

**The Journal of
RESEARCH SOCIETY OF PAKISTAN**
(West Pakistan)

JULY 1964

76818

891.05
J. R. S. P.

Research Society of Pakistan
Lahore

AIMS AND OBJECTS OF THE SOCIETY

The primary aim of the Research Society of Pakistan is broadly to render services to scholars and students on the same lines as those of the Asiatic Society of Bengal in undivided India. This is, however, subject to two basic modifications, viz., (1) the activities of the Society will include modern as well as earlier periods and (2) priority will be given to works connected with Muslim heritage in Indo-Pak. sub-continent, with special emphasis on the regions comprising West Pakistan. To achieve the above aims the Society will undertake :

- (i) to search for, acquire and publish important manuscripts and other valuable source material relating to the history and cultural heritage of Pakistan and Muslim India,
- (ii) to provide facilities for and promote research on :—
 - (a) Cultural and political aspects of the life of Muslims of the sub-continent,
 - (b) cultural, political, literary, linguistic, economic, topographical and archaeological features of West Pakistan,
- (iii) to publish results of research in the form of books, monographs, etc.
- (iv) to publish a research journal which will among other things, provide information regarding research work carried on by other organizations, especially in West Pakistan, and
- (v) to take such other steps as may be necessary to further the objectives of the Society.

76818 21/1/88
89/05/17-R.S.P.
17/1/88

THE JOURNAL OF
RESEARCH SOCIETY OF PAKISTAN
(West Pakistan)

Vol. I.

JULY, 1964

No. 1.

**SUMMARIES OF ARTICLES
AND OUR CONTRIBUTORS**

1. SUKHUN DĀN-E-FĀRS

(Dr. Muḥammad Ṣadiq)

Dr. Muḥammad Ṣadiq, M.A. Ph.D., Principal, Dyal Singh College, Lahore, formerly Principal and Professor of English, Government College, Lahore is the author of three important books. A History of Urdu Literature (London, 1964), Modern Urdu Literature (Bombay, 1948) and a book on Muḥammad Ḥusain Āzād which is being printed in England.

In this article the learned writer has thrown fresh light on the main sources of Muḥammad Ḥusain Āzād's famous work on the history of Persian language, "Sukhun Dān-e-Fārs". Āzād, he tells us, visited Persia long after the compilation of Sukhun-Dān-e-Fārs. His observations on Persia are mainly based on Malcolm's 'History of Persia', a fact not acknowledged even by Āzād, who visited Turkistān in 1865 A.D. as a British Intelligence officer. His Turkistāni experiences find place in the book under the garb of the writer's experiences in Persia. The reason for this supression of facts is obvious.

2. NAWWAB MUṢṬAFA KHĀN SHĀIFTAH'S WILL

(Muḥammad Ayyūb Qādiri)

Mr. Muḥammad Ayyūb Qādiri, is a well known Urdu writer, with several books to his credit. Prominent among these is a monograph entitled Makhdūm Jahāniān-e-Jahāngasht (مخدوم جهانیان جهانگشت) (Karachi, 1963).

After giving a brief account of the political background of the times

of Nawwab Mustafā Khān Shāiftah (1221 A.H./1806 A.D.—1286 A.H. 1869A.D.) the writer gives a brief sketch of the life of Shāiftah and his literary works. He discusses in detail events leading to Shāiftah's imprisonment on the alleged participation in the War of Independence of 1857. During the period of imprisonment, which lasted for a few months, Shāiftah wrote his will. Mr. Qādiri here discusses the authenticity or otherwise of this unsigned document and concludes that it is a genuine one. It is difficult to say, he argues, whether this copy is the original one written in Shāiftah's own hand or a copy of the same made by someone else.

3. NŪR-UL-'AIN WĀQIF

(*Ghulām Rabbāni 'Azīz*)

Professor Ghulām Rabbāni 'Azīz, M.A., P.E.S. (Rtd), Principal, Islamia Degree College, Qaşūr, has edited and annotated three books : *Diwān-e-Wāqif* (دیوان واقف) (Lahore, 1961), *Diwān-e-Ghanimat* (دیوان غنیمت) (Lahore, 1958) and *Masnawī Nairang-e-'Ishq* (نیرنگ عشق) (Lahore, 1960).

A more or less detailed life-history of Wāqif (c. 1105—1200 A.H.) the famous Persian poet of the eighteenth century, is attempted by the author. The writer, who has already edited and published the *Diwān* of this poet, bases his account on contemporary sources. This article gives the most detailed information, so far available, about the poet. His major contribution is the fixation of an approximate date of the poet's birth which had not been properly attempted before.

4. PĀK-O-HIND KE FĀRSI ADAB MEŪ ALIF, WAO AUR YĀ-E-MA'RŪF KĀ LISĀNĪĀTI AUR DASTŪRI MUTĀLA'A

(*Dr. Muḥammad Basheer Husain*)

Dr. Muḥammad Basheer Husain M.A. (Persian), M.A. (Urdu) and Ph.D. (Tehran), is the author of *Rāhnumā-e-Reeshah-e-Af'āl-e-Fārsi* (راهنمای ریشه افعال فارسی) (Tehran, 1963) and *F'il-e-Muzāri'* *Dar Zabān-e-Fārsi* (فعل مضارع در زبان فارسی) (Tehran, in Press). He is at present working as a Research Officer in the Research Society of Pakistan.

The author here discusses and analyses in detail the three long vowels الف (ā), واو معروف (ū) and یای معروف (ī) from linguistic and phonetical point of view. He explains how these sounds affect various problems of Persian grammar, e.g., Present tense, the Aorist, a Noun or Pronoun in Possessive case and the Adjunct. He has laid special stress on the relation of philology to grammar. He has also pointed out some of the orthographical mistakes being made in Persian publications of Indo-Pakistan sub-continent.

5. ANJUMAN-E-QAŞŪR AUR US KĀ ADABI-O-ILMI MAJALLAH

(Shaikh Muḥammad Isma'īl Pānīpatī)

Shaikh Muḥammad Isma'īl Pānīpatī, a famous Urdu writer, has about fifty books to his credit. Notable among these are : Maktūbāt-e-Ḥālī (مکتوبات حالی), Zamīmah-e-Kullīyāt-e-Ḥālī (ضمیمہ کلیات حالی), Mazāmin-e-Waḥeed-ud-Din Saleem (مضامین وحید الدین سلیم), Makāteeb-e-Sir Sayyed (مکاتیب سرسید) and Maqālāt-e-Sir Sayyed (مقالات سرسید) (15 vols).

The article is a brief history of the Anjuman-e-Qaṣūr (1874 A.D.) and the monthly journal of the Anjuman. The contributors to the Journal include such eminent writers as Sir Sayyed Aḥmad Khan, Moḥsin-ul-Mulk and Muḥammad Ḥusain Āzād. An article on journalism contributed to the said journal has been reproduced. In the opinion of the writer, this was probably the first article in Urdu on the history of journalism.

بخاریؒ (۲) حضرت خواجہ عزیزان علی رامیتنیؒ (۳) حضرت خواجہ عبیداللہ احرارؒ (۴) حضرت مولانا یعقوب چرخيؒ (۵) حضرت عبیداللہؒ (۶) حضرت شاہ غلام علیؒ (۷) حضرت خواجہ عبیداللہ ابن حضرت باقی باللہؒ (۸) حضرت خواجہ محمد پارساؒ (۹) حضرت مولانا شمس الدین روسیؒ (۱۰) حضرت مولانا سعد الدین کاشغریؒ (۱۱) حضرت مولانا علاؤ الدینؒ (۱۲) حضرت عبیداللہؒ (۱۳) حضرت مولانا عبدالرحمن جامیؒ (۱۴) ارشاد رحیمیہ (شاہ ولی اللہ کے والد شاہ عبدالرحیم کا فارسی رسالہ) مع اردو ترجمہ (۱۵) ہدایت الطالبین حضرت شاہ ابو سعید دہلوی ، مع اردو ترجمہ (۱۶) مکتوبات حضرت شاہ احمد سعید دہلوی (۱۷) مکتوبات شاہ محمد نقشبندؒ در دو جلد (۱۸) اثبات النبوة (عربی) مجدد الف ثانی مع اردو ترجمہ (۱۹) رسالہ تمہیلیہ (عربی) حضرت مجدد الف ثانی مع اردو ترجمہ (۲۰) حضرت مجدد الف ثانی پر حرف گیری کا جائزہ ۔

۷۔ ڈاکٹر ایم ۔ کبیر ، صدر شعبہ تاریخ ، ڈھاکا یونیورسٹی ۔

Muslim Historiography in the 11th Century A.D.

۸۔ ڈاکٹر اے ۔ کریم ، شعبہ تاریخ ، ڈھاکا یونیورسٹی ۔

Historians of Muslim Bengal.

۹۔ ڈاکٹر ۔ ایم ۔ علی ، شعبہ تاریخ ، ڈھاکا یونیورسٹی ۔

The Bengal Peasantry in the 19th Century.

۱۰۔ مسٹر ایس سی بھٹ اچاریہ ، شعبہ تاریخ ، ڈھاکا یونیورسٹی ۔

Hindu Society during the Muslim period of Bengal.

۱۱۔ مسٹر کیو ۔ مشتاق حسین ، شعبہ تاریخ ، ڈھاکا یونیورسٹی ۔

Mughal period of Bengal History.

۱۲۔ مسٹر ایم ۔ زیڈ ۔ اسلام ، شعبہ تاریخ ، ڈھاکا یونیورسٹی ۔

A monograph on Akbar's time (under preparation).

۱۳۔ مسٹر کے جی اصغر ، شعبہ تاریخ ، ڈھاکا یونیورسٹی ۔

Some important poets during Mughal period.

۱۴۔ ڈاکٹر ایم ۔ اے ۔ خیر ، شعبہ تاریخ ، ڈھاکا یونیورسٹی ۔

South Asian policy of the United States.

محققین کی تحقیقی و علمی سرگرمیاں

۱۔ ڈاکٹر رانا احسان الہی (لاہور) جمہورۃ الانساب العرب ، از ابن الکلبی (متوفی ۲۰۰ھ) کا متن مع حواشی شائع ہو رہا ہے - Muqtdab از یاقوت حموی (متوفی ۶۲۶ھ) پنجاب یونیورسٹی کے اورینٹل پبلیکیشن فنڈ سے شائع ہو رہی ہے - A Dictionary of Arab names کے عنوان سے Justi کی Iranische name bück کی طرز پر زیر ترتیب ہے جس میں پانچ ہزار تراجم درج ہیں -

۲۔ ڈاکٹر اے۔ رحیم (کراچی) کی کتاب Social & Cultural History of Bengal 1201-1579 کی جلد اول شائع ہو گئی ہے - دوسری زیر ترتیب ہے -

۳۔ ڈاکٹر حبیب اللہ (ڈھاکا) - ڈھاکا یونیورسٹی کے غریبی ، فارسی اور اردو مخطوطات کی توضیحی فہرست تیار کر رہے ہیں -

۴۔ محمد ایوب قادری (کراچی) عہدہ بنگش کی سیاسی ، علمی اور ثقافتی ، تاریخی از مفتی ولی اللہ فرخ آبادی کا اردو ترجمہ آل پاکستان ایجوکیشنل کانفرنس کراچی کی طرف سے اور مجموعہ وصایاء اربعہ [جس میں تصنیف رنگین ، مقالة المرضیہ ، شاہ ولی اللہ دہلوی ، وصیت نامہ ، قاضی فنا اللہ پانی پتی اور نصیحت نامہ ، شاہ اہل اللہ شامل ہیں] مع اصل متن اور ترجمہ شاہ ولی اللہ اکیڈمی کی طرف سے شائع ہو گی -

۵۔ ڈاکٹر نبی بخش بلوچ (حیدرآباد) خلاصہ نہج التعلیم از Ja'far Bubakani متوفی سولہویں صدی عیسوی کا مسودہ تیار ہے اور سندھ یونیورسٹی کی طرف سے شائع ہوگا - تاریخ طاہری از طاہر محمد اور بگلار نامہ از ادراکی بگلاری کے متون چھپ چکے ہیں - دیباچے اور حواشی زیر تکمیل ہیں - سندھی لوک کہانیاں چالیس جلدوں میں ڈاکٹر بلوچ کی نگرانی میں تکمیل پا رہی ہیں - سولہ جلدیں چھپ چکی ہیں ، دس زیر طبع اور باقی زیر ترتیب ہیں -

۶۔ ڈاکٹر غلام مصطفیٰ خاں (حیدرآباد) - اب تک مندرجہ ذیل رسائل مرتب کر کے شائع کر چکے ہیں - (۱) حضرت بہاء الدین نقشبندی

- ۲۴۔ دنیائے فن اور مشہور فنکار تالیف میاں عبدالرحمان اعجاز
- ۲۵۔ بادشاہ نامہ (فارسی) ڈاکٹر وحید قریشی
- ۲۶۔ منتخب التواریخ (فارسی) سید عابد علی عابد
- ۲۷۔ آئین اکبری (فارسی) ڈاکٹر عندلیب شادانی
- ۲۸۔ فسانہ عجائب رجب علی بیگ سرور
- ۲۹۔ اردو ترجمہ دربار ملی مرتبہ شیخ محمد اکرام ، ترجمہ خواجہ عبدالحمید یزدانی
- ۳۰۔ معارف النغات مرتبہ ٹھاکر نواب علی

۱۔ راجشاہی یونیورسٹی (راجشاہی)

راجشاہی یونیورسٹی کا شعبہ تاریخ ، سیٹو (Seato) کی مالی امداد اور وزارت تعلیم حکومت پاکستان کی منظوری سے ڈاکٹر عزیز الرحمن ملک کی نگرانی میں (Socio- Cultural Survey of Budhists in East Pakistan) پر کام کر رہا ہے۔ اب تک چٹاگانگ کے پہاڑی اور میدانی علاقوں کا جائزہ لیا جا چکا ہے۔ مواد کی ترتیب و تعبیر جاری ہے۔ نتائج ۱۹۶۵ء کے اواخر تک شائع ہو جائیں گے۔

۱۱۔ پشتو اکیڈمی پشاور اب تک ۲۴ کتابیں شائع کر چکی ہے۔ ارمدان حجاز ، جاوید نامہ کے پشتو تراجم اور دیوان کریم داد زیر طبع ہیں۔ سیرۃ النبی شبلی ، پشتو ترجمہ ، (Spirit of Islam) پشتو ترجمہ - خیر البیان ، دیوان کاظم خان شیدا ، دیوان نعیم ، تاریخ مرصع ، شاہ نامہ احمد شاہی اور ضرب کلیم (پشتو ترجمہ) کے علاوہ لغت پشتو ردیف الف اور دس ہزار پشتو ضرب الامثال کے مجموعے کے مسودات تیار ہیں۔ آئندہ پروگرام میں دیوان قاسم علی آفریدی ، الف لیلہ پشتو ، دیوان بابو جان ، حال نامہ ، بال جبریل (پشتو ترجمہ) اور الايام بھی شامل ہیں۔

زیر ترتیب مسودات

- ۱- کلیات شیفتہ شیفتہ (مصطفیٰ خان) کلب علی خان فائق
- ۲- کلیات نظام نظام رام پوری
- ۳- دیوان حسن حسن دہلوی
- ۴- خرد افروز (جلد دوم) شیخ حفیظ الدین احمد
- ۵- کلیات مصحفی مصحفی
- ۶- تذکرہ قدرت اللہ شوق قدرت اللہ شوق
- ۷- تذکرہ خوش معرکہ
- زیبا سعادت خان ناصر
- ۸- مکارم الاخلاق منشی ذکا اللہ دہلوی
- ۹- گنج خوبی میر امن
- ۱۰- جامع الاخلاق مولوی امانت اللہ
- ۱۱- مشوایات حسن حسن دہلوی
- ۱۲- کلیات نثر حالی خواجہ حالی
- ۱۳- سرسید کا سفرنامہ پنجاب سرسید
- ۱۴- ایاسی ڈپٹی نذیر احمد
- ۱۵- قابوس نامہ (ترجمہ)
- ۱۶- قابوس نامہ (متن)
- ۱۷- شعر العجم شبلی نعمانی
- ۱۸- ترجمہ گلستان سعدی
- ۱۹- اردو پر ڈاکٹر اسلم قریشی کا مقالہ (ڈرامے کا تاریخی و تنقیدی پس منظر- ڈرامے کے مبادیات)
- ۲۰- اردو کے مقبول و معروف ڈرامے (منتخب ڈرامے مع مقدمہ)
- ۲۱- رتنا ولی (سنسکرت ڈرامے کا ترجمہ)
- ۲۲- مرچہ کٹکم (” ”)
- ۲۳- سوین واسود تا (” ”)
- مید امتیاز علی تاج
- ترجمہ سہیل بخاری
- ” ”
- ” ”

- ۹۔ مقالات محمد شنیع مولوی محمد شنیع مرحوم
(دو جلد)
۱۰۔ طراح دار لؤلؤی منشی سجاد حسین
۱۱۔ مقالات سرسید سرسید
(جہاں چہار دہم)
۱۲۔ کلیات قائم قائم چاند پوری
۱۳۔ تورک جہان گیری
۱۴۔ حالی کی اردو نثر نگاری ڈاکٹر عبدالقیوم
۱۵۔ عجائب القصص شاء عالم ثانی
۱۶۔ ملک العزیز ورجنا عبدالحلیم شرر
۱۷۔ انشائے فیضی (فارسی) فیضی
۱۸۔ کلیات غالب فارسی مرزا غالب
۱۹۔ شاه جہان نامہ (فارسی) جلد اول

تیار مسودات

- ۱۔ مقالات حافظ محمود شیرانی (دو جلد)
۲۔ باقیات شبلی شبلی نعمانی
۳۔ کلیات نسیم نسیم دہلوی
۴۔ کلیات ذوق ذوق دہلوی
۵۔ طاؤس و رباب مولانا نورالحسن خان
۶۔ شاه جہان نامہ (جلد دوم) فارسی
۷۔ شاه جہان نامہ (جلد سوم) فارسی
- مظہر محمود شیرانی
مشتاق حسین ، اسسٹنٹ
لائبریرین 'مولانا آزاد
لائبریری، علی گڑھ
کلب علی خان فائی
ڈاکٹر تنویر احمد علوی
— —
ڈاکٹر وحید قریشی
” ”

قومی زبان (رسالہ) میں شائع ہوئے۔ تاریخ ادبیات عالم کے منصوبے کے تحت علمی کام شروع ہو چکا ہے اور انگریزی ادب کا حصہ ڈاکٹر احسن فاروقی کے سپرد ہے۔ اردو رسائل کا اشاریہ (Index) کا منصوبہ بھی مکمل ہو گیا ہے اور پہلی کڑی (رسالہ اردو کا اشاریہ) اس وقت زیر طبع ہے۔

(۹) مجلس ترقی ادب (لاہور)۔

اس وقت تک چھ کتابوں کے متن شائع ہو چکے ہیں۔ انیس کتابیں چھپائی کی منزل میں ہیں۔ آٹھ مسودے تیار ہیں اور تیس کتابوں کے متن زیر ترتیب ہیں۔ ان کی تفصیل حسب ذیل ہیں۔

تیار کتابیں

نام کتاب	مصنف	مرتب
۱۔ موازنہ انیس و دیر	شبلی نعمانی	سید عابد علی عابد
۲۔ آرائش محفل	حیدر بخش حیدری	مقدمہ ڈاکٹر اسلم قریشی
۳۔ توبۃ النصوح	ڈپٹی نذیر احمد	افتخار احمد صدیقی
۴۔ کلیات مومن	حکیم محمد مومن خان مومن	کلب علی خان فائقی
۵۔ واسوخت	اسانت لکھنوی	قیوم نظر
۶۔ یادگار غالب	خواجہ الطاف حسین حالی	خلیل الرحمان داؤدی

زیر طبع کتابیں

۱۔ عود ہندی	مرزا غالب	مرتضیٰ حسین فاضل لکھنوی
۲۔ کلیات انشاء	انشاء اللہ خان انشاء	خلیل الرحمان داؤدی
۳۔ تذکرہ گلستان سخن	قدر بخش صابر دہلوی	خلیل الرحمان داؤدی
۴۔ مجموعہ نثر غالب	مرزا غالب	خلیل الرحمان داؤدی
۵۔ گل مغفرت	حیدر بخش حیدری	مقدمہ ڈاکٹر ناظر حسن زیدی
۶۔ تذکرہ بہارستان ناز	حکیم فصیح الدین رنج	خلیل الرحمان داؤدی
۷۔ مساحت (مجموعہ مضامین)	ڈاکٹر سید عبداللہ	ڈاکٹر سید عبداللہ
۸۔ میر امن سے عبدالحق تک	” ” ”	” ” ”

ماثر الامرا کا ترجمہ (محمد ایوب قادری) ، اخبار الطوال (ترجمہ مرزا محمد منور) ، الاعلام بالتوہیح (ترجمہ ڈاکٹر ایس ایم یوسف) ، مرصداالاطلاع (ڈاکٹر احسان الہی رانا) ، بلوغ العرب (ڈاکٹر پیر محمد) ، طبقات ناصری (مولانا غلام رسول مہر) -

(۶) اردو انسائیکلو پیڈیا آف اسلام (لاہور) -

اردو انسائیکلو پیڈیا کی جلد اول اور چہارم مکمل طور پر چھپ چکی ہیں۔ جلد دوم کے پہلے تین کراسے اس وقت پریس میں ہیں اور پانچ کراسوں کا مواد طباعت کیلئے تیار ہے۔

(۷) اردو اکیڈمی بہاولپور (بہاولپور) -

فہرست مخطوطات کتب خانہ جیلانی اوچ (مرتبہ ڈاکٹر غلام سرور)

[۱۹۶۰ء] ، بلوچی ادب از سلیم خاں گمی (۱۹۶۱ء) ، گلگت اور شنازبان از ڈاکٹر محمد شجاع ناموس (۱۹۶۱ء) کلید اقبال (مرتبہ ملک محمد نذیر) ۱۹۶۲ء ، عربی ادب از علی احمد رفعت (۱۹۶۲ء) ، خواجہ غلام فرید از مسعود حسن شہاب ۱۹۶۳ء شائع ہو چکی ہیں۔

زیر طبع کتابیں یہ ہیں۔

نثر تاثیر، از ڈاکٹر محمد دین تاثیر، ملتانی زبان کا اردو سے تعلق، از ڈاکٹر مہر عبدالحق، تاریخ اوچ شریف۔ ان کے علاوہ اکیڈمی کے سہ ماہی مجلے ”الزیر“ کے دو خاص نمبر ”اردو سفر نامے“ اور ”آپ بیتی نمبر“ بھی قابل ذکر ہیں۔

(۸) انجمن ترقی اردو (کراچی) -

اردو کتابوں کی وضاحتی فہرست قاموس الکتب کا پہلا حصہ مذہب سے متعلق شائع ہو چکا ہے۔ اس وقت تاریخ اور علوم عمرانی سے متعلق جلدیں زیر ترتیب ہیں۔ کتابخانہ انجمن کے نادر اردو مخطوطات کی فہرست ”گنج ہائے گراں مایہ“ کے عنوان سے تیار ہو رہی ہے۔ اور بعض اجزا ”قومی زبان“ میں شائع بھی ہوئے۔ اب اس کی پہلی جلد زیر طبع ہے۔ اسٹینڈرڈ انگریزی اردو ڈکشنری پر نظر ثانی ہو رہی ہے۔ اردو ضرب الامثال، مرتبہ مولوی ظفر الرحمن مرحوم، کے مسودے پر مولوی عبداللطیف کشتہ نظر ثانی کر رہے ہیں۔ علمی اصطلاحات کے بعض اجزا

East Pakistan کے موضوع، پر کام کر رہے ہیں۔ ڈاکٹر اے۔ بی۔ ایم حبیب اللہ صاحب Fathiyya 'Ibriyya کا متن ترتیب دے رہے ہیں۔
(۴) شاہ ولی اللہ اکیڈمی (حیدر آباد)۔

اکیڈمی کے دو نئے مجلے الرحیم (سندھی) اور Al-Hikma (انگریزی) عنقریب شائع ہونے والے ہیں۔ شاہ ولی اللہ کی تعلیم (اردو) کے عنوان سے پروفیسر غلام حسین جلبانی کی کتاب چھپ چکی ہے۔ شاہ ولی اللہ کی نادر تصنیف لحات کا عربی متن بھی شائع ہو گیا ہے (مرتبہ غلام مصطفیٰ قاسمی)۔ دوسرے رسائل ”حسن العقیدہ“ اور ”تاویل الاحادیث“ کا عربی سے سندھی ترجمہ بھی زیر طبع ہے۔ شاہ ولی اللہ کی ایک اور تصنیف کا مشظوم اردو ترجمہ (از سعادت یار خان رنگین) بھی ترتیب کے مراحل میں ہے۔

(۵) مرکزی مجلس ترقی اردو (لاہور)

اس وقت مجلس کی نگرانی میں اکتالیس کتابیں تیار ہو رہی ہیں۔ اکیس کتب سال رواں کے اختتام سے پہلے شائع ہو جائیں گی۔ آٹھ کتابوں کے مسودے مکمل ہو چکے ہیں۔ تیرہ (۱۳) کتابوں کے مسودوں کے اگست ستمبر ۱۹۶۴ء تک، حسب معاہدہ، تکمیل پانے کی توقع ہے۔ بعض سائنسی علوم اور دیگر موضوعات کو چھوڑ کر اہم کتب کے نام یہ ہیں :
بنیادی اردو لغت (اردو، ڈاکٹر ابواللیث صدیقی، سندھی، پیر حسام الدین راشدی، پشتو مولانا عبدالقادر)، اردو چھپائی کی تاریخ (تمنائی)، مغربی پاکستان کی تاریخ (رشید اختر ندوی)، صوفیائے بنگال (اعجاز الحق قدوسی)، سندھی زبان اور ادب کی تاریخ (اسد اللہ حسین و ڈاکٹر تنویر عباسی)، پنجابی زبان اور ادب کی تاریخ (فقیر محمد فقیر)، پشتو زبان اور ادب کی تاریخ (محمد مدنی عباسی)، سندھ میں اردو (حسام الدین راشدی)، سرحد میں اردو (مولانا عبدالقادر)، اردو پشتو لغت (انوار الحق)، مختصر اردو لغت (مرزا مقبول بیگ بدخشان و ڈاکٹر سید عبداللہ)، وارث شاہ کی ہیر کا ترجمہ (فقیر محمد فقیر)، اسلامی آرٹ اور مسلم مصور (رحمن چغتائی)، ہم عصر آرٹسٹ اور آرٹ (الطاف گوہر)، مصوری کے آرٹ کا آغاز و ارتقاء (آغا عبدالحمید)، پاکستان کے پانچ ہزار سال (ترجمہ مولانا صلاح الدین احمد)، جناح (ترجمہ : ظہیر صدیقی)،

تحقیقی سرگرمیاں

نوٹ: پاکستان کے مختلف اداروں میں اس وقت جو تحقیقی کام ہو رہا ہے اس کی روداد حاضر خدمت ہے۔ ریسرچ سوسائٹی ان اطلاعات کے لیے تحقیقی اداروں اور محققین کی ممنون ہے کہ انہوں نے اس سلسلے میں تعاون کیا۔

(۱) پاکستان ہسٹاریکل سوسائٹی (کراچی) کی طرف سے ابن خلیکان کی ”وفیات الاعیان“ کے انگریزی ترجمے کی جلد اول و دوم، سیرۃ النبی (علامہ شبلی) کی جلد اول کا انگریزی ترجمہ (از جناب فضل الرحمن)، A History of (از ڈاکٹر معین الحق)، The great Revolution of 1857 Arabic writing (از Grohmann)، Arabic Science in West (از Dr. D. M. Dunlop) اس وقت زیر طبع ہیں۔ اس کے علاوہ A Social and Cultural History of Muslim people of the Sub-continent ایک بورڈ کی زیر نگرانی چھ جلدوں میں زیر ترتیب ہے۔

(۲) پنجابی ادبی اکیڈمی (لاہور)۔

تحقیقات چشتی (مرتبہ سید احسان علی)، Muhammadan Art (از ڈاکٹر شیخ عنایت اللہ) کا اردو ترجمہ، واقعات درانی (اردو)، کلیات علی حیدر (پنجابی) اور پرہیا (ناول) شائع ہو گئی ہیں۔ اس کے علاوہ فارسی نامہ خلدی (مرتبہ ڈاکٹر محمد باقر)، ”Adventures of Hir and Ranjah“ (از Usborne) [مرتبہ ممتاز حسن]، قصر عارفان (تذکرہ صوفیاء) مرتبہ ڈاکٹر محمد باقر، Miniature Paintings in Lahore Museum، دیوان باہو (پنجابی) تذکرہ صوفیائے پنجاب، کلام پاک کا متن مع پنجابی ترجمہ، پنجاب کے دور حاضر کے اردو شعراء و ادبا کا تذکرہ، کلیات آفرین، Kaigohar Nameh (منحصر بفرد نسخے پر مبنی)، تاریخ لاہور (از کشمیا لال) اور پنجابی انگریزی لغت امسال یا آئندہ سال میں شائع ہونگی۔

(۳) ایشیائیک سوسائٹی آف پاکستان (ڈھاکا)۔

East India Company's Land Policy and Management (از ڈاکٹر مظہر الحق) طباعت کے مرحلوں میں ہے۔ ڈاکٹر درویش علی خاں Civil Services in

نقد و نظر

اولیائے ملتان - مرتب : لطیف ملک - ناشر : سنگ میل پبلیکیشنز
لاہور - قیمت چھ روپے - صفحات ۲۷۱ -

یہ کتاب اولاد علی گیلانی مرحوم کی ایک دوسری تالیف ”مرقع ملتان“، مبنی ہے۔ ملتان پر متعدد کتابیں موجود ہیں۔ پہلی کتابوں کے مصنفین سے جو فروگذاشتیں ہوئی ہیں، ان میں اکثر کی تصحیح اس کتاب میں ہو گئی ہے۔ البتہ مندرجہ ذیل مقامات ترمیم طلب ہیں :

ص ۳۔ سلطان معزالدین محمد بن سام کا لقب شہاب الدین غوری دیا ہے۔ یہ اسکی شہزادگی کے زمانے کا نام ہے۔ ص ۳۱ پر محمد غوری کا قتل گکھڑوں سے منسوب کیا ہے جب کہ اسے کھوکھروں نے قتل کیا تھا۔ ص ۳۵ پر ناصرالدین قباچہ اور التتمش کے رویے کے بارے میں بیانات محل نظر ہیں۔ ص ۳۶ پر سلطانہ رضیہ کی جدو جہد کو ”سازش“، کہنا درست نہیں۔ ص ۴۱ پر محمد بن تغلق کا تبدیلی دارالخلافہ کا واقعہ بیان شدہ صورت میں حقیقت کے خلاف ہے۔ ص ۴۶ پر شاہی تخت کے پاس بکری قرین قیاس نہیں۔ ص ۱۴۷ پر شیخ بہاءالدین زکریا کی وفات کے کئی سنہ دئیے ہیں۔ ۷ صفر بروز پنجشنبہ پر سب مؤرخین متفق ہیں تو پھر ۶۶۱ھ کو ٹھیک قرار دینا چاہئے تھا۔ ص ۱۷۷ پر شیخ محمد یوسف گردیزی کو ”تذکرۃ الملطان“ کا مصنف لکھا ہے۔ پنجاب پبلک لائبریری لاہور کی فہرست میں یہی کتاب گردیزی کی اولاد سے منسوب ہے۔ ص ۲۱۵، ۲۲۵ پر ایک ہی کرامت دو شخصوں سے منسوب ہے۔

مجموعی اعتبار سے کتاب مفید ہے۔ مصنف نے ص ۱۲۹ سے لیکر ۲۷۱ تک کے مواد کو بہت محنت سے جمع کیا ہے، خصوصاً شیخ بہاءالدین زکریا ملتانی کے ملفوظات کا سراغ (ص ۱۶۱ بعد) خاصی اہمیت رکھتا ہے۔

مفید نہ ہوا ۔

۲۰- ۱۴ نومبر ۱۶۶۵ء کو بموقوفی اخبارات انٹلی جنز اور (اخبار) اکس فورڈ گزٹ جاری ہوا۔ اوس گزٹ میں سوائے کیچہری کے اخبار اور واقعات کی عام خبریں تیز ہوتی تھیں۔ وجہ تسمیہ اسکی یہ تھی کہ جن دنوں میں یہ اخبار جاری ہوا اون دنوں میں دربار شاہی کہ بوجہہ اسکی کہ لنڈن میں وبا پھیل رہی تھی اکس فورڈ میں منعقد ہوا کرتا تھا چنانچہ ڈھائی مہینے سے کیچہ زیادہ اس اخبار کا نام اکس فورڈ گزٹ رہا۔ پھر جب بعد رفع وبا کے دربار شاہی لنڈن میں ہونے لگا تو اخبار مذکور کا نام لنڈن گزٹ ہو گیا۔ چنانچہ چوبیسویں نمبر کا پرچہ اس اخبار کا جو ۵ ماہ فروری ۱۶۶۵ء کو نکلا تھا اوسکی لوح پر بہ تبدیلی نام اکس فورڈ گزٹ کے لنڈن گزٹ لکھا گیا تھا یہ اخبار بہت مدت تک ایک تختہ کاغذ پر چھپا کرتا تھا۔ اور عبارت بھی اوسکی اچھی نہ ہوتی تھی۔ لیکن آخر کار بعد گذر جانے چند سلطنتوں کے اور اخباروں کی طرح اوس نے بھی ترقی پائی اور دو سال تک برابر علی الانصال ہفتہ میں دو دفعہ شائع ہوتا رہا۔

۲۱- ۱۶۶۱ء سے ۱۶۶۸ء تک تعداد اخباروں کی انگلستان میں ایسی بڑھ گئی تھی کہ اقل درجہ اوس وقت میں ستر اخباروں سے کم ہونگی۔ اور اس کثرت کے سبب سے بعض بعض شریر لوگوں نے اپنی اخبارات اور رسالوں میں بلا اجازتی، جھوٹی اور فساد انگیز خبریں لکھنے شروع کر دیں۔ تب ۱۲ مئی ۱۶۸۰ء کو ایک اشتہار بدیں مضمون دیا گیا کہ آئندہ سے جو ایسا کرے گا اس کو سزا سخت دی جائیگی۔ اس کے سبب انگریزی اخبار نویس بہت دب گئے مگر معاویچ والے اونکی جگہ کھڑے ہو گئے اور باوجودیکہ ان کے انسداد کے باب میں سر شجاعت محصول اور کیسن (کذا) کی کوششیں ہوتی رہیں مگر ہالینڈ سے علی التواتر اخبارات آنے لگے اور خاندان اسٹورٹ کی تنزل کی بنیاد ڈالنے میں سرگرم اور مستعد ہوئے۔ فقط

یہ دونوں اخبار ہفتہ کے مختلف دنوں میں شائع ہوا کرتے تھے اور انہیں صرف سرکاری دفاتروں اور محکموں کی خبریں درج ہوا کرتی تھیں پہلے اونکا ایڈیٹر بارچمٹ بندھم تھا پھر ۱۶۵۶ء میں کونسل آف اسٹیٹ نے اوس کو موقوف کر دیا اور بجائے اوس کے اور دو ایڈیٹر مقرر کر دئے اور یہ بات ٹھہرا دی کہ آئندہ سے ایک اون میں سے بروز دوشنبہ اور ایک بروز سہ شنبہ چھپا کرے اور لوح پیشانی اخبار انٹلی جنز کی بدل کر پارلیمنٹری اسکنجر قائم کر دے اور یہی دونو اخبار تھے۔ جنکو ملا کر آخر کار بنیاد لندن گزٹ کی ڈالی گئی تھی۔

۱۸۔ چارلس کے عہد میں اجرا سٹرنچ صاحب نے عام اخباروں اور رسالوں اشتہارات کے انطباع بادشاہ کی طرف سے اجارہ لے لیا تھا اور بادشاہ کی طرف سے اوسکو اختیار دیا گیا تھا کہ جوشخص بلا اوسکی اجازت کوئی اخبار یا رسالہ چھاپے وہ اُس کو پکڑ لے۔ چنانچہ وہ واسطے پکڑ لینے اخبارات اور رسالجات ناجائز کے خانہ تلاشی بھی کر سکتا تھا اس لئے جملہ اخبارات وغیرہ اُس کی نگرانی میں رہتے تھے اور یہ انتظام اس واسطے کیا گیا تھا کہ اکثر بد اندیش اور خبیث باطن لوگوں نے یہ شیوہ اختیار کر لیا تھا کہ ادھر ادھر سے لغو اور فاسد خبریں جمع کر کے لوگوں کے ہاتھ بیچ ڈالتے تھے پس اگر یہ انتظام نہ کیا جاتا تو امن خلائی میں فتور پڑنے کا اندیشہ تھا۔

۱۹۔ جو دونو اخبار سلطنت جمہوریہ کے زمانہ میں بنائے پبلک انٹلی جنز اور مرکورس پولٹکس جاری تھے وہ عبد مستاجری اسٹرنچ میں بھی جاری رہی مگر اوس نے اون کی لوح بدل دی تھی۔ پہلی کی لوح پبلک انٹلی جنز سے صرف انٹلی جنز رہنے دی تھی اور دوسرے کی لوح اخبار مقرر کر دی تھی چنانچہ اوسنے ایک دفعہ پرچہ انٹلی جنز میں نسبت اخبار پبلک وکری کے نام اعتراض اس بات کا کیا تھا کہ اوس سے راز ہائے پوشیدہ افسران سرکاری کے عوام الناس میں پھیل جاتی ہیں اس لئے اوس نے طبع اوس کی بجائے دوسرے تیسرے روز کے ہفتہ وار کرا دی تھی اور مالک اخبار مذکورہ کا پرچہ اخبار مذکور کو بازاروں میں مثل اور اجناس کی باواز بلند پوکار کر فروخت کر دیا کرتا تھا۔ مگر یہ بازاری طریقہ فروخت اخبار کا مالک کے حق میں کچھ زیادہ تر

زیادہ مصروف ہوئی ہے اس نے ادھر ادھر کے خبریں جمع کر کے بیساروں کو سنایا کرتا تھا اسی طرح سے اوس کو خبریں جمع کرنے کا ہمیشہ کے واسطے شوق ہو گیا۔ آخر کار اس کا یہ خیال ہوا کہ اگر میں ماہوار یا ہفتہ وار مجموعہ اخبار کو چھپوا کر فروخت کر دیا کروں تو مجھے بہت فائدہ ہوگا چنانچہ اس کا یہ منصوبہ پورا ہو گیا اور اوس نے ۱۶۳۲ء میں اخبار چھاپنے کا استحقاق حاصل کیا۔

۱۵۔ ماہ نومبر ۱۶۴۱ء میں ایک نئی بات یہ ہوئی کہ انگلستان کے اخباروں میں پارلیمنٹ کی کاروائیاں بھی چھپنے لگیں اور ۱۶۴۱ء سے لیکر ۱۶۴۶ء تک انگلستان اور ممالک متعلقہ اوس کی میں تعداد اخباروں کی بہت بڑھ گئی جن کی شرح اس موقع پر کرنی فضول ہے مگر اُس وقت میں ایڈیٹروں کی طرف سے مضامین بہت کم ہوتے تھے الہنڈیم صاحب کی لیاقت اوس زمانہ کے اخبار نویسوں میں بڑھی ہوئی تھی لوگوں پر اوس کی تحریر کا بڑا اثر تھا۔ مگر اوس کے حالات سے معلوم ہوتا ہے کہ وہ متین الوضع اور مستقل مزاج نہ تھا اس لئے وہ وقتاً فوقتاً اپنی اخباروں کی کیفیت اور نام بدلتا رہتا تھا۔

۱۶۔ اوس وقت کے اخبار نویسوں میں برکینڈ صاحب ایک مشہور آدمی تھا اوس نے اپنا اخبار ۱۶۴۳ء میں جاری کیا تھا اور قریباً ۱۶۵۲ء تک یعنی ارس جنگ خانگی کے اختتام تک جاری رکھا تھا جو فیہابین پارلیمنٹ اور چارلس اول بادشاہ انگلستان کے ہوئے تھے۔ اور ہدایت اخبار اس کی کو بادشاہ ہی کی ایما بموجب ہوئی تھی اور اوس کی اخبار کو فرقہ ثانی کے لوگ بہت پسند کرتے تھے اس لئے وہ بذریعہ سفارش شاہی کے یونیورسٹی میں علم فلاسفہ پڑھانے کے واسطے استاد مقرر ہو گیا تھا۔ یہ شخص ہجو لکھنے میں کسی قدر زیادہ مشاق تھا اور وہ فرقہ شاہی کے ان امرا میں سے تھا جو خرخشہ قتل چارلس اول اور انقضائے ایام سلطنت جمہوریہ کے پس از اعادہ سلطنت کے خاندان اسٹورٹ میں چارلس دوم کے عہد میں بھی مناسب عہدہ پر مختار ہوئے تھے۔

۱۷۔ الور کرام ول پریسڈنٹ سلطنت جمہوریہ انگلستان کے عہد میں بروکوائس پولٹیکس اور پبلک انٹلی جنز دو اخبار مشہور تھے اور پبلک انٹلی جنز اخبار کا پہلا پرچہ ۸ ماہ اکتوبر ۱۸۵۵ء کو چھپا تھا

مرکری کے چھپنا شروع ہوا اور اُس میں اکثر جھوٹی شہرتوں کی تردید حاکم وقت کے حکم سے مشتہر ہوا کرتی تھی اور غالباً یہ اخبار تا رفع شورش اور فساد اسپین والوں کے چھپتا رہا اور پھر بند ہو گیا۔ چنانچہ انگلینڈ میں اب تک چند پرچہ اخبار مذکور کے موجود ہیں۔ سو اگرچہ بعض محققین کی یہ رائے ہے کہ وہ پرچہ اوس وقت کے نہیں ہیں بلکہ پیچھے کے بنائے ہوئے ہیں لیکن اگر یہ رائے درست بھی ہو تو بھی اس بات میں شک نہیں ہو سکتا کہ اجرائے اخبارات کا اوسی زمانہ کے قریب میں ہوا۔ کیونکہ ہر چند سولہویں صدی کا کوئی اصلی پرچہ اخبار کا دستیاب ہو مگر تاہم ایسے بہت سے رسالجات زبان انگریزی اور فرنچ اور اٹلی اور جرمنی کے پائے جاتے ہیں جن پر اخبار اسپین کا لکھا ہوا ہے۔

۱۳۔ سترہویں صدی میں جیمس اول کے زمانہ میں سے پہلے چھوٹے چھوٹے رسالے جاری ہوئے چنانچہ ۱۶۱۴ء میں ٹیلر صاحب نے لوگوں کی اس عادت پر کہ وہ رسالجات اور اخبار کو نہیں پڑھتے ہیں ایک بڑی ہجو لکھی تھی۔ پھر ۱۶۱۹ء میں سب سے پہلے ایک اخبار نیوز اوٹ آف ہالینڈ کے نام سے جاری ہوا بعد اوسکے ۱۶۲۰ء اور ۱۶۲۱ء اور ۱۶۲۲ء میں اخبار اور رسائل زیادہ شائع ہونے لگے اور ۱۶۲۲ء میں یہ بھی ہوا کہ جو اخبار اور رسالے بلا تعین مدت کے وقتاً فوقتاً نکلتے رہتے تھے وہ ہفتہ وار مشتہر ہونے لگے۔ چنانچہ سب سے پہلے ۲۳ مئی کو نکولس بورن اور طامس آرچرنی ایک اخبار لندن میں ہفتہ وار بابت خبروں اٹلی اور جرمنی وغیرہ کی جاری کیا اور اسی سال میں پیٹر صاحب نے ایک اخبار اسپین کی خبروں اور واقعات کا نکالنا شروع کیا۔ اور بعد اوس کے اور اخبار بھی مختلف ملکوں میں ہفتہ وار شائع ہونے لگی اور لوح پیشانی پر لفظ نیوز آف دی پرزنت ویک یعنی اخبار ہفتہ حال یا اور کوئی عبارت مترادف لکھی ہوا کرتے تھے۔

۱۴۔ اوسی زمانہ میں رتبودات نامی ایک طبیب نے پیرس میں اخبار کی بنیاد ڈالی اور ابتدا اوسکی اس طرح پر ہوئی کہ اُس نے تجربہ سے یہ بات دریافت کی کہ مریضوں کے سامنے حکایات و روایات بیان کرنے سے اونکی طبیعت میں قوت پیدا ہوتی ہے اور وہ مرض کے رفع کرنے میں

سلطنت کے باہمی دیگر تعلقی رکھتی ہیں یا بعض دیگر ولایتوں کے جن کو انگلستان سے کچھ نہ کچھ مناسبت ہے اور ملکوں کی تواریخ سے حالات اخبارات کا ایسا تسلسل اور کافی دریافت نہیں ہوا جس کو اعتبار کے ساتھ لکھا جاتا۔ اس لئے جہانتک ہم کو ان دونوں ولایتوں کے اخبارات کے آغاز اور ازدیاد کا حال معلوم ہوا ہے اوس کو ہم ہدیہ ناظرین کرتے ہیں۔

۱۔ سابق میں اخبار نویس چنداں مہذب اور مودب نہ تھے۔ اکثر خبریں اور واقعات لغو اور غیر مفید عبارت نامربوط میں قلمی خطوط کے ذریعہ سے لکھا کرتے تھے اور بعض اوقات عائد اور ارکان سلطنت کے ملازم اونکی غیر حاضری کی حالت میں دربار کے حالات اور معاملات سے ان کو اطلاع دیا کرتے تھے۔ آخرکار رفتہ رفتہ یہ عمل بڑھتا گیا۔ اور ایسے لوگ بہت سے خطوط علی قدر تعداد خریداران کے لکھنے لگے اور اسی طرح سے بتدریج اخباروں کا دفتر بن گیا اور رسالوں اور اخبارات کے ذریعہ سے نشر انگریزی نے وہ قوت پکڑی کہ نظم کی سی نازک خیالیاں اس میں جلوہ گر ہونے لگیں۔

۱۱۔ تواریخ میں سولہویں صدی سے پہلے کا ایسا کوئی واقعہ نظر نہیں پڑا جس سے اوس زمانہ میں موجودگی اخبار کی مسلم گردانی جائے۔ ۱۵۶۳ء میں جب شہر وینس کی سلطنت جمہور نے ترکوں سے جنگ کئے تو اوس وقت وینس والے اکثر فوج اور تجارت کی خبریں تحریر کے ذریعہ سے شائع کیا کرتے تھے اور یہ خبریں مقامات خاص پر ان لوگوں کو سنائی جاتی تھیں جو اوس کے عوض ایک ایک گزٹ ادا کیا کرتے تھے۔ اور گزٹ اس زمانہ کے ایک قسم کے سکھہ رائج الوقت کا نام تھا اور اوس اعتبار سے ہوتے ہوتے مجازاً ملک اٹلی اور فرانس اور انگلینڈ میں اخبار کا نام گزٹ پڑ گیا اور بعد ازاں گورنمنٹ وینس نے ایسی خبروں کا ماہوار مشتمل کرنا شروع کر دیا تھا۔ لیکن یہ سب رسالے ماہواری صرف قلمی ہوتے تھے اور اوس وقت دستور طبع ہونے اون کے کا نہ تھا۔

۱۲۔ ۱۵۸۸ء میں جب اسپین والوں نے ساحل انگلستان پر چڑھائی کی تو اوس وقت لارڈ برکلی کی تحریک سے جو ایک مدبر اور دانا وزیر ملکہ الزبتھ کا تھا انگلستان میں ایک پرچہ اخبار کا بنامزد انگلش

لیکن ضرورتاً ہم مناسب سمجھتے ہیں کہ اخبار کے پرچوں کی نسبت کچھ اور بھی زیادہ صراحت کریں۔

۵۔ بالفعل پرچہ ہائے اخبار چار ورق سے لیکر عموماً آٹھ ورق تک ہوتے ہیں اور جو خاص صورتوں میں اونکی تعداد کم و بیش ہو جاتی ہے وہ داخل حساب نہیں ہے اور جو کہ فی الحال اخبار کے اوراق پر کچھ محمول نہیں لگتا ہے اس لئے کچھ لحاظ عرض و طول اوراق نہیں ہوتا ہے۔

۶۔ مدت شیوع اونکے کی مثل سابق کی اب بھی مختلف ہے۔ زیادہ تر اخبار ہفتہ وار نکلتے ہیں اور کمتر روزانہ اور چار روزہ، پندرہ روزہ اور ماہوار وغیرہ۔

۷۔ اخبار کے پرچوں میں کوئی قید اندراج مضمون کی نہیں ہے۔ ہر قسم کے مضامین ان میں لکھے جاتے ہیں۔ ان سے معلوم ہوتا ہے کہ زیادہ تر اخباروں میں مضامین ذیل ہوا کرتے ہیں۔

(۱) اشتہارات مفید عام و خاص۔ (۲) عام خبریں۔ (۳) آرٹیکل یعنی جو امور غور طلب ہوں ان پر اہل ملک کی رائے۔ (۴) مضامین علمی۔ (۵) انتظام ملکی پر بحث۔ (۶) ریویو کیفیت حسن و قبح اون کتب اور رسائل اور اخبارات کے جو جدید تصنیف یا شائع ہوئے ہوں۔ (۷) مذہبی و دینی معاملات۔ (۸) خلاصہ قوانین و احکام سرکاری۔ (۹) مناظرہ جو فیما بین دو اخبار نویسوں کے کسی امر خاص کی نسبت پیش ہو۔

۸۔ جہاں تک اخبار کے معنی لغوی اور اصطلاحی تھے وہ تحریر ہو چکے۔ مگر اس موقع پر کسی قدر توضیح اخبار کی بھی مذکور کی جائے تو خالی از لطف نہ ہوگا اس لئے ہم پہلے اس امر کو بتلائینگے کہ آیا ہدایت اخبار کے کیونکر ہوئی اور پھر اس کے شیوع میں نوبت ترقی کی کس طرح سے پہونچے اور بعد اس کے یہ بات بیان کریں گے کہ آیا اس کو رتبہ اس قدر آزادی کا جو اب حاصل ہے کب اور کیوں کر نصیب ہوا۔

۹۔ سوائے ہندوستان اور انگلستان کے یہ دونوں ولایتیں بواسطہ اتحاد

تھیں۔ پھر حال ہی میں میرے محترم دوست ڈاکٹر عبدالسلام خورشید ایم۔ اے۔ پی۔ ایچ۔ ڈی نے بھی اپنی کتاب ”صحافت پاکستان و ہند،“ میں اس کا نام ”رسالہ انجمن“ تحریر فرمایا ہے جو صحیح نہیں۔ اس کا نام مطلق ”رسالہ“ تھا۔

آخر میں ہم اس اعلیٰ پایہ کے ادبی رسالہ سے ایک بہت دلچسپ مضمون بطور نمونہ ناظرین کرام کی خدمت میں پیش کرتے ہیں رسالے کے اصل املا کو بحال رکھا گیا ہے۔ یہ مضمون صحافت کی ابتدائی تاریخ پر ہے اور غالباً سب سے پہلا مضمون ہے جو اس موضوع پر اردو میں لکھا گیا ہے۔ یہ مضمون اپریل ۱۸۷۶ء کے پرچہ میں شائع ہوا تھا اور غلام نبی خاں اکسٹرا اسسٹنٹ کمشنر لاہور کا لکھا ہوا تھا۔



۱۔ اخبار خبر کی جمع ہے لغوی معنی اوس کے آگاہی اور حدیث نبوی اور تواریخ کے ہیں۔

۲۔ سابقاً اصطلاح قانونی کے بموجب ملک انگلستان میں لفظ اخبار کا کئی معنوں پر مجتوی تھا۔ (۱) وہ کاغذ جس میں ملکی خبریں اور واقعات درج کئے جائیں۔ سلطنت متحدہ میں شائع ہونے کی کاغذ سے چھپتا ہو۔ (۲) وہ کاغذ جو ۲۶ دن یا کچھ کم عرصہ کے بعد شائع ہوا اور اسمیں بالخصوص اشتہارات ہی مندرج ہیں۔ (۳) وہ کاغذ جس میں عام خبریں اور واقعات معہ رائوں کے مرقوم ہوں اور سلطنت متحدہ کے کسی حصہ میں فروخت کے لئے ۲۶ روز یا کچھ کم عرصہ کے بعد یا تو کسی وقت معین پر چھپے یا تقسیم اوس کاغذ کے اوپر حصص یا نمبروں شہاری کے ہو۔ اور حجم اسکا دو تختوں سے زیادہ نہ ہو۔ جن میں سے ہر ایک کا طول ۱۲ انچ اور عرض ۱۷ انچ ہو اور اوسکی قیمت بھی ۶ پنس یعنی ۳ آنے سے کم ہو ظاہراً یہہ تعریفات اور شرائط بغرض لگائے جانے محصول کے اخبار کی نسبت مقرر ہوئی تھیں سو اب وہ مدت سے منسوخ ہو گئے ہیں۔

۳۔ حال کی اصطلاح قانونی کے بموجب معنی اخبار کے یہ ہیں۔ کوئی کاغذ بوقت ایشوع جو متضمن اخبار عام کے مطبوع ہو۔

۴۔ تعریف مذکورہ بالا فی الحقیقت مختصر طور پر جامع اور مانع ہے

بھی ہیں جو اس رسالہ میں چھپ کر ہمیشہ کے لئے دنیا کی نظروں سے چھپ گئے اور آج کسی کو بھی اُن کا پتا نہیں اگرچہ وہ بڑے مشہور انشا پردازوں نے لکھے تھے۔ مضمونوں کے عنوانوں کے ساتھ اُن کے لکھنے والوں کے نام بھی دیئے گئے ہیں:

- (۱) مولوی محمد حسین آزاد، زمانہء سابق میں ہندوستانیوں کے طور طریق کیا تھے؟ (۲) تاریخ ہنود، پنڈت کہنیا لال (۳) منشی غلام جیلانی، حالات حضرت رسول کریم (۴) مولانا حالی، قومی ہمدردی (۵) مولوی محمد حسین آزاد، عبدالرحیم خان خانان (۶) سرسید، ہمدردی (۷) ذکر خلافت حضرت صدیق اکبر از منشی غلام جیلانی (۸) مولوی محمد حسین آزاد، شہرت عام اور بقائے دوام کا دربار (۹) سرسید، خوشامد (۱۰) منشی محمد الدین، قوت برقی (۱۱) مولوی محمد حسین آزاد، راجہ بیر بر (۱۲) سرسید، مخالفت اور رسم و رواج (۱۳) مولوی سید علی، کاغذ کی تاریخ (۱۴) سرسید، طالب علم (۱۵) نواب وقار الملک مولوی مشتاق حسین، شیریں زبانی (۱۶) مولوی مرزا فتح محمد بیگ، اصول فن مناظرہ (۱۷) مسلمانان یارقند، ماخوذ از رسالہ تہذیب الاخلاق (۱۸) مولوی دوست محمد وکیل، صنعت و حرفت۔

یہاں ایک خاص بات بتانے کی یہ ہے کہ اگرچہ یہ ماہنامہ اپنے دور میں اعلیٰ درجہ کا تھا اور مضامین کی عمدگی کے لحاظ سے اس وقت کافی شہرت رکھتا تھا مگر جن جن لوگوں نے اردو صحافت کی تاریخیں لکھی ہیں اُن سب نے اس رسالہ کے متعلق غلط اطلاعات دی ہیں۔ ایک بیان بھی صحیح نہیں ہے۔ اس سلسلہ میں سب سے پہلی کتاب 'اختر شہنشاہی' ہے جو ۱۸۸۸ء میں لکھی گئی اور تاریخ صحافت کی انسائیکلو پیڈیا سمجھی جاتی ہے۔ اس میں اس کا نام "انجمن مفید عام"، لکھا ہے۔ اور تاریخ اجرا ۸ مارچ ۱۸۷۲ء (حالانکہ انجمن مفید عام جس کی طرف سے یہ رسالہ نکلتا تھا۔ جولائی ۱۸۷۳ء میں قائم ہوئی تھی)۔ پھر ضخامت ۱۶ صفحہ لکھی ہے جو ۳۲ صفحے تھی۔ اختر شہنشاہی کی نقل مولانا امداد صابری نے تاریخ صحافت جلد دوم میں کر دی ہے اور اس میں بھی وہ ساری غلطیاں موجود ہیں جو اختر شہنشاہی میں

اور شوق سے کام کیا۔ باوجود اصرار کے تنخواہ بھی نہیں لی اور آنریری طور پر سارے کام کرتے رہے۔ مگر بعد میں تنخواہ بھی لینے لگے (رسالہ کی ایڈیٹری کی تنخواہ ۲۵ روپے ماہوار تھی) اور کام سے بھی دل اٹھا لیا یہاں تک کہ رسالہ چار چار پانچ پانچ ماہ تک لیٹ ہونے لگا اس پر مجبور ہو کر ان کو علیحدہ کیا گیا اور دوبارہ مولوی سیف الحق ۱۵ ستمبر ۱۸۸۰ء کو اس کے ایڈیٹر بنائے گئے اور ۳۰ روپے ماہوار تنخواہ قرار پائی۔

یہ پتا نہیں لگ سکا کہ یہ اعلیٰ درجہ کا ادبی پرچہ کب تک جاری رہا اور کس سن میں بند ہوا۔ مگر بہت تلاش کے بعد یہ معلوم ہوا ہے کہ ستمبر ۱۸۸۹ء تک جاری رہا تھا۔ اس ماہ کا پرچہ قصور میں ایک بزرگ کے پاس محفوظ ہے۔

سرسید، مولانا حالی اور مولوی محمد حسین آزاد کے بہت سے قیمتی اور اعلیٰ پایہ کے مضامین رسالہ نے بارہا اور مسلسل شائع کیے ہیں چنانچہ جب جون ۱۸۷۹ء میں اپنی مشہور شہرہ آفاق مسدس شائع کی تو رسالہ نے اس تمام مسدس کو اپنے جنوری ۱۸۸۰ء کے پرچہ میں شائع کیا اور اس پر زبردست تعریفی نوٹ بھی لکھا۔ جولائی ۱۸۸۰ء کے پرچہ میں ایڈیٹر نے ایک بڑا مفید کام یہ کیا کہ ابتدا سے جون ۱۸۸۰ء تک جتنے مضامین رسالہ میں شائع ہوئے تھے ان سب کی مکمل فہرست شائع کر دی جو اہل علم اور صاحب ذوق حضرات کے لیے بڑے کام کی چیز ہے۔ یہ فہرست رسالہ کے پورے ۳۴ صفحات میں آتی ہے اور اس سے سرسید، مولانا حالی اور مولوی محمد حسین آزاد کے بہت سے نایاب مضامین کا پتا چلتا ہے جو عام طور پر معلوم نہیں تھے۔ اور نہ ان صاحبان کے مضامین کے جو مجموعے شائع ہوئے ہیں ان میں وہ ہیں۔ اس رسالہ کے ۱۸۷۵ء، ۱۸۷۶ء اور ۱۸۸۰ء کے فائل یونیورسٹی لائبریری لاہور میں محفوظ ہیں اور میں نہایت ہی ممنون ہوں مکرمی ملک احمد نواز صاحب انچارج شعبہ اردو یونیورسٹی لائبریری کا کہ ان کی خاص عنایت سے میں رسالہ کے ان فائلوں سے مستفید ہو سکا۔ یہاں ۱۸۷۶ء کے فائل میں سے اس رسالہ کے بعض خاص خاص مضامین کی فہرست نمونہ کے طور پر پیش کی جاتی ہے۔ اس میں وہ مضامین

کے ناموں اور ادا شدہ چندہ کی تفصیل تقریباً ہر پرچہ میں شائع کی جاتی تھی۔ چندہ نا دہندگان کی شکایتیں بھی چھپتی تھیں۔ کئی آنریری ممبر بھی تھے جو بجائے چندہ دینے کے رسالہ میں مضامین لکھتے تھے۔ رسالے کے سب سے پہلے ایڈیٹر مولوی محمد سیف الحق ادیب دہلوی تھے۔ جو شاہ عبدالحق محدث دہلوی کی نسل میں سے ایک نہایت لائق اور قابل انشا پرداز تھے سیکڑوں مضامین بہت عمدہ اور اعلیٰ پائے کے انہوں نے وقتاً فوقتاً مختلف جرائد و رسائل میں لکھے۔ نیوگزٹ دہلی اور کوہ نور لاہور کے ایڈیٹر رہے۔ ۱۸۸۳ء میں منشی محرم علی چشتی نے لاہور سے رفیق ہند نکالا تو مولوی صاحب نے اس کے مقابلہ میں شفیق ہند جاری کیا۔ جس کے دو ضمیمے بھی نسیم صبح اور شام وصال کے نام سے نکلتے تھے۔ بڑے خوش طبع بذلہ سنج اور با مذاق انسان تھے۔ مگر افسوس شراب خانہ خراب کی لت پیچھے پڑ گئی جو آخر جان لے کر گئی۔ ۱۸۸۶ء میں پیدا ہوئے اور صرف ۵ برس کی عمر میں ۸ ستمبر ۱۸۹۱ء کو اپنے آبائی وطن دہلی میں وفات پائی۔ غالب کے عزیز شاگردوں میں سے تھے، تلامذہ غالب میں مالک کرام نے ان کا مفصل ذکر کیا ہے اور تصویر بھی دی ہے۔ امداد صابری کی کتاب تاریخ صحافت جلد اول میں بھی ان کا تفصیلی حال درج ہے۔

مولوی صاحب اگرچہ بڑی لیاقت کے آدمی تھے۔ مگر معلوم ہوتا ہے کہ طبیعت نہایت لا آبا لی پائی تھی۔ کہیں جم کر نہیں رہتے تھے۔ چنانچہ رسالہ کی ادارت سے بھی ان کی طبیعت جلد آکٹا گئی اور وہ دسمبر ۱۸۷۴ء میں استعفیٰ دے کر لاہور چلے آئے۔ ان کے آنے کے بعد جنوری ۱۸۷۵ء سے اس رسالہ کے ایڈیٹر ایک صاحب مرزا محمد نصیر الدین حیدر مقرر ہوئے۔ جو ۲۰ جون ۱۸۷۵ء تک اس کی ادارت کرتے رہے۔

۲۵ جون ۱۸۷۵ء سے ایک صاحب امام فن مناظرہ مولانا مرزا فتح محمد کا تقرر بحیثیت ایڈیٹر عمل میں آیا۔ رسالہ کے ایڈیٹر ہونے کے علاوہ یہ صاحب انجمن مفید عام کے مہتمم بھی تھے اور مطبع مفید عام قصور کے سپرنٹنڈنٹ بھی۔ اس چھاپہ خانہ میں جسکا نام مطبع قادری تھا، ”رسالہ“، چھپا کرتا تھا۔ کچھ دنوں تو مولوی صاحب نے نہایت تندہی، محنت

دوسرے اس میں مختلف قسم کے ادبی اور علمی مضامین اصل اور تراجم دونوں قسم کے چھپتے تھے تاکہ اُن کے ذریعہ سے علوم قدیمہ و جدیدہ کی اشاعت ہو۔

اس ماہنامہ کا نام محض ”رسالہ“ تھا جو سرورق پر جلی قسم سے لکھا ہوا ہوتا تھا۔ شروع میں اس ”رسالہ“ کا سائز 22×29 تھا اور صفحات بالعموم ۳۲ ہوتے تھے مگر جنوری ۱۸۷۶ء کا پرچہ ۸۸ صفحات پر شائع ہوا۔ جنوری ۱۸۸۰ء کا ۶۲ صفحات پر اور جولائی ۱۸۸۰ء کا پرچہ ۵۶ صفحات پر شائع ہوا۔ جنوری ۱۸۸۰ء سے اس کا سائز 20×26 ہو گیا۔ کاغذ معمولی تھا مگر ۸۸ صفحات پر شائع ہوا چھپائی روشن اور لکھائی بہت کھلی کھلی اور نمایاں ہوتی تھی اتنے بڑے صفحہ میں صرف ۱۹ سطریں لکھی جاتی تھیں۔ سرورق کی عبارت میں کبھی تبدیلی نہیں ہوتی تھی۔ ایک ہی عبارت ہمیشہ چلتی تھی۔ جس کا نمونہ یہ ہے:—

حکمت طلب و بزرگی آموز تابہ نگرند (کذا) روز تا ز روز

نمبر ۲

بابت ماہ فروری ۱۸۷۶ء

جلد ۳

رسالہ

انجمن مفید عام قصور۔ ضلع لاہور

زیر نگرانی مولوی مرزا فتح محمد بیگ صاحب مہتمم انجمن مذکور

مطبع قادری پریس انجمن مفید عام قصور میں چھپا

رسالہ میں کاغذ معمولی لگایا جاتا تھا اور سرورق کے چار صفحے اصل رسالہ کے صفحات کے علاوہ ہوتے تھے۔ پہلے صفحہ پر رسالہ کا نام وغیرہ ہوتا تھا۔ آخری صفحہ پر التماس کے عنوان سے رسالہ کا اشتہار، خریداری کی ترغیب، مضامین کی استدعا اور قیمت کی تشریح ہوتی تھی۔ سالانہ قیمت چھ روپے تھی جو انجمن کی رکنیت کی فیس تھی۔ جو شخص انجمن کا ممبر ہوتا تھا اسے رسالہ مفت بھیجا جاتا تھا۔ ممبران

موخرالذکر دو مقاصد کی تکمیل کے لیے شہر میں ایک زنانہ اور ایک مردانہ سکول کھولا گیا۔ مردانہ سکول کا نام مسٹر آر تھر برانڈر تھ کمشنر لاہور کے نام پر برانڈر تھ سکول رکھا گیا۔ اس مدرسے نے جو ترقی کی وہ انجمن کی رپورٹ میں ”نہایت فخر کے ساتھ ذکر کرنے کے قابل“، سمجھی گئی۔ ۱۸۷۴ء میں اس میں طلباء کی تعداد ایک سو سے کچھ ہی کم تھی۔ ہیڈ ماسٹر ”بہت تعلیم یافتہ تھا اور انگریزی، فارسی وغیرہ زبانوں سے بخوبی واقف تھا، ہمشاہرہ پچاس روپیہ ماہوار، نوکر رکھا گیا۔ انگریزی، عربی، فارسی، ریاضی اور سنسکرت کے استاد بھی علیحدہ علیحدہ موجود تھے۔“ پہلے سال میں دو طالب علموں نے مڈل کا امتحان دیا جن میں ایک طالب علم ساکن بٹالہ پاس ہو گیا۔ یہ اتنی شاندار کامیابی تھی کہ رپورٹ میں لکھا ہے ”اس کاروائی سے مدرسہ قصور کو پنجاب کے مدارس پر باسانی فوقیت دے سکتے ہیں۔“

لڑکیوں کی تعلیم کے لیے شہر میں چار مدرسے قائم کیے گئے۔ ہر مدرسہ میں چھ سات سات ایسی لڑکیاں زیر تعلیم اور درج رجسٹر تھیں جن کو ”معمولی نوشت و خواند میں ضروری مہارت“، حاصل تھی۔ یہ اتنی بڑی کامیابی تھی کہ جب صاحب کمشنر بہادر لاہور نے اس سکول کا معائنہ فرمایا تو ”نہایت خوشنودی ظاہر فرمائی اور فرمایا کہ زنانہ تعلیم اگر کسی قدر ہے تو قصبہ قصور میں ہے۔“ ان مدرسوں میں تعلیم کے ساتھ امور خانہ داری بھی سکھائے جاتے تھے۔ مدرسہ صنعت کاری کا نام لاہور کے انگریز ڈپٹی کمشنر مسٹر آر۔ پی۔ نسبٹ صاحب کے نام پر نسبت سکول رکھا گیا۔

شق اول کو پورا کرنے کے لیے انجمن نے پہلے ۱۸۷۴ء میں ایک دستی پریس قائم کیا جس کا نام انجمن کے وائس پریزیڈنٹ منشی قادر بخش تحصیلدار حضور کے نام پر ”مطبع قادری“، رکھا گیا۔ اس مطبع سے دو کام لیے گئے، ایک تو مختلف اصحاب سے کتابیں لکھوا کر اس مطبع میں چھاپی جاتی تھیں جن کی آمدنی سے انجمن کے سرمایہ میں اضافہ ہوتا تھا دوسرے انجمن کی طرف سے ایک ماہوار پرچہ جاری کیا گیا۔ اس کا پہلا پرچہ اگست ۱۸۷۴ء میں نکلا۔ اس رسالہ کے دو مقصد تھے۔ ایک تو یہ کہ اس کے ذریعہ سے انجمن کے اغراض و مقاصد کی اشاعت ہوتی تھی،

انجمن قصور اور اس کا ادبی و علمی ماہنامہ

شیخ محمد اسماعیل پانی پتی

۶ جولائی ۱۸۷۴ء کو قصبہ قصور ضلع لاہور میں ایک ادبی ، علمی ، معاشرتی ، تعلیمی اور اصلاحی انجمن کا انعقاد عمل میں آیا ۔ اس کے ممبر پنجاب کے سرکاری افسر اور غیر سرکاری معززین تھے ۔ ۱۸۸۰ء میں ممبروں کی تعداد ۳۲۵ تھی جس میں سرکاری اور غیر سرکاری دونوں قسم کے افراد شامل تھے ۔ ادارہ کا نام انجمن مفیدہ شام رکھا گیا اور اس کے مقاصد کی تشریح اس طرح کی گئی :

(۱) اس مجمع (انجمن) کا کام ہے تاجمقدور ملک کی مروجہ زبانوں کے ذریعہ سے قدیم علوم مشرق و جدید فنون مغربی کی اشاعت کرنا
(۲) عموماً دیسی زبان (اردو) کو ترقی دینا ۔

(۳) جہاں تک ہو سکے ملک کی بہبودی و ترقی و عزت و دولت و تہذیب و درستی نیت میں سعی کرنا ۔

(۴) دیسی اور یورپ کے کارخانوں میں سے اُن کاموں (صنعتوں) کا جو پنجاب میں مفید ہوں جاری کرنا یا جاری کرنے کی تحریک دینا

(۵) رسومات قبیحہ کے انسداد میں کوشش کرنا ۔

(۶) انتظام ملکی کے متعلق گورنمنٹ کو بہت ادب کے ساتھ مشورے دینا ۔

(۷) عام رعایا کو گورنمنٹ کی خیر خواہی کی صلاح دینا ۔

(۸) گورنمنٹ کے عمدہ اصولوں سے (رعایا کو) مطلع کرنا (رپورٹ انجمن بابت ۱۸۷۴ء) ۔

ان تمام مقاصد کا خلاصہ انجمن کی سالانہ رپورٹ بابت ۱۸۷۵ء میں یہ دیا گیا :

(الف) اشاعت علوم قدیمہ و جدیدہ بذریعہ زبان دیسی (یعنی اردو)

(ب) ترقی صنعت و حرفت ، حسب ضروریات ملک ۔

(ج) ترقی تعلیم کے لیے زنانہ اور مردانہ سکولوں کا قیام ۔

ایک دوسرے مخطوطے میں لکھا ہے :

ع ”ایغیاث ’ایساقی‘ میخانہ“ فیض ازل،، (۱)

ہمارے خیال میں سب سے زیادہ صحیح طریقہ وہی ہے جسے قدما لکھتے رہے ہیں یعنی جس مضاف کے آخر میں یائے معروف و ممدود آتی ہو اسکے بعد مخفف یاء (ء) بڑھا کر اسے مکسور کیا جائے (ء) ورنہ چاہئے کہ ایسے مضاف کے آخری حرف کو ویسے ہی رہنے دیا جائے اور اسے پڑھنے والے کی علمیت اور اسکے ذوق پر چھوڑ دیا جائے ، کیونکہ اگر اسکے نیچے زیر لگائی بھی جائے تو خواہ مخواہ یہ فرض کرنا ہوگا کہ یہ یائے مقطوع ہے جو لفظ کی اصلی یائے ممدود کی بجائے استعمال ہوئی ہے حالانکہ وہ یاء بھی آواز کے اعتبار سے معروف و ممدود ہی رہتی ہے اور اس کے نیچے کسرہ لگانا اصولی طور پر غلط ہے ۔

یا مثلاً

”تا نظام عالم باقلام اقالیم کشای ’وزراء‘ وافر شہامت کہ ’مستدعی‘
انتظام، جہان است،“ (۱)

آگے چل کر اس مخفف یاء (ء) کو بھی کاتبوں کا قلم گھن کی طرح
کھا گیا یا تسہیل خط کی وجہ سے اسکا رواج نہ رہا، آج کل کہیں کہیں
کسرہ معلق تو دیکھتے ہیں لیکن اسکی کرسی غائب ہے۔
بعض پاکستانی فارسی دان حضرات یہاں بھی اردو طرز املاء کی پیروی
کرتے ہوئے مضاف کی یائے معروف کے اوپر ہمزه (یائے مخفف) لگا دیتے
ہیں، جسکی بالکل ضرورت نہیں مثلاً ایک جگہ مولانا روم کا یہ مصرع
اسطرح درج ہے:

ع ”طوطی‘ مردہ‘ چنان پرواز کرد،“ (۲)

یا مثلاً انہی کا ایک دوسرا مصرع یوں لکھا گیا ہے:

ع ”من آن کا وہ کہ تائید ’فریدونی‘ بخت“ (۳)

ایک دوسری کتاب میں لکھا ہے:

ع ”کہ ’زندگانی‘ ما‘ نیز جاودانی نیست،“ (۴)

اسی طرح ایک اور جگہ یوں درج ہے:

”شما بہ این آرزوی ’نہانی‘ من‘ پی بردہ - - - - التفاتی نمودہ اید،“ (۵)

ہمارے نزدیک صرف اردو طرز املاء ہی اس سہو کا باعث نہیں ہوئی
بلکہ بارہویں اور تیرہویں صدی ہجری کے بعض قلمی نسخوں کی
املاء کا بھی اس میں ہاتھ ہے۔ مثلاً ایک جگہ یوں مکتوب ہے:

”’خوی‘ رنگم‘ بعشقی خود مبین

باشد از تب چہرہ بیسار سرخ،“ (۶)

۱۔ انشای ماہرو مصحح شیخ عبدالرشید، ص ۸۱۔

۲۔ ”گنج ادب“ مطبوعہ پنجاب یونیورسٹی لاہور ص ۱۳۶۔

۳۔ ایضاً ص ۱۵۴۔

۴۔ ”ضرب الامثال والحکم“ ص ۲۷۔

۵۔ ”پاک پرشین کمپوزیشن“ حصہ سوم ص ۱۳۵۔

۶۔ مخطوطہ ”نادر نامہ“ مکتوبہ ۵۱۱۵، ورق ۳۸ ب، سطر ۴۔

ڈاکٹر محمد معین لکھتے ہیں :

”اما اگر مضاف مختوم بہ --- ”ی=ی“، باشد، حرف آخر را مکسور تلفظ کنند،۔ (۱)

استاد بہمینار نے اس بارے میں یوں لکھا ہے :

”اما اگر حرف آواز یا ممدود --- باشد، ہان یا ء --- را کسرہ میدهند۔ بدین معنی کہ آن --- را بدل بحرف آواز پذیر و بکسرہ تلفظ میکنند، مانند --- آشنائی من، نیکی او، (۲)

(اگر مضاف کے آخر میں یائے ممدود آتی ہو تو اُسی یاء کو مکسور کر دیا جاتا ہے اسطرح کے پہلے اسے یائے مقطوع سے بدل کر پھر کسرہ لگا دی جاتی ہے مثلاً آشنائی من اور نیکی او)

استاد کی مراد یہ ہے کہ مضاف کے آخر میں آنے والی یائے معروف کو حذف کر کے اسکی جگہ وہی یائے اضافت اپنی کسرہ کے سمیت، جو ایک حرف مقطوع ہے، لگا دی جاتی ہے اور اُسی یائے اضافت سے تسہیل خط کے طور پر دو کام لئے جاتے ہیں۔ یعنی وہ ظاہری صورت میں اس محذوف یائے ممدود و معروف کا کام بھی دیتی ہے اور اصولی طور پر یائے اضافت مکسورہ کا۔ دراصل وہ یائے مقطوع ہے۔

اس کا صحیح طریقہ جو قدیم اور ابتدائی ادوار میں رائج تھا یہ ہے کہ یائے معروف پر مختوم کلمات کے آخر میں املاء کا ظاہری حسن برقرار رکھنے کی غرض سے پوری یائے اضافت (ی) بڑھانے کی بجائے اس کی مخفف صورت (ء) کا اضافہ کرتے تھے مثلاً مساعیٰ نیک، نیکیٰ بی ریا اور طوطیٰ جان وغیرہ

پھر ایک وقت ایسا آیا کہ لوگ اس یائے اضافت کی خفیف شکل کو بغیر کسرہ کے لکھنے لگے چنانچہ انشای ماہرو میں ہمیں اکثر جگہ اس املاء کے نمونے ملتے ہیں مثلاً :

”و بہ ’بندگی اعظم، کبیر معظم --- تعین کنانند، (۳)

۱۔ ”اضافہ“ مطبوعہ تہران ۱۳۳۲ھ ش، ص ۲۸۔

۲۔ مجلہ فرهنگستان ۲ : ۱ ص ۶، منقول از ”اضافہ“ ص ۲۷۔

۳۔ مصحح شیخ عبدالرشید ص ۷۰۔

اسی کتاب میں یوں درج ہے: ”در جستجوی برادر، من کمک نمائید،“ (۱)

غالباً یہ غلطی اردو املاء کی پیروی کے نتیجے میں ہو رہی ہے، حالانکہ وہاں مسئلے کی نوعیت دوسری ہے جسکے بارے میں تفصیل کا یہاں موقع نہیں۔ فارسی املاء میں یائے اضافت کے اوپر ہمزه در اصل خفیف شکل میں یا ہ ہی ہے۔ اسطرح سے ایک پوری یا ہ اور دوسری مخفف لکھی جا رہی ہے جو غلط محض ہے۔

میرے خیال میں بارہویں اور تیرہویں صدی ہجری کے بعض فارسی قلمی نسخوں کی غلط املاء بھی ان لغزشوں کا موجب ہوئی ہے۔ مثلاً بارہویں صدی کی ایک قلمی کتاب میں یوں لکھا ہے:

”دریائی علم و مشاہدہ،“ (۲)

اسی طرح تیرہویں صدی کے بعض فارسی مخطوطات میں بھی املاء کی غلطیاں کثرت سے ملتی ہیں۔ مثلاً ایک کتاب میں درج ہے:

گہ گاہ آن ’موی‘ دلجویش‘ پریشان می شدی

بی تکلف بر رخ ’زیبائی آن‘ زیبا نگار،“ (۳)

اسی کتاب میں ایک دوسری جگہ لکھا ہے:

”شیب اندر ’موئی ریش‘ و سر نبودہ ہان مگر

چند مو بر تارکش مائل بسرخی ای نگار،“ (۴)

اب ہم ایسے کلمات کی مثال لاتے ہیں جو مضاف ہونے کی حیثیت سے یائے معروف پر ختم ہوتے ہیں۔ ان کے بارے میں مناسب ہوگا اگر ہم پہلے بعض ایرانی اساتذہ اور علماء کے عقاید کو درج کریں:

۱- ص ۱۵۲ -

۲- مخطوطہ ”تحفہ“ قادریہ“ مکتوبہ ۵۱۱۴۱، پنجاب یونیورسٹی لائبریری،

ورق ۲۸-ب، سطر ۸ -

۳- مخطوطہ ”حلیہ مبارک“ مکتوبہ ۵۱۲۳۲، پنجاب یونیورسٹی لائبریری،

ص ۱۹، سطر ۱۵ -

۴- ایضاً ص ۲۰، سطر ۶ -

میں یوں درج ہے :

”چون در رقم نظام الملک را بر ”جای نماز، دیدم نشسته و شمع
در پیش نہادہ۔۔۔۔“

پھر رفتہ رفتہ وہ ”زیر، جو یاء کے نیچے لگائی جاتی تھی، تسہیل خط
کے طور پر حذف ہونے لگی چنانچہ نہ صرف عام لکھنے والے یہ ”زیر،
نہیں لگاتے بلکہ اگر کوئی دستور دان بھی اصول بتانے لگے تب بھی وہ
اسے نظر انداز یا قلم انداز ہی کر جاتا ہے۔ مثلاً ایک ایرانی عالم
اور دستور دان، استاد بہمنیار لکھتے ہیں: (۱)

”در صورتیکہ (مضاف)۔۔۔۔۔ منتہی بہ حرف آواز۔ (یعنی) الف،
واو ممدود۔۔۔۔۔ باشد، یائی بآن ملحق و آن یاء را بعوض کلمہ“ (۲)
آخر مکسور میکنند، مانند: خدای جہان۔۔۔۔۔ آہوی ختن۔۔۔۔۔“

ملاحظہ ہو کہ استاد نے مضاف (خدای اور آہوی) کی یاء کے نیچے
زیر نہیں لگائی جیسا کہ اوپر کہا جا چکا اس یاء کے بڑھانے کی ضرورت
صرف اس لئے پیش آئی کہ ”خداء، کا الف اور ”آہو، کی واو ممدود،
خود مدیات میں سے ہونیکی بنا پر کسی فرعی صوت یا حرکت کو
قبول نہیں کر سکتیں۔ اس قسم کی اور مثالیں مندرجہ ذیل ہو سکتی
ہیں :

بالای بام، دانای راز، مولای من، ہوای گلستان وغیرہ اور
بوی گل، جوی شیر، روی سیخ، کوی جانان اور موی دراز
وغیرہ۔

پھر ایک دور ایسا آیا کہ علماء نے اپنی تحریروں میں نہ صرف الف کے
بعد آنے والی یائے اضافت کی کسرہ کو حذف کر دیا بلکہ خود اس یاء کو
بھی خفیف صورت میں لکھنے لگے۔ چنانچہ اس طرز املاء کی مثالیں ہمیں قدیم
ادوار سے ملنے لگتی ہیں مثلاً ایک کتاب (۳) میں اسطرح لکھا ہوا ملتا ہے :
”جاذبہ فضل ربانی در درون این بیچارہ پدید آمد و داعیہ“

۱۔ مجلہ ”فرہنگستان“ ۲ : ۱ ص ۵، منقول از ”اضافہ“، ص ۲۶۔

۲۔ یعنی حرف۔

۳۔ ”اسرار التوحید“ تالیف محمد بن منور، مصحح استاد احمد بہمنیار طہران

۱۳۱۳ھ ش، ص ۶۔

ضروری ہے اور اسطرح ”خُرد“ مضارع حاصل ہوا۔

اسی طرح اسم فاعل (پرستندہ) اور اسم مصدر شینی (پرستش) وغیرہ پر بھی الف ، واو ساکن اور یائے ساکن کا گہرا اثر پڑا ہے کیونکہ ان میں بھی علامت اسم فاعل اور علامت اسم مصدر سے پہلے کا حرف متحرک ہونا ضروری ہے۔

مضارع کے علاوہ جس دستوری موضوع پر الف ، واؤ اور یاء کے سکون کا نمایاں اثر دکھائی دیتا ہے وہ ”مضاف“ اور ”اضافت“ ہیں۔ لہذا اب ہم اسکے متعلق چند بنیادی باتیں قارئین حضرات کے سامنے پیش کرتے ہیں۔

اگر مضاف کسی حرف مقطوع (consonant) پر ختم ہوتا ہو تو اسکے آخری حرف کے نیچے اضافت بصورت کسرہ (—) بآسانی لگائی جا سکتی ہے کیونکہ ہر حرف مقطوع (consonant) تمام فرعی اصوات (vowels) یعنی زبر ، زیر ، پیش کو قبول کر سکتا ہے۔ مثلاً آبِ حیات ، اوجِ فلک ، باغِ بہشت ، گلِ یاسمن ، نسیمِ صبح ، چشمانِ سیاہ ، اور سروِ چمن وغیرہ۔ ان تراکیب میں جن حروف کے نیچے کسرہ اضافت لگائی گئی ہے چونکہ وہ سارے کے سارے مقطوعات (consonants) ہیں ، اس لئے اضافت بآسانی لگائی جا سکتی ہے۔

لیکن اگر کسی مضاف کے آخر میں کوئی ”حرف مد“ (long vowel) مثلاً الف ، واؤ معروف اور یائے معروف آ رہی ہو تو ایسے مضاف کے ساتھ براہِ راست کسرہ اضافت نہیں لگائی جا سکتی ، بلکہ اس کے ساتھ کوئی ”حرف مقطوع“ (consonant) بڑھا کر ، اس کے نیچے اضافت لگاتے ہیں۔ چنانچہ پرانے زمانے کے عرب ماہرین صوتیات نے ، صوتی حسن کے پیش نظر یائے مقطوع (y) کا انتخاب کیا کیونکہ قدرتی طور پر ، مدیات کی آواز کے بعد یہ حرف آسانی کے ساتھ اور صوتی حسن برقرار رکھتے ہوئے ، ادا ہو جاتا ہے۔ اسی طریقے کو ایرانی علماء نے اپنایا اور اس یاء کا نام انہوں نے ”یائے اضافت“ رکھا جس کی شکل دراصل ”ی“ تھی۔ چنانچہ قدیم ادوار کی بعض کتابوں میں ہمیں یہ املاء ملتی ہے مثلاً ایک کتاب (۱)

۱۔ ”اسرار التوحید“ تالیف محمد بن منور مصحح ڈاکٹر ذبیح اللہ صفی ص ۱۹۴
منقول از ”اضافہ“ ڈاکٹر محمد معین ص ۳۳۔

جو حرکت قبول کرنے سے قاصر ہے ، لہذا ان میں سے کسی مصدر سے مضارع نہیں بنایا جاسکتا بلکہ تمام حالتوں میں مصدر کے یا اصل کی قدیم شکل سے بنایا گیا ہے جسکے آخر میں کوئی نہ حرف مقطوع تھا - یعنی ”بودن“ کا اصلی ریشہ ”بو“ (bav) جسکے آخر میں واو مقطوع (v) موجود ہے جو حرکت قبول کرسکتا لہذا مضارع ”بود“ اس ریشے سے ہے نہ کہ مصدر سے - اسی باقی تمام مصدروں کے ریشوں کے آخر میں ”آی“ (āy) موجود ہے ربائی (۲) ، ستائی (۳) ، فرمائی (۴) ، اور گشائی (۵) وغیرہ - چنانچہ ان سے بنایا گیا ہے کیونکہ ان سب کے آخر میں یائے مقطوع (y) سے موجود ہے جس پر مضارع کی زبر بآسانی لگائی جاسکتی ہے - اسی طرح اگر کسی مصدر کی علامت کو حذف کرنے سے آخر یائے معروف آتی ہو تو اس مصدر سے بھی مضارع نہیں بنایا جاتا وقتیکہ اس یائے معروف کو حذف نہ کیا جائے یا اس کے ساتھ حرف مقطوع نہ بڑھایا جائے - مثلاً ”آفریدن“ اور ”خریدن“ کو ہیں - پہلی صورت میں علامت مصدر (دن) کو دور کرنے سے ”آف (āfri) باقی بچتا ہے جسکے آخر میں یائے معروف ہے جو ”فرعی آ یا حرکت فتحہ کو قبول کرنے سے معذور ہے - اس مشکل پرانے زمانے کے ایرانی علماء نے ”نون“ بڑھا (۶) کر حل کیا ہے - نون بڑھانے سے فعل امر ”آفرین“ بنا جسکے ساتھ دال ماقبل م بڑھانے سے مضارع ”آفریند“ حاصل ہوا - دوسری صورت میں علامت مصدری حذف کرنے سے ”خری“ (khari) باقی رہا ، جس سے مضارع نہیں بنایا جاسکتا چنانچہ یائے معروف کو صرف اسی لئے حذف کیا کہ مابقی کا آخری حرف اس زبر کو قبول کرسکے جو مضارع کے

۱- برہان قاطع مصحح ڈاکٹر محمد معین ص ۳۱۴ حاشیہ -

۲- ”Persische Studien“ by Hubschmann, P-66 -

۳- برہان قاطع مصحح ڈاکٹر محمد معین، ص ۱۰۹۸ ح ۵ -

۴- ایضاً ص ۱۳۷۰ آخری حاشیہ -

۵- ایضاً ص ۱۸۱۸ آخری حاشیہ -

۶- واژه نامه طبری از ڈاکٹر صادق کیا ، ص ۲۱۳ -

پھر دال لگایا گیا ہے یا اس اصل کے آخر سے حرف مد کو حذف کر کے مابقی پر دال ماقبل مفتوح بڑھایا گیا ہے تاکہ دونوں صورتوں میں آخر کا حرف ایسا ہو جس پر فتحہ یا زبر لگائی جا سکے جو مضارع کے لئے ضروری ہے۔

مثال کے طور پر ”دادن“، اور ”زادن“، کو لیجئے۔ اول الذکر مصدر کی علامت (دن) (۱) دور کرنے سے ”دا“، باقی رہا۔ اس پر مضارع کا دال بڑھائیں تو ”داد“، بنا جو مضارع نہیں۔ کیونکہ مضارع میں ماقبل آخر کا مفتوح ہونا ضروری ہے لیکن یہاں الف ہے جو ہمیشہ ساکن رہتا ہے، اور کبھی کوئی حرکت قبول ہی نہیں کرتا۔ لہذا ظاہر ہے کہ مضارع اس لفظ (دا) یا ”دادن“، سے نہیں بلکہ کسی اور منبع یا اصل سے بنایا گیا ہے۔ (۲) البتہ اس مصدر کے لئے ضرور مستعمل ہے۔

اسی طرح ”زادن“، کی علامت مصدر حذف کرنے سے ”زا“، باقی رہا اور دال بڑھانے سے ”زاد“، بنا جو مضارع نہیں۔ چونکہ اس ریشے (زا) کے آخر میں الف ہے اس لئے ایک یائے مقطوع (y) بڑھا کر مضارع ”زاید“، بنا لیا گیا تاکہ یائے مقطوع اس فتحہ یا زبر کو قبول کر سکے جو مضارع کے لئے ضروری ہے۔ (۳)

اب ہم ایسے مصدروں کی مثال لیتے ہیں جن کی علامت دور کرنے سے واو معروف و ساکن جو مديات میں سے ہے، آخر میں بچ رہے۔ چنانچہ ”بودن“، ربودن، ستودن، فرمودن اور گشودن“، وغیرہ۔ ان تمام مصادر کی علامت حذف کرنے سے مابقی کے آخر میں واو معروف بچتی ہے،

۱۔ واضح ہو کہ فارسی میں مصدر کی علامتیں صرف چار ہیں (تن، دن، یدن اور ستن)۔

۲۔ بعض حضرات نے ”دا“ کے الف کو ”ابدال“ کے نتیجے میں ہائے ہوز سے بدلا ہوا لکھا ہے جو ہمارے خیال میں صحیح نہیں کیونکہ دستور کے معاملے میں ہم ابدال حروف کے قائل نہیں اور اسے سراسر بے بنیاد جانتے ہیں۔

۳۔ یاد رہے کہ مضارع ”زاید“ زادن مصدر سے نہیں بلکہ ”زایدن“ سے بنایا گیا ہے اور دونوں مصدروں کے لئے مستعمل ہے۔ زادن سے اس لئے نہیں بنایا جا سکتا کہ اس کے ریشے یا امر کے آخر میں الف آتا ہے جو مضارع کی زبر قبول کرنے سے معذور ہے۔

صورت میں کہ ان حروف کے ما قبل کی حرکت انکے موافق ہو) اور ان کی فرعی اصوات مدیات ہیں۔،

یہ تو تھی ان تین صداؤں کی لسانیاتی وضاحت جس کا لب لباب یہ ہے کہ الف ، واؤ ممدود اور یائے ممدود ، مدیات ہونیکی بنا پر ہمیشہ ساکن ہوتی ہیں۔ ان پر کوئی دوسری فرعی صوت یا آواز نہیں آسکتی اور اسی لئے عربی ، فارسی اور اردو میں یہ صدائیں کبھی لفظ کے شروع میں نہیں آتیں کیونکہ ان زبانوں میں کوئی کلمہ ساکن الاول نہیں ہوتا۔

اب ہمیں یہ دیکھنا ہوگا کہ ان تینوں مدیات کے دائمی سکون کا گرامر کے بعض موضوعات پر کیا اثر پڑتا ہے۔ مثال کے طور پر ہم فارسی کے فعل مضارع کو لیتے ہیں جس پر ہمارے خیال میں باقی تمام دستوری موضوعات کی یہ نسبت اس حقیقت کا سب سے زیادہ اثر پڑا ہے۔

یہاں ایک اعتبار سے ضروری تھا کہ بعض پاکستانی اور ہندوستانی گرامر کی کتابوں سے اقتباسات درج کئے جاتے لیکن دو وجہ سے ہم ایسا نہیں کر رہے۔ ایک تو اس وجہ سے کہ مقالے کی طوالت میں غیر ضروری طور پر اضافہ ہوگا اور دوسرے اس لئے کہ پہلے صفحات میں ہم ”تحقیق القوانين ، قوانین دستگیری ، انجمن آرای ناصری اور نہج الادب“ وغیرہ ایسی کتابوں سے انکے مؤلفین کے عقاید نقل کرچکے ہیں۔ وہاں ”مضارع“ کے ابواب سے بطور نقل کرنے کا مقصد بھی یہی تھا۔ اب بجائے اس کے کہ دوبارہ ان لوگوں کے عقاید نقل کر کے انہیں غلط ثابت کریں ، ہم براہ راست اپنے خیالات کا اظہار کرتے ہیں:

سب سے پہلے قارئین کی خدمت میں یہ بیان کر دینا ضروری معلوم ہوتا ہے کہ فارسی زبان میں مضارع کی علامت یہ ہے کہ اس کے آخر میں حرف دال اور دال سے پہلا حرف ہمیشہ مفتوح ہوتا ہے۔ دوسرے یہ کہ فارسی میں مضارع ، اکثر ریشہ فعل یا بعض حالتوں میں فعل امر کے آخر میں دال ما قبل مفتوح بڑھانے سے حاصل ہوتا ہے۔ اب جس مصدر کا ریشہ یا فعل امر کسی حرف مد (long vowel) مثلاً الف ، واؤ اور یائے ممدود پر ختم ہوتا ہو ، اُس مصدر سے اول تو مضارع بنایا ہی نہیں گیا اور اگر بنایا بھی گیا ہے تو اس طرح کہ یا تو اُس اصل کے آخر میں کوئی حرف مقطوع (consonant) بڑھا کر اور اسے مفتوح بنا کر

واؤ اور یائے مددود (۱)

خواہ سبب بتائے بغیر ہی سمی لیکن بہر حال الف کے ساکن ہونے کے متعلق بعض دانشمند لکھ چکے ہیں۔ اسکے مقابلے میں ہم دیکھتے ہیں کہ واء اور یاء کی لسانیاتی یا صوتیاتی حیثیت کے پیش نظر پاک و ہند کے بہت کم علماء نے لکھا ہے کہ یہ بھی الف کی طرح ہمیشہ ساکن رہتے ہیں اور کسی حالت میں بھی کوئی حرکت (زیر، زیر، پیش) قبول نہیں کر سکتے۔ وجہ اسکی وہی ہے جو الف کے بارے میں بتائی گئی یعنی یہ مدیات (long vowels) ہیں اور مدیات خود اصوات یا حرکات ہونیکی وجہ سے فرعی اصوات یا حرکات کو قبول نہیں کرتیں اور ہمیشہ ساکن رہتی ہیں۔

در اصل فارسی، اردو اور عربی میں کئی قسم کی واء اور یاء پائی جاتی ہیں ان میں سے جن دو قسموں کا تعلق اس مقالے کے موضوع سے ہے، اُن کے بارے میں ہم سطور ذیل میں کچھ وضاحت کرتے ہیں۔

لسانیاتی یا صوتیاتی نقطہ نظر سے دیکھا جائے تو واء اور یاء کی بڑی بڑی قسمیں دو ہی ہیں۔ ایک ”حرف مقطوع“ (consonant) ہے یعنی (v=و) اور (y=ی) جو ہر ”فرعی صوت“، مثلاً زیر، زیر، پیش کو قبول کر سکتی ہیں اور دوسری قسم ”حرف مد“ (vowel) ہے یعنی (او=ō یا ū) اور (ای یا اے=ē یا ī) جو خود صوت یا حرکت ہونیکی وجہ سے کبھی ”فرعی اصوات“، یا حرکات (زیر، زیر، پیش) کو قبول نہیں کرتیں اور ہمیشہ ساکن رہتی ہیں۔ چنانچہ ہمارے گنجینہ علم استاد پروفیسر سید وزیرالحسن عابدی نے، اسی حقیقت کی طرف اشارہ کرتے ہوئے، لکھا ہے: (۲)

”رسمی الف (ساکن)، رسمی واو ساکن اور رسمی یائے ساکن (اس

۱۔ واء اور یائے مددود سے مراد معروف و مجہول دونوں آوازیں ہیں البتہ ان میں امتداد ہونا ضروری ہے مثلاً ”چور“، (تھک کے چور ہونا) اور ”چور“ (دل میں چور) اسی طرح ”بیچ“ (درمیان) اور ”بیچ“ (فروخت کر)۔

۲۔ ”ایرانی صوتیات“ یونیورسٹی اورینٹل کالج میگزین، شمارہ اگست ۱۹۵۴ء

ص ۱۸ سطر ۲، ۳ مع حاشیہ نمبر ۲۔

جیسا کہ اوپر اشارہ ہو چکا زبانوں میں اصلی اور فرعی مدیات (long and short vowels) یعنی زبر، زیر، پیش اور الف، واو ممدود اور یائے ممدود، کی مدد سے مقطوعات (consonants) کو تلفظ کیا جاتا ہے نہ کہ خود انہی مدیات (vowels) کو۔ نیز مختلف کلمات میں مقطوعات کو ان مدیات کے ذریعے ایک معین اور واضح صدا بخشی جاتی ہے۔ مثلاً جب ”ب“، (جسکی اپنی کوئی آواز نہیں) پر زبر لگے تو ”ب“، (ba) زیر لگے تو ”ب“، (be) ، اور اگر پیش لگے تو ”بُ“، (bo) ہو جاتا ہے۔ اسی طرح الف (ā = آ) لگنے سے ”با“، (bā) ، واو معروف (ā = او) لگنے سے ”بو“، (bū) اور یائے معروف (ī = ای) لگنے سے ”بی“، (bī) پڑھا جاتا ہے۔ یہ ساری ”مدیات“، ”ب“، کو جو حرف مقطوع ہونیکی وجہ سے صامت و ساکت ہے، ایک خاص قسم کی آواز بخشی ہیں۔ لیکن ان مدیات کی اپنی آواز وہی رہتی ہے، جو ہے۔ ان پر اگر کوئی دوسری فرعی صوت (زبر، زیر، پیش) لگائی بھی جائے تو ان کی صدا میں کوئی فرق نہیں پڑتا۔ صدائیں اگر یکے بعد دیگرے ادا کی جائیں تو ہر ایک صدا قائم رہتی ہے مثلاً ”آ“، کے بعد ”ای“، کہیں تو ”آ + ای“، ہو جاتا ہے جس سے ظاہر ہے کہ دونوں صدائیں اپنی جگہ برقرار رہیں۔ اس لئے ایک صدا پر دوسری صدا، ایک حرکت پر دوسری حرکت اور ایک حرف مد پر دوسری فرعی مد جسے ہم نے فرعی صوت یا آواز بھی کہا، نہیں لگائی جا سکتی کیونکہ یہ تو مقطوعات کے تلفظ کے لئے بنی ہیں نہ کہ خود اپنے ہی تلفظ کے لئے۔ پس الف پر جو مقطوعات (consonants) کے تلفظ کے لئے وجود میں آیا ہے اور مدیات (۱) (long vowel) میں سے ہے کوئی دوسری فرعی صوت یا آواز (۲) (short vowel) یعنی زبر، زیر، پیش، نہیں لگائی جا سکتی کیونکہ وہ تو خود ایک صدا ہے۔ جب اس پر کوئی دوسری فرعی صوت یا حرکت لگائی ہی نہیں جا سکتی اور وہ بزرگوں کے بقول حرکت قبول کرنے سے معذور ہے، تو وہ ہمیشہ ساکن ہوا۔

۱۔ آجکل ایران میں انہیں ”حرکت کشیدہ“، یا ”مصوت بلند“ کی اصطلاحوں سے

یاد کیا جاتا ہے۔

۲۔ اسے ایرانی علماء ”حرکت کوتاہ“، یا ”مصوت کوتاہ“ کہتے ہیں۔

لسانیات کے بنیادی مسائل پر یا تو قدیم زمانے کے عربوں نے اپنی تصانیف میں بحث کی ہے اور یا پھر اٹھارھویں صدی عیسوی کے مغربی علماء نے عربوں کی کشف کی ہوئی باتوں کو بنیاد بنا کر ، انہیں ایک مستقل اور وسیع علم کا مقام بخشا ہے لیکن ہمارے ان بزرگوں نے نہ تو الف کو عربوں کے بیان کردہ حقائق کی روشنی میں پرکھا اور نہ مغربی علماء ہی کی تحقیق کی طرف خاطر خواہ توجہ کی ۔ البتہ ان میں سے بعض نے قدماء کی بیان کردہ اس حقیقت کو تو مان لیا کہ الف ہمیشہ ساکن ہوتا ہے لیکن علم لسانیات کے تفصیلی بلکہ بعض بنیادی مباحث کی طرف عدم توجہ کی وجہ سے اس کا سبب نہ جان سکے ۔

در اصل زبانیں مقطوعات و مدیات (consonants and vowels) (جنہیں ہند و پاکستان کے ادب میں اب تک حروف و حرکات کی اصطلاحوں سے تعبیر کیا جاتا رہا ہے) کا مجموعہ ہوتی ہیں ۔ جیسا کہ بعض کتابوں (۱) میں اشارات ملتے ہیں ، مقطوعات کو مدیات کی مدد سے تلفظ کیا جاتا ہے ۔ ان مدیات میں سے بعض فرعی اصوات (short vowels) ہیں مثلاً زبر ، زیر ، پیش (a—e—o) اور بعض اصلی (long vowels) مثلاً الف ، واو ممدود اور یائے ممدود (ā, ū and ō, ī and ē) چنانچہ ادیب طوسی کے عقیدے (۲) کے مطابق الف ماقبل مفتوح ، واو ماقبل مضموم اور یاء ماقبل مکسور ، اصل میں ”مدیات“ (long vowels) کا نام ہے نہ کہ ”مقطوعات“ (consonants) کا ۔ بعض کتابوں میں عدم دقت و خوض کی وجہ سے حرکات (مدیات) کو حروف (مقطوعات) لکھا گیا ہے ۔ جو صحیح نہیں ۔ اس حقیقت کو مد نظر رکھتے ہوئے ایک ایرانی فاضل ڈاکٹر جواد مشکور نے اپنی تصنیف ”دستور نامہ“ (۳) میں الف ، واو اور یاء کو حروف لکھنے کے بجائے بالترتیب ”کشش فتحہ ، کشش ضمہ اور کشش کسرہ“ کا نام دیا ہے ۔

۱۔ ”دستور نوین“، از ادیب طوسی مطبوعہ تہران ۱۳۱۲ھ ش ، ص ۱۰ ، اور ”دستور نامہ“، مصنفہ ڈاکٹر جواد مشکور کا دوسرا ایڈیشن مطبوعہ تہران ۱۳۴۰ھ ش ، ص ۶ ۔

۲۔ ”دستور نوین“، مطبوعہ تہران ۱۳۱۲ھ ش ، ص ۱۱ ۔

۳۔ دوسرا ایڈیشن مطبوعہ تہران ۱۳۴۰ھ ش ، ص ۶ ، ۷ ۔

ڈاکٹر جواد مشکور نے اپنی کتاب ”دستور نامہ“، (۱) میں ہمزه اور الف کے بارے میں یوں درج کیا ہے :

”ہمزه در زبان پارسی حرکتی (۲) است کہ فقط در اول کلمہ (۳) در آید ۔۔۔ بخلاف الف کہ ساکن است و در وسط و آخر کلمہ در آید،

(فارسی زبان میں ہمزه ایک ایسی حرکت (۲) کا نام ہے جو صرف لفظ کے شروع (۳) میں آتی ہے اور اس کے برعکس الف ہمیشہ ساکن رہتا ہے اور لفظ کے صرف درمیان اور آخر میں ہی آتا ہے)

ایک اور ایرانی عالم جناب احمد اسعد نجفی نے جو دراصل عراق کے باشندے ہیں اور چند سال ہوئے ہجرت کر کے اپنے اہل و عیال کے ہمراہ تہران میں آ بسے ہیں ، اپنی کتاب ”دروس دارالعلوم العربیۃ“، (۴) میں یوں لکھا ہے :

”ہمزه مانند سایر حروف ، کلیہً حرکات (زیر ، زبر ، پیش) را قبول کند ۔۔۔ اما الف ہمیشہ ساکن میباشد،

(ہمزه پر باقی تمام حروف کی طرح ، ساری حرکات (زیر ، زبر ، پیش) آ سکتی ہیں ۔۔۔ لیکن الف ہمیشہ ساکن رہتا ہے)

اسی طرح متقدمین ، متوسطین اور متأخرین میں سے اور بھی بہت سے ایرانی اور ہندوستانی علماء اور فضلاء نے اپنی تصانیف میں الف کے سکون سے متعلق اپنے عقاید کو قلمبند کیا ہے لیکن ان میں سے متقدمین اور متوسطین نے عموماً اور متأخرین نے خصوصاً الف کے ساکن ہونے کا سبب کہیں درج نہیں کیا ۔

متقدمین اور متوسطین نے الف کے ساکن ہونے کی وجہ شاید اس لئے بیان نہیں کی کہ اس زمانے میں علم لسانیات نے ، جو اس قسم کے نکتوں کو واضح کرتا ہے ، ابھی اس حد تک ترقی نہیں کی تھی ۔

۱۔ دوسرا ایڈیشن مطبوعہ تہران ۱۳۴۰ھ ش ، ص ۸ ۔

۲ ، ۳۔ یہ بحث اس مقالے کی حدود سے خارج ہے کہ ہمزه حرف ہے یا حرکت اور یہ کہ ہمزه لفظ کے شروع ہی میں آتا ہے یا درمیان اور آخر میں بھی ممکن ہے ۔

۴۔ پہلی جلد مطبوعہ تہران ۱۳۷۹ھ ق ، ص ۱۰ ۔

(اگر اس ماضی کے آخری حرف سے پہلے الف ہو تو مضارع میں اسے ساکن رہنے کی وجہ سے حذف کر دیتے ہیں)

استاد محترم جناب پروفیسر عبدالعظیم قریب نے اپنی کتاب ”دستور زبان فارسی“، (۱) میں اس طرح لکھا ہے :

”فرق میان همزه و الف آنست که همزه قبول حرکت میکند و الف همیشه ساکن است۔“

(همزه اور الف میں فرق یہ ہے کہ همزه حرکات کو قبول کر لیتا ہے لیکن الف ہمیشہ ساکن ہوتا ہے)۔

ایران کے پانچ مایہ ناز اساتذہ (عبدالعظیم قریب ، مرحوم ملک الشعرا بہار ، بدیع الزمان فروزانفر ، جلال الدین ہائی اور مرحوم رشید یاسمی) کی تصنیف ”دستور زبان فارسی“، (۲) میں جو ایران میں ”دستور پنج استاد“ کے نام سے مشہور ہے ، اس طرح آیا ہے :

فرق میان همزه و الف آنست که همزه قبول حرکت کند و الف همیشه ساکن باشد،

(همزه اور الف میں یہ فرق ہے کہ همزه پر حرکات لگائی جا سکتی ہیں لیکن الف ہمیشہ ساکن رہتا ہے)

ڈاکٹر عبدالرسول خیامپور اپنی کتاب ”دستور زبان فارسی“، (۳) میں همزه اور الف کے بارے میں یوں لکھتے ہیں :

”این دو حرف علاوه بر اختلاف در مخرج فرق دیگری نیز با یکدیگر دارند و آن اینست که همزه میتواند حرکت داشته باشد مانند ’ابر‘، ولی الف همیشه ساکن است مانند ’بار‘،“

(علاوہ اس کے کہ ان دونوں حروف کے مخرج میں بھی اختلاف ہے ایک فرق اور بھی ہے اور وہ یہ کہ همزه پر ہر حرکت آ سکتی ہے مثلاً ”ابر“، لیکن الف ہمیشہ ساکن رہیگا مثلاً ”بار“)

۱- جلد سوم مطبوعہ تہران ۱۳۲۹ھ ش ، ص ۱۔

۲- جلد اول مطبوعہ تہران بغیر تاریخ ص ۵۔

۳- مطبوعہ تبریز ۱۳۳۳ھ ش ، ص ۱۲-۱۳۔

مولوی غلام دستگیر نے اپنی کتاب ”قوانین دستگیری“، (۱) میں اس طرح لکھا ہے :

”اگر ما قبل ماضی الف باشد مثلاً افتاد ، استاد ، فرستاد و نہاد ، در مضارع بسبب تعذر تحریک محذوف گردد“۔

(اگر ماضی کے آخری حرف سے پہلے الف ہو مثلاً افتاد ، استاد ، فرستاد اور نہاد ، تو مضارع میں وہ الف ساکن ہونے کی وجہ سے حذف ہو جاتا ہے)۔

رضا قلی خان ہدایت اپنی مشہور و معروف لغت ”انجمن آرای ناصری“، (۲) کے مقدمے میں یوں رقمطراز ہیں :

”اگر ما قبل آخر آن ماضی الف باشد ، در مضارع بسبب تعذر تحریک محذوف گردد“،

(اگر اس ماضی کے آخری حرف سے پہلے الف ہو تو مضارع میں و ساکن ہونیکے سبب گر جاتا ہے)۔

عبدالواسع ہانسوی نے اپنے رسالے میں جو ”رسالہ عبدالواسع“، (۳) کے نام سے مشہور ہے ، اس طرح درج کیا ہے :

”بدانکہ حروف مفردہ --- بست و نہ حرف است و ہر یک ازین حروف را اسمی است معین مگر الف کہ ہمیشہ ساکن باشد“،

(واضح رہے کہ حروف مفردہ --- تعداد میں اتنیس ہیں اور ان میں سے ہر حرف کا ایک خاص نام ہے سوائے الف کے جو ہمیشہ ساکن ہوتا ہے)

مولوی نجم الغنی اپنی بلند پایہ تصنیف ”نہج الادب“، (۴) میں یوں بیان کرتے ہیں :

”اگر ما قبل آن ماضی الف باشد ، در مضارع بسبب تعذر تحریک حذف نمایند“،

۱- مطبوعہ مطبع مولائی ، بغیر تاریخ ص ۲۲ -

۲- مطبوعہ تہران ، بغیر تاریخ ص ۵۹ -

۳- مطبوعہ نولکشور (کانپور) ۱۸۸۴ء ص ۳ -

۴- مطبوعہ نولکشور (لکھنؤ) ۱۹۱۹ء ص ۲۲ -

اس مقالے کا عنوان بنایا ہے آئیے پہلے ان ”مدیات“، کا لسانیاتی نقطہ نظر سے اجالی جائزہ لیں اور پھر دیکھیں کہ ان کی لسانیاتی حیثیت دستور یا گرامر کے مختلف موضوعات پر کیا اثر ڈالتی ہے۔

الف - یہ اس صدا کا نام ہے جو اردو، فارسی اور عربی الفاظ کے صرف درمیان اور آخر میں آتی ہے اور اسے انگریزی کے ”ā“ سے ظاہر کیا جاتا ہے، جس سے اس امر کی از خود وضاحت ہو جاتی ہے کہ الف ایک ”حرف مد“ (long vowel) ہے نہ کہ ”حرف مشطوع“ (consonant)۔ اسی لئے الف پر کبھی کوئی ”فرعی صوت“، (۱) (short vowel) مثلاً زیر، زیر، پیش (a—e—o) نہیں آتیں اور یوں الف ہمیشہ ساکن تصور ہوتا ہے۔

قبل اس کے کہ ہم اپنی طرف سے الف کے ساکن ہونے کے بارے میں کچھ عرض کریں مناسب معلوم ہوتا ہے کہ اس سلسلے میں بعض پاکستانی، ہندوستانی اور ایرانی بزرگوں کے اقوال نقل کئے جائیں۔ حاجی محمد حیران اپنی کتاب ”تحقیق القوانین“، (۲) میں لکھتے ہیں:

”پس اگر ما قبل آن ماضی الف باشد، در مضارع بسبب تعدد تحریک (۳) محذوف گردد“،

(پس اگر ماضی کے آخری حرف سے پہلے الف ہو تو مضارع میں ساکن ہونیکی وجہ سے حذف ہو جاتا ہے)

--- “Phonetics of Arabics” اور Pike کی ”Phonetics“ ایسی متعدد عربی، فارسی اور انگریزی کتابوں کے عمیق مطالعے کے بعد وضع کر کے اپنے مقالے کے صفحہ ۱۷ پر متعارف کروایا ہے۔ ”ایرانی صوتیات“ کے عنوان سے ان کا یہ مقالہ یونیورسٹی اورینٹل کالج میگزین کے اگست ۱۹۵۴ء کے شمارے میں شائع ہو چکا ہے۔

۱- short vowel یا حرکت کے بجائے ”فرعی صوت یا فرعی آواز“ کی اصطلاحیں بھی استاد معظم جناب پروفیسر سید وزیر الحسن عابدی کی اختراع ہیں جن کے لئے ملاحظہ ہو یونیورسٹی اورینٹل کالج میگزین، شمارہ اگست ۱۹۵۴ء ص ۱۷، ۱۸۔

۲- مطبوعہ بمبئی ۱۹۴۹ء، ص ۶۱۔

۳- یعنی حرکات مثلاً زیر، زیر، پیش قبول کرنے سے معذور ہونا۔ یہ ایک خاص اصطلاح ہے جسے دستور دان بزرگ ساکن ہونے کے معنوں میں استعمال کرتے ہیں۔

ہاک و ہند کے فارسی ادب میں الف ، واؤ اور یائے معروف کا لسانیاتی اور دستوری مطالعہ ڈاکٹر محمد بشیر حسین

علم و ادب کی دنیا میں کبھی یوں بھی ہوتا ہے کہ بعض سامنے کی چیزیں جن کا شمار بنیادی نکتوں میں ہوتا ہے ، نظروں سے اوجھل ہو کر یا اذہان کے پردوں سے محو ہو کر بعض علمی مشکلات ، غلط فہمیوں اور تاریکیوں کا باعث بن جاتی ہیں ۔ ایک دور کے علماء اور دانشمند بعض حقیقتوں کو بنیاد بنا کر تحقیق و تدقیق کی عمارت کھڑی کرتے ہیں اور اس میں سیکڑوں نئے گوشے نکال کر ، علم و حکمت کی عمارت کو اونچے سے اونچا اٹھاتے رہتے ہیں ۔ جس وقت تک یہ بنیادی نکتے محققین کے سامنے رہتے ہیں تحقیق کے میدان میں نت نئے اضافے ہوتے رہتے ہیں اور یوں علم کا قافلہ آگے بڑھتا رہتا ہے ۔ پھر ایک وقت ایسا آتا ہے کہ بعد کی نسلیں مشکل اور دقیق علمی باتوں سے تو آگاہ ہو جاتی ہیں لیکن اُن بنیادی چیزوں کو بھول جاتی ہیں جن کے سہارے اُن کے اجداد نے یہ مشکل باتیں آسان کی تھیں ۔ یہاں آکر علم کے اُس شعبے پر ایک جمود سا طاری ہو جاتا ہے اور جمود و رکود کے یہ بادل اُس وقت تک نہیں چھٹتے جب تک کوئی انہی سامنے کی باتوں کی دبی چنگاریوں کو ہوا نہ دے یا یوں کہئے کہ جب تک کوئی انہی بنیادی نکتوں کے چراغوں کو کسی نہ کسی رنگ میں دوبارہ روشن نہ کر دے علم و ادب کے کسی ایک میدان کی فضا پر تاریکی چھائی ہی رہتی ہے ۔

تقریباً یہی حالت ان تین مادیات (۱) (long vowels) کی ہے جنہیں ہم نے

۱۔ vowels یا مصوتوں کے بجائے ”مادیات“ اور consonants یا صامتوں کے بجائے ”مقطوعات“ کی اصطلاحیں ہمارے استاد جناب پروفیسر سید وزیر الحسن عابدی کی فکر عمیق کا نتیجہ ہیں ۔ ان اصطلاحوں کو انہوں نے سیبویہ کی کتاب ، ابو علی سینا کی ”اسباب حدوث الحروف“ ، علامہ طاش کبری کی ”شرح الارجوزہ“ کے علاوہ حسن قاری کی ”تبصرة القراء“ ، حافظ کلان کی ”درة الفرید“ ، حافظ یار محمد سمرقندی کی ”قواعد القرآن“ ، اور D. Jones کی ”English Phonetics“ اور Gairdner کی --

طبع ہموار و نرمی گفتار و کم گوئی خاصہ اوست - طورش علیحدہ
از طور برادران و اقربا ست فقیر باہمہ وحشت مزاج صید دام خلق و
اخلاص او بودہام،، (۱)

تذکرہ نویسوں نے واقف کے دیوان سے کچھ اشعار بھی انتخاب
کر کے درج تذکرہ کیے ہیں - صاحب مجمع النفائس نے اکیس اور منصف
خزانہ عامرہ نے ۶۵ اشعار پسند فرمائے ہیں - حاکم کا انتخاب طویل تر
ہے جو ۳۲ صفحات پر حاوی ہے - اس انتخاب میں چند رباعیاں بھی
شامل ہیں - سفینہ ہندی کا انتخاب صرف گیارہ اشعار پر مشتمل ہے -

حوالہ جات

- ۱- مجمع النفائس (قلمی) از خان آرزو
(نسخہ پنجاب یونیورسٹی لائبریری)
از ۱۰۲۲-۱۰۲۵
- ۲- خزانہ عامرہ از آزاد بالگرامی
از ۳۵۰-۳۵۵
- ۳- تذکرہ مردم دیدہ از عبدالحکیم حاکم
مطبوعہ پنجابی ادبی اکیڈمی
از ۱۱۳-۱۳۸
- ۴- مخزن الغرائب (قلمی) از احمد علی
نسخہ دانش گاہ پنجاب
ورق ۳۵۶
- ۵- گل رعنا (قلمی) از شفیق اورنگ آبادی
نسخہ دانش گاہ پنجاب
ورق ۲۹۶-۲۰۰
- ۶- تذکرہ عقد ثریا از مصحفی
مطبوعہ انجمن ترقی اردو
صفحہ ۶۰
- ۷- سفینہ ہندی از بھگوانداس
مطبوعہ پٹنہ ۱۹۵۸ء
۲۳۱-۲۳۲

اور ظاہر ہے کہ نثر اور نظم میں یہی خوبی مایہ امتیاز شہار ہوتی ہے ۔
حاکم آگے چل کے لکھتا ہے :

”دیوانی قریب بہ شش ہفت ہزار بیت ترتیب دادہ و قصائد ہم
دارد ، ترجیح بندی در کمال فصاحت و بدرد گفتمہ ظاہراً چنین
ترجیح بند از قدما ہم کس کم گفتمہ باشد ، عاشق غزل استاد
رباعی ہم خوب میگوید ، و ہرچہ میگوید ناخن بدل می زند ۔“ (۱)
مذکورۃ الصدر ترجیح بند دیوان کے آخر میں ہے اور کافی طویل ہے ۔
ہر بند کے پانچ مصرعے ہیں ۔ پانچواں مصرعہ جو ہر چار مصرعوں کے
بعد دہرایا گیا ہے ، حسب ذیل ہے :

ترا من با وفا دانستہ بودم

واقف کا کلام ہمواری اور یکسانیت کے وصف میں ضرور یہ مثال
ہے ۔ ایسا معلوم ہوتا ہے کہ جونہی واقف نے شعر کہنا شروع کیا ۔
چند ارتقائی منازل طے کرنے کے بعد اس کی ترقی رک گئی ۔ اس کے بعد
جو کچھ اس کے قلم سے نکلا اس کے خدو خال میں کوئی تنوع پیدا نہ
ہو سکا ۔ تذکرہ عقد ثریا میں مذکور ہے کہ جب احمد شاہ ابدالی
ہندوستان پر حملہ آور ہوا ، تو جاں نثاروں کے اس گروہ میں کچھ
با ذوق اہل علم بھی شامل تھے ۔ یہ وہ زمانہ تھا جب واقف کی شہرت
اکثر اطراف ہند میں پھیلی ہوئی تھی ۔ چنانچہ ان با ذوق لوگوں میں
سے مرزا عبدالباری لاری ، اللہ وردی خان محزون ، حسرت اور اسطرح
کے کئی اصحاب نے ڈھونڈ ڈھونڈ کر واقف کے دیوان کی نقول حاصل
کیں اور نہایت ذوق و شوق سے بطور تحفہ کے اپنے ساتھ لے گئے ۔
یہ انہیں با کمال لوگوں کے طفیل تھا کہ ہرات تک بھی واقف کی
شہرت پھیل گئی ۔“ (۲)

واقف کے اخلاق و عادات کے بارے میں صاحب تذکرہ لکھتے ہیں :
”در پرہیزگاری و متابعت سنت نبوی علیہ الصلوۃ والسلام
بجان میکوشد ، کم اختلاط و کم دماغ و بی نیاز و
آزاد و غنی دل است ، در پاس آشنائی و اخلاص یکہ روزگار ،

۱- تذکرہ مردم دیدہ : ۱۱۵ -

۲- تذکرہ مردم دیدہ : ۱۱۵ -

اپنی لپیٹ میں لے لیا تھا۔ ظاہر ہے کہ نظیری اور عرفی، طالب اور کلیم کے اعجاز کے سامنے واقف کے سحر سامری کی کیا حیثیت ہو سکتی تھی۔ بہر حال اس سے انکار نہیں کیا جاسکتا کہ واقف اپنی دھن کا پکا تھا۔ مدح و ستائش، صلہ و ایمان کی نہ تمنا تھی اور نہ پروا۔ جہاں تک ذوق نے رہنمائی کی، قلم گوسیتنا چلا گیا اور اسی جنون و شوق کی کار فرمائی کہ وہ اتنا ضخیم مجموعہ کلام بطور علمی یادگار چھوڑ مرا۔

واقف کا اسلوب بیان رواں، دواں، سہل اور سادہ ہے۔ چونکہ ہر نویس تھا۔ اس لئے بھرق کے اشعار کی بھرمار ہے۔ صافحے پر صفحے اٹتے جائیے، ہر طرف ایک ہی سہاں ہے، اور ایک ہی رنگ۔ گیرائی اور گہرائی سے جو شعر کی جان ہے اس کا اکثر کلام معری ہے۔ طویل غزلیں، بے جان کافے، اور بے روح ردیفیں پڑھ کر ذوق یاد آتا ہے کہ بیچارہ ساری عمر خامہ فرسائی کرنے پر بھی ”استاد شاہ“، کہلانے کی منزل سے آگے نہ نکل سکا۔

حاکم نے واقف کے بارے میں حسب ذیل رائے کا اظہار کیا ہے :

”افکار آبدارش خیلے موثر و بدرد است، معافی بلند و پاکیزہ، الفاظ شستہ و ادائیگی کلاشش روان را تازگی سے بخشد۔ بالفعل باین طور شعر گفتن خاصہ ی اوست، حد دیگری نیست ہر چند خان آرزو ستائشش میر شمس الدین فقیر در مجمع الثنائس بسیار کردہ، لیکن انصاف این است، کہ این عزیز روشن دل شمس الدین پنجاب است۔“ (۱)

اگر حاکم کی یہ رائے حقیقت پر مبنی ہے اور ادائے حقوق دوستی کے جذبے کا اس رائے کے قیام میں کوئی دخل نہیں تو مجھے اپنے قصور فہم کا اعتراف کر لینا چاہئے۔ کیونکہ واقف کے ہاں نہ باندی خیال ہے نہ طرز ادا کا تیکھا پن خیالات پیش پا افتادہ اور اسلوب از بس پھیکا اور بے کیف ہے۔ روانی، سادگی اور سلاست سے انکار نہیں۔ لیکن جب تک خیال میں ندرت، شوخی اور بانکپن کے اوصاف ثلاثہ نہ پائے جائیں، شعر جاذبیت اور کشش کی خوبی سے محروم رہتا ہے۔

غور طلب ہے جو کہتے ہیں کہ واقف نے سو سال عمر پائی۔ اس بیان کی روشنی میں واقف کی تاریخ پیدائش کو ۱۰۹۵ھ سے لیکر ۱۱۰۵ھ تک کے کسی سال میں قیاس کیا جا سکتا ہے۔

تذکرہ گل رعنا کے تمام واقعات حرف بحرف سوائے مذکورہ بالا خط کے خزانہ عامرہ کی نقل ہیں۔ چنانچہ مؤلف خود لکھتا ہے:

کہ تا این جا عبارت خزانہ عامرہ است

خزانہ عامرہ میں مذکورہ بالا خط کا کہیں ذکر نہیں۔ ایسا معلوم ہوتا ہے کہ جب یہ خط موصول ہوا تو جناب آزاد بلگرامی نے مؤلف گل رعنا کو اس خیال سے دیدیا کہ جب ضرورت پڑے، استفادہ کر لیا جائے۔ بعد میں جب نورالعین کے حالات زندگی قلمبند کرنے بیٹھے، یا تو خط کا خیال ہی ذہن سے اتر گیا اور یا تذکرہ مکتوب اس لیے ضروری نہ سمجھا کہ جب واقف کی ساری زندگی رنج و الم کا ایک غیر مختتم فسانہ ہے تو مکتوب میں کون سی نئی بات ہے جس کا ذکر کر کے اس قصہ کو خواہ مخواہ طول دیا جائے۔ یہ حسن اتفاق ہے کہ خزانہ عامرہ کی اس فرو گذاشت سے مؤلف گل رعنا نے فائدہ اٹھایا۔ اور مکتوب کو من وعن نقل کر دیا۔ انہیں مندرجات کی بنا پر گل رعنا کی اہمیت خاصی حد تک بڑھ جاتی ہے۔

یہ عجیب اتفاق ہے کہ اس عہد کے اور بعد کے زمانے کے تذکروں نے واقف کے بارے میں سوائے خزانہ عامرہ اور گل رعنا کے اگر کسی نے کچھ لکھا ہے تو مختصر اور تشنہ۔ (مذکورہ بالا واقعات زیادہ تر گل رعنا اور خزانہ عامرہ کے مندرجات پر مبنی ہیں)۔ خان آرزو اور حاکیم دونوں واقف کے معاصر ہونے کے علاوہ اس کے رفقا اور قدر شناسوں میں سے ہیں۔ لیکن سوائے مذکورہ بالا سوانح کے ان کے یہاں اور کچھ نہیں ملتا، بچپن، جوانی، تعلیم و تعلم دور کی چیزیں ہیں۔ ایسا معلوم ہوتا ہے کہ اگرچہ واقف صاحب دیوان تھا اور اس نے غزلیات کا ایک معتدبہ ذخیرہ یادگار چھوڑا۔ لیکن چونکہ وہ صاحب طرز شاعر نہیں اور نہ اس کے اشعار میں کوئی ایسی خصوصیت ہی ملتی ہے جو اسے معاصرین سے ممتاز مقام عطا کرے، اس لیے اس کی حیثیت معاصر اور بعد کے تذکرہ نگاروں کی نگاہ میں ایک طومار نویس قافیہ پیم سے زیادہ نہیں ملتی۔ مغلیہ سلطنت کے سیاسی انحطاط نے ہر چیز کو

صرف نواب بلند خان کی ذات گرامی ایسی تھی جس سے اس کی سب چھٹی بڑی امیدیں وابستہ تھیں۔ لیکن شومی قسمت سے وہاں بھی آن قدح بشکست و آن ساقی نماند، والا معاملہ تھا۔ اب چاروں طرف گھٹا ڈرب اندھیرا تھا۔ جس میں روشنی کی کرن کا سان گان تک نہ تھا۔ یسے ناسازگار حالات میں پتھر کا کلیجہ بھی پھٹ جاتا ہے۔ واقف تو انسان تھا اور بڑا ذکی الحس انسان۔ بیچارگی کی اس کیفیت کا نقشہ مندرجہ ذیل سطور کے آئینہ میں ملاحظہ فرمائیے۔ لکھتا ہے:

”حضرت من! ازان وقت کہ از جناب فیض ماب آن قبلہ جدا افتاده ام چہ گویم۔ آرزوی دیدن جناب آن قدر است کہ بی اختیار دل برین می آید، کہ جوگی و فقیر شادہ بہ خدمت برساند۔ لیکن نہ رفیق دارم نہ استطاعت، بہ صد بیحواسی این چند سطر نا مربوط بہ قلم آمدہ۔ شعر و شاعری کرا بیاد بماند۔ این بساط طی شد، شاہ عبدالحکیم حاکم کہ متحرک این سلسلہ بودند ازین عالم رفتند، و بعد ازیشان شیخ علی محمد تجرد بفاصلہ یک سال قضا کردند و در ہان سال شیورام عاشق تخلص کہ علامہ روزگار بود از جہان گذشت، و سال گذشتہ لالہ سیالکوٹی مل وارستہ تخلص کہ مجموعہ کمال نظم و نثر بود در ڈیرہ غازی خان جان سپرد، یاران ہمہ رفتند و داغ فرقت اینہما نصیب این جگر سوختہ گردید۔“

بقول مؤلف تذکرہ عقد ثریا واقف نے سو سال کی عمر پائی۔ (۱)

Ivanow (۲) کے مطابق واقف ۱۲۰۰ھ (۱۸۸۶ء) میں فوت ہوئے۔ مولوی عبدالمقندر (۳) کے نزدیک ان کی وفات ۱۱۹۵ھ میں ہوئی۔ حسین قلی خان اپنے تذکرہ ”نشرت عشق“ میں لکھتے ہیں کہ شاعر نے ۲۶ صفر ۱۲۰۲ھ ہجری کو داعی اجل کو لبیک کہا۔ شیخ اکرام الحق (۴) مطابق ”تاریخ وفات عام طور پر ۱۲۰۰ھ دی گئی ہے۔“ ان بیانات کے ساتھ ساتھ تذکرہ ”عقد ثریا“ (۵) کے مؤلف کا قول

۱- تذکرہ عقد ثریا: ۶۰۔

۲- فہرست کتب خانہ بنگال ایشیائک سوسائٹی ص ۳۹۹، ۸۷۷۔

۳- کتب خانہ بانکی پور ص ۴۴۴۔

۴- شعر العجم فی الہند ص ۲۳۹۔

۵- ص ۴۔

نزدت کدہ جاودانی رفتند و ہا نجا بصد ہزار حسرت آن گنج معنی را
زیر خاک کردم و خاک حسرت بر سر کردہ و روانہ شدم و بہ
نواب ملحق گشتم۔،،

نواب سے رخصت ہونے لگا تو اس جوان مرد نے گوارا نہ کیا کہ اس
حالت میں بھی جب کہ اس کے اپنے حالات نامساعد شکل اختیار کر گئے
ہیں ، واقف اس کے دربار سے خالی لوٹنا ۔ چنانچہ حسب استطاعت مروت
سے پیش آیا ۔ لیکن واقف کی توقعات کچھ زیادہ تھیں ۔ لکھتا ہے :

”نواب وقت رخصت چیز کمی کہ درخور ہمت ایشان و نہ جائزہ
محنت من تواند بود فرستادند۔،،

وطن لوٹا ، تو قرض خواہ تاک میں تھے ۔ زیادہ تر تو وہ سمیٹ لے گئے ۔
جو بچا ، وہ دو تین ماہ کے عرصہ میں اہل و عیال کی سود و بہبود پر
خرچ ہو گیا ۔ پھر وہی واقف تھا اور تنگدستی ۔ ہاتھ پاؤں توڑ کر سال
بھر وہیں پڑا رہا ۔ اتفاقاً نواب بلند خان ان دنوں ڈیرہ غازی خان میں
احمد شاہ درانی کی طرف سے حاکم اعلیٰ مقرر ہوئے تھے ۔ واقف براستہ
ملتان وہاں جا پہنچا ۔ پانچ ماہ وہ وہاں رہا ، ابتداء موسم سرما میں
نواب سے طلبگار رخصت ہوا تو انہوں نے حسب معمول ’رخصتانہ‘
موافق قسمت ، سے نوازا ۔ مزید برآں اہل شہر نے بھی کافی امداد کی ۔
سوء اتفاق سے راستہ میں بیمار پڑ گیا اور سفر کی فتوحات کا بیشتر حصہ
علاج معالجہ کی بھیٹ چڑھ گیا ۔ گھر لوٹنے کی دیر تھی کہ قرضخواہوں
نے گھیر لیا ۔ اور اگر کچھ بیماری کی دستبرد سے بچ گیا تھا وہ ان
کی نذر ہو گیا ۔ مالی پریشانی اور بے سرو سانی کا کوئی ٹھکانہ نہ تھا ۔
جادھر آنکھ اٹھا کر دیکھتا ، مایوسی اور ناداری کا غریت منہ کھولے
پھاڑ کھانے کو دوڑتا ۔ ایک سال اسی شش و پنج میں گذر گیا کہ
کہا کرے اور کیا نہ کرے ۔ ہر چند بڑھاپے کے ضعف اور ناداری کی
پریشانی سے چلنے پھرنے کی سکت نہیں رہی تھی ۔ لیکن مرتا کیا نہ
کرتا کمر ہمت باندھی اور پھر سے متان جا پہنچا لیکن افسوس کہ
نواب بلند خان معزول خدمت ہو کر گوشہ نشین ہو گئے تھے ، لیکن
آفرین ہے اس کی دریا دلی پر کہ مروت کی آنکھ موندنا گوارا نہ کی اور
حسب سابق انعام و اکرام سے دریغ نہ فرمایا ۔ اس بھری دنیا میں

کی۔ یہاں بھی جناب آزاد کی دوستی کام آئی۔ چنانچہ جب پیر خانقاہ سے اس امر کا ذکر آیا تو انہوں نے اور زیادہ توجہ فرمائی اور مناسب خاطر و مدارات کی، اند آباد سے لکھنؤ اور لکھنؤ سے ہوتا ہوا پنجاب آیا اور وارد بٹالہ ہوا۔

دو سال کی غیر حاضری کے بعد واقف جوں جوں وطن کے قریب آتا گیا ہوگا، پھولا نہ سہاتا ہوگا۔ لیکن جتنے اشتیاق سے آیا تھا، اتنی ہی شدت سے بیزار ہو گیا۔ یہ وہ زمانہ تھا جب مغلوں کی کمزوری سے فائدہ اٹھا کر سکھوں نے پنجاب میں اودھم مچا رکھا تھا۔ اب چارہ کار ہی کیا تھا۔ قہر درویش بجان درویش، بقول بابر ”ہر طور کہ دیگر بایستند ماحم بایستیم“، ابھی چند دن ہی گزرے تھے کہ فکر معاش نے آگھیرا جہاں سیاسی بدامنی ہو وہاں اقتصادی خوش حالی کا گذر کہاں۔ پاک پتن کا رخ کیا۔ لیکن ناکافی سائے کی طرح شریک سفر تھی۔ وہاں سے بھی نامراد لوٹا۔ یہ وہ زمانہ تھا جب نواب بلند خاں بہادر، احمد شاہ درانی کی طرف سے کشمیر کے حاکم اعلیٰ تھے۔ نواب بڑا علم دوست اور وسیع انظر آدمی تھا۔ اہل حاجت باریابی پاتے اور کامیاب لوٹتے۔ واقف نے بھی اپنے قدیم رفیق سفر شاہ عبدالحمید حاکم کے ساتھ رخت سفر باندھا اور کالے کوسوں کی منزلیں مارتا وہاں جا پہنچا۔ چنانچہ لکھتا ہے: ”آپچہ در قسمت بود از نقد و قشاش برائے بنده و شاہ عبدالحمید فرستادند و متوقع رخصتانہ خوب ساختند۔“

چند دن ہی گزرے تھے کہ شعرا کی روائی نحوست نے پر پرزے نکالے۔ خود تو ڈوبے ہی تھے، ولی نعمت کو بھی لے ڈوبے۔ یعنی نواب بلند خاں کو شاہ درانی کے حکم سے معزول کر دیا گیا۔ نواب اپنا لاؤ لشکر لے کر روانہ ہوا تو واقف اور حاکم بھی ساتھ ہو لیے۔ حاکم اقامت کشمیر کے دوران میں ضعف معدہ کی وجہ سے پہلے ہی نڈھال ہو رہا تھا۔ اسی حالت میں وہاں سے کوچ کیا تو بیماری نے زور پکڑا اور نواب کا ساتھ دینا ناممکن ہو گیا۔ چنانچہ طے پایا کہ باقی لوگ تو سفر جاری رکھیں لیکن واقف اور مزید دو چار احباب حاکم کی تیسارداری کے لیے ٹھہر جائیں تاکہ اسے ذرا افاقہ ہوئے۔ بمشکل دو چار دن ہی گزرے ہوں گے کہ حاکم کو سفر آخرت کا بلایا آ گیا۔ واقف لکھتا ہے: ”در عرصہ دو سہ روز شاہ (حاکم) مرحوم از سرای فانی نہ

عینکی و پارۂ سیلاب با ما ماندہ است
چشم بی خواب و دل بی تاب با ما ماندہ است
رباعی

کردند غریب غارق رادزان - سر ماند و نماند هیچ چیز از سامان
بردند ہر آنچہ بود الا عینک - وا ماندہ بما ہمین دو چشم حیران
فقیر قدری زر سر انجام کردہ بطریق ہندوی بہر دو عزیز ارسال داشت،، (۱)
اس اثنا میں واقف کی طبیعت اور خراب ہو گئی - چنانچہ بالا پور سے
گولا پور تک پالکی میں سفر کیا - مالی حالت اتنی ناگفتہ بہ تھی کہ
کہاروں کا کرایہ تک ادا کرنے کی ہمت نہ تھی - دوا اور خوراک کے
اخراجات اس کے علاوہ تھے - چنانچہ با دل ناخواستہ پھر سے آزاد بلگرامی
سے رجوع کرنا پڑا - اس وفا شعار نے حسب توفیق جو کچھ میسر آسکا
قاصد کے ہاتھ روانہ کیا - چنانچہ لکھتے ہیں :

”باز آدم اجیر از گولا پور نزد فقیر فرستادند - این بار ہم مبلغی بہ
صاحبین مرسل گردید،، (۱)

جب ذرا چلنے پھرنے کے قابل ہوا تو وہاں سے ناگپور کا رخ کیا -
منزل کٹھن اور راستہ دشوار گزار تھا - اُٹھتے بیٹھتے ، گرتے پڑتے بہزار
مشقت وطن کا منہ دیکھنا نصیب ہوا - حاکم تو ہوشیار پور چلا گیا -
لیکن واقف بٹالہ ہی میں جو اس کی جائے پیدائش تھی ، ٹھہر گیا -
شفیق اورنگ آبادی مؤلف گل رعنا لکھتے ہیں کہ جب واقف اور
حاکم سفر واپسی میں وارد ملتان ہوئے تو واقف نے غلام علی آزاد
کو گیارہ سو تراسی ہجری کے محرم میں ایک مفصل خط لکھا - جو ذی الحج
کی ۲۱ تاریخ کو اورنگ آباد میں موصول ہوا - جس میں اس نے راستے
کے تکالیف اور صعوبتوں کا مکمل نقشہ کھینچا ہے - چنانچہ وہ لکھتا ہے
کہ کولاپور سے ، جو صوبہٴ برار میں واقع ہے ، الہ آباد پہنچنے تک راستے
میں جن مضائب کا سامنا کرنا پڑا ان کے تصور سے ہی بدن کے رونگٹے
کھڑے ہو جاتے ہیں - خدا خدا کر کے الہ آباد پہنچے ، چونکہ اس طویل
مسافت سے پاؤں میں ورم آ گیا تھا - اس لیے خانقاہ شیخ محمد فاخر میں کلفت
سفر اتارنے کے لیے ٹھہر گئے اور شاہ غلام قطب الدین مصیب کی زیارت

و واقف ہمیں جا توقف کرد ، و نوزدھم صفر سنہ ست و سبعین
و مائتہ و الف (۱۱۷۶ھ) حاکم بہ اورنگ آباد مراجعت
نمودہ، (۱)

ان دنوں راستے غیر محفوظ اور سفر حقیقی معنوں میں 'نمونہ' سقر تھا۔
ذاکہ ، راہزنی ، چوری چکاری روزمرہ کا معمول تھا۔ اکے دے مسافر کا تو
کیا ذکر ، بڑے بڑے بھاری قافلے اور لمبے چوڑے کارواں دن دھاڑے
لٹ جاتے ، اور کوئی پرسان حال نہ ہوتا۔ حاکم اور واقف ان وقائع سے
بے خبر نہ تھے ، لیکن گھر بار کی کشش ، دوست احباب کی یاد ، کسی
پہلو چین نہیں لینے دیتی تھی۔ دن تو کسی نہ کسی طرح کٹ جاتا لیکن
بارہا ایسا ہوتا کہ پہاڑ سی رات تارے گنتے گزر جاتی آنکھ لگ جاتی تو
عزیز و اقارب ، بہن بھائی دھائی دیتے نظر آتے ، کوئی بگل گیر ہے تو
کوئی دامن گیر ، کوئی ٹانگوں سے لپٹ رہا ہے تو کوئی گود میں بیٹھا
ہے۔ غرض دو سال کی متواتر غیر حاضری سے جذبات پر قابو پانے کی کوئی
صورت نہ رہی تھی۔ ناچار بڑیا بستر لیٹنے کے سوا کوئی چارہ نہ رہا۔
بلگراہی لکھتے ہیں :

”دوم ربیع الثانی ہمیں سال واقف و حاکم ہر دو با ارادہ ہند
اورنگ آباد را وداع کردند ، و چون شارع متعارف برہانپور و مالوہ
غیر مامون بود ، راہ ہرار و چتر پور اختیار کردند۔ اتفاقاً مابین
اورنگ آباد و بالا پور قطاع الطریق ریختہ ساز و سامان و کتابہا
بغارت بردند و ہیچ چیز نماند الا عینک قدری سیلاب و وجہ ہمراہ
بودن سیلاب اینکہ واقف شوق کیمیا دارد۔“ (۲)

وہاں سے بچ بچا کر بالا پور پہنچے تو بالکل خالی ہاتھ تھے ؛ چونکہ
اس علاقے میں آزاد بلگراہی کے سوا کسی اور شخص سے ایسے مراسم نہ
تھے کہ اس حالت میں اس سے رجوع کر سکتے۔ لہذا مجبوراً انہیں تمام
حالات سے مطلع کیا اور امداد کی درخواست کی۔ آزاد لکھتے ہیں :

”واقف این مطلع و رباعی حسب حال موزون کرد و بقلم آورد :

۱- خزائنہ عامرہ : ۳۵۱ -

۲- خزائنہ عامرہ : ۳۵۲ -

حاکم رقم طراز ہے کہ واقف سے اول اول اس کی ملاقات شاہ آفرین مرحوم کے مکان پر ، جو معاصر فضلا میں سے تھے ، ہوئی۔ کچھ عرصہ تو ملاقات کی یہ حالت رہی کہ بزم اغیار میں گاہے سرراہے گاہے۔ لیکن طبائع کی باہمی مناسبت نے جلد دوستی اور رفاقت کی صورت اختیار کر لی اور آنا جانا شروع ہو گیا۔ خزانہ عامرہ کے مصنف لکھتے ہیں :

”میان او و شاہ عبدالحکیم حاکم و داد جانی و اتحاد روحانی است ، بہ ارادہ سیر دکن با حاکم از خطہ پنجاب روان شد ، و بست و نہم رجب سنہ اربع و سبعین و مائتہ و الف (۱۱۷۴ ہجری) وارد اورنگ آباد گردید ، و با فقیر بر خورد ، مہذب الاخلاق و مغتم الوجود است ، بعد یک ہفتہ ہر دو عزیز رخت سفر جانب سورت کشید ۔۔۔ (۱)

دونوں دوست وارد سورت ہوئے تو حاکم کے دل میں زیارت حرمین کا خیال پیدا ہوا۔ واقف بھی اس سعادت عظمیٰ سے تمتع کا متمنی تھا۔ لیکن اس کی صحت ایسی نہ تھی کہ اس عہد کی سمندری صعوبتوں کی متحمل ہو سکتی۔ مجبوراً رکنا پڑا اور اس وقت تک وہیں پڑا رہا جب تک کہ حاکم سفر حج سے واپس نہ آیا۔ وطن سے دوری ، زیارت حرمین سے محرومی ، نیز احساس تنہائی سے واقف کی حساس طبیعت بہت زیادہ متاثر ہوئی۔ اور اس کی صحت پہلے سے کمپیں زیادہ خراب ہو گئی۔ حاکم واپس لوٹا تو دونوں نے مراجعت وطن کا ارادہ کیا۔ ان دنوں کا سفر بڑی جان جو کھوں کا کام تھا۔ گرتے پڑتے ہر دو مسافر ۱۵ جمادی الاول ۱۱۷۵ھ کو پھر سے وارد اورنگ آباد ہوئے اور تکیہ شاہ محمود میں قیام کیا۔ واقف کی طبیعت ابھی تک بحال نہیں ہوئی تھی پورے پانچ مہینے وہیں پڑے رہے۔ اس دوران میں حاکم کے دل میں حیدر آباد کی سیاحت کا خیال آیا۔ چونکہ واقف کی صحت ایسی نہ تھی کہ وہ حاکم کا ساتھ دے سکتا۔ اس لیے مجبوراً رفیق عزیز کو حیدر آباد جانے کی اجازت دے دی اور خود بحالی صحت کے لیے وہیں رکا رہا۔ خزانہ عامرہ کا مصنف لکھتا ہے :

”حاکم نوزدہم شوال سال مذکور بہ سیر حیدر آباد متوجہ شد ،

مؤلف سفینہ ہندی لکھتے ہیں کہ ابتدائی طور پر واقف نے ہندوؤں کو خوشگو اور کچھ عرصہ کے لیے آفریں لاہوری سے اصلاح لی۔ لیکن جلد ہی اکتا گیا اور پھر سعدی اور امیر خسرو کی غزلوں پر غزلیں کہنا شروع کیں۔ مؤلف آگے چل کر لکھتے ہیں:

”بہر حال عزیز خوش گوی عالی طبیعت بود و کلامش بسیار شستگی دارد۔“ (۱)

مجمع النوائس کے بیان سے معلوم ہوتا ہے کہ واقف نے خان آرزو سے بھی بذریعہ خط و کتابت اصلاح لینا چاہی، لیکن وہ ٹال گئے۔ چنانچہ خان آرزو کی تحریر نقل کرتے ہوئے لکھتے ہیں:

”بہ معرفت مجد علی مجرد اخلاص غائبانہ با فقیر آرزو بہم رسانیدہ مکرر درخواست اشعار خود نمودہ۔ و چون این عاصی ناقص را از تربیت خود فرصت نیست و بخود گمان استادی ندارد، چند بار ابا نمودہ، لیکن بہ سبب آنکہ آن مرد عزیز بسیار بضد شدہ یک مرتبہ ہر چہ بخاطر رسید، نوشتہ فرستاد۔ ازان باز قریب چہار سال است کہ خط او نرسیدہ۔“ (۲)

مصنف (۳) خزانہ عامرہ لکھتے ہیں کہ واقف نے ان سے ذکر کیا کہ ایک رات اس نے خواب میں مندرجہ ذیل مصرعہ سوزوں کیا ع
جام طرب بدست تو لبریز دادہ اند
بیدار ہوا تو مصرعہ ابھی تک ازبر تھا۔ حسب ذیل گرہ لگائی:
درخندہ اختیار نداری برنگ گل

آزاد پلگرمی سے واقف کے تعلقات نہایت دوستانہ تھے۔ چنانچہ وہ اس کے واقعات میں لکھتے ہیں:

”و نیز با فقیر ثقت، کہ وقتی این مصرع بخاطر رسید:

این چراغت بکف از رنگ حنا زود بیا

شش ماہ فکر مصرع دیگر کردم، و بعد از شش ماہ این پیش مصرع بہم رساندم:

دل زدستم بہ شبستان غمت گم گردید۔“ (۳)

۱- سفینہ ہندی مطبوعہ پٹنہ: ۲۳۱۔

۲- مجمع النوائس: ۱۰۲۳۔ ۳- خزانہ عامرہ: ۳۰۰۔

۳- خزانہ عامرہ: ۳۵۰۔

نورالعین واقف

پروفیسر غلام ربانی عزیز

نورالعین نام اور واقف تخلص تھا۔ والد کا نام امانت اللہ تھا۔ بٹالہ کے قاضی تھے اور معززین شہر میں سے شمار ہوتے تھے۔ مخزن الغرائب کے مؤلف لکھتے ہیں کہ قاضی صاحب کی وفات عجیب حالات میں ہوئی۔ وہ ایک مکان تعمیر کرا رہے تھے۔ مزدور اور راج اپنے اپنے کام کاج میں مصروف تھے۔ اثنے میں ایک نجار وہاں آ نکلا اور بغیر بوچھے عمارتی لکڑی کے بنائے سنوارنے میں لگ گیا۔ یہ شخص دیوانہ تھا۔ جب مزدوروں نے دیکھا تو شیخ سے درخواست کی کہ وہ کسی طرح اس دیوانے کو یہاں سے ہٹا دیں کیونکہ وہ ایک ایسا خطرناک دیوانہ تھا جو موقع پاتے ہی حملہ کر دیتا اور اکثر جان لیوا ثابت ہوتا۔ قاضی صاحب نے دیکھا کہ نجار چپ چاپ بغیر کسی سے تعرض کیے اپنے کام میں مصروف ہے۔ خلاف مروت معلوم ہوا کہ خواہ مخواہ اس کی دل شکنی کا باعث ہوں۔ دوپہر کے وقت جب مزدوروں اور معماروں نے کھانا کھانے کے لیے کام بند کیا تو قاضی صاحب آرام کے لیے چارپائی پر لیٹ گئے۔ مزدور اور معمار چھوٹی چھوٹی ٹولیبوں میں بٹ گئے تھے، کچھ کھا پی رہے تھے اور کچھ خوش گپیوں میں مشغول تھے۔ نجار آہستہ سے اٹھ کر قاضی صاحب کے سر پر جا کھڑا ہوا اور تیشے کا ایسا وار کیا کہ سر کے دو ٹکڑے ہو گئے۔ لوگ ہڑبڑا کے بھاگے اور گھیر گھار کے نجار کو واقف کے پاس لے گئے۔ وہ کچھ تھام کے رہ گئے۔ تیر کان سے نکل چکا تھا۔ قاتل دیوانہ محض تھا۔ انتقام یا قصاص کا کوئی سوال تک نہ تھا۔ انا للہ و انا الیہ راجعون پڑھی اور نجار کو چھوڑ دیا۔ (۱)

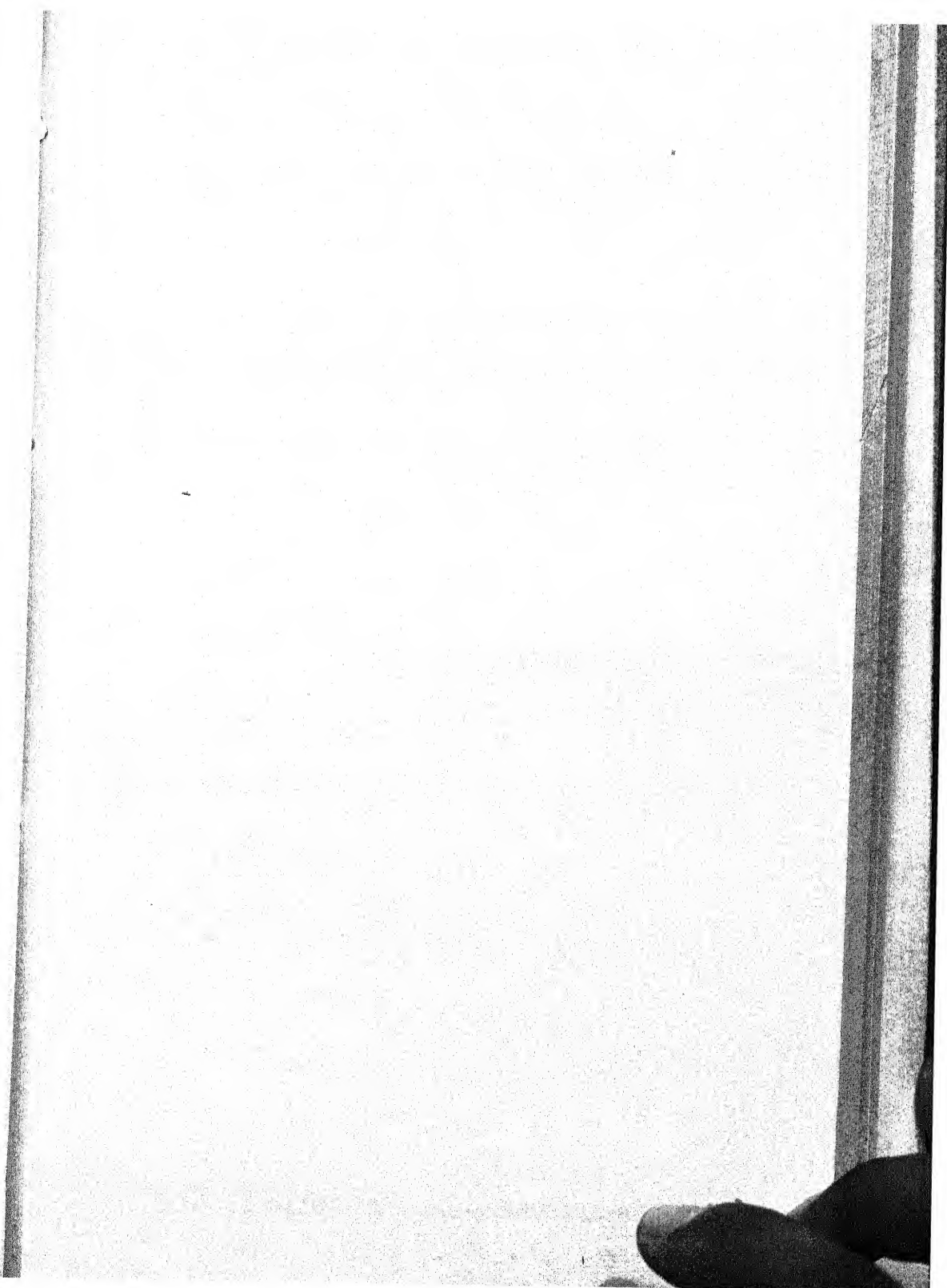
واقف نے علوم متداولہ کی تحصیل کے بعد شعر گوئی کی طرف توجہ کی اور تھوڑی سی مشق کے بعد اچھا خاصہ ذوق پیدا کر لیا۔ لالہ بھگوانداس

کے روزے ہیں، خوب یاد نہیں مگر احتیاطاً دس رمضان کے رکھ لینا، جس کے دس مہینے ہوئے۔ ہر روزے کی بابت ایک شخص مسلمان کو دو سیر گندم چاہیے جس کے مہینے کے ڈیڑھ من ہوئے، تو دس مہینے کے پندرہ من ہوئے، ان کا دینا ضروری ہے مگر میری موت کے بعد، کس واسطے کہ زندگی میں یہ کفارہ ادا نہیں ہوتا۔ پس جب میری موت کا حال سن لو جو شخص اس وقت میں زندہ ہو وہ پندرہ من گیہوں لے، ایک ایک فقیہ کو دو دو سیر گیہوں دے۔ اتنی باتیں تو اس وقت یاد رہیں، آگے اور جو کچھ یاد آ جائے گا اور موقعہ تحریر کا ہاتھ لگا تو لکھوں گا۔ اور گھر کی حفاظت ہر طرح کی بہت چاہیے۔ مقدمہ ناموس کا ہے جہاں تک بنے اس کی حفاظت رکھیں۔ ان سب باتوں پر سب صاحب عمل کریں۔ والسلام علی من التبع الہدیٰ۔

اور ایک ضروری بات رہ گئی۔ والدہ نقشبند کا دس ہزار کا مہر ہے جس طرح اور لوگوں کا قرض ادا کیا جاوے یہ بھی ادا کیا جاوے۔ غرض کہ خدا کے واسطے کسی کا حق میرے ذمے نہ رہے۔ اگرچہ یہ تحریر میری آج مثل شیخ جلی کی باتوں کے ہے مگر خدا کے فضل سے مجھے امید واثق ہے کہ علاقہ مل جاوے گا اس وقت یہ سب باتیں ہو سکتی ہیں۔ جو کچھ اب یاد آیا، آگے جو کچھ لکھنا ہوگا لکھوں گا انشاء اللہ! اور جو کچھ خداوند کریم مجھ کو۔۔۔۔ اس کی بڑی عنایت ہوگی۔ و آخر دعوانا ان الحمد للہ رب العالمین۔

روند وغیرہ کو کافی ہے۔ یہ سب تین سو روپے ہو گئے۔ اور میں صاحب کی اوقات ب سری عہ روپے ماہواری میں نہ ہو تو یہ سو روپے جو علاقہ کے خرچ کے واسطے ہیں ان میں سے پانچ روپیہ اور بڑھا دینا۔ اور اس خرچ کے بعد جو کچھ بچے اس سے میرا قرض جو صحیح ہے وہ ادا کرنا۔ صحیح قرض سے یہ مطلب کہ سود دینا نہیں چاہیے اصل لینا بھی غنیمت ہوگا۔

اور جس کا روپیہ ادا کرو اس سے باقی کی معافی کرا لینا۔ چھٹے بننے پاس اگرچہ تمسک ہے لیکن اُس کا روپیہ صحیح نہیں، کچھ نہ دینا۔ کیول کشی کا روپیہ سود کا ہے جس کے رقعے ہیں اس کا دینا نہیں چاہیے، مگر چار سو روپے کشی کے جو اب لیے تھے ان کا دینا ضرور ہے۔ محمد علی خاں کی معرفت کا روپیہ بلا سود ادا کر دینا، مولوی مظہر علی کی امانت کا زیور چھڑا کر مع ان کے روپیوں کے ان کے گھر پہنچا دینا۔ قلندر شاہ کی امانت بارہ اشرفیاں ہیں) یا چھ ہیں مجھے یاد نہیں غرض، جو وہ مانگیں (دے دینا۔ ساہوکاروں کے حساب میں سود کا روپیہ اصل میں شامل ہوگا ان سے معاملہ اگر نصف میں کرو گے تو ہو جائے گا کس واسطے کہ وہ تو روپیہ بڑا پاتے ہیں کسی طرح لے تو سکتے ہی نہیں۔ اس واسطے بخوشی معاملے کر لیں گے، مگر بعد معاملے کے معاف ضرور کروا لینا۔ منشی زور آور سنگھ کا تمسک تین ہزار کا ہے پندرہ سو روپے پر اگر معاملہ کرلو گے تو ہو جاوے گا۔ میرے نزدیک دو ہزار روپیہ اس کا واقعی چاہیے۔ اور جن لوگوں نے سال گذشتہ میں قسط کے واسطے کہا تھا ان کا روپیہ سب ادا کرنا کہ ان سے نیا معاملہ ہوا ہے۔ اس میں سود شامل نہیں، سود نہ دینا۔ مولوی مظہر علی کی امانت دام دام ضرور ادا کرنا۔ جو کوئی اس ساری وصیت پر عمل نہ کرے گا خدا کا گنہہ ہوگا۔ اور حساب سب ساہوکاروں کا مجھے اس وقت یاد نہیں کہ مفصل لکھوں۔ تم کو تحقیقات سے معلوم ہو جاوے گا۔ کہنا پیشکار کو بھی نصف کے قدر بلکہ کم دینا اور قصاب کے اور بندہ بزاز دہلی کے روپے ہیں وہ دام دام ادا کر دینا۔ اسی طرح سے جس کے حساب۔۔۔۔۔ کا روپیہ ہو وہ سب ادا کرنا۔ ان سب کا حساب رشید کے پاس ہے۔ غرض کہ میرے اوپر کسی کا واجبی حق نہ رہ جاوے۔ اور چھوٹی ہمشیرہ بنی سے جو کچھ حصہ ان کا میری طرف بابت جہانگیر آباد کے ہو وہ بخشوا لینا۔ اور میرے اوپر رمضان شریف



ہونے کے اپنے ہاتھ سے قلم نہیں بناتے تھے، -

شیفٹہ کلیکشن (مسلم یونیورسٹی لائبریری ، علی گڑھ) میں ترغیب السالک الی احسن المسالک کا مسودہ موجود ہے اور وہ خود نواب مصطفیٰ خاں شیفٹہ کے ہاتھ کا لکھا ہوا ہے مگر، اس کے متعلق مولانا ابوبکر شیت جون پوری (ف ۱۹۴۰ء) لکھتے ہیں (۱)

”خط شکستہ گھسیٹ ، جا بجا سے قلم زدہ ، غیر مرتب ناقص،“

جب تک وصیت نامہ کا ترغیب السالک سے مقابلہ نہ کر لیا جائے اس وقت تک یہ بات یقینی طور سے نہیں کہی جا سکتی کہ یہ وصیت نامہ جو مولوی احمد الدین نظامی بدایونی کی ملکیت ہے وہ نواب مصطفیٰ خاں شیفٹہ کے ہاتھ ہی کا تحریر کردہ ہے یا اصل کی نقل ہے اصل وصیت کے صفحہ اول کا عکس پر دیا جا رہا ہے۔

وصیت نامہ کا متن درج ذیل ہے :

یہ وصیت نامہ ہے عبد گنہگار کی طرف سے بنام محمد علی و شیخ عبد اور مینڈھو اور رشید اور عظیم کے کہ اس کے موافق عمل کریں اور جو کوئی عمل نہ کرے گا گنہگار ہوگا۔ آمین۔ ہے خدا کے فضل سے کہ علاقہ مل جاوے ، اگر نہ ملا تو کچھ کلام نہیں مگر امید ہے کہ مل جائے گا۔ تین سو روپے ماہوار کا خرچ رکھیں اس سے زیادہ ایک خر مہرہ نہیں چاہئے اور اس تین سو کو اس طرح پر صرف کریں کہ لم روپے ماہواری گھر میں دینا چاہیے والدہ محمد نقشبند کو ، اور چالیس روپے محمد علی اپنے صرف میں لائے۔ ایک گھوڑا اور دو خدمت گار دیگر ضروریات کو بالفعل کافی ہیں۔ تین برس کے بعد جو کچھ پڑھانا ہو بڑھا لینا اور ، شیخ عبد اور مینڈھو اور رشید اور عظیم کے سب کاروبار سپرد کر دینا ، یہ جس طرح چاہیں انصرام کریں۔ تیس روپے ماہواری شیخ عبد کو بیس روپے ماہواری میر صاحب کو اور پندرہ روپے رشید کو اور آٹھ روپے عظیم کو اور تین روپے کریم بخش کو اور چار روپے محمد بخش کو ، یہ سب اسی روپے ہوئے ، اور گھر کا اور محمد علی کا خرچ لگا کر دو سو روپے ماہواری ہوا۔ سو روپیہ علاقہ کے خرچ کو مع سپاہیوں اور ایک متصدی اور خرچ آیند

ان میں سے یہ وصیت نامہ بھی ہوگا اور یہ نظامی پریس بدایوں ہی میں رہ گیا۔ نظامی بدایونی مقدمہ کلیات میں اس وصیت نامہ کا ان الفاظ میں ذکر کرتے ہیں:

”جن ایام میں نواب صاحب باشتباہ بغاوت قید و بند میں مبتلا تھے ایک وصیت نامہ بنام مہیں فرزند محمد علی خان وغیرہم تحریر فرمایا تھا اس میں بنظر انتظام جسلہ متعلقین و متوسلین کے لیے حق دار مصارف بالتفصیل معین کر دی تھی۔ دیون کے ادا کرنے کی ہدایت تھی۔ ان وصایا کے مطالعہ سے ثابت ہوتا ہے کہ آپ احکام شرعی کی بجا آوری میں کیسے راسخ اور ثابت قدم تھے اور خدا کی ذات پر کس قدر بھروسہ رکھتے تھے۔“

نظامی بدایونی نے اس سلسلہ میں مزید کچھ نہیں لکھا۔

نظامی بدایونی مرحوم کا ایک مقالہ دسمبر ۱۹۲۸ء میں ماہنامہ زمانہ (کان پور) میں ”نواب مصطفیٰ خان شیفہ“، شائع ہوا ہے اس میں اس وصیت نامہ کی چند سطور کا عکس بھی شائع ہوا ہے اس سلسلہ میں منشی دیا نرائن نگم آنجہانی (ف ۱۹۴۲ء) سے یہ سطور لکھی ہیں (۱)

”یہ وصیت نامہ جناب مولوی نظامی صاحب بدایونی کی عنایت سے ہمیں ملا ہے اگرچہ وصیت نامہ نامکمل ہے (۲) اور آخر میں شیفہ صاحب کے دستخط بھی نہیں ہیں۔ لیکن نظامی صاحب نواب اسحاق خاں صاحب مرحوم کی شناخت و تصدیق کا حوالہ دے کر تحریر فرماتے ہیں کہ جب شیفہ صاحب ۱۸۷۷ء کے ہنگامے میں محبوس ہو گئے تھے انہوں نے یہ وصیت نامہ اپنے صاحبزادہ محمد علی خان کو جیل سے لکھ کر بھیجا تھا۔“

نواب مصطفیٰ خان شیفہ کے سواد خط کے متعلق خود نظامی صاحب لکھتے ہیں (۳)

”نواب صاحب کا خط نہایت پاکیزہ تھا قلم کیسا ہی خراب ہو مگر معلوم ہوتا تھا کہ مینا کیا ہوا ہے۔ باوجود خوشخط

۱- ملاحظہ ہو زمانہ ”کان پور“ دسمبر ۱۹۲۸ء۔

۲- وصیت نامہ تو مکمل ہے کیونکہ آخر میں دعائیہ کلمات درج ہیں البتہ شیفہ کے دستخط نہیں ہیں۔

۳- کلیات شیفہ و حسرتی (مقدمہ) ص ۸ مرتبہ نظامی پریس بدایونی (نظامی پریس بدایوں ۱۹۱۶ء)۔

ہمچو امور نیست کہ یاد از بیگانگیہا می دہد - و ظاہر امت کہ
 باراین منت بس عظیم خواہد بود - مورخہ یکم شعبان ۱۳۷۶ھ۔
 اس خط کا نتیجہ اچھا ہی نکلا اور شیفتہ کی نصف جائداد واگداشت
 ہو گئی - نواب صدیق حسن خاں لکھتے ہیں (۱) -
 ”چون این خط آمد ، خط دیگر بنام مومن علی خان خان صدرالصدور
 ساکن سندیلہ نوشتہ شد و نیمہ معاش بعد کشش و کوشش
 بسیار واگداشت شد“

نواب مصطفیٰ خان شیفتہ نے اپنے قید ہونے کے وقت جو وصیت نامہ
 اپنے فرزند (۲) ملازمین اور متوسلین کو لکھا تھا وہ یہاں پیش کیا جاتا
 ہے اور یہ وصیت نامہ بوجہ ذیل خاص اہمیت رکھتا ہے -
 (۱) نواب مصطفیٰ خان شیفتہ کی کوئی اردو نثر کی تحریر اس
 وصیت نامہ کے سوا نہیں ملتی -

(۲) جنگ آزادی ۱۸۵۷ء کے متعلق ایک ہم عصر دستاویز -
 (۳) اس وصیت نامہ میں نواب مصطفیٰ خان شیفتہ کے حالات اور
 ان کی مذہبی زندگی پر ایک خاص روشنی پڑتی ہے -
 (۴) اس وصیت نامہ میں نواب مصطفیٰ خان شیفتہ کے فرزند محمد علی خان
 اور نقشبند خان کا ذکر ہے - مکان اور علاقہ کا انتظام ، قرض کے
 ادا کرنے ، اور رمضان کے قضا روزوں کا کفارہ ادا کرنے کی
 ہدایات درج ہیں -

ہمیں یہ وصیت نامہ مولوی احید الدین مالک نظامی پریس بدایوں
 (بن مولوی نظام الدین حسین نظامی بدایونی ”مرتب کلیات شیفتہ و
 حسرتی“) سے ملا ہے معلوم ایسا ہوتا ہے کہ جب ۱۹۱۶ء میں کلیات
 شیفتہ و حسرتی نظامی پریس بدایوں سے شائع ہوا تو اس وقت کلیات کا
 مسودہ اور بعض دوسرے کاغذات جو نواب محمد اسحاق کے یہاں سے آئے

۱- شمع انجمن ص ۱۳۴ -

۲- نواب مصطفیٰ خان نے اس وصیت نامہ میں اپنے دو فرزند محمد علی خان
 (ف ۱۸۹۹ء) اور نقشبند خان (ف ۱۸۷۷ء) کا ذکر کیا ہے نواب محمد اسحاق خان
 اس ہنگامہ کے بعد ۱۸۶۰ء میں پیدا ہوئے - شیفتہ کی پہلی بیوی سے محمد علی خان تھے
 اور دوسری بیوی افضل بیگم سے نقشبند خان اور اسحاق خان تھے (تلامذہ غالب
 مالک رام ص ۱۸۵ (نکودر ۱۹۵۷ء) -

کو سات سال کی سزا ہوئی۔ آن کو سات سال کی پوری قید نہیں بھگتنی پڑی۔ بلکہ جلد ہی رہا ہو گئے۔

نواب صدیق حسن خان قنوجی ثم بھوپالی جس زمانے میں دہلی میں تحصیل علم کرتے تھے تو اسی زمانے میں وہ تقریباً دو سال شیفتہ کے یہاں مقیم رہے تھے لکھتے ہیں (۱)۔

”در ۱۲۷۳ ہ بزمانہ“ برگشتگی افواج ہند ہرگہ [بہ] تہمت غدر مبتلا شدہ بحسب افتاد، محرر سطور بواسطہ بعض حکام سعی موفور در اخلاص بکار برد و حق تعالیٰ او را از ان عقبہ کود نجات بخشید، نواب مصطفیٰ خان دو تین ماہ قید رہ کر رہا ہو گئے نواب صدیق حسن خان اپنی ایک تالیف ”تاریخ قنوج“ میں لکھتے ہیں (۲)۔

”در ۱۲۷۳ ہ در واقعہ فتنہ“ ہندوستان ایشان نیز مأخوذ شدند واملاک جملگی بہ ضبط در آمد و حکم قید ہفت سال شد لیکن بعد دو سہ ماہ از زندان نجات یافتند،

اس رہائی کی شکرگزاری اور جائداد کی واگذاشتگی کی سفارش کے لئے شیفتہ نے نواب صدیق حسن خان کو جو خط لکھا ہے وہ درج ذیل ہے، (۳)۔

”خط سامی کہ در زمان مبتلا بودن مخلص بہ بند بلا بنام صدر الصدور صاحب بہادر رسیدہ بود برطبق آن صاحب ممدوح آچنان مساعی جمیلہ و کوشش ہای نبیلہ فرمودند کہ صورت نجات مخلص بظہور رسیدی آری مقتضای صحت ہای سامی ہمین بود این احسان فراموش شدنی نیست۔ اکنون نجات صوری روداد، لیکن نجات معنوی باقی است، یعنی جائداد وغیرہ، وجوہ معاش هنوز مطلق واگذاشت نشدہ۔ این مقدمہ ہم باجلاس صدرالصدور موصوف رسید پس ضرورت افتاد کہ باآجناب اطلاع کنم تا بنام شان خط سفارش، چنانکہ سابق نوشتہ اند، ترقیم فرمایند و تحریر این معنی کہ بظہور این امر شکر گزار سامی خواہم شد۔ فضول است کہ میان ما و شاہ گنجائش

۱۔ شمع النجمن از نواب صدیق خان ص ۱۳۴ مطبع شاہجہانی بھوپال ۱۲۹۳ھ۔

۲۔ تاریخ قنوج از نواب صدیق حسن خان (قلمی) ص ۱۰۸۔

۳۔ شمع النجمن ص ۱۳۴۔

۱۸۵۷ء کو دہلی پر انگریزوں کا قبضہ ہو گیا تو دوسری جگہ کے انقلابیوں کی ہمتیں بٹی ہو گئیں اور مالا گڑھ سے ولی داد خان نے بریلی کا رخ کیا اور بہادر خان کے ہمراہ وہ انگریزوں سے مقابلہ کرتے رہے۔

بلند شہر پر جب انگریزوں کا کیتا قبضہ ہو گیا تو نواب مصطفیٰ ان باغی قرار پائے۔ ان پر مقدمہ چلا، سات سال کی سزا ہوئی جرم کی نوعیت کے متعلق گزیٹیر ضلع بلند شہر میں یہ اشارہ ملتا ہے (۱)۔

”مصطفیٰ خان ولی داد خان کے رشتہ دار تھے جو انگریزوں کے خلاف شہر میں لڑے۔ ان (مصطفیٰ خان) کے مقدمہ میں یہ بات ثابت ہو گئی ہے کہ وہ (مصطفیٰ خان) بادشاہ دہلی سے (انگریزوں کے خلاف) باغیانہ خط و کتابت کرتے تھے اور ان کو سات سال کی سزا ہوئی، آخر میں معاف کر دیے گئے،“

اس خط و کتابت کی تفصیل نہیں ملتی البتہ بعض جگہ نواب مصطفیٰ خان کی بہادر شاہ ظفر کے دربار میں حاضری اور ان کی طلبی کی اطلاع ملتی ہے۔

”۱۷ مئی ۱۸۵۷ء کو بروز اتوار مصطفیٰ خان نے بادشاہ کے حضور میں حاضری دی اور دو روپے نذر دئے (۲)۔ معین الدین خان لکھتے ہیں:

”۲۷ جون ۱۸۵۷ء کو بہادر شاہ ظفر نے ایک شیخ عبدالصالح خان کے نام حکم بھیجا کہ نواب مصطفیٰ خان کو بحفاظت تمام دہلی بھیجا جائے۔“ (۳)۔

بہر حال ابو ظفر بہادر شاہ سے نواب مصطفیٰ خان شیفٹہ کے تعلقات انقلاب ۱۸۵۷ء میں ضرور رہے (۴)۔ اور اس جرم میں نواب مصطفیٰ خان

۱۔ گزیٹیر ضلع بلند شہر ص ۲۳۹۔

۲۔ فریڈم اسٹرگل ان اتر پردیش جلد پنجم ص ۹۸۷ (انفرمیشن ڈیپارٹمنٹ لکھنؤ

۱۹۶۰ء)۔

۳۔ غدر کی صبح و شام (اردو ترجمہ روزنامہ معین الدین و جیون لال)

ص ۱۴۵ (۱) شائع کردہ خواجہ حسن نظامی دہلی ۱۹۲۶ء)

۴۔ معلوم ایسا ہوتا ہے کہ جمہانگیر آباد کا انتظام بھی خود نواب صاحب کی سپاہ کرتی تھی ملاحظہ ہو کنزالتاریخ از مولوی رضی الدین ص ۳۳۹-۳۴۱ (نظامی

پریس ۱۹۰۷ء)۔

(۵) ترغیب السالک الی احسن المسالک - نواب مصطفیٰ خان شیفہ نے سفر حج کی روداد بڑے دل چسپ انداز میں لکھی ہے عربی میں اس کا نام ”ترغیب السالک الی احسن المسالک“ اور فارسی میں ”برہ آورد“ رکھا۔ اس کا اردو ترجمہ ”سراج منیر“ کے نام سے زین العابدین منصرم عدالت ججی فرخ آباد نے کیا ہے جو نہایت با محاورہ اور سلیس ہے۔ یہ ترجمہ ۱۹۱۰ء میں نواب محمد اسحاق خان نے مطبع آگرہ اخبار، آگرہ سے شائع کرا دیا ہے۔ ترغیب السالک کا خود شیفہ کے ہاتھ کا لکھا ہوا نسخہ ”شیفہ کلکشن“، مسلم یونیورسٹی لائبریری علی گڑھ میں موجود ہے۔

نواب مصطفیٰ خان شیفہ کا (۱۲۸۶ھ / ۱۸۶۹ء) میں جہانگیر آباد میں وصال ہوا اور وہ درگہ نظام الدین اولیا، دہلی میں اپنی ہڈواڑ میں دفن ہوئے (۱)

۱۸۵۷ء میں بہادر شاہ ظفر کی قیادت میں جب دہلی میں جنگ آزادی کے شعلے بھڑک اٹھے اور سب جگہ سے انگریزی عمل دخل اٹھ گیا اُس وقت ضلع بلند شہر کا انچارج برائنڈ سپیٹلے (Brand Sapte) تھا۔ ۲۴ مئی ۱۸۵۷ء کو انقلابیوں کی سرگرمیاں بلند شہر میں شباب پر آئیں تو وہ بھی دوسرے انگریز حکام کے ہمراہ ضلع چھوڑ کر بھاگ گیا۔ (۲)

بلند شہر کے قریب ۴-۵ میل کے فاصلہ پر مالا گڑھ کا قلعہ، ہے وہاں کے رئیس نواب ولی داد خان تھے۔ انقلاب کے آغاز کے موقعہ پر وہ دہلی میں موجود تھے شاہی خاندان سے ان کی کچھ رشتہ داری بھی تھی۔ ۲۶ مئی ۱۸۵۷ء کو نواب ولی داد خان دہلی سے بلند شہر (مالا گڑھ) پہنچے ابو ظفر بہادر شاہ نے ان کو کول و برون کا صوبیدار مقرر کیا تھا۔ آنے ہی انہوں نے اس علاقہ پر قبضہ کر لیا (۳)۔ ان کے بزرگ سابق میں مغل بادشاہ دہلی کی طرف سے اس علاقہ کے حاکم تھے (۴) چار ماہ تک ولی داد خان نے اس علاقہ پر قبضہ کیا مگر جب ۱۴ ستمبر

۱۔ واقعات دارالحکومت دہلی جلد دوم ص ۸۰۱-۸۰۲۔

۲۔ ملاحظہ ہو گزیٹیر ضلع بلند شہر ص ۱۵۴-۱۵۶۔

۳۔ گزیٹیر ضلع بلند شہر ص ۱۵۶۔

۴۔ الجمعیتہ (دہلی) سنڈے ایڈیشن ۷ جنوری ۱۹۵۷ء۔

مسلم یونیورسٹی لائبریری علی گڑھ میں موجود ہے یہ نسخہ شکستہ خط میں تحریر ہے۔

گلشن بے خار کے دو اردو ترجمے ابھی حال میں کراچی سے شائع ہوئے ہیں۔ پہلا ترجمہ آل پاکستان ایجوکیشنل کانفرنس (کراچی) نے اور دوسرا ترجمہ نفیس اکیڈمی (کراچی) نے شائع کیا ہے۔ دونوں ترجمے جدید انداز کی ترتیب و حواشی سے معری ہیں۔ آخر الذکر میں تو مترجم کا نام بھی نہیں دیا گیا ہے۔

گلشن بے خار کے جواب میں دو تذکرے لکھے گئے پہلا تذکرہ غلام قطب الدین باطن اکبر آبادی نے گلستان بے خزاں معروف بہ نغمہ عنایب کے نام سے لکھا ہے جو نول کشور پریس لکھنؤ سے شائع ہوا ہے اور دوسرا مولوی نصر اللہ خان قمر خور جوی (ف ۱۲۹۹ھ) نے تذکرہ ہمیشہ بہار کے نام سے لکھا ہے جو مطبع فتح الاخبار کول سے ۱۲۷۳ھ میں چھپا ہے۔ دونوں تذکرے گلشن بے خار کے مقابلہ میں کوئی حیثیت نہیں رکھتے ہیں۔

(۲) کلیات شیفتہ ، حسرتی۔ اس میں نواب مصطفیٰ خان شیفتہ کا تمام اردو فارسی کلام (مع رقعات فارسی) شامل ہے۔ جوان کے فرزند نواب محمد اسحاق (ف ۱۹۱۷ء) کی اعانت و امداد سے نظامی پریس بدایون سے ۱۹۱۶ء میں طبع ہوا ہے۔ مولوی نظام الدین حسین نظامی بدایونی (ف ۱۹۴۷ء) نے شروع میں ایک طویل مقدمہ لکھا ہے۔

(۳) دیوان و رقعات فارسی۔ اس میں نواب مصطفیٰ خان کا فارسی کلام اور رقعات شامل ہیں۔ کل ستاون (۷۷) رقعات ہیں جو مفتی صدر الدین خان آزرده (ف ۱۲۸۵ھ/۱۶۸۶ء) حکیم احسن اللہ خان (ف ۱۸۷۳ء) مومن خان مومن (ف ۱۸۷۲ء) اور مرزا غالب وغیرہ کے نام ہیں۔ یہ کتاب ان کے فرزند محمد علی خان (ف ۱۳۱۷ھ/۱۸۹۹ء) نے ۱۸۸۷ء میں نیو اسپرل پریس لاہور سے شائع کرائی۔

(۴) دیوان شیفتہ۔ نواب مصطفیٰ خان شیفتہ کا اردو دیوان علیحدہ بھی ۱۹۷۷ء میں پنجاب اکادمی (لاہور) سے شائع ہوا ہے۔

(ف ۱۲۵۰/۵/۱۸۳۵ء) اور شاہ احمد سعید (ف ۱۲۷۷/۵/۱۸۶۰ء) سے استفادہ باطنی فرمایا۔ پھر آخر میں شاہ عبدالغنی (ف ۱۲۹۶/۵/۱۸۷۸ء) سے تجدید بیعت کی اور اجازت و خلافت سے سرفراز ہوئے۔ دہلی میں علم و فضل اور شعر و سخن کی جو مجالس اس زمانے میں برپا تھیں اس کے ایک ممتاز رکن مصطفیٰ خان شیفتہ بھی تھے وہ مومن کے شاگرد تھے اور انہوں نے غالب سے بھی مشورہ سخن کیا تھا۔ اردو میں شیفتہ اور فارسی میں حسرتی تخلص کرتے تھے۔

غالب نے شیفتہ کے متعلق کہا ہے (۱):

غالب بہ فن گفتگو، نازد برین ارزش کہ او

نوش در دیوان غزل، تا مصطفیٰ خان خوش نکرد

حالی فرماتے ہیں:

حالی سخن میں شیفتہ سے مستفید ہوں

شاگرد میرزا کا مقلد ہوں میر کا

شیفتہ کی ظاہری صورت و شکل سے علم و فضل کا اندازہ نہیں ہوتا تھا۔ نواب صدیق حسن خان (ف ۱۳۰۷/۱۸۸۹ء) اپنی تالیف ”تاریخ قنوج“ میں لکھتے ہیں (۲):

”از اتفاقات عجیبہ این است کہ بسبب فریبی جسم و آثار بلاد

کہ بر صورت ایشان ظاہر است هیچ کس بعد ملاقات نہ گوید

کہ ایشان صاحب علم و فہم خواهند بود۔“

شیفتہ سے مندرجہ ذیل کتابیں یادگار ہیں:

(۱) گلشن بے خار۔ اردو شعرا کا مشہور و معروف تذکرہ ہے۔ شیفتہ

نے اس کے ذریعہ تنقید کا آغاز کیا، اس لئے خاص طور سے مشہور

ہے۔ فارسی میں متعدد بار چھپ چکا ہے ۱۸۷۴ء مطبع نول کشور

لکھنؤ سے شائع ہوا۔ اس کا ایک قلمی نسخہ شیفتہ کلیکشن،

۱۔ ڈاکٹر عندلیب شادانی نے اپنے ایک مفصل اور مدلل مقالہ میں ”شیفتہ ایک

نقاد کی حیثیت سے“، ثابت کیا ہے کہ یہ شعر حقیقت پر مبنی نہیں ہے بلکہ غالب

نے شاعرانہ انداز میں ایک رئیس کو خوش کرنے کے لئے یہ شعر کہا ہے۔ ملاحظہ ہو

”تحقیق کی روشنی میں“، از ڈاکٹر عندلیب شادانی ص ۱۹-۹۰۔

۲۔ تاریخ قنوج از نواب صدیق حسن خان (قلمی) ص ۱۰۶ (بخزونہ حبیب الرحمان

شروانی کلیکشن، مسلم یونیورسٹی علی گڑھ)۔

نواب مرتضیٰ خان نے ۱۸۱۳ء میں راجہ کھورس راج کا علاقہ جہانگیر آباد نیلام میں خریدا کیونکہ (۱) راجہ مذکور مال گذاری ادا نہ کر سکا تھا اور گورنمنٹ سے سند تعلقہ داری عطا ہوئی نواب مرتضیٰ خان نے دہلی میں ایک شاندار حویلی بنوائی (۲)۔

ایک رات کو نواب مرتضیٰ خان بالا خانہ کی چھت پر سو رہے تھے اتفاق سے آندھی آئی جب آنکھ کھلی تو اندر جانے کا ارادہ کیا ، اندھیرے اور نیمند کے غلبہ کی وجہ سے باہر کو بھاگے اور دو منزلہ سے نیچے گر پڑے سخت چوٹ آئی ۔ بہتیری تدبیریں اور علاج ہوئے مگر کچھ فائدہ نہ ہوا اور راہی ملک عدم ہوئے۔ ان کے مرنے کے بعد علاقہ پلول گورنمنٹ نے واپس لے لیا ۔ کچھ نقد رقم صاحب رزیڈنٹ دہلی کی نوازش سے مقرر ہو گئی (۳)۔

نواب مرتضیٰ خان کے فرزند نواب مصطفیٰ خان شیفتہ تھے جو ۱۸۰۶ء ۱۲۲۱ھ میں دہلی میں پیدا ہوئے اس زمانے کے مشہور اساتذہ و علماء (۴) میان جی مالا مال ، مولوی محمد نور نقشبندی (ف ۱۲۵۲ھ) اور مولوی کرم اللہ دہلوی (ف ۱۲۵۸ھ / ۱۸۴۲ء) وغیرہ سے علوم متداولہ کی تحصیل کی ۔ حج و زیارت سے مشرف ہوئے ذی الحجہ ۱۲۵۴ھ کو حج کے لیے تشریف گئے ۱۲۵۵ھ میں حج ادا کیا اور ۲۳ ذی الحجہ ۱۲۵۶ھ کو حج سے فارغ ہو کر دہلی پہنچے ۔ نواب مصطفیٰ خان بڑے مرتاض ، عبادت گزار ، با اخلاق اور صاحب علم و فضل شخص تھے ۔ پہلے شاہ محمد اسحاق دہلوی (ف ۱۲۶۲ھ / ۱۸۴۷ء) سے بیعت ہوئے پھر شاہ ابو سعید

۱۔ ملاحظہ ہو گزشتہ ضلع بلند شہر ص ۲۳۹ مگر مولوی بشیر الدین لکھتے ہیں کہ راجا کھورس والے جہانگیر آباد کا علاقہ ۱۹۱۴ء میں مرتضیٰ خان نے نیلام میں خریدا (واقعات دارالحکومت دہلی جلد دوم ص ۴۳۰)

۲۔ واقعات دارالحکومت دہلی جلد دوم (ص ۱۵۱ ، ۱۷۲) میں دو حویلیوں کا علیحدہ علیحدہ بیان ہے ۔

۳۔ علم و عمل (وقائع عبدالقادر خانی) جلد اول ص ۳۱۴۔

۴۔ ڈاکٹر عندلیب شادانی لکھتے ہیں کہ شیفتہ (۱۸۰۹ء ، ۱۲۲۴ھ) میں پیدا ہوئے مگر ڈاکٹر صاحب نے ماخذ نہیں بتایا ۔ ملاحظہ ہو ”تحقیق کی روشنی میں“ از ڈاکٹر عندلیب شادانی ص ۲۲-۱۹ (کتاب منزل لاہور ۱۹۶۳ء)

۱۸۰۳ء میں لارڈ لیک نے دہلی میں انگریزی سلطنت کی بنیاد قائم کی اس وقت نواب مرتضیٰ خان صاحب کو لارڈ صاحب موصوف نے دہلی کے قریب ہوڈل پلول کا علاقہ بطور جاگیر عطا کیا۔ اس دور میں جو سات رئیس با اختیار بنائے گئے تھے من جملہ ان کے نواب مرتضیٰ خان بھی تھے (۱)۔

نواب مرتضیٰ خان ہلکر کے ملازم تھے اور ۱۸۰۳ء میں لارڈ لیک کی جو لڑائی ہوئی تھی وہ سندھیا سے ہوئی تھی ہلکر سے نہیں ہوئی تھی اور اسی لڑائی کے نتیجہ میں دہلی پر انگریزوں کا قبضہ ہوا تھا (۲)۔ نواب مرتضیٰ خان ان سات با اختیار رئیسوں میں سے نہ تھے۔ سات جاگیردار رئیسوں کے متعلق مرزا غالب (ف ۱۸۶۹ء) اپنے مکتوب میں سید سہری مجروح (ف ۱۳۲۱/۱۹۰۳ء) کو انقلاب ۱۸۵۷ء کے بعد لکھتے ہیں (۳)۔

”نواب گورنر جنرل بہادر ۱۵ دسمبر کو یہاں داخل ہوں گے۔ دیکھئے کہاں آتے ہیں اور کیوں کر دربار کرتے ہیں۔ آگے کے درباروں میں سات جاگیردار تھے کہ ان کا الگ الگ دربار ہوتا تھا (۱) جھجر (۲) بہادر گڑھ (۳) بلب گڑھ (۴) فرخ نگر (۵) دوجانہ (۶) پاٹودی (۷) لوہارو۔ چار معدوم محض ہیں، باقی جو رہے اس سب سے دوجانہ و لوہارو تحت حکومت ہانسی و حصار، پاٹودی حاضر، اگر ہانسی حصار کے صاحب کمشنر بہادر ان دونوں کو یہاں لے آئے تو تین رئیس ورنہ ایک رئیس۔ دربار عام والے مہاجن لوگ سب موجود، اہل اسلام ہیں سے صرف تین آدمی باقی ہیں، میرٹھ میں مصطفیٰ خان، سلطان جی میں مولوی صدر الدین خان، بلی ماروں میں سگ دنیا موسوم بہ اسد تینوں مردود و مطرود و محروم و مغموم۔“

-
- ۱۔ مقدمہ کلیات شیفہ و حسرتی از مولوی نظامی بدایونی ص ۳ (نظامی پریس بدایون ۱۹۱۶ء)
 - ۲۔ دی سائٹ آف دی یٹل آف دہلی ۱۹۰۳ء رقم زدہ سر ایڈورڈ میکن ملاحظہ ہو جنرل آف دی پنجاب ہسٹاریکل سوسائٹی جلد ۳ شمارہ ۲ (۱۹۱۵ء)
 - ۳۔ اردوئے معلیٰ (مجموعہ خطوط غالب) ص ۱۱۰ (مطبوعہ شیخ ظفر محمد اینڈ سنز لاہور)۔

ہند پاکستان ہوئے۔ انہوں نے بھی یہاں آ کر قسمت آزمائی کی اور اپنی ایک حیثیت بنالی۔ تفصیل تو نہیں ملتی مگر انہوں نے اپنے فرزند مرتضیٰ خاں کی شادی اس وقت کے ایک مشہور سردار اسماعیل بیگ ہمدانی کی بیٹی اکبری بیگم سے کی۔ اسماعیل بیگ وہ شخص ہے جو کبھی مرہٹوں کو ناک چنے چبواتا ہے اور کبھی غلام قادر روہیلہ (ف ۵ جادی الثانی) ۱۲۰۳ ھ کا دست و بازو بنتا ہے (۱)۔ ولی داد خاں کا مزید حال نہیں ملتا۔

مرتضیٰ خاں بنگش، جسونت راؤ ہلکر کے لشکر میں ملازم ہوئے اور انہوں نے وہاں اچھی خاصی حیثیت بنا لی۔ ایک ہم عصر وقائع نگار مولوی عبدالقادر رام پوری (ف ۱۸۴۹ء) لکھتے (۲) ہیں۔

”نواب مرتضیٰ خاں شکستہ حال مگر قسمت کے دہنی تھے، ہلکر کے لشکر میں سروسامانی حاصل کر لی۔ ایک لڑائی میں انگریزی سپہ سالار کی فوج میں شامل ہو گئے۔ نوابی کا خطاب اور تاحین حیات علاقہ پلول خراج کے لیے مل گیا۔“

نومبر ۱۸۰۴ء میں جب ایسٹ انڈیا کمپنی کی فوجوں نے لارڈ لیک کی سرکردگی میں قلعہ ڈیگ پر حملہ کیا تو اس موقع پر مرتضیٰ خاں نے ہلکر کی بجائے انگریزوں کی مدد کی۔ لارڈ لیک کو فتح ہوئی۔ مرتضیٰ خاں سے غیر معمولی خدمات و وفاداری ظہور میں آئی تھی اس لیے ان کو جاگیر و خطاب ملا اور وہ ”نواب عظیم الدولہ (۳) سرفراز الملک مرتضیٰ خاں صاحب بہادر مظفر جنگ“ کے خطاب سے سرفراز ہوئے اور ہوڈل پلول کا علاقہ بطور جاگیر عطا ہوا۔ مولوی نظامی بدایونی مرتب کلیات شبستہ و حسرتی کا یہ بیان درست نہیں کہ:

وہ نواب وزیر اودہ کے ماتحت تھے اس کے بعد براہ راست انگریزی حکومت کی سرپرستی میں آ گئے۔

۱۔ تفصیل کے لیے دیکھیے تاریخ ہندوستان از ذکاء اللہ دہلوی جلد نہم ص ۳۱۹۔ ۳۳۷ (شمس المطابع دہلی ۱۸۹۸ء)۔

۲۔ علم و عمل (وقائع عبدالقادر خاں) جلد اول (مرتبہ محمد ایوب قادری) ۳۱۳-۳۱۴ (آل پاکستان ایجوکیشنل کانفرس کراچی ۱۹۶۰ء)۔

۳۔ بعض تذکروں میں ”نواب اعظم الدولہ سرفراز الملک مرتضیٰ خاں صاحب بہادر مظفر جنگ“ تحریر ہے۔

کہ مالکم ۱۸۰۰ء میں ایران گئے تھے اور آزاد ۱۸۶۷ء میں - ان دونوں کے درمیان تقریباً دو پشتوں کا فاصلہ ہے - وہ باتیں جو مالکم نے انیسویں صدی کے آغاز میں دیکھی تھیں آزاد نے انہیں اپنی تصنیف میں ذاتی مشاہدات کی صورت میں منتقل کر دیا ہے -

کہا جائیگا کہ قرون وسطیٰ میں رفتار زندگی اتنی تیز نہ تھی جتنی کہ گذشتہ ڈیڑھ صدی میں ہو گئی ہے - طرز حکومت ، مذہبی ادارے ، خیالات اور اعتقادات ، رسم و رواج ، لباس ، خوراک ، مشاغل - زمانہ ماضی میں ان سب میں ایک واضح تسلسل تھا - یہ درست ہے ، لیکن زندگی کتنی ہی سست رفتار کیوں نہ ہو پھر بھی اس میں حرکت ہوتی ہے - آزاد نے ساٹھ ستر سال پہلے کی باتوں کو اپنی کتاب میں یہ کہہ کر داخل کر دیا ہے کہ یہ میرے اپنے مشاہدات ہیں -

علاوہ ازیں ایک اور بات بھی ہے جس کی وجہ سے ہمیں آزاد کے بیانات کو ماننے میں تامل ہوگا - یہ ان کی مبالغہ آرائی ہے جس کا سراغ اُن کی شدید رومان پسندی میں ملتا ہے - وہ بہت ہی ذکی الحس تھے ، خصوصاً جب وہ ایسے حالات سے دو چار ہوتے جن سے اُن کے رومانی جذبات کو تحریک ہوتی یا وہ دوسروں کو متاثر کرنا چاہتے تو وہ حقیقت سے دور جا پڑتے - کبھی کبھی وہ محض زیب داستان کی خاطر واقعات میں بھی تصرف کر جاتے ہیں - اس ضمن میں وہ بیان ملاحظہ ہو جو صفحات ۲۷-۲۶ پر درج ہے -

آزاد کے شاعرانہ تصرفات کی تائید ذیل کی مثالوں سے بھی ہوتی ہے - مالکم صاحب نے لکھا ہے :

ان پہاڑیوں کے دامن میں جو کردستان اور آذربائیجان اور عراق سے جدا کرتی ہیں، ہر وادی میں ان خانہ بدوشوں کے خیمے نصب ہوتے ہیں۔۔۔

آزاد کی رومانیت اسے اس حسین انداز میں پیش کرتی ہے :

”جب بہار کے موسم میں شہروں کے مسافر گھروں سے نکلتے ہیں تو دیکھتے ہیں کہ آذربائیجان اور کردستان کے دروں اور پہاڑوں کا یہ عالم ہوتا ہے کہ رنگا رنگ مخلوق خدا سے موج مارتے ہیں۔۔۔“

ایرانی تہذیب کے جو نقوش ان کے دماغ میں محفوظ تھے وہاں ان کی تائید و توثیق ہوتی ہے۔ بنا بریں انہوں نے ایرانی تہذیب کی روداد میں ان نقوش کو شامل کر لیا۔ یہ ایک نفسیاتی توجیہ ہے، اخلاقیات کا مسئلہ بالکل مختلف ہے۔

مزید وضاحت کے لیے یہ بتا دینا ضروری ہے کہ آن دنوں ایرانی اور وسط ایشیائی تمدن میں ایک واضح مماثلت تھی۔ اس بات کا مالکم نے جا بجا اشارتاً ذکر کیا ہے۔ اس مماثلت کی بہت سی وجوہ ہیں: اول، جب تاتاریوں نے مذہب اسلام قبول کیا تو وہ لا محالہ ایرانیوں کے قریب تر آگئے، دوسرے، گو تاتاری مدتوں سر زمین ایران پر قابض رہے لیکن ان کی سادہ بدوی تہذیب ایران پر غالب نہ آسکی۔ بلکہ جس طرح رومیوں نے فتح یونان کے بعد مفتوحین کی تہذیب کو اپنا لیا تھا، کچھ اسی طرح ان لوگوں نے بھی ایرانی تہذیب اختیار کر لی۔ ایران کے خانہ بدوش وسط ایشیا کے خانہ بدوشوں سے مختلف نہ تھے اور نہ ان دونوں ملکوں کے عام شہری تہذیب میں ایک دوسرے سے الگ تھلگ تھے۔ وسط ایشیا میں فارسی کا عام رواج تھا اور یہ سلسلہ تعلیم میں داخل تھی۔ جزئیات میں کہیں کہیں فرق تھا۔ لیکن بظاہر یہ دونوں تہذیبیں ملتی جلتی دکھائی دیتی ہیں۔

لہذا ہم یہ کہہ سکتے ہیں کہ تاریخی لحاظ سے آزاد کے کوائف غلط نہیں، لیکن یہ ایک مسئلہ امر ہے کہ وہ مواد جس کی مدد سے آزاد نے اپنے لسانیاتی نظریہ کی تائید کی ہے، انہیں وسط ایشیا ہی سے دستیاب ہوا تھا۔

ایک اور سوال یہ ہے کہ زیر بحث ابواب کی ادبی اور علمی حیثیت کیا ہے؟ جہاں تک ادبی حیثیت کا سوال ہے، اس میں ذرا شک نہیں کہ یہ تمام کتاب کی جان ہیں اور جب کبھی ہمیں اس تصنیف کا خیال آتا ہے تو سب سے پہلے یہی حصے یاد آتے ہیں۔ عملی اعتبار سے یہ ابواب اگر ساقط الاعتبار نہیں تو چندان قابل اعتنا بھی نہیں۔ ایرانی تہذیب اور ایشیائی تہذیب میں مماثلت سہی۔ لیکن چونکہ یہ مواد وسط ایشیا سے لیا گیا ہے اس لیے اس کی صداقت ضرور محل نظر ہے۔ کچھ یہی حال ان مضامین کا بھی ہے جو مالکم صاحب کی تاریخ سے ماخوذ ہیں۔ یاد رہے

میں موجود ہے۔ بہت سے چھوٹی چھوٹی باتیں جو مالکم نے ہر سبیل تذکرہ بیان کی ہیں۔ آزاد نے تخیل کی رنگ آمیزی سے انہیں ایسے دلچسپ انداز میں بیان کیا ہے کہ وہ ذاتی مشاہدات معلوم ہوتے ہیں۔ مثال کے طور پر مالکم نے لکھا ہے کہ داستان گوئی ایران میں ایک مستقل پیشہ کی حیثیت رکھتی ہے اور یہ لوگ کس طرح اپنی قوت بیان، طرز ادا اور حرکات و سکنات سے سامعین کو محظوظ کرتے ہیں۔ جیسا کہ آپ اوپر دیکھ آئے ہیں، آزاد نے اسے ایک چشم دید واقعہ کی صورت میں ادا کیا ہے۔ بہت ممکن ہے کہ آزاد نے دور سیاحت میں ایسے فنکاروں کے کمالات کا ذاتی تجربہ کیا ہو۔ لیکن ان کا حال مالکم کی کتاب میں موجود ہے اور چونکہ آزاد نے بہت وسیع پیمانہ پر اس کتاب سے استفادہ کیا ہے، اس لیے بے جا نہ ہوگا کہ اسے اس کتاب کی خوشہ چینی سے تعبیر کیا جائے۔ اگر آپ کو اس طرز استدلال سے اتفاق نہ ہو تو دوسری صورت میں لا محالہ آپ کو ماننا پڑیگا کہ آزاد نے ایسے اشخاص کو وسط ایشیا میں دیکھا تھا نہ کہ ایران کے بازاروں میں۔

رہا یہ سوال کہ آزاد نے خالص ایران کی تہذیب و تمدن اور جغرافیائی حالات کی روداد کے لیے وسط ایشیا کے ذاتی مشاہدات کو کیوں استعمال کیا اور اس میں وہ کہاں تک حق بجانب تھے اور ہم کہاں تک ان کے بیانات کو قبول کر سکتے ہیں، ضرور قابل غور ہے۔

میرا خیال ہے کہ جب آزاد وسط ایشیا تشریف لے گئے تو انہوں نے دیکھا ہوگا کہ ایرانی اور وسط ایشیائی تہذیب میں ایک گونہ مشابہت ہے۔ رسم و رواج، لباس، خوراک، طرز زندگی، ان سب میں انہیں ایرانی تہذیب کی جھلکیاں دکھائی دی ہوں گی۔ کہا جائیگا کہ جب وہ اس سے پہلے ایران گئے ہی نہیں تھے اور وہاں کی زندگی کا انہیں کوئی علم نہ تھا تو انہیں اس مماثلت کا کیسے احساس ہو سکتا تھا؟ یہ طرز استدلال گو بظاہر نہایت معقول دکھائی دیتا ہے، لیکن یہ ایک اہم حقیقت کو نظر انداز کرتا ہے۔ یہ درست ہے کہ آزاد نے ایران نہیں دیکھا تھا، لیکن اس سے پیشتر انہوں نے ایرانی ادب کا وسیع اور گہرا مطالعہ کر رکھا تھا اور ان کے دماغ میں وہاں کی تہذیب کا ایک واضح تصور موجود تھا۔ اس لیے جب وہ وسط ایشیا گئے تو انہوں نے محسوس کیا ہوگا کہ

On the twentieth of October we had a heavy fall of snow . . . we had no excessive cold until the middle of December ; from which period, till the end of January, the thermometer, when exposed to the air at night, never rose above the zero; and in our rooms, at mid-day, it seldom rose above 18. January was by far the coldest month. The water became almost instantaneously solid in the tumblers upon the dining-table. The ink was constantly frozen in our inkstands, although the tables were quite close to the fire. For at least a fortnight not an egg was to be had, all being split by the cold. Some bottles of wine froze, although covered with straw ; and many of the copper ewers were split by the expansion of the water when frozen in them. (After May) the weather became very warm, and they began to cut their corn on the fifteenth of July. (Vol. 11, pp. 504-510.)

اگر ایران کی آب و ہوا واقعی اس قدر متنوع ہے تو ہم یہ پوچھنے پر مجبور ہوتے ہیں کہ آزاد نے اسی باب میں ایران کے موسموں کی بہار پر جو کیف اور مضمون لکھا ہے وہ ایران پر کیسے منطبق ہو سکتا ہے ؟ اور اگر وہ ایران کے کسی خاص خطہ سے تعلق رکھتا ہے تو وہ کونسا خطہ ہے ؟ اور آزاد وہاں کب تشریف لے گئے تھے ؟ حقیقت یہ ہے کہ یہ دلاویز مناظر ان کے وسط ایشیا کے مشاہدات کے مرہون منت ہیں۔ مزید وضاحت کے لیے ، یہاں یہ بتا دینا کافی ہوگا کہ موسم سرما میں دریائے سیحون عبور کرنے والا ٹکڑا جو اوپر مندرج ہے ایران کی ’زمستان‘ کے بیان سے لیا گیا ہے۔

(۳)

اس مضمون سے میرا مقصد ”سخن دان فارس“ کے ماخذ پر روشنی ڈالنا ہے۔ اس لیے میں نے یہ کوشش نہیں کی کہ ان تمام مطالب اور مضامین کا سراغ لگایا جائے جو ان ماخذ سے حاصل ہو سکتے ہیں۔ ہاں اگر مجھ سے یہ پوچھا جائے کہ آزاد نے ان دونوں ماخذوں سے کہاں تک استفادہ کیا تو میں کہوں گا کہ ہر وہ بات جو مالکم صاحب کی تاریخ میں نہیں اور ”سخن دان“ میں موجود ہے وہ براہ راست یا بالواسطہ سیاحت وسط ایشیا سے تعلق رکھتی ہے اور ہر وہ بات جس کا سراغ اس سیاحت سے نہیں لگ سکتا وہ کسی نہ کسی شکل میں مالکم کی تاریخ

of a light, impalpable sand, from the opposite shores of Arabia, a distance of more than two degrees. In the autumn the heats are more oppressive than in summer ; but in winter and spring the climate is delightful. . . .

The town and district of Shiraz, and the other parts of Fars above the mountains, enjoy a fine climate, and are neither subject to the oppressive heats of the lower and more southern parts of Parsia, nor to that severity of cold which is experienced in the more elevated and northern provinces of that kingdom. . . .

The soil of the interior part of Fars is in general rich and productive. There are few large streams, but abundance of rivulets ; and while its more mountainous districts afford excellent pasture for the flocks of those tribes by which they are inhabited, the vallies near Shiraz, and the other towns of the province, produce almost every kind of grain and of fruit in the greatest abundance.

. . . . Isfahan, once the capital, and still the principal city of that kingdom, appears to be placed in the happiest temperature that Persia can boast. Its inhabitants are strangers to that heat which is felt during some of the summer months, at Shiraz ; yet the winter is hardly more severe. Excepting a few weeks in the year, the sky of this favoured region is unclouded and serene. The rains are never heavy, and the snow seldom lies long upon the ground. The air is so pure and dry, that the brightest polished metal may be exposed to it without being corroded by rust.

In Aderbijan, the summer is warm and the winter very severe ; and in parts of Kurdistan, though situated more to the southward, so great is the effect of elevation, that the winter may be said to commence with the autumn of the surrounding country.

. . . . Khorasan has within itself every variety of climate : but all those districts which border upon the desert that stretches from Irak to Seistan are arid, and subject to extreme heats : and in some parts the inhabitants are, during a few weeks in summer, compelled to avoid exposure, lest they should be destroyed by the pestilential winds, or buried in the clouds of sand, with which they are often accompanied.

ہے، باقی آسمان صاف - برف بھی ایسی نرم کہ بڑی اور پانی ہوئی -
 مینہ بھی کچھ سخت نہیں - ہوا دیکھنے میں صاف اور اثر میں
 خشک - صیقل دار چیز کو جہاں چاہو رکھ دو، زنگ نہیں لگتا -
 چاروں فصلیں شگفتہ بہار -

آذربائیجان اور اس کے متعلقات مثلاً تبریز وغیرہ میں ایسا جاڑہ پڑتا ہے
 کہ تھرمومیٹر ۱۴ درجے پر آ جاتا ہے - اکتوبر میں شدت سے برف
 پڑنے لگتی ہے جنوری میں یہ عالم ہوتا ہے کہ ابھی کٹورے میں
 پانی ڈالا ابھی جم گیا - بخاری کے پاس لکھنے پڑھنے کا سامان رکھتے
 ہیں - اس پر بھی دم بدم دوات جم جاتی ہے - شیشوں کے منہ بند
 ہوتے ہیں اس پر شربت اور عرق جم جاتے ہیں - انڈے ہانڈیوں
 اور قٹیوں میں رکھتے ہیں، مگر مارے سردی کے پھٹ پھٹ جاتے
 ہیں - تانبے کا آفتابہ رات کو باہر رہ جائے تو صبح کو ترق جاتا
 ہے - کھیتی کا یہ حال ہے کہ ہندوستان میں فروری میں کٹ جاتی
 ہے - پنجاب میں آخر مارچ اور اپریل میں - وہاں پندرہ جولائی کو
 کٹی ہے - ہمدان میں بھی برف بہت ہے - کردستان اگرچہ جنوبی
 ملک ہے، مگر زمین بلند ہے، اس لیے سرد ہے -

شمال ایران میں مازندانی، گیلان وغیرہ گرم بھی ہیں اور سیراب بھی
 ہیں (جیسا ہند میں بنگالہ) خراسان نہایت سرد ہے مگر جو علاقہ
 میستان سے ملا ہے وہ نہایت گرم ہے - گرمی میں کٹی کٹی دن
 بادسموم کے ڈر سے باہر نہیں نکلتے، - (ص ۷۸-۷۶)

There is, perhaps, no region in the universe of its extent which has a greater diversity of climate. . . . In the southern parts of this kingdom, which includes those districts of the provinces of Karman, Laristan, Fars and Khuzistan, that lie between the mountains and the shores of the Persian Gulf, the heat in summer is very great; and it is increased by those sandy and barren plains with which this tract abounds, and which present to the eye of the traveller nearly the same prospects as those of Arabia. . . . During the two first months of summer a strong north-westerly wind prevails over the whole of this tract, which, at times, blows with such violence that it brings with it clouds

The men of the wandering tribes delight to tell or listen to romantic tales ; some of them not only make themselves masters of this art, but learn to recite verses, particularly those of Ferdosi. A person who has cultivated this talent, enjoys a great share of the respect of his associates, who frequently call upon him to amuse an idle hour by transporting his hearers into regions of fancy, or to excite their minds to deeds of valour, by repeating lines which celebrate the renown of their ancestors. (Vol. 11, pp. 612-13.)

مالکم نے ملک ایران کی آب و ہوا پر ایک جامع مضمون لکھا ہے ، آزاد کا بیان اس کی تلخیص ہے ۔

”عزیزان وطن ! حقیقت یہ ہے کہ زمین مذکور قدرت کا گلزار ہے۔ اور عجیب بات یہ ہے کہ روئے زمین پر جو ہوا کا اختلاف اور موسموں کا فرق ملکوں میں ہوتا ہے وہ فرق اس کے قطعہ قطعہ میں آشکارا ہے ۔ چنانچہ بعض جگہ سخت گرم ہے ۔ بعض جگہ معتدل ہے یا سرد ہے ۔ اضلاع جنوبی میں کرمان ، یزد ، لارستان ، وغیرہ اضلاع گرم ہیں ۔ اور بعضے عرب کی طرح ریگستان ہیں ۔ گرمی میں سخت گرمی ہوتی ہے ۔ اور اول کے دو مہینوں میں آندھیاں چلتی رہتی ہیں ۔ جنگل کے جنگل ریت کے اڑتے ہیں ۔ مگر جاڑہ اور بہار ایسے شگفتہ ہیں کہ دل شگفتہ ہوتے ہیں ۔

فارس یعنی شیراز اور اس کے تمام متعلقات میں نہایت لطیف اور شگفتہ آب و ہوا ہے ۔ نہ سخت گرمی نہ سخت سردی ۔ چھوٹی چھوٹی نہریں جاری ہیں ۔ ۔ ۔ ۔ ۔ پہاڑوں کے دامن ہرے ہیں اور پھولوں سے بھرے ۔ سعدی اور حافظ جیسی بلبلیں جہاں زمزمے کریں وہ خدائی باغ ایسا ہی ہونا چاہیے ۔ سرسبز پہاڑ اور لہلہاتے مرغزار صحرا نشین مخلوقات کو پالتے ہیں اور ان کے مویشیوں کو فربہ کرتے ہیں ۔ ان علاقوں میں غلے اور میوے دانے کی بہتات ہے ۔ جون جون شمال کو بڑھتے جاؤ آب و ہوا اچھی ہی ہوتی جاتی ہے ۔ اصفہان ایک زمانہ میں پایہ تخت سلاطین صفویہ کا تھا ، اب ویران کہلاتا ہے ۔ مگر سب آبادیوں سے رونق دکھاتا ہے ۔ گرمی شیراز سے نرم ہے اور جاڑہ زیادہ ہے ۔ سال بھر میں فقط کئی ہفتہ برف

ننگے سر ، راکھ منہ پر ملے ، روتے بیٹھے جاتے ہیں ۔ اس کے دوست بھی اپنے اپنے گھوڑے (کہ ان پر بھی ہتیار دھرے ہوتے ہیں) اعزاز و احترام کے لیے بھیج دیتے ہیں ۔ یہ ایک عجیب وقت اور پر تاثیر حالت ہوتی ہے ۔ راہ چلتے بھی کھڑے ہو جاتے ہیں اور دیکھ کر رونے لگتے ہیں ۔ معلوم ہوتا ہے کہ یہ رسم ہے ۔ ماوراءالنہر کے ترکان صحرا نشین میں بھی یہی دستور ہے ،، (ص ۵۴-۱۵۳)

The attachment of the tribes of Persia to the families of their chiefs has been noticed. They will seldom consent to obey any other person : and instances often occur, where an infant is carried into the field, in order that the services of those who consider him as their only lawful leader may be obtained. If a general levy of the tribe be required for the service of the sovereign, it is effected with difficulty and delay ; but a call, connected with their own safety, or that of their chieftain, is promptly obeyed. On such occasions, the signal to assemble flies, to use their own phrase, "from tent to tent, from hill to hill. . . ." Vol, 11, p. 605. . . they continue to preserve, at the funerals of chiefs and soldiers of high reputation, the usages of their more remote ancestors. The charger of the departed warrior, carrying his arms and clothes, accompanies the procession ; and it is not unusual for those who desire to show their respect for the deceased, to send a horse without a rider, but with arms upon his saddle, to swell the train of the mourning cavalcade. (Vol. 11, p. 606.)

His clothes and arms are put upon his favourite horse ; the cap he wore is placed on the pique of his saddle; the cloth with which he girded his loins is bound round the horse's neck, while the boots are laid across the saddle. (Footnote, p. 606.)

I find from the Manuscript of Meer Yusoof-ud-Din, that the same usages prevail in Tartary. (Footnote, p. 606.)

”قومی عادت اور ملک کی حالت نے اب تک سب کو سپاہیانہ سامان میں رکھا ہے ۔۔۔ یہ خیالات ان کے دماغوں میں ایسے سائے ہیں کہ جنگی داستانوں کو بڑے شوق سے سنتے ہیں ۔ کوئی تھوڑا سا پڑھا لکھا بھی ہوگا تو شاہنامہ کے شعر اسے جابجا سے حفظ ہونگے۔ سب یہ ہے کہ جب چار آدمی مل کر بیٹھتے ہیں تو ایک شخص شاہنامہ ضرور پڑھتا ہے ، سب سنتے ہیں ،، (ص ۱۵۷)

a man of some rank belonging to a tribe in Khorasan, who desired to visit India. I was anxious that he should see and admire Calcutta, and sent a person to show him every part of that city. When he returned, I asked him what he thought of the capital of British India? "Ajub jae buraee chapou ast!" was his reply. "It is a noble place to plunder." (Vol. 11, pp. 601-2.)

Though the highest of the military tribes of Persia are proud of being called plunderers, they hold in abhorrence the name of thieves. The English gentlemen, who had been told that this tribe were remarkable for being the greatest thieves in Persia, and that the children were beat daily by their mothers to accustom them to pain, that when they were caught stealing they might not be alarmed, by blows, into a confession of their accomplices, (Vol. 11. p. 602.)

The tribes of Persia, as well as those of Arabia, boast, that when once they pledge themselves to give protection, their word is inviolable. (Vol. 11, p. 604.)

’باہمی مقدمات کا فیصلہ تانجوت (پنچائت) سے کرتے ہیں۔ ریش سفید صدر انجمن یعنی سرپنچ ہوتا ہے۔ جو فیصلہ اس کے سامنے ہو جائے رد نہیں ہو سکتا۔ قبیلہ کی امارت خاندان سے باہر نہیں نکلنے پاتی۔ امیر مر جائے اور جھوٹے سے بچے کا بھی کہیں پتہ لگ جائے تو وہیں سے ڈھونڈ کر لاتے ہیں۔ اپنے جنگل پہاڑوں میں لے جاتے ہیں، اور ہاتھ چوم کر امیر بناتے ہیں۔ اپنے امیر کے نام پر مال تو کیا جان تک دریغ نہیں کرتے۔ بادشاہ کے لیے جمعیت کی ضرورت ہو تو اس طرح جان توڑ کر جمع نہیں ہوتے۔ امیر پر وقت آنے تو پل کے پل بھی چادر بچادر، پہاڑ پہاڑ اور جنگل جنگل حکم پہنچ جاتا ہے اور سب اکٹھے ہو جاتے ہیں۔۔۔۔۔ اپنے امیر سے مرنے کا بڑا ماتم کرتے ہیں۔ اس کے گھوڑے کو سجاتے ہیں۔ اس کی ٹوپی زین کے ہرنے پر رکھتے ہیں۔ دونو طرف موزے۔ ایک طرف سپر اور ایک طرف تلوار لٹکاتے ہیں، کمر پٹکا اس کے گلے میں لپیٹتے ہیں۔ اس کی دم کتر دیتے ہیں اور جنازہ کے ساتھ ساتھ گرد چکر دیتے ہوئے لیے چلتے ہیں۔ آپ گریباں چاک،

were leading the state-horses, and who had strict orders not to leave their ranks. He had noticed that these men were almost all of the Lac and Fylee tribes, whose chief residence is among the mountains of Louristan : and he began to sing, as if to himself, but in a clear and loud voice, a song, which commenced, "Attend to me ye sons of Louristan, I sing, of the glorious deeds of your forefathers." Before he had finished his song, to which all were listening with attention, the whole cavalcade was thrown into confusion by the kicking of horses, caused by the Persians having broke the line of march and crowded round to hear him more distinctly. The jester laughed most heartily at the success of his joke ; and, addressing the envoy, said : "Do not be distressed at the fate of your fine discipline, for I have heard of a man who, with no other means than the song I have just sung, collected an army, and was called a king for several weeks." (1). *This, I am assured, was the fact. A chief of no pretensions had, during the confusion that followed the death of Nadir Shah, gone about Louristan which some musicians and singers, who continually played and sung this favourite provincial air ; and he had actually, by this means alone, collected about five thousand followers, and proclaimed himself king. (Vol. II, pp. 611-12.)*

"ایران کا ایلچی ایک دفعہ ہندوستان کی طرف آیا۔ اس کے پیش خدمتوں میں ایسے ایسے کئی شخص تھے۔ ایک ان میں بہت خوش مزاج تھا۔ ایک صاحب نے اس سے پوچھا کہ "چہ طور یافتی شہر کلکتہ را،،۔ ہنس کر کہا "عجب جائیست برای چپاؤ، مگر خوبی یہ ہے کہ چوری کو سخت عیب سمجھتے ہیں۔ کوئی خون کر کے آیا ہو اور آن کی سیہ چادر پر آکھڑا ہو راس کی حفاظت اپنا فرض سمجھتے ہیں۔ حاکم خود چڑھ آئے تو اسے دھکے دے کر نکال دیتے ہیں۔ وہ حاکم کی سزا کی ذرا پروا نہیں کرتے۔ مائیں بچپن میں بچوں کو خواہ مخواہ سونٹے مارتی ہیں کہ بڑے ہو کر پٹنے کی عادت رہے،،۔ (ص ۵۳-۱۵۲)

یہ مواد ایک فٹ نوٹ سے لیا گیا ہے۔ مالکم لکھتے ہیں :

When I returned from Persia in 1801, I brought with me

میں لہکار کر کہا۔۔۔

ای جوانان گُریستان! بشنوید از من کہ من
یاد دارم داستانها از نیساگان شما

بزرگوں کی مردانگی کا نام سن کر سب کے کان کھڑے ہوئے۔
اُس نے دوبارہ پڑھا۔ یا تو سب برابر باقواعد چلے جاتے تھے یا
قواعد کو چھوڑ، صفوں کو توڑ پھوڑ، سب کے سب گھوڑے مار
کر ادھر بھاگے کہ دیکھیں ہمارے بزرگوں کی کیا داستانیں سناتا
ہے۔ دوسری طرف سے گانو والے دوڑے۔ مسخرے کو چاروں
طرف سے گھیر لیا۔ ہر شخص پاس کھڑا ہونا چاہتا تھا کہ اچھی
ظرح سن سکے۔ اور اسی واسطے ایک دوسرے سے آگے بڑھا جاتا تھا۔
ولایتی گھوڑے سرشور، ہاچھیاں چلنے لگیں، سوار گرپڑے،
گھوڑے جھٹ جھٹ گئے۔ تماشاٹیوں نے مفت چوٹیں کھائیں۔
عجب ہنگامہ ہوا۔ صاحب بچارے حیران کھڑے دیکھتے تھے کہ یہ
کیا ہو گیا۔ مسخرہ پھر ہنستا ہوا آیا اور کہا کہ صاحب! دیکھا
یہ شعر وہ افسوں ہے کہ نادر کے بعد جب ملک میں بدعملی ہوئی
تو ایک شخص چند رفیق اور کئی گویئے ساتھ لے کر ایلیات میں
گیا۔ اُس کی برکت سے پندرہ ہزار آدمی جمع کر لیے اور کئی ہفتہ
تک بادشاہ بنا رہا،،۔ (ص ۷۲-۷۱)

A Persian chief of a Kurdish tribe who remained several days with the British mission when it was in the vicinity of Kermanshah, had in his train a jester, who possessed very versatile and extraordinary talents. One day, upon the march, this fellow, addressing the English envoy, said, "You are, no doubt, very proud of the discipline you have established among your Persian servants, who march in your front in as regular a style as your own soldiers. "How long, sir," said the wit, "has it taken you to introduce this order among my countrymen?"—"About six months," was the reply.—"Now," said he, "if you will permit me, you shall see that I will, in less than six minutes, destroy all that you have done in six months." On leave being granted he immediately rode near the Persian horsemen, who

The wandering tribes of Persia are all plunderers ; and they glory in admitting that they are so. They are continually recounting their own successful acts of depredation, or those of their ancestors . . . Every sentiment that escapes them evinces their attachment to their predatory habits. They often regret the internal tranquility of their country ; and speak, with rapture, of those periods of confusion, when everyman who, to use their own expression, "had a horse, a sword, and a heart, could live in comfort and happiness." (Vol. 11, p. 599).

”فتح علی شاہ (بادشاہ حال کے دادا) کا زمانہ تھا کہ وزیر مختار دولت فرنگ کا سیاحت کو آٹھا ۔ منزل منزل سیر کرتا ہوا جاتا تھا ۔ وزیر مختار کی اردلی میں ایک دستہ اپنے سواروں کا رہتا ہے وہ بھی ساتھ تھا ۔ اس دستہ کے سوار لڑستان کے رہنے والے قبیلے اور لک ، بیابان گرد قبیلوں کے لوگ تھے ۔ صاحب نے انہیں قواعد سکھائی تھی ۔ انکی وردی یکساں گھوڑوں کے زین ، ساز و یراق سب یکساں ، سوار قواعد کے پابند ، چپ چاپ ، بت بنے چلے جاتے تھے ، گھوڑے بھی برابر قدم ملائے تھے ۔ ساتھ ایک شاہی سردار تھا ۔ اس کے رفیق اور نوکر چاکر بھی ہمراہ تھے ۔ یہ بھی اور رستہ کے لوگ بھی دستہ مذکور کی حالت کو چشم تعجب سے دیکھتے تھے ۔ سردار شاہی کے مصاحبوں میں بموجب رسم کے ایک مسخرہ بھی تھا ۔ رستہ میں صاحب اس سے باتیں کر کے دل خوش کرتے جاتے تھے ۔ ایک گانو کے پاس کو گذرے ۔ لوگ آبادی سے نکلے اور تماشا دیکھنے کو آن کھڑے ہوئے ۔ مسخرے نے صاحب سے سواروں کی بہت تعریف کی ۔ پھر پوچھا کہ انہیں کتنی مدت میں قواعد سکھائی ہوگی ؟ صاحب نے کہا کہ فقط چھ مہینے میں ۔ اس نے کہا کہ یہ چھ مہینے کی محنت کہو تو ایک دم میں برباد کر دوں ! صاحب نے کہا کیونکر ؟ وہ جھٹ گھوڑا اڑا کر چلا ۔ برابر میں ایک چھوٹا سا ٹیلا تھا ۔ زمزمہ کی آواز لگتا ہوا اس پر چڑھ گیا ۔ اکثروں کے خیال ادھر متوجہ ہوئے ۔ جب دستہ مذکور ٹیلے کے برابر میں آیا ۔ مسخرہ نے ایک ہاتھ اٹھایا اور اپنی آہنگ ایرانی

ہو رہا تھا ، سرپٹ دوڑا کر اس پر چڑھ گئی۔ چوٹی پر پہنچی تو چلا کر لٹکری۔ ایک ہاتھ آونچا کیا اور بالکل نڈر ، بے خطر پھر اسی طرح دوڑاے چلی آئی ،۔ (ص ۱۵۰)

When riding near a small encampment of the Afishar families, I expressed my doubts to a Persian noble, who was with me, regarding their reputed boldness and hardihood, and particularly of their skill in horsemanship. He immediately called to a young woman of a handsome appearance, and asked her in Turkish if she was not a soldier's daughter? She said she was. "And you expect to be a mother of soldiers," was the next observation. She smiled. "Mount that horse," said he, pointing to one with a bridle, but without a saddle, "and show this European envoy the difference between a girl of a tribe, and a citizen's daughter." She instantly sprung upon the animal, and, setting off at full speed, did not stop till she had reached the summit of a small hill in the vicinity, which was covered with loose stones: when there, she waved her hand over her head, and then came down the hill at the same rate she had ascended. Nothing could be more dangerous than the ground over which she galloped: but she appeared quite fearless and seemed delighted at having had an opportunity of vindicating the females of her tribe from the reproach of being like the ladies of cities. (Vol. 11, pp. 614-15).

”یہ سب لوگ حقیقت میں لٹیرے راہزن ہیں اور اسی کو فخر سمجھتے ہیں۔ آج کل کہ انتظام درست ہے بڈھے بڈھے مغل مل کر بیٹھتے ہیں ، چائے پیتے جاتے ہیں ، حقے اڑاتے ہیں ، اگلے زمانوں کو یاد کرتے ہیں اور کہتے ہیں۔ ”اے آغا! وقت وقتے بود کہ ہر کس شمشیری در کمر ، خونے در جگر، اسپے در بزریران داشت۔ البتہ میتوانست پارۂ از عمر بآرام بسز برد۔ این زندگی نیست۔ رسوائیست ، موت ہزار درجہ بہتر است ازین زندگی،۔۔۔ ان لوگوں کو بہت سے لوٹ مار کے کارنامے اپنے بزرگوں کے یاد ہیں۔ وہ فخر کے ساتھ بیان کیا کرتے ہیں اور کوئی کہتا ہو تو نہایت اشتیاق میں ،۔ (ص ۵۱-۱۵۰)

bank of a rivulet, or a stream. It is commonly formed in a square ; and the abode of the principal elder is only to be distinguished from that of the lowest man in the tribe by its size. All are made of the same coarse materials, and in the same shape. The horses, mules, and sheep, are turned loose, to feed around the encampment. While the young men, if not employed in hunting, are generally seen sitting in circles, smoking, or indulging in repose, the women are busily occupied with their domestic duties, or aiding aged men and boys in tending the flocks. It is the usage of these tribes, unless when very strong, to pitch their tents in the vicinity of a range of mountains, that their flocks and families may be within reach of a place of security on the occurrence of danger. Along the base of those hills which divide Kurdistan from Aderbijan and Irak, every valley is occupied, during the spring and summer, by the camps of these wanderers. (Vol. 11, pp. 595-96).

The women were employed in baking, spinning, and weaving carpets ; while the men were, as usual, wandering idle or in search of game. (Vol. 11, p. 602).

ذیل کے اقتباس میں آزاد نے عمداً اصل سے انحراف کیا ہے ۔ یہ دوسرا موقع ہے جہاں آزاد نے مالکم سے استفادہ کا ذکر کیا ہے ۔

”مالکم صاحب سفارت ایران پر گئے تھے ۔ لکھتے ہیں کہ میں سیر و سفر کے عالم میں ایک مرغزار پر گذرا ۔ سیہ چادرین ڈالے لوگ پڑے تھے ۔ ایک عورت ہمیں دیکھ کر رستہ پر آ کھڑی ہوئی ۔ میرے ساتھ چند شرفا تھے ۔ ایک نے اس سے پوچھا ”باجی ! شویت کجاست“؟ اس نے کہا ”بہ شکار رفتہ“، ایک نو دس برس کی لڑکی بھی اس کے برابر کھڑی تھی ۔ ہم نے پوچھا کہ ”ایں کیست“؟ عورت نے پیار سے اس کے سر پر ہاتھ رکھا اور کہا ”دختر من است“، ہم نے کہا ”خدا پسرے دلاورت بدھد کہ برادر این دختر باشد“، عورت مسکرائی ۔ پاس ہی اس کی سیہ چادر تھی وہاں اسکا گھوڑا بندھا ہوا تھا ۔ اسے جا کر لگام دی اور ننگی پیٹھ لے آئی ۔ بیٹی کو اشارہ کیا ۔ لڑکی جھٹ لپک کر سوار ہوئی ، ادھر ادھر دو تین کاوے دیے ۔ سامنے ایک اونچا سے ٹیلا تھا کہ پتھروں سے سنگلاخ

سو کھے زرد آلو ، اخروٹ ، گوشت قاق (سو کھا گوشت) ، سو کھا دھی ہوتا ہے۔ اس لیے کچھ جنگل کے ہرے سیوؤں سے ، کچھ تازے شکاریوں سے اپنے تنوں کو تیار اور جانوں کو تازہ کرتے ہیں۔ ان کے قبیلوں کے سردار جنہیں جوانی کی طاقت اور توانائی حوصلے دیتی ہے شہروں میں جاتے ہیں ، درباروں سرکاروں میں خدمتوں سے عظمتیں پاتے ہیں۔ بڈھے سردار ریش سفید کہلاتے ہیں اور اس شہر رواں کے حاکم یا بادشاہ جو سمجھو وہی ہوتے ہیں۔ ریش سفید کا سب ادب کرتے ہیں۔ وہ بھی سیدھی سادی وضع کے ساتھ ان میں انہیں کی طرح ملا جلا رہتا ہے۔ سب کی چادریں ہمرنگ اور یکساں ہوتی ہیں۔ البتہ ریش سفید کی چادر ذرا بڑی ہوتی ہیں۔

یہ جہاں آتے ہیں جو کور قلعہ باندھ کر آتے ہیں۔ اونٹ ، گھوڑے خچریں دنبے ادھر ادھر چرنے کو چھوڑ دیتے ہیں۔ جوان کچھ کام نہیں کرتے۔ اگر شکار نہ ہو تو دس دس بیس بیس مل بیٹھتے ہیں ہنستے کھیلتے ہیں ، گانے بجاتے ہیں اور حقہ آڑاتے ہیں۔ عورتیں گھروں پر رہتی ہیں ، روٹیاں پکاتی ہیں ، چرخے کاتتی ہیں ، قالین ایسے ایسے بنتی ہیں کہ مخمل کو گرد کر دیتی ہیں۔ بعض عورتیں بڈھوں اور بچوں کے ساتھ گلے چراتی ہیں۔ جب بہار کے موسم میں شہروں کے مسافر گھروں سے نکلتے ہیں تو دیکھتے ہیں۔ آذر بایجان اور کردستان کے دروں اور پہاڑوں کا یہ عالم ہوتا ہے کہ رنگا رنگ مخلوق خدا سے موج مارتے ہیں۔ یہ صحرائی مخلوق اکثر دامن کوہ میں یا پہاڑ کے آس پاس ہی رہتے ہیں۔ جہاں بادشاہ یا دشمن کی طرف سے کچھ خطرہ معلوم ہوا۔ جھٹ اسباب باندھا اور پہاڑوں میں گھس گئے ،،۔ (ص ۳۷-۴۶)۔

The chiefs of these tribes, during peace, usually reside at court, or at provincial capitals; and leave their followers, whom they occasionally visit, to the direction of the elders of the different branches and families of the tribe . . . They pitch their dark tents on the finest of those plains over which they have a right of pasture ; and the encampment is usually on the

جست ہے۔ اور عامہ کی جگہ پوست برد کی کلاہ - سواری کے گھوڑے
 برق و باد سے باتیں کرتے ہیں - سونے چاندی کا ساز و یراق
 جواہرات سے مرصع ہوتا ہے - اس طرح کے بہت سے گھوڑے سجے
 سجائے کوتل بھی چلتے ہیں - ہر شہر کے حاکم اپنے اپنے طویلوں
 میں اچھے اچھے گھوڑے تیار کرتے ہیں - اور وقت بوقت حضور میں
 بھیجتے رہتے ہیں،، - (ص ۱۴۴)

It has been before stated, that there are no wheeled carriages in Persia. The monarch always rides, unless he be prevented by indiposition ; and then, if forced to move, he is carried in a litter that is suspended between two mules. The tents and portable pavilions of the King of Persia are very magnificent . . .

The dress of the Suffavean kings was as splendid as that of the present monarch ; but the costume is much changed. It is now universally the fashion in Persia to wear the beard long, and the head is covered with a cap instead of a turban. The upper part of their garments are made to fit the body very close, but the lower is invariably loose.

There is no part of the establishment of a Monarch of Persia to which more attention is paid than his horses . . . The finest colts, from every part of his kingdom, are sent to the king; and from these he selects what are deemed the best for his own riding. The charger on which he is mounted is richly caparisoned ; and a number of others, with gold-embossed saddles and bits, are led before him, and form, when he is travelling, the most magnificent part of his state. (V. 11, pp. 557-59).

ایران کے خانہ بدوشوں کی بابت بہت سی اطلاعات اسی کتاب سے حاصل کی گئی ہیں - ذیل کے اقتباسات ملاحظہ ہوں :

”یہ قدرتی مخلوق جنگلوں اور دروں میں بھی پھرتے چلتے رہتے ہیں۔ جہاں جاڑہ کے لئے سرسبز جنگل اور اپنے لیے میوہ دار درخت اور شکار دیکھے وہیں سیہ چادر یعنی کالی تنبوتیاں ڈالیں اور آتر پڑے۔ یہ ڈیرے انہیں کے اونٹوں اور بکریوں کی اون کے ہوتے ہیں۔ ان کا کمبریٹ ان کے ساتھ لدا آتا ہے۔ وہ غلہ، سوکھے توت،

چب چاپ ، دم بخود ، جاہ جلال ، رعب داب ، عظمت و وقار کا یہ عالم کہ گھوڑے کا کان تک ہٹتا نظر نہیں آتا ۔ ایسے دھوم دھام کے دربار جشن پر ہوتے ہیں یا جب دول خارجہ میں سے کسی کا یالیوس آتا ہے تو اس کی ملازمت پر ،،

مالکم نے اپنی کتاب میں وزراء خارجہ کی باریابی کی مکمل تصویر پیش کی ہے ۔ درحقیقت یہ آن کی اپنی باریابی کی تصویر ہے ۔ آزاد نے ان کی تفصیلی رو داد کا خلاصہ پیش کیا ہے اور میر غضب کی ہیبت ناک تصویر پیش کرنے میں کسی حد تک ”شاعرانہ تصرف“ سے کام لیا ہے مالکم نے صرف ادنیٰ خدام کی موجودگی کا ذکر کیا ہے جو شاہی احکامات کی فی الفور تعمیل کرتے ہیں ۔ مالکم کی کتاب سے ذیل کے اقتباسات میرے بیان کی تائید کرتے ہیں : (ص ۴۴-۴۳)

On extraordinary occasions nothing can exceed the splendour of the Persian court. It presents a scene of the greatest magnificence, regulated by the most disciplined order. There is no part of the government to which so much attention is paid as the strict maintenance of those forms and ceremonies, which are deemed essential to the power and glory of the monarch; and the high officers to whom this duty is allotted, are armed with the fullest authority, and are always attended by a number of inferiors, who carry their commands into the most prompt execution.

The arrival of a foreign embassy is deemed one of those occasions on which the king of Persia should appear in all his grandeur . . . The moment that he (foreign minister) reaches the precincts of the royal abode, all is complete silence. The horses even, as if trained to the scene, hardly move their heads. (Vol. 11, p. 555).

”سفر میں بادشاہ ہمیشہ گھوڑے پر سوار ہوتا ہے ۔ کیونکہ وہ شہسوار ہوتا ہے ۔ بیماری کی ناچاری ہو تو تخت رواں پر جاتا ہے ۔ آسے خچر کھینچتے ہیں ۔ سفر کا خیمہ و خرگاہ بھی بڑی نمود و نمائش رکھتا ہے ۔ سلاطین صفویہ سادات تھے وہ عبا و عمامہ رکھتے تھے ۔ قجر سپاہگری کا فخر رکھتے ہیں اس لیے ان کا لباس

(1) *The princes of the royal family are not exempted from paying this mark of respect. There is, in general, a place in the vicinity of the provincial capitals called Khelatposh, which means "putting on the honorary dress"; to which the governor or other officer, who receives it must proceed to be invested with it. The Khelat posh, near Shiraz, is a distance of four miles on the Isfahan road. (Vol. 11, pp. 565—66).*

There is no court where a more rigid attention is paid to ceremony than at that of Persia. The looks, the words, the motion of the body, are all regulated by the most strict observance of form. When the king is seated in public, his sons, ministers, and courtiers, stand erect, with their hands crossed, and in the exact place of their rank. They watch the looks of the sovereign, and a glance is a mandate. If he speaks to them, you hear a voice reply, and see their lips move, but not a motion nor gesture betrays that there is animation in any other part of their frame. The monarch, in speaking, often uses the third person, commencing his observations with, "The king is pleased," or "The king commands". His ministers, in addressing him, usually style him "The object of the world's regard." (Vol. 11, pp. 554-56).

If the king desires to speak to a person at a distance, he commands him to advance ; but this command must always be repeated several times, for the person addressed, as if fearful of coming too near, stops at every three or four steps. (Vol. 11, p. 554).

اس کے بعد آزاد نے جشن شاہی کی تصویر ان الفاظ میں کھینچی ہے :
 ”جب کوئی جشن ہوتا ہے تو طلسمات کا عالم ہوتا ہے۔ انگریزی سیاح
 اپنے سیاحت ناموں میں لکھتے ہیں کہ آسان اس شکوہ و شان کے ساتھ
 دربار ایرانی کے مقابل میں ہیچ معلوم ہوتا ہے۔ تخت مرصع پر
 جواہرات جگمگ جگمگ کرتے ہیں کہ آنکھ نہیں ٹھیرتی۔ شاہ اس
 پر بیٹھتا ہے۔ اراکین دربار دو طرفہ عالم تصویر! میر غضب
 دیو پیکر گرز کندھوں پر دھرے حکم کے منتظر سامنے کھڑے رہتے
 ہیں کہ ادھر اشارہ ہوا ادھر ہاتھوں ہاتھ اڑا کر لے گئے۔ فرشتہ ہاے
 عذاب معلوم ہوتے ہیں۔ ان کی ڈراؤنی صورتیں دیکھ کر زہرہ
 بانی ہوتا ہے۔ کئی میل تک دو طرفہ فوج کھڑی ہوتی ہے۔ مگر

بادشاہی خلعت کسی حاکم کے پاس پہنچتا ہے تو وہ ، خواہ شہزادہ ہو خواہ کوئی امیر ہو ، کئی میل تک استقبال کو آتا ہے ۔ ہر شہر کے پاس ایک مقام مقرر ہے ، اسے خلعت پوشاں کہتے ہیں ۔ وہاں ٹھہرتا ہے ۔ شہر کے لوگ جمع ہوتے ہیں ، دھوم دھام کا دربار ہوتا ہے ، وہاں خلعت پہنتا ہے ۔

دربار شاہی کے آئین و آداب دیکھ کر انسان حیران رہ جاتا ہے ۔ تمام شہزادے اور امراءے دربار ، اپنی اپنی جگہ با ادب کھڑے ، سب کی نگاہیں بادشاہ کی طرف ، خاموش ، بے حرکت گویا بدن میں جان نہیں ۔ کسی سے کچھ کہتا ہے تو اس طرح کہ فقط ہونٹ ہی ہلتے معلوم ہوتے ہیں ۔ جس کو بلاتا ہے وہ کئی کئی قدم پر آگے بڑھتا ہے اور تھم جاتا ہے ، گویا بار بار اجازت چاہتا ہے کہ بڑھوں یا نہ بڑھوں ؟ بادشاہ گفتگو کرتا ہے تو اپنے تئیں غائب تعبیر کرتا ہے اور کہتا ہے کہ شاہ فرمان میدہد ، شاہ میفرماید ، شاہ خواہش دارد ۔ وزرا و امرا قبلہء عالم کہتے ہیں اور غائب ہی تعبیر کرتے ہیں ۔ قبلہء عالم کا حکم ہو تو اس طرح کیا جائے ۔ اور قبلہء عالم کی اجازت ہو تو اس طرح عمل میں آئے ۔ ، (ص ۳۳-۳۲)

... everything connected with the royal name or authority is treated with a respect that is increased by the form which attends it. If the king sends an honorary dress, the person for whom it is intended must proceed several miles to meet it, and clothe himself in his robes of favour with every mark of gratitude and submission... A short time ago a picture of the reigning monarch was sent to the ruler of Scind. It was enclosed in a case, and nailed down on a litter carried by two mules : but, though not visible, it was deemed entitled to the respectful homage of his subjects in those countries through which it passed. On the approach of this picture to Abusheher, the governor of that port, with all his troops and attendants, went a stage to pay his obeisance. When it came near, they dismounted from their horses and walked forward to meet it on foot : the governor kissed the conveyance, in token of his devotion to that which it contained, and accompanied it to Abusheher, where it was welcomed with salutes ;

شاہان صفوی کے عہد حکومت میں مجتہدین کے اقتدار کا ذکر کرتے ہوئے آزاد لکھتے ہیں :

”شاہ عباس ماضی نے ایک عورت سے جبراً نکاح کرنا چاہا۔ ایک بھائی کے سوا کوئی اس کا وارث نہ تھا۔ مولانا احمد اردبیلی اس وقت مجتہد تھے۔ عورت کا بھائی اُن کی خدمت میں پہنچا اور حال بیان کیا۔ اُنہوں نے ایک کاغذ کے پرزہ پر لکھ کر دے دیا صورہ رقعہ : برادر م عباس! خواہر حامل رقعہ را بہ وے بازده فقط۔ شاہ نے اسی وقت تعمیل کی اور وہ خط فخر کے ساتھ سب کو دکھایا کہ سرکار مولانا نے مجھے برادر لکھا ہے۔ پھر خزینہ دار کو دیا کہ اسے احتیاط سے رکھو، دفن کے وقت میرے کفن میں رکھنا،۔۔ (۱۳۸-۳۹ھ)

“We read, in the History of Abbas the Great, that a person complained to Moolah Ahmed, the Moostahed of Ardebil, that the king had taken his sister by force into his haram. The holy man immediately gave him a note to the following effect : “Brother Abbas, restore to the bearer his sister.” The king commanded the woman to be instantly given up ; and, showing the note he had received to his courtiers, said aloud, “Let this be put in to my shroud : for, on the day of judgment, having been called brother by Moolah Ahmed will avail me more than all the actions of my life.” (Vol. 11, p. 574).

شاہان ایران کی عظمت اور احترام کا ذکر کرتے ہوئے آزاد نے لکھا ہے :

”بادشاہ حال کے دادا فتح علی شاہ قجبر نے اپنی تصویر حاکم سندھ کو بھیجی۔ اس کا صندوق ایک خاص نہایت مکلف سواری میں رکھا ہوا، فوج کے ساتھ اس توڑک و احتشام سے گیا جیسے کوئی درگاہ جاتی ہے۔ جس آبادی کے قریب پہنچتا تھا لوگ پیشوائی کو نکلتے تھے، بڑی عظمت کے ساتھ لاتے تھے اور عید کی طرح خوشیاں منا کر روانہ کر دیتے تھے۔ بو شہر میں پہنچا تو دریا پیگی کئی منزل استقبال کو گیا۔ جب شہر میں داخل ہوا تو شلک سلامی سر ہوئی۔

upon a star, and his head is covered with a glory, or crown of rays . . . There is no doubt that this sculpture was executed in the reign of Baharam . . and that the figures represent that monarch, and his father, Shahpoor. The ring which they grasp is probably meant as a type of the world (Vol. 1, p. 259).

اوپر ذکر آیا ہے کہ ایک دو جگہ آزاد نے مالکم کی ”تاریخ ایران“ کا حوالہ دیا ہے۔ ان میں سے ایک اقتباس یہ ہے :

سیستان - خاندان رستم کا ملک موروثی ہے - اگرچہ تمام بیابان ہے اور اکثر نیستان ہو گیا ہے - لیکن کھنڈر اور خرابے اور ویرانوں کے نشان گواہی دیتے ہیں کہ دریائے ہیرمند کے کنارے کنارے دور تک آبادی کو رونق دیتا چلا جاتا تھا - اور مقاسوں اور قبیلوں کے نام و غاں کے تاریخی حالات کی تصدیق کرتے ہیں - ایک افسر انگریزی نے ۱۸۰۱ء میں علاقہ مذکور میں سیاحت کی ہے - اس نے سیستان کی تعریف کی ہے اور لکھا ہے کہ شہر مذکور اپنے ویرانوں اور خرابوں کو بموجب چاہیے کہ کسی زمانے میں اصفہان کے برابر پھیلا ہوا ہو ،- (ص ۲۰)

Seistan, the hereditary principality of the family of Roostum, is now almost a waste : but the remains of great cities along the fruitful banks of the Helmund, bear ample testimony to its former prosperity and glory : and the names of every spot, and of every family, tend to confirm those traditions which inform us that this region, which is now abandoned to a few wretched tribes, . . was once the proud abode of princes and heroes.

The late Captain Christie . . . travelled through this province in 1810. He describes several remarkable ruins, particularly those of the cities of Poolkha and Dooshak, or Seistan. The latter, he states, must once have occupied as great a space as the site of Isfahan. (Vol. 1, p. 262).

چھٹے باب کا موضوع اسلام کے بعد اہل ایران کے آداب و رسوم اور رہنے سہنے کے طریق ہے - یہ علما کے اختیارات ، بادشاہوں کے جاہ و جلال رعب داب اور اہل شہر اور خانہ بدوشوں کے رہنے سہنے اور زندگی بسر کرنے کے طریقوں پر مشتمل ہے - یہاں بھی بیشتر اطلاعات ہو بہو مالکم کی ”تاریخ ایران“ سے حاصل کی گئی ہیں -

“This figure is that of a worshipper of Hormuzd, or God, the excellent Shahpoor, king of kings, of Iran and An-Iran, a celestial germ of heavenly race, the son of the adorer of God, the excellent Hormuzd; a king of kings, of Iran and An-Iran, a celestial germ of a heavenly race, grandson of the excellent Narses, king of kings.”

I gave this inscription to Moullah Firoze, a learned priest of the Parsees at Bombay, (writes Malcolm) and he assured me that th translation of de Sacey was correct. (Vol. I, pp. 257-258).

”قصر شیریں اور خرابہ شاپور - خرابہ استخر کہ شیراز کے پاس ہے - اور اس کے علاوہ اکثر پہاڑوں میں شاہان قدیم کی شکارگاہیں اور دربار منقوش ہیں - سواری اور سواری کے جلوس اور فوجیں چلی جاتی ہیں - ان سے فقط صنعت اور دستکاری کی باریکی ہی نہیں روشن ہوتی بلکہ پٹن پٹن اور رسالے رسالے ، جو یکساں وردیاں پہنے جاتے ہیں ، وہ خبر دیتے ہیں کہ ہمارے ملک کی جنگی فوج باقاعدہ تھی - اور ہم قواعد جنگ کو علمی اصول سے کام میں لاتے تھے -“ (ص ۱۸)

یہ بیان ان چار تصاویر پر مبنی ہے جو مالکم کی ”تاریخ ایران“ میں ۲۵۸ اور ۲۵۹ کے درمیان لگائی گئی ہیں - پہلی دو تصویریں فوج اور رسالوں کی ہیں - جن میں فوجی یکساں وردیاں پہنے کھڑے ہیں اور تیسری اور چوتھی شکار گاہ کی تصاویر ہیں -

طاق بستان کی تصویروں میں ایک مقام پر شاپور اور اس کا باپ آمنے سامنے کھڑے ہیں - ایک حلقے کو دونوں پکڑے ہیں - اس سے کرۂ زمین کا اشارہ ہوگا - ایک طرف زرتشت کی تصویر ہے - اس کے چہرے سے پر نور آفتاب کا تاج شعاعیں پھیلاتا ہے -

یہ تصویر ”تاریخ ایران“ کے ۲۵۸ اور ۲۵۹ کے درمیان درج ہے - مندرجہ بالا مضمون کا ماخذ ذیل کا اقتباس ہے :-

We discover, in another part of this sculpture, a representation of two sovereigns holding a ring, or circle . . . A figure, supposed to be the prophet Zoroaster, stands by their side : his feet rest

”تاریخ ایران“، ہے۔ ان اطلاعات کے علاوہ، جن کا ذکر اوپر آچکا ہے، تقریباً تمام اطلاعات جو ”سخندان فارس“ کے ان ابواب میں درج ہیں اسی تصنیف سے ماخوذ ہیں۔ لیکن تین اقتباسات کے سوا، جہاں آزاد نے اس تصنیف کی طرف اشارہ کیا ہے، اس نے کہیں بھی اس سے استفادہ کا ذکر نہیں کیا۔ جیسا کہ آپ دیکھیں گے یہ اطلاعات بیشتر لفظی یا آزاد ترجمے پر مشتمل ہیں۔ ہاں کہیں کہیں خوف طوالت سے آزاد نے مالکم کی طویل اطلاعات کا ماحصل اپنے الفاظ میں درج کر دیا ہے۔ ذیل میں ”سخندان فارس“، اور مالکم کی ”تاریخ ایران“ کے متوازی اقتباسات کو اسی ترتیب سے پیش کیا جاتا ہے جس میں وہ ”سخندان فارس“ میں درج ہیں:

”کرمان شاہان کے پہاڑوں میں کوسوں تک پرانے ویرانے پڑے ہیں وہ شاعران قدیم کے جاہ و جلال کی مٹی ہوئی نصویری ہیں۔ انہی میں ایک مقام طاق بستان مشہور ہے اور دستکاریوں کے نقش و نگار میں ایک جگہ شاہ پور ذوالاکتاف کی تصویر ہے جو عبارت اس پر منقوش ہے ترجمہ اس کا یہ ہے:

بندہ خدا شاہ پور عزیز شہنشاہ ایران و آیران کہ بہ سلسلہ آسانی
پسر بندہ خدا ہرمزد عزیز شہنشاہ ایران و آیران است و آن بہ
سلسلہ آسانی پسر بزرگ شہنشاہ نرسی است۔

اس سے مراد ہے شاہ پور عزیز شہنشاہ ایمانیان و غیر ایمانیان۔
کیونکہ ایر (مومن) ایر (غیر مومن) کو کہتے تھے۔ اور یہ معنی
ملا فیروز پارسی نے مالکم صاحب کو بتائے تھے۔ (ص ۸۲)

At a distance of six miles from the modern city of Kermanshah the excavations from the rock, which are termed Tauck-e-bostan, present us with some figures . . . There are a variety of other sculptures at the Tauck-e-bostan and the labour and knowledge of a French scholar has, by explaining a Pehlvi inscription enabled us to identify two figures that are cut out of the face of the rock, as Shahpoor Zoolactaf, and his son, Baharam.

1. Silvester de Sacey . . . had made the following translation of this inscription . . .

وسط ایشیا کی سردی کا سہاں ایران سے منسوب کر دیا ہے ۔

آمدن بر سر مطلب ۔ میں نے آزاد کے پہلے ، چھٹے اور ساتویں ابواب کا نہایت غور سے مطالعہ کیا ہے اور اس نتیجہ پر پہنچا ہوں کہ آزاد نے جن رسم و رواج ، زندگی کے طور طریق اور موسموں کی خصوصیات کا مشاہدہ وسط ایشیا میں کیا ، انہیں ایران سے منسوب کر دیا ہے ۔

آزاد ۱۸۸۶ء سے پہلے کبھی ایران نہیں گئے تھے ۔ لیکن ان لکچروں سے سات آٹھ سال پہلے وہ وسط ایشیا ہو آئے تھے ۔ اور وہاں کی بود و باش اور آب و ہوا کی خصوصیات کا انہیں پورا علم تھا ۔ چنانچہ ان لکچروں میں ، جو ایران سے متعلق ہیں ، انہوں نے انہی تاثرات اور معلومات کو استعمال کیا ہے ۔ آزاد نے ایسا کیوں کیا ؟ اس کا جواب اس مضمون کے آخر میں دیا جائیگا ۔

میں محسوس کرتا ہوں کہ سیاحت وسط ایشیا کی بابت خاص و عام جن غلط فہمیوں میں مبتلا تھے اور اسے سیاحت وسط ایشیا اور ایران کے نام سے تعبیر کرتے ہیں ، اس میں ضرور آزاد کا اپنا بھی ہاتھ تھا ۔ ایک تو وہ نہایت محتاط واقع ہوئے تھے اور چھپانا چاہتے تھے کہ وہ وسط ایشیا ایک سرکاری مشن پر گئے تھے ۔ چنانچہ انہوں نے خود اسے سیاحت ایران و توران بتایا ہوگا ۔ تاکہ لوگوں کے اذہان وسط ایشیا سے ایران کی طرف منعطف ہو جائیں ۔ علاوہ ازیں ان لکچروں سے جن میں وہ اپنے ذاتی مشاہدات کا بار بار فخریہ اظہار کرتے ہیں اس امر کی اور بھی تصدیق ہو گئی ہوگی کہ اس سیاحت میں آزاد کی منزل مقصود ایران تھی نہ کہ وسط ایشیا ۔

اس طویل بحث سے ہم اس نتیجہ پر پہنچتے ہیں کہ آزاد نے سیاحت وسط ایشیا کے مشاہدات کو ایران پر منطبق کر دیا ہے ۔ اس کے علاوہ وہ مواد جو سیاحت وسط ایشیا سے تعلق نہیں رکھتا لیکن ان ابواب میں موجود ہے ، انہیں کہاں سے ملا ۔ اس کی کیفیت اس مضمون کے اگلے حصے میں بیان کی جائے گی ۔

(۲)

”سخن دان فارس“ کے ان ابواب کا دوسرا اہم ماخذ مالکم صاحب کی

یہاں ایک بات قابل غور ہے : اگر آزاد کا تمام بیان ذاتی مشاہدہ پر مبنی تھا تو اس میں ”میں ایک فصل بہار میں اُسی ملک میں تھا“، اصل پر بڑھانے کی کمیوں ضرورت محسوس ہوئی؟ ظاہر ہے کہ یہ اضافہ سیاحت ایران کے بعد مسودہ پر نظر ثانی کرتے ہوئے کیا گیا۔ تو کیا اس سے یہ نتیجہ نہیں نکلتا کہ اس سے پہلے آپ نے ایران کا وہ حصہ، جس کی آب و ہوا وہ بیان کر رہے ہیں، نہیں دیکھا تھا؟ کیونکہ اگر انہوں نے وہاں کی سیاحت پہلے بھی کی تہی تو اس اضافہ کی ضرورت کیوں محسوس ہوئی؟

اگر اس بیان سے قاری کی تشفی نہ ہو تو ذیل کا اقتباس اسے ضرور قائل کر دے گا:

”ایک سال یہی جاڑے کا موسم تھا اور میں ملک (ایران) میں تھا۔ برفیں پڑ رہی تھیں۔ دو مہینے برابر سفر کرنا پڑا۔ [دریائے سیحون رستہ میں ملا۔ اس پار سے اُس پار تک ایک تختہ آئینہ کا تھا۔ شتری اور اسپہی قافلے، پیادہ اور سوار، برابر چلے جاتے تھے۔] میں ایک بلند کنارہ پر کھڑا دیکھتا تھا۔ چیونٹیوں کی سی قطار عجب بہار دیتی تھی۔ رستہ میں کئی منزلیں ایسی ملیں کہ جہاں سرا یا مکان کچھ نہ تھا کہ جس سے ذرا سر جھپا سکیں۔ زمین پر کمر کمر برف چڑھی تھی اور ادھر ادھر پہاڑ برف سے سفید دکھائی دیتے تھے۔ ہم نے ایک پتھر کی آڑ میں برف ہٹا کر زمین نکالی۔ ادھر ادھر سے دو چار لکڑ گھسیٹ لائے، ان میں آگ سلگائی، بستر کر کے پڑے اور گٹھڑی ہو کر سکڑ رہے۔ غنیمت یہ ہے کہ رات کو ہوا بند ہوتی ہے۔ ہم گھنٹے دو گھنٹے بعد اُٹھ کر چائے بناتے، ایک ایک ایک پیالی پی کر سینے گرم کرتے۔ اور پھر پڑ رہتے۔“

(ص ۹۱-۱۹۰)

اس واقعہ سے آزاد ایران کی موسم سرما کی شدت ذہن نشین کرانا چاہتے ہیں۔ لیکن دیکھنا یہ ہے کہ کیا آپ اس وقت ایران میں تھے؟ دریائے سیحون ایران سے کالے کوسوں دور، خجند، کوکان کے شال سے ہوتا ہوا بحیرہ ارال میں گرتا ہے۔ یہ وسط ایشیا کا وہی علاقہ ہے جہاں آزاد پرچہ نویس کی حیثیت سے ۱۸۶۵ء میں تشریف لے گئے تھے۔ آزاد نے یہاں

خاقانی کے بہاریہ قصیدہ کا اُسی کو مزا آئے گا :

نوروز برقع از رخ زیبا بر افگند برگستوان بہ دُلُـل شہبا بر افگند
نوروز اپنے رخ رنگیں سے برف کا برقع اُلٹ دیتا ہے ۔ یا پری روؤں
کے رخ زیبا سے جو کہ برف کے سبب سے لحافوں میں دبکے بیٹھے
تھے ۔ ہر طرح لطف زیادہ بر زیادہ ہے ۔

ادھر گلاب کھلا ، ادھر بلبل ہزار داستان اُس کی شاخ پر بیٹھی نظر
آئی ۔ بلبل نہ فقط پھول کی ٹہنی پر بلکہ گھر گھر درختوں پر بولتی
ہے او چہ چہ چہ کرتی ہے ۔ اور گلاب کی ٹہنی پر تو یہ عالم
ہوتا ہے کہ بولتی ہے ، بولتی ہے ، بولتی ہے ۔ حد سے زیادہ
مست ہوتی ہے تو پھول پر منہ رکھ دیتی ہے اور آنکھیں بند کر
کے زمزمہ کرتی رہ جاتی ہے ۔ تب معلوم ہوتا ہے کہ شاعروں نے
جو اس کے اور بہار کے اور گل و لالہ کے مضمون باندھے ہیں وہ
کیا ہیں ، اور کچھ اصلیت رکھتے ہیں یا نہیں ؟ وہاں گھروں میں
نیم کیکر کے درخت تو ہیں نہیں ۔ سیب ، ناشپاتی ، بھئی ، انگور
کے درخت ہیں ۔ چاندنی رات میں کسی ٹہنی پر آن بیٹھتی ہے اور
اس جوش و خروش سے بولنا شروع کرتی ہے کہ رات کا کالا
گنبد پڑا گونجتا ہے ۔ وہ بولتی ہے اور اپنے زمزمے میں تانیں لیتی
ہے ۔ اور اس زور شور سے بولتی ہے کہ بعض موقع پر جب چہ
چہ چہ کر کے جوش و خروش کرتی ہے تو یہ معلوم ہوتا
ہے کہ اس کا سیتہ پھٹ جائیگا ۔ اہل درد کے دلوں میں سن کر
درد پیدا ہوتا [اور جی بے چین ہو جاتے ہیں میں ایک فصل بہار
میں اُسی ملک میں تھا ، چاندنی رات میں صحن کے درخت پر آن
بیٹھتی تھی اور چہکارتی تھی تو دل پر ایک عالم گزر جاتا تھا ۔
کیفیت بیان میں نہیں آ سکتی ۔ کئی دفعہ یہ نوبت ہوئی کہ میں نے
دستک دے دے کر اڑا دیا]۔ یہ موسم دلوں میں جوش پیدا کرتا
ہے ۔ چنانچہ جب چاندنی رات ہوتی ہے تو چند آشنا ، ہم طبع ، ہم
نفس زندہ دلی کی آہنگ میں آ کر کہتے ہیں : ”بیائید امشب شب گل
کنیم ،، باغ جاتے ہیں ، رات کو وہیں رہتے ہیں بہار مناتے ہیں
اور زندگی کی بہاریں لوٹتے ہیں ،، (ص ۸۲-۱۷۹)

پگھلنے لگتے ہیں۔ نہروں کی نالیوں میں چپکے چپکے پانی سرسراۓ لگتا ہے [پھر حوضوں کے اوپر کا تختہ کنارے کنارے سے ہگل جاتا ہے۔ گویا حوض نے دھن کھول دیا۔ کناروں پر سبزہ۔ اور سبزہ میں کلیاں آ جاتی ہیں۔ نظامی :

دھن نا کشادہ لب آبگیر - کہ آید لب غنچہ را بوی شیر

میرے دوستو! جب تک ایسے ملکوں میں جا کر حالت مذکور کو آنکھوں سے نہ دیکھتے۔ تب تک شعر مذکور اور اس قسم کے اشعار کوئی کیا سمجھ سکتا ہے۔ اکثر شارح اور محشیوں نے صفحہ سیاہ کیے ہیں اور اصل مطلب کے سایہ تک نہیں پہنچے۔ پھر دیکھ لو! انشا پردازی نے اپنے ملک کی حالت اور موسم کی کیفیت کو کیونکر ظاہر کیا ہے۔

زمیندار اپنے کھیتوں پر آتے ہیں، باغ والے باغوں میں پہنچتے ہیں۔ باغچہ سب کے پاس ہیں۔ بعض کے گھروں میں چھوٹے چھوٹے خانہ باغ ہیں۔ غریب اپنے دوست آشناؤں کو لے کر انگوروں کی داربستیں باندھتے ہیں۔ درختوں کو چھانٹتے ہیں، کیاریاں صاف کرتے ہیں۔ درخت جو سوکھی جھاڑیاں نظر آتے تھے اُن میں پھر جان آ جاتی ہے۔ اس طرح کہ آج صبح کو دیکھا ٹہنیوں پر برف نہیں رہی۔ کل صبح کو دیکھا تو سبزی کی تحریر معلوم ہوئی۔ دوسرے دن دیکھا تو ہری کونپلیں۔ مگر سبزی بھی ایسی ایسی صاف شفاف کہ آنکھوں میں طراوت آئے۔ جس درخت کی طرف دیکھو زمرّد کی ٹہنیاں بن گئیں۔ آٹھ دس دن میں ہرا بھرا درخت لہلہا رہا ہے۔ باغ و گزار میں بلکہ گھر گھر کی کیاریوں میں گلاب کھل گیا ہے۔ [در و دیوار پر سبزہ خودرو بھی آگا تو ایک گل خود رو لیے آگا۔ لوگ گھروں میں سکڑے بیٹھے تھے نکل کھڑے ہوئے۔ بند کام جاری ہو گئے، آسودہ حال لوگ گھوڑوں پر چڑھے، دوست آشناؤں کو لے کر باغوں میں گئے۔ بہاریں منائیں، عورتیں بھی باغوں اور کھیتوں میں گئیں اور دل خوش کرنے لگیں۔ جس شخص کے دل پر یہ خیالات چھائے ہوں

سکندر نامہ میں - ع (سرودی بگرمابہ در گنتہ گیر) کا یہ مطلب ہے - ایک ایک آدمی کو کئی کئی حامی لپٹ جاتے ہیں ، کوئی پانی ڈالتا ہے کوئی کیسہ کر کے ملتا ہے کوئی مشتمال کر کے ملتا ہے ، کبھی بٹیا کر اور کبھی لٹا کر ، کبھی دائیں کروٹ اور کبھی بائیں کروٹ - اس اس طرح کل کل دباتے ہیں کہ عمر بھر کی کشتیاں اتر جاتی ہیں - نہانے کے بھی کئی کئی کمرے ہوتے ہیں - سب میں ٹھنڈے اور گرم پانی کے حوض بھرے ہوئے - ہر کمرہ میں پانچ پانچ چھ چھ آدمی بیٹھے نہا رہے ہیں اور سب کے سر منڈے ، گول گول یکساں ہانڈیاں عجب بھار دیتی ہیں - پھر بھر سے کم نہانے کا لطف نہیں - نکلتے ہیں تو پھر اُسی طرح کمرہ بہ کمرہ ٹھیرتے ہوئے اور دم لیتے ہوئے نکلتے ہیں ، دفعۃً نکلیں تو خدا جانے لقوہ ، فالج ، ذات الجنب کیا بیماری ہو جائے - نکلتے ہوئے بھوک کا یہ زور ہوتا ہے کہ پیٹ میں آگ لگ آئتی ہے وہیں کسی دکان میں چلے گئے روٹی ، کلے پائے ، کیاب ، شب دیگ لے کر کھائی اور لمبی لمبی ڈاڑھیوں پر ہاتھ پھیرتے گھر چلے آئے۔، (ص ۶۸-۱۶۷)

”آفتاب آخر حوت پہ پہنچا اور موسم میں تبدیلی نظر آئی - دل گہرانے لگتے ہیں ، آمد بہار کی تاثیر سے زمین سانس لیتی ہے ، در و دیوار کے مسامات سے گرمی نکلتی معلوم ہوتی ہے - اسے کہتے ہیں ”زمین نفس دزدہ میگیرد“۔ پھر چند روز کے بعد کچھ اس سے زیادہ ہوتا ہے کہ در و دیوار میں پسینہ سا بہتا ہے - تب کہتے ہیں کہ ”زمین نفس آشکار میگیرد۔“ ساتھ ہی بہار کا موسم شروع ہو جاتا ہے - ۲۱ یا ۲۲ مارچ کو نوروز ہوتا ہے - یا تو درختوں پر پتوں کا نام نہ تھا ، سب شاخ بلور بنے کھڑے تھے اور زمین آسماں برف ہی برف نظر آتے تھے ، یا برفباری موقوف ہو جاتی ہے - آٹھ دس دن کے بعد کبھی ایک آدھ دفعہ کوئی ہلکا سا جھالا پڑ گیا پڑ گیا ورنہ برف ہر طرف ، زمستان موقوف ، جہاں ہوتی ہے پانی ہوتی جاتی ہے - نہریں ، حوض ، تلاؤ وغیرہ بلکہ اکثر دریا کہ جم کر آئینہ ہو گئے تھے وہ

”ایران کے بازاروں میں (اور اکثر قہوہ خانوں میں) ایک شخص نظر آئیگا کہ سرو قد کھڑا داستان کہہ رہا ہے اور لوگوں کا انہوہ اپنے ذوق و شوق میں مست آسے گھیرے ہوئے ہے۔ وہ ہر مطلب کو نہایت وضاحت کے ساتھ نظم و نثر سے مرصع کرتا ہے اور صورت ماجراے کو اس تاثیر سے ادا کرتا ہے کہ سناں باندہ دیتا ہے کبھی ہتھیار بھی سجے ہوتا ہے جنگ کے معرکہ یا غصہ کے موقع پر شیر کی طرح پھر کھڑا ہوتا ہے۔ خوشی کی جگہ اس طرح گاتا ہے کہ سننے والے وجد کرتے ہیں۔ غرض کہ غیظ و غضب، عیش و طرب یا غم و الم کی تصویر فقط اپنے کلام سے نہیں کھینچتا بلکہ خود اس کی تصویر بن جاتا ہے۔ اسے حقیقت میں بڑا صاحب کمال سمجھنا چاہئے، کیونکہ اکیلا آدمی ان مختلف کاموں کو پورا پورا ادا کرتا ہے جو کہ تھیٹر میں ایک سنگت کر سکتی ہے۔“ (ص ۱۷۸)

”خصوصیات ملک کے ذکر میں اگر وہاں کے حماموں کا ذکر نہ کیا تو کچھ کہا ہی نہیں۔ بڑے بڑے کمرہ در کمرہ اور حجرہ در حجرہ لداؤ کی عمارتیں، چونہ گچ کی دیواریں، زمین بھی اسی سے پختہ یا سلوں کا فرش، نامی بادشاہوں کے دربار اور ملاقاتوں کے جلسے، ان کے جنگی معرکے سب عالم تصویر میں عیاں ہوتے ہیں۔ بوستان میں شیطان کی تصویر اور شیطان کی گفتگو کی حکایت پڑھ کر میں حیران تھا، جب وہاں جا بجا ایسی تصویریں دیکھیں اس حکایت کا مزا آگیا۔ حمام میں اکثر دوست آشنا مل کر جاتے ہیں۔ پہلے کمرے میں داخل ہوتے ہیں، ساواری چاء تیار لیے بیٹھا ہوتا ہے۔ وہاں بیٹھ کر ایک حقہ پیا۔ ایک ایک پیالی چاء کی پی، مزاج میں گرمی آئی۔ دوسرا کمرہ جامہ کن کھلاتا ہے، وہاں جا کر کپڑے اتارے ایک حقہ اور پیا اور طبیعت گرمائی۔ پھر حمام کے کمرہ میں داخل ہوئے۔ طبیعت میں عجیب فرحت اور مستی پیدا ہوتی ہے کہ بغیر شعر خوانی اور ترنم کے رہا نہیں جاتا۔ تماشہ یہ ہے کہ ان کمروں میں معمولی آواز سے بھی باتیں کرو تو وہ ایسی گونجتی ہے کہ پہچانی نہیں جاتی۔ تب معلوم ہوتا ہے کہ

اصفہان کا ذکر کرتے ہوئے پہلے لکچر میں لکھتے ہیں :

”آن کی مہمان نوازی ، آن کے آداب محفل ، آن کی تعظیم و تکریم کے طریقے ، آن کے گھروں کی آرائش آج تک علم تدبیر المنزل کے لیے نمونہ ہیں کہ کسی آئندہ لکچر میں ان کی تصویر کھینچ کر دکھاؤں گا۔“ (ص ۲۰)

جب وہ خود ”سیر ایران“ مصنفہ ۱۸۸۶ء میں رقمطراز ہیں کہ ”شیراز تو دیکھ لیا۔ اصفہان کو دیکھو اور آگے بڑھو کہ تلاش کی منزل یہی ہے۔“ تو سمجھ میں نہیں آتا کہ وہ ۱۸۷۲ء میں وہ اطلاعات بہم پہنچانے کا کیسے ذکر کر سکتے ہیں جو انہیں پہلی بار ۱۸۸۶ء میں دستیاب ہوئیں۔ لیکن یہ اطلاعات ان کے چھٹے اور ساتویں لکچر میں موجود ہیں۔

علاوہ ازیں ذیل کے بیانات ملاحظہ ہوں کہ یہ اطلاعات آزاد نے کیسے حاصل کی تھیں۔

”بازاروں کے ذکر میں یہ بات اہل وطن کو جتانے کے قابل ہے کہ خراسان [اور ترکستان] کے گانوگانو میں ہفتہ بہ ہفتہ یا ہفتہ میں دو دفعہ بازار لگتا ہے۔ چوکوسی ، پنچ کوسی گانو کے لوگ کوئی گھوڑے پر ، کوئی گدھے پر ، کوئی پیادہ اندھیرے منہ گھروں سے چل کھڑے ہوتے ہیں۔ آن میں ہر قسم اور ہر پیشہ کے لوگ ہوتے ہیں۔ آٹھ نو بجے تک وہاں آن پہنچتے ہیں۔ ادھر سے گانو کا بچہ بچہ بلکہ عورتیں بھی برقع اوڑھ اوڑھ کر نکلتی ہیں۔ اپنا اپنا مال دیتے ہیں ، مبادلہ میں اپنی ضرورت کی چیزیں خرید لے جاتے ہیں۔ گھوڑا ، گدھا ، گائے ، بھینس ، بکری ، دنبہ ، مرغی ، انڈے تک موجود ہوتے ہیں۔ بڑھئی ، جلاہا ، درزی ، تیلی وغیرہ وغیرہ ہر قسم کا پیشہ ور اپنی چیزیں لاتا ہے۔ باغ اور سردرختی والے اپنے میوے ، زمیندار اپنے غلے ، بلکہ آن کا بھس تک لے آتے ہیں۔ گانو کی عورتیں اپنا کاتا ہوا سوت ، سی ہوئی ٹوپیاں لے نکلتی ہیں اور خدا کی شان ہے کہ کوئی کم بخت ہی ہوگا جو ناکام پھر کر جاتا ہوگا۔“ (ص ۱۵۵)

مثال کے طور پر ذیل کی اطلاعات اصلی مسودہ پر بڑھائی گئی ہیں :

”ایران میں طلبا کو کتب اللمیات عربی زبان میں پڑھتے دیکھ کر مجھے خیال آیا کہ دیکھو! خاک ایران کے فرزندان کو اپنے بزرگوں کے مال کی خبر نہیں۔ یہ ان کے ہی علوم، ان کے ہی مطالب، ان کے ہی دلائل ہیں۔ اور عرب کے استادوں سے عربی الفاظ میں سیکھ رہے ہیں۔ کسی کو خیال نہیں آتا کہ یہ ہمارے گھر کا مال ہے۔ ایک زمانہ ہوگا کہ یہ مطالب اسی خاک پر اپنے الفاظ میں پھیل رہے ہوں گے۔۔۔“ (ص ۱۴)

”اب کہ چالیس پچاس برس سے طہران دارالسلطنت ہے۔ ۱۸۸۵ء کا جاڑا میں نے وہیں بسر کیا۔ سردی موذی نہیں۔۔“ (ص ۱۷۸)

”۔۔۔ اور جی بے چین ہو جاتے ہیں۔ میں ایک فصل بہار میں اسی ملک میں تھا۔ چاندنی رات میں [بلبل] صحن کے درخت پر آن بیٹھتی تھی اور چہکرتی تھی تو دل پر ایک عالم گذر جاتا تھا۔ کیفیت بیان میں نہیں آسکتی۔ کئی دفعہ یہ نوبت ہوئی کہ میں نے دستک دے کر آڑا دیا۔۔“ (ص ۱۸۲)

یہ درست ہے کہ علمی مسائل کو ذہن نشین کرنے کے لئے یا ان بیانات کی مزید وضاحت کی خاطر آزاد نے بعض مقامات پر تفصیل اور مثالیں بڑھا دی ہیں۔ لیکن تمام کتاب میں مجھے ایک بھی ایسی اطلاع نہیں ملی جو بالکل نئی ہو۔

اگر میرا طرز استدلال درست ہے تو پھر اس معرے کا حل ڈھونڈنا ہے کہ ذیل کے بیانات (اور کتاب میں اسی نوعیت کے کئی بیان موجود ہیں) آزاد کو کیسے دستیاب ہوئے یا انہوں نے ان کا کیسے مشاہدہ کیا۔

”اب حال یہ ہے کہ مجتہدان حقیقی یعنی علماء دیندار کو تو بادشاہی معاملات کی کچھ پروا ہی نہیں۔ علمائے دنیا دار عالم بے اختیاری میں تڑپتے ہیں۔ میں نے خود دیکھا چپکے چپکے کہا کرتے ہیں۔ سلطنت اور حکم سلطنت حق امام کا ہے۔ جب امام حاضر نہیں تو ہم علماء وارث امام ہیں۔ بادشاہ نے ہمیں بے دخل کر رکھا ہے۔۔“ (ص ۱۴۱)

خیاباں مذکور میں کئی میل چل کر وہ دریائے وسیع آیا جسے زندہ رود کہتے ہیں ، یہاں کتابوں میں اس کا نام پڑھ کر مزے لیا کرتا تھا ، اب دیکھا۔ شہر اصفہان کی وسعت فی الحقیقت بہت فراخ ہے ۔ یہ شہر سلاطین صفویہ کی ہمتوں کا عجائب خانہ ہے ۔۔۔ اصفہان سے پندرہ منزلیں طے کر کے طہران میں داخل ہوا ۔۔۔ وغیرہ ۔

یہاں یہ سوال پیدا ہوتا ہے کہ اگر آزاد کی پہلی سیاحت صرف وسط ایشیا تک محدود رہی اور انہیں ایران جانے کا موقع پہلی بار ۱۸۸۵ء میں ملا تو ملک ایران کی بابت وہ تمام چشم دید اطلاعات جن کا ذکر اوپر آچکا ہے اور جن سے چھٹا اور ساتواں لکچر بھرے پڑے ہیں مصنف کو کیسے حاصل ہوئی تھیں۔ یاد رہے کہ یہ لکچر ۱۸۷۲ء کے دوران میں دیے گئے تھے اور آزاد ایران ۱۸۸۵ء میں گئے تھے ۔

یہاں آزاد کی حمایت یا بریت میں کہا جائے گا : یہ درست ہے کہ یہ لکچر ۱۸۷۲ء کے درمیان دیے گئے تھے اور اس وقت تک آزاد ایران نہیں گئے تھے ، لیکن جیسا کہ آزاد نے خود لکھا ہے :

”جب بندہ آزاد ایران سے آیا ۔۔۔ مصلحت نے کہا کہ اس وقت ادھر کے خیالات تازہ ہیں۔ سب سے پہلے اسے (سخندان فارس) پورا کرنا چاہیے۔ ناچار نظر ثانی شروع کی۔“ (تمہید ، سخندان فارس)

اس نظریے کے مطابق ایران کی بابت یہ تمام بیانات اصل نسخہ میں موجود نہ تھے ۔ سیاحت سے واپسی پر آزاد نے انہیں کتاب میں داخل کیا ۔ لیکن یہ محض خیال آرائی اور خوش فہمی ہے ۔ ”سخندان فارس“ کا مسودہ آغا محمد باقر نبیرہ آزاد کے پاس موجود ہے اور میں نے اسے غور سے دیکھا ہے ۔ یہ درست ہے کہ کہیں کہیں آزاد نے اصل پر بیسٹ اضافے کئے ہیں لیکن یہ اضافے (۳) بیشتر علمی ہیں اور ذاتی تاثرات یا مشاہدات سے بہت کم تعلق رکھتے ہیں ۔ وہ بیانات جن کا میں ذکر کر رہا ہوں یا تو جوں کے توں موجود ہیں یا ان میں نہایت مختصر اضافے کیے گئے ہیں ۔

برطانوی حکومت ان مضمضوں میں نہیں پھنسنا چاہتی تھی۔ تاہم وہ خواہاں تھی کہ روس کے جارحانہ اقدامات سے جو واقعات ان ممالک میں رونما ہو رہے ہیں ان کے متعلق قابل وثوق معلومات حاصل کرے۔ لہذا یہ فیصلہ ہوا کہ ایک خفیہ مشن ان ممالک میں بھیجا جائے جو دورہ کر کے وہاں کے سیاسی حالات پر رپورٹ مرتب کرے۔ یہ وفد تین چار اشخاص پر مشتمل تھا۔ اس کا سربراہ پنڈت من پھول (۲) کو مقرر کیا گیا۔ آزاد کا انتخاب انہی کے ایما سے ہوا۔

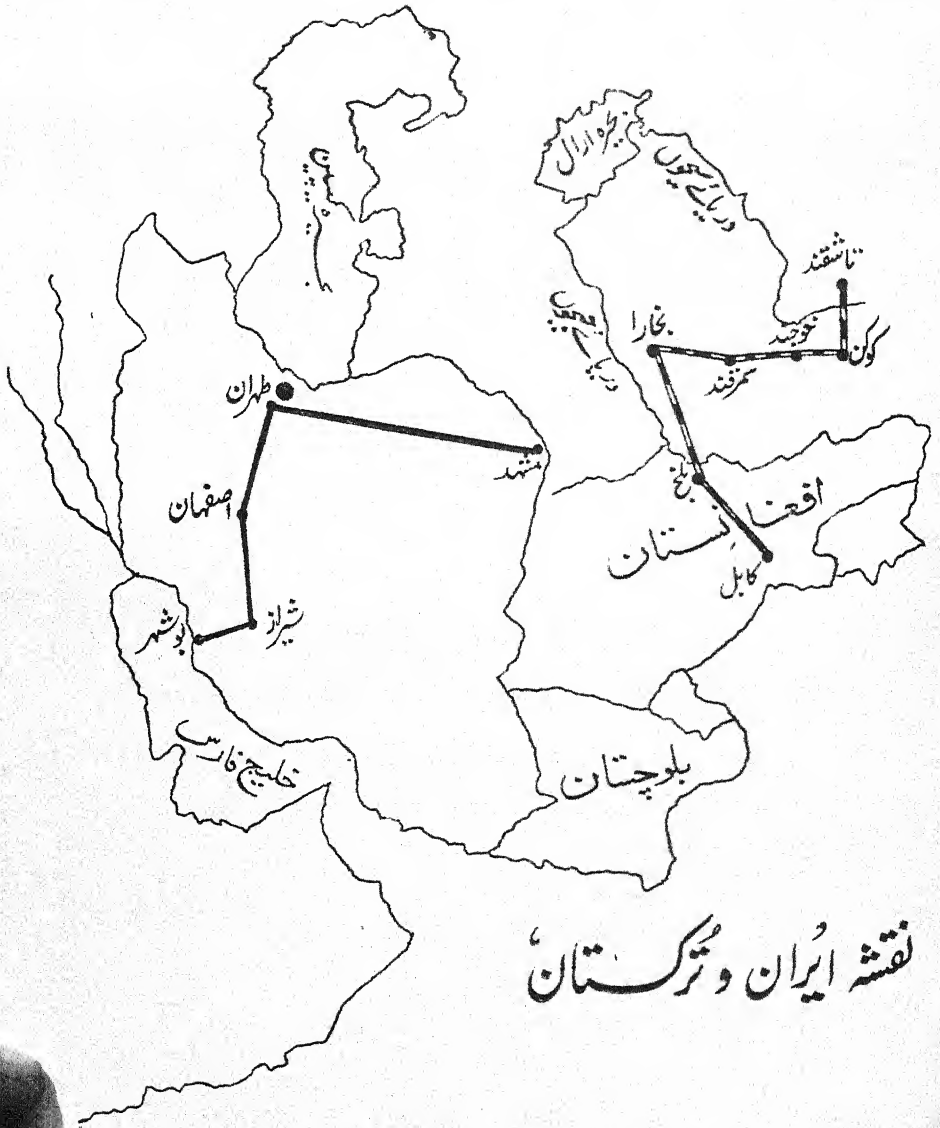
اس سفر کا آغاز ستمبر ۱۸۶۷ء میں ہوا اور یہ نومبر ۱۸۶۶ء میں ختم ہوا۔ آزاد لاہور سے کابل گئے۔ وہاں سے بامیان ہوتے ہوئے بلخ اور وہاں سے دریائے جیحون عبور کر کے بخارا اور سمرقند گئے۔ وہاں سے خجند، کوکان اور مرغیناں گئے۔ یہ سب علاقے دریائے سیحون کے جنوب میں واقع ہیں۔ پھر دریائے سیحون عبور کر کے تاشقند گئے۔ غالباً واپسی پر بدخشاں کا سفر اختیار کیا جس کی نہایت دلچسپ روداد ”دربار اکبری“ میں درج ہے۔

سیاحت ایران - اس کی تفصیلات ”سیر ایران“ میں درج ہیں۔ ”لکچر“ اور ”روزنامہ“ سے صاف ظاہر ہے کہ آپ ایران پہلی بار تشریف لے جا رہے ہیں۔ لکھتے ہیں :

”شیراز کے دیکھنے کا ارمان تھا۔ ایک عمر کے بعد خدا نے پورا کیا۔ اللہ اللہ! خواجہ حافظ اور شیخ سعدی کا پیارا وطن۔۔۔ اس کے دیکھنے کا ارمان کیوں نہ ہو۔“

اور

”جاڑے کا موسم۔ کوہ کوہ برف سر پر لئے چلا آ رہا تھا۔ بڑھاپے نے خوف کے لحاف سے دبک کر کہا کہ شیراز تو دیکھ لیا اصفہان کو دیکھو اور آگے بڑھو کہ تلاش کی منزل ابھی دور ہے۔ غرض بارہ دن کے بعد اصفہان جا آترا۔۔۔ ایک وسیع سڑک سامنے آئی جسے سفید دیوداروں کی بلند قطاروں اور سربفلک چناروں اور دو نہروں نے متوازی خیابانوں میں تقسیم کیا ہے۔ بے اختیار زبان سے نکلا کہ زہ سلاطین صفویہ! بادشاہی ہو تو ایسی ہو۔“



نوٹ : آزاد کے سفر ترکستان و ایران کے راستے جلی قلم سے دکھائے گئے ہیں

”سخن دان فارس“ کی مختصر تاریخ درج کی جائے اور اس کے بعد آزاد کی دونوں سیاحتوں، جن کا ذکر اوپر آیا ہے، کا مجمل حال لکھا جائے۔

سخن دان فارس - اس کتاب کے دو حصے ہیں۔ پہلا حصہ دو لکچروں پر مشتمل ہے جن میں یہ ثابت کیا گیا ہے کہ سنسکرت اور قدیم فارسی متحد النسل زبانیں ہیں۔ یہ دونو لکچر ۱۸۷۶ء میں رفاہ عام پریس لاہور سے کتابی صورت میں شائع ہوئے۔ دوسرا حصہ گیارہ لکچروں پر مشتمل ہے جو ۱۸۷۳-۷۴ء تک میں دئے گئے لیکن یہ مسودہ کی حالت میں پڑے رہے۔ ۱۸۸۰ء میں ایران سے مراجعت پر آزاد نے ان پر نظر ثانی شروع کی اور یہ کام اگست ۱۸۸۷ء میں ختم ہو گیا۔ لیکن آزاد کی دیوانگی کی وجہ سے اس کی طباعت نہ ہو سکی۔ آخر کار آزاد کے صاحب زادہ آغا محمد ابراہیم نے ۱۹۰۷ء میں اسے مفید عام پریس سے چھپوایا۔

آزاد کا پہلا سفر - یہ سفر وسط ایشیا سے تعلق رکھتا ہے۔ اس کی غرض و غایت اور تفصیل بالکل معلوم نہ تھیں۔ میں نے پہلی بار اپنے مقالہ ”(۱) آزاد آس کی حیات اور تصانیف“، میں اس سفر کی نوعیت اجالا بیان کی تھی جس کا ماحصل یہ ہے:

ان دنوں (۱۸۶۴ء کے بعد) روس کا بڑھتا ہوا رسوخ ہندوستانی سیاست کے لئے ایک مستقل قابوس تھا۔ خیال کیا جاتا تھا کہ روس وسط ایشیا کے مسلمان ممالک کو اپنے حیطہ اقتدار یا اختیار میں لا کر ہندوستان پر حملہ آور ہوگا۔ چنانچہ اس کے سدباب کے لئے برطانوی حکومت نے ایران اور افغانستان سے معاہدے کیے۔ روس نے پہلے خیوا کے حکمران پر یہ الزام لگایا کہ وہ روسی باشندوں کو غلام بنا کر فروخت کرتا ہے اور اس پر حملہ کر دیا۔ لیکن یہ حملہ ناکام رہا۔ جنگ کریمیا کے بعد روس نے پھر وسط ایشیا میں قدم بڑھائے اور ۱۸۶۴ء میں روس بڑھتے بڑھتے خیوا، خجند اور بخارا کی حدود تک پہنچ گیا۔

ان ممالک نے انگلستان اور ہندوستان سے مدد طلب کی۔ چنانچہ ۱۸۶۴ء میں بمقام لاہور لارڈ لارنس اور سفیر خجند کی ملاقات ہوئی۔ تین سال بعد بخارا کا سفیر بھی ہندوستان آیا لیکن یہ سفارت بھی ناکام رہی اور روس نے بخارا اور خجند پر قبضہ کر لیا۔

کی سیاسی خدمات بھی ہیں۔ وہ اس سلسلہ میں وسط ایشیا اور ایران گئے۔ ایران کا سفر انہوں نے دوبارہ کیا۔ دوسرا سفر غالباً ۱۸۸۵ء میں کیا۔،

اس رپورٹ کے ساتھ مولانا آزاد کے صاحب زادہ آغا محمد ابراہیم کی ایک درخواست بھی انگریزی میں منسلک ہے جس کا لفظی ترجمہ یہ ہے :

”مولانا وسط ایشیا اور ایران تشریف لے گئے تھے اور انہوں نے متنوع خدمات انجام دی ہیں۔ یہ خدمات ایسی رازدارانہ نوعیت کی ہیں کہ ان کے متعلق کوئی سرکاری بیان ارسال کرنا مناسب نہ ہوگا۔“

اس بارے میں رجسٹرار پنجاب یونیورسٹی نے ان کی ملازمت کی تفصیل دیتے ہوئے لکھا ہے :

”اس کے بعد ۲۴ جولائی ۱۸۶۵ء سے ۲۷ مارچ ۱۸۶۶ء تک یعنی تقریباً ۸ ماہ تک سنٹرل ایشیا اور ایران کے سفر پر رہے۔“

پنڈت دتاتریہ کیفی نے مولانا کی وفات پر ”ادیب“، مارچ ۱۹۱۰ء کے شمارے میں لکھا :

”مولانا آزاد گورنمنٹ ہند کی پولیٹیکل خدمات کے متعلق دیگر ممالک پر بھی مامور ہوئے تھے۔ چنانچہ اس سلسلے میں دو دفعہ افغانستان، تاتار اور ایران گئے۔۔۔۔۔ ان کی صحت عرصہ سے فرسودہ ہو گئی تھی۔۔۔۔۔ اس پر ایران کے دوسرے سفر کی تکالیف ایزاد ہوئیں۔“

آپ نے محسوس کیا ہوگا کہ یہ بیانات ادھورے اور مبہم ہیں۔ لیکن انہیں جانتے ہوئے کسی شک و شبہ کی گنجائش نہیں رہتی کہ ان ابواب کا مواد ایران جا کر ذاتی تجربہ سے حاصل کیا گیا ہے۔

اب اگر یہ بات پایہ ثبوت کو پہنچ جائے کہ آزاد ”سخن دان فارس“، کی تصنیف سے پہلے واقعی ایران تشریف لے گئے تھے تو سارا معاملہ بالکل صاف ہو جاتا ہے۔ لیکن اگر ایسا نہ ہو تو یہ کتاب ایک معلم بن جائیگی اور اس کی واشد کے لئے ہمیں مزید تحقیق سے کام لینا ہوگا۔

اس مسئلے کو خاطرخواہ طور پر حل کرنے کے لیے ضروری ہے کہ پہلے

بہر حال مولوی عبدالحق کے جاننے کے لئے یہ کافی تھا کہ ۱۸۵۷ء کے بعد آزاد ایران گئے تھے اور ”سخن دان فارس“ کا مواد انہوں نے وہیں سے حاصل کیا ہوگا۔

اسی طرح آغا طاہر ”مکتوبات آزاد“ کے صفحہ ۱۴۰ پر لکھتے ہیں:

”ڈاکٹر لائٹنر ۱۸۷۶ء میں سنٹرل ایشیا میں پولیٹیکل خدمات پر بھی گئے تو مولانا آزاد کو بھی ساتھ لے گئے۔“

مولوی خلیل الرحمان نے میرے ایک خط کے جواب میں لکھا:

”وہ (آزاد) پنڈت من پھول اور لائٹنر کے ہمراہ ایران اور ترکستان گئے۔ آزاد اور من پھول نے فقیری بھیس کیا۔۔۔۔ آزاد نے ترکستان میں تنور بھی جھونکا اور روٹیاں بھی پکائیں۔“

”سخن دان فارس“ (صفحہ ۴) پر آزاد لکھتے ہیں:

”انہیں کے لیے بمبئی گیا پھر ایران تک سفر کیا۔ موبدوں اور دستوروں سے ملا۔“

”نگارستان فارس“ کے اشتہار میں آغا طاہر لکھتے ہیں:

”مشرق زبانوں کے محقق نے ہندوستان اور پنجاب سے نکل کر ترکستان اور ایران تک تحقیق کا دامن پھیلا یا۔ آخری سفر ایران کے بعد اپنے سفر کے حالات مولانا نے ایک دلچسپ لکچر میں خود بیان کیے ہیں۔“

علاوہ ازیں وہ ”تمہید“ میں لکھتے ہیں:

”آپ نے ایران کے بھی سفر کیے اور یہ آزاد کا جگر اور حوصلہ تھا کہ سفر کی مصیبتیں اور تسکلیں جھیل کر فارس کی سر زمین میں پہنچے اور ”سخن دان فارس“ کا تحفہ بنایا۔“

مولانا کی دیوانگی پر ان کی خدمات کے متعلق ایک رپورٹ محکمہ تعلیم پنجاب میں تیار کی گئی تھی۔ اس میں لکھا ہے:

”اس کے بعد انہوں نے سنٹرل ایشیا اور ایران میں سفر کیا اور مولانا

نکات ملاحظہ ہوں :

۱۔ ”بہر حال ایسے مضامین بار بار میرے خیال کی تصدیق کرتے ہیں کہ کسی زبان کا شائق جب تک برس دو برس تک خود اس ملک میں نہ رہے گا ، تب تک نہ رمز سخن کو پا سکے گا نہ زبان کا لطف حاصل کر سکے گا۔۔۔“ (ص ۱۸۸)

۲۔ ”میرے دوستو! جب تک ایسے ملکوں میں جا کر حالات مذکورہ اپنی آنکھوں سے نہ دیکھے تب تک شعر مذکور اور اس ملک کے اشعار کوئی کیا سمجھ سکتا ہے۔۔۔“ (ص ۱۸۰)

۳۔ عزیزان وطن! جب تک ممالک سرد و سیر میں رہ کر موسموں کی حالتیں آنکھوں سے نہ دیکھی ہوں ، اکثر کتابوں کے خاص خاص مقاموں کا مزا نہیں آتا ، بلکہ سمجھ میں نہیں آتے۔۔۔“ (ص ۱۸۷)

۴۔ بوستان میں شیطان کی تصویر اور شیطان کی گفتگو پڑھ کر میں حیران تھا۔ جب وہاں (ایران کے حاسوں میں) جا بجا ایسی تصویریں دیکھیں۔ اس حکایت کا مزہ آگیا۔۔۔“ (ص ۱۶۷)

علاوہ ازیں ذیل کی تصریحات ملاحظہ ہوں :

(الف) میں ایک فصل بہار میں اُسی (ایران) ملک میں تھا۔ چاندنی رات میں (بلبل) صحن کے درخت پر آن بیٹھتی تھی۔ اور چہکارتی تھی تو دل پر ایک عالم گذر جاتا تھا۔۔۔ کئی دفعہ یہ نوبت آئی کہ میں نے دستک دے دے کر اڑایا۔۔۔“ (ص ۱۸۲)

(ب) ”ایک سال جاڑے کا موسم تھا اور میں اُسی ملک میں تھا۔“ (ص ۱۹۰)

(ج) ”کوہستان خراساں اور ایران کے کوئے دیکھے۔ چیل سے ذرا چھوٹے ہوتے ہیں۔“ (ص ۱۳ حصہ اول)

(د) ”ایران میں طلبا کو کتب الہیات عربی زبان میں پڑھتے دیکھ کر مجھے خیال آیا کہ دیکھو! خاک ایران کے فرزندان کو اپنے بزرگوں کے حال کی خبر نہیں۔“ (ص ۱۴)

”سخندان فارس“ پر مزید روشنی

ڈاکٹر محمد صادق

(۱)

اس مضمون کا مقصد ”سخندان فارس“ کا علمی یا ادبی جائزہ نہیں بلکہ صرف یہ معلوم کرنا ہے کہ وہ اطلاعات جو اس تصنیف کے حصہ دوم کے چھٹے ساتویں اور کسی حد تک پہلے باب میں مندرج ہیں اور جن کا تعلق اہل ایران کی زندگی، رسم و رواج اور موسمیات تک ہے، کہاں سے اور کیسے حاصل کی گئی ہیں اور وہ کس حد تک ایرانی تاریخ و تمدن اور جغرافیائی حالات کی صحیح ترجمانی کرتی ہیں۔

بادی النظر میں یہ جستجو کچھ بے کار سی دکھائی دے گی۔ کیونکہ جس قرینے اور خوش اسلوبی سے یہ مواد پیش کیا گیا ہے، اس سے صاف ظاہر ہے کہ مصنف سنی سنائی باتیں نہیں لکھ رہا، بلکہ اپنے ذاتی مشاہدات پیش کر رہا ہے۔ یہ تصاویر کچھ ایسی کشش رکھتی ہیں کہ ان کے نقوش ہمیشہ کے لئے قاری کے ذہن پر مرتسم ہو جاتے ہیں۔ ظاہر ہے ایسے حقیقت آگین مرقعات محض تخیل کی بنا پر تیار نہیں ہو سکتے۔ ہم محسوس کرتے ہیں کہ آزاد نے جو کچھ دیکھا ہے وہی لکھا ہے۔

علاوہ ازیں مصنف نے جابجا نہایت واضح الفاظ میں اپنے ذاتی تجربات کا بھی ذکر کیا ہے، جس سے یہ نظریہ کہ مصنف چشم دید واقعات اور حالات بیان کر رہا ہے مزید تقویت حاصل کر لیتا ہے۔ ادبی اور لسانیاتی اعتبار سے آزاد کا سب سے بڑا کارنامہ اس حقیقت کا کشف کرنا ہے اور ثبوت بہم پہنچانا ہے کہ کسی زبان کی تشکیل میں اس کے جغرافیائی، تاریخی اور ثقافتی ماحول کو بڑا دخل ہوتا ہے۔ قدرتی اور ثقافتی ماحول اور لسانیاتی خصوصیات کی یہ تطبیق مستقل طور پر مصنف کے پیش نظر رہی ہے اور جب کبھی، اور جہاں بھی، اُسے یہ مماثلت دکھائی دیتی ہے، وہ ہکا بھکا اٹھتا ہے کہ دیکھو! ایرانی زندگی کی فلاں خصوصیت کس خوبی سے اس زبان میں منعکس دکھائی دیتی ہے۔ مثال کے طور پر ذیل کے

(ب)

ہے۔ البتہ اس بات کا لحاظ رکھا جائے کہ مختلف علمی مجالس کے پروگرام باہم متصادم نہ ہوں۔ اسی خیال کے پیش نظر رسالے میں ”تحقیقی سرگرمیاں“ کے عنوان سے ایک مستقل کالم شروع کیا گیا ہے۔ جس میں دوسرے اہم اداروں خصوصاً مغربی پاکستان کی انجمنوں کے بارے میں معلومات فراہم کی گئی ہیں۔ ہم ان تمام اداروں اور اشخاص کے بیحد ممنون ہیں جنہوں نے اس قومی خدمت میں ہمارے ساتھ تعاون کیا۔

اداروں کے علاوہ ہم محققین اور ادباء حضرات کے بھی احسان مند ہیں جنہوں نے ہمارے ساتھ عملی تعاون کر کے رسالے کے پہلے شمارے کی کامیابی کے امکانات کو روشن کیا۔ اردو کے کئی شہاروں کا مواد فراہم ہو گیا ہے اور یہی حال انگریزی حصے کا ہے۔ دوسرا شمارہ انگریزی میں شائع ہوگا اور تیسرا پھر اردو میں۔

بعض مقالات بہت دیر میں موصول ہوئے، اس لیے انہیں آئندہ اشاعت پر اٹھانا پڑا۔ نیز ہم اپنی تنگ دامانی کے ہاتھوں مجبور تھے کہ آئے ہوئے سارے مقالات کو ایک ساتھ شائع نہیں کر سکے۔ مجلے کی فہرست سے اس کا بخوبی اندازہ ہو سکے گا کہ مقالات کے انتخاب میں یہ کوشش کی گئی ہے کہ زندگی کے مختلف شعبوں کی نمائندگی ہو۔ یہ سب کچھ ہم اپنے قلمکاروں کے تعاون ہی سے کر سکے ہیں۔

ہم اپنے معاون ادبا اور محققین سے شرمندہ ہیں کہ ان کے گرانقدر مقالات کی اشاعت میں اس ”ترتیب بندی“ کی وجہ سے کسی قدر تاخیر ہوئی، لیکن ہمیں پورا بھروسہ ہے کہ ہمارے قلمی معاونین اس علمی کام میں ہمارے ساتھ تعاون جاری رکھیں گے اور ہمیں موقع دیں گے کہ ان کی نگارشات کو شائع کر کے ہم تحقیق و تدقیق کا حق ادا کر سکیں۔

وحید قریشی

کچھ اپنے بارے میں

ریسرچ سوسائٹی (مغربی پاکستان) کے مجلے کا پہلا شمارہ پیش خدمت ہے۔ سوسائٹی کا آغاز اوقاف متروکہ پاکستان کی اس پالیسی کا نتیجہ ہے جس کے مطابق غیر منقسم برصغیر کے ان اہم علمی و ثقافتی اداروں کی تشکیل نو ہے جو سرحد پار رہ گئے ہیں اس لحاظ سے ریسرچ سوسائٹی ایشیائک سوسائٹی کا مشنل ہے۔ اس کا دائرہ عمل ایشیائک سوسائٹی (کلکتہ) کی طرح قدیم متون کی ترتیب و تہذیب ہے۔ تاریخ، آثار قدیمہ، مذہب، عمرانیات، فنون لطیفہ اور ادب سے متعلق تحقیقی مواد کی نشر و اشاعت اس کے بنیادی مقاصد میں شامل ہے۔ لیکن ایشیائک سوسائٹی کے پروگرام میں عصر حاضر اور اس سے متعلق سرمایہ نہ تھا ریسرچ سوسائٹی نے دور جدید خصوصاً تحریک آزادی اور تاسیس پاکستان کے قائدین کی غیر مدون تقریروں اور بیانات کی ترتیب کا کام بھی شروع کیا ہے۔ اور پاکستان کے قدیم تاریخی، عمرانی اور ادبی سرمایے کی تدوین و ترتیب بھی ایک مفصل پروگرام کے تحت ہو رہی ہے اس میں مغربی پاکستان پر خصوصی توجہ کی گئی ہے۔ یہ پہلو سوسائٹی کے پروگرام کا وہ اہم حصہ ہے جو ایشیائک سوسائٹی کے دائرہ کار میں شامل نہ تھا۔ ان مقاصد کی بجا آوری کے لیے اس سہ ماہی مجلے کی داغ بیل ڈالی گئی ہے، جو فی الحال دو زبانوں (اردو اور انگریزی) میں ہوگا۔ مجلہ سوسائٹی کے مقاصد اور منصوبوں کا ترجمان ہے۔ ہماری کوشش یہ رہی ہے کہ برصغیر پاک و ہند کے بارے میں بالعموم اور پاکستان کے بارے میں بالخصوص، زندگی کے مختلف شعبوں کی ترجمانی ہو۔ ہم اس مقصد میں کہاں تک کامیاب ہوئے ہیں، اس کا فیصلہ قارئین پر ہے۔ ہم نے اپنی طرف سے حتی الامکان کوشش کی ہے اور نتیجے سے بھی کافی حد تک مطمئن ہیں۔ ہماری کامیابی کا سہرا پاک و ہند کی بعض دوسری انجمنوں اور محققین کے سر ہے جن کی توجہ سے ہم اس رسالے کی اشاعت میں کامیاب ہوئے۔ ہماری نوزائیدہ مملکت کے ماضی و حال کے بارے میں مورخین کی مساعی ابھی ابتدائی مراحل میں ہیں۔ اس لیے اس عظیم کام کو انجام دینے کے لیے ایک سے زیادہ تحقیقی اداروں کی ضرورت

سہ ماہی اشاعت

(دو انگریزی دو اردو شماروں میں)

قیمت سالانہ ۱۸ روپے یا ۲ پونڈ یا ۵ ڈالر۔

قیمت فی شمارہ ۵ روپے یا ۱۲ شلنگ یا ۱۵۰ ڈالر

ترسیل مقالات نیز کاروباری خط و کتابت کے لیے

سیکرٹری ریسرچ سوسائٹی دیال سنگھ لائبریری ،

نسبت روڈ ، لاہور سے

رجوع کیا جائے ۔

مجلہ علمی

جلد ۱	جولائی ۱۹۶۳ء	شمارہ ۱
-------	--------------	---------

فہرست :

الف - ب	کچھ اپنے بارے میں
۱	’سخندان فارس‘ پر مزید روشنی (ڈاکٹر محمد صادق)
۳۱	نواب مصطفیٰ خان شیفتہ کا ایک تاریخی وصیت نامہ (محمد ایوب قادری)
۵۵	نورالعین واقف (غلام ربانی عزیز)
۶۷	پاک و ہند کے فارسی ادب میں ’الف‘ واؤ اور یائے معروف کا لسانیاتی اور دستوری مطالعہ (ڈاکٹر محمد بشیر حسین)
۸۵	انجمن قصور اور اس کا ادبی و علمی ماہنامہ (شیخ محمد اسماعیل پانی پتی)
۹۸	نقد و نظر
۹۹	تحقیقی سرگرمیاں
۱۰۸	تلخیصات

ریسرچ سوسائٹی (مغربی پاکستان)
لاہور

مجلس مشاورت

ڈاکٹر اے - آر - ملک (راجشاہی)
مولانا عبدالقادر (پشاور)
ڈاکٹر ایم - کبیر (ڈھاکا)
ڈاکٹر حبیب اللہ (ڈھاکا)
ڈاکٹر نبی بخش بلوچ (حیدر آباد)
ڈاکٹر ایم - اے - رحیم (کراچی)

مجلس ادارت

پروفیسر شیخ عبدالرشید
ڈاکٹر وحید مرزا
ڈاکٹر پی - ہارڈی
ڈاکٹر وحید قریشی

ڈاکٹر وحید قریشی نے ریسرچ سوسائٹی کے لیے دیال سنگھ ٹرسٹ لائبریری ،
نسبت روڈ ، لاہور سے شائع کیا اور سن ایم آرٹ پریس ، ایم چیمبرلین
روڈ ، لاہور یہ اہتمام خواجہ غلام محمد چھپا -

مجلد علی

ریسرچ سوسائٹی آف پاکستان
لاہور

Journal
of the
Research Society of Pakistan
(University of the Panjab)

VOL. I.

PART II.

OCTOBER, 1964.

Research Society of Pakistan
Dyal Singh Trust Library Building,
Nisbett Road, Lahore.

Advisory Board :

Dr. A. R. MALLICK (Rajshahi)

Maulana 'ABDUL QADIR (Peshawar)

Dr. M. KABIR (Dacca)

Dr. HABIB ULLAH (Dacca)

Dr. NABI BAKHSH BALOCH (Hyderabad)

Dr. M. A. RAHIM (Karachi)

Editorial Board :

Prof. Sh. ABDUR RASHID

Dr. WAHID MIRZA

Dr. P. HARDY

Dr. IFTIKHAR AHMAD GHOURI

The Journal of the Research Society of Pakistan, University of the Panjab, is published in January, April, July & October. The Society does not hold itself responsible for the views expressed by her contributors.

Annual subscription excluding postage ... Rs. 15/00

Single copy ... Rs. 4/00

JOURNAL OF THE RESEARCH SOCIETY OF PAKISTAN (University of the Panjab)

Vol. I.

OCTOBER, 1964

Part II.

CONTENTS

1. Wahhābīs in the Panjab, 1876.
—*Dr. P. Hardy* ... 1—7
2. The Secretary of Maḥmūd Gāvān and his lost chronicle
—*Jean Aubin* ... 9—13
3. The Inscriptions of Begum Sarāi, (Attock)
—*Lieut.-Colonel K. A. Rashīd* ... 15—24
4. The Panjab Colonisation Act and Sir Mian Muḥammad Shafi
—*Dr. S. Razī Wāstī* ... 25—35
5. Barani's Evidence on Tughluq Shāh's death
—*Dr. Riāz-ul-Islām* ... 37—46
6. The "Addurat ul-thamīnah" of Mulla 'Abdul Ḥakim of Sialkot
—*Shabbīr Aḥmad Khān* ... 47—78
7. Inshā-i-Māhrū of 'Ain ul-Mulk Māhrū
—*Sh. Abdur Rashīd* ... 79—109
8. Research Activities
—*Dr. M. Bashīr Ḥusain* ... 111—120
9. Book Review
—*Dr. N. H. Zaidī & Dr. Waḥeed Quraishī* ... 121—123

FOREWORD

We apologise to our readers for the delay in bringing out this issue. Administrative difficulties over which we had no control, were mainly responsible for it. We, however, assure our readers that strenuous efforts are being made presently to avoid such delays in future. We also crave the indulgence of our readers to the omission of some transliteration and diacritical marks. Unfortunately the press where this Journal is published, is not yet fully equipped with the requisite technical apparatus and we do hope that by the time our next issue is out, this handicap will no longer harass us.

The Research Society of Pakistan is hardly a year old and in this period the amount of labour that we have put in, deserves a particular mention. Our project of publishing rare manuscripts on the Muslim history of Indo-Pakistan is very ambitious and we have already made a substantial progress towards its execution. The editing of *Inshā-e-Māhrū*, a very rare and an illuminating manuscript of the *Khaljī* and *Tughluq* periods is complete and its printing has been started. We are quite sure that this masterpiece will be before the public within a very short time to come. *Kulliyāt-i-Faizī*, another work of international repute, has been successfully edited after a comparison of several manuscripts lying in the far-flung corners of the Sub-continent of Indo-Pakistan and has also gone to the press. We do hope that the public will appreciate this venture of ours as soon as it reaches their hands in the very near future. The speeches of the *Quāid-e-A'zam* Muḥammad 'Alī Jinnāḥ have been gathered from scattered sources for the years 1910—1940 ; their editing has also been started. This is a project which will involve us in a huge expenditure and cannot be borne by our slender financial resources. We do hope that the Central Government will come to our rescue and finance the publication of this project very liberally. (A detailed report of our academic activities is being appended at the end).

We are thankful to our contributors and also for the promises from

various scholars to help us retain the higher standards of our Journal. It might be repeated again that we always welcome research articles on the Muslim history of Indo-Pakistan and if they lay an emphasis on West Pakistan as well, they are doubly welcome because of our own Constitution on this context. The articles on the National Struggle in East and West Pakistan and Freedom Movement for Pakistan will also be gratefully received.

Iftikhār Aḥmad Ghauri

‘Wahhābīs’ in the Panjāb, 1876

Dr. P. Hardy.

In the Public Record Office, Lahore, there are several files of papers, compiled from the point of view of the British administration, on the activities of the ‘Wahhābīs’, both on the North-West Frontier and in the provinces of British India. One of these files, Panjab Civil Secretariat Confidential Annual file No. 210½, contains a ‘Return of Wahhābīs *of note* in the Punjab (italics in original) compiled from ‘the Latest Returns received from District Superintendents of Police’ and circulated, on the 28th April, 1876, to all Commissioners and Superintendents, Deputy Commissioners and Deputy Superintendents by Col. H. N. Miller, Under-Secretary to Government, Panjāb, Home (Police) Department. The data in the return is arranged in nine columns, headed as follows :—

1. Division.
2. District.
3. Serial number.
4. Name (of ‘Wahhābī’).
5. Parentage.
6. Profession or calling.
7. Residence (under village and thāna).
8. Present or absent (from normal residence) and, if absent, where.
9. Remarks.

The column under ‘Remarks’ sometimes contains an assessment of the importance of the person named, his reputed wealth or poverty, what role, if any, he played in the events of 1857 and, very occasionally, the statement that he denies being a ‘Wahhābī’. The total number of entries in the return is 455. Two points about the return perhaps need emphasis, first that the return is avowedly of ‘Wahhābīs’ of note in the Panjāb and not of all ‘Wahhābīs’ in the Panjāb. Second, that the list is intended to record the names not only of active workers against British rule (those who, for example, collected and forwarded funds to the ‘Wahhābī’ *mujāhidīn* on the North-West Frontier), but

also of those who sympathised with or accepted and put into practice the reforming tenets of Sayyid Aḥmad of Bareilly without necessarily being active in resistance to foreign rule.

The data given under the heading 'Profession or calling' is of particular interest to the historian of the 'Wahhābī' movement in the sub-continent as it may help to form, clarify or, perhaps for some, confirm, conclusions about the social strata within the Muslim community from which the 'Wahhābīs' tended mainly to be drawn. This article attempts to classify district-wise the occupations of those whom British police officials believed to be 'Wahhābīs' in the Panjāb in 1876.

Delhi District—45 entries.

'Wahhābī' preachers	... 14
Wholesale hide merchants	... 11
Importers from Europe	... 3
Wholesale shoe merchants	... 8
Wholesale booksellers	... 4
Delhi College teacher	... 1
English teacher in Government School	... 1
Pickle & preserve manufacturer	... 1
Deputy Superintendent, Canal Dept.	... 1
Seal engraver to the King of Delhi	... 1

Gurgaon District—3 entries.

Maulavis and itinerant preachers	... 3
----------------------------------	-------

Umbālla District—14 entries.

Maulavis or 'Wahhābī' propagandists	... 4
Booksellers	... 2
Munshīs	... 4
Shopkeepers	... 2
Nā'ib-Taḥṣildār	... 1
No occupation given	... 1

Ludhiāna District—12 entries.

Cultivators	... 5
Cultivators and traders	... 4
Booksellers	... 2
Shoe-seller	... 1

Firozpur District—73 entries.

Wahhābī preachers	... 14
Teachers	... 7
Students	... 4
Ikka-drivers	... 9
Cultivators	... 30
Pensioners	... 3
Bookseller	... 1
Doctor (but denies being a 'Wahhābī')	... 1
Dyer	... 1
Weavers	... 2
Carpenter	... 1

Jullundur District—19 entries.

Labourers	... 3
Book-binder	... 1
Chemists	... 2
Cultivator	... 1
Afghān or Pathān (no occupation given)	.. 3
Maulavis	... 2
Teacher	... 1
Servant	... 1
Petition-writer	... 1
Kapūrthalla employ	... 1
<u>Shaikh</u> (no occupation given)	... 1
Rāien	... 1
No occupation given	... 1

Hoshiārpur District—26 entries.

Teachers	... 4
Agriculturalists or landholders	... 10
Deputy Inspectors of Police	... 2
Doctor or Physician	... 2
Persian teacher	... 1
Mullā	... 1
Shopkeeper	... 1
Chief Muḥarrir, Education Dept.	... 1
<u>Peshī</u> <u>Munshīs</u>	... 2

Professional beggar	...	1
Weaver	...	1

Amritsar District—10 entries.

Mullās	...	3
Cloth merchant	...	1
Shawl merchant	...	1
Weaver	...	1
Book-binder	...	1
Nā'ib Zila'-dār	...	1
Sarishṭadār	...	1
Pathān (no occupation given)	...	1

Gurdāspur District—37 entries.

Maulavis, Maulānās or Qāzis	...	11
Masons	...	5
Cultivators	...	5
Soldier (Jama'dār)	...	1
Boot-makers	...	2
Shoe-seller	...	1
Weavers	...	2
Leather worker	...	1
Lambardār	...	1
Service	...	1
Butcher	...	1
Blacksmith	...	1
Mukhtārkār	...	1
Faqir	...	1
No occupation given	...	3

Lāhore District—35 entries.

Maulavis and Imāms of mosques	...	12
Merchants and traders	...	4
Vaccinator	...	1
Government employ (one denial)	...	5
Clerks	...	2
Qāzi	...	1
Bookseller	...	1
Dealer in skins	...	1
Pleader	...	1

Messengers	...	4
Native doctor	...	1
Teacher	...	1
No occupation specified (formerly in Education Dept.)	...	1

Multān District—6 entries.

Maulavi	...	1
Carpet makers, wool and thread traders	...	2
Paper maker	...	1
Tailor and police uniform contractor	...	1
No occupation given	...	1

(Under Multān District the return states that, 'the sect is not active in this district—Mooltānī Muhammadans are not over-zealous'.)

Montgomery District—26 entries.

Mullās	...	5
Agriculturalists	...	9
Mendicaries	...	3
Teachers	...	3
Service, government	...	5
Bookseller	...	1

Siālkot District—3 entries.

Head teacher	...	1
Zamindār	...	1
Mullā	...	1

Gujrānwāla District—15 entries.

Maulavis	...	12
Lambardārs	...	2
Bookseller and pensioner of Government	...	1

Rāwalpindi District—13 entries.

Mullā	...	1
Butchers	...	2
Chaudharīs	...	3
Booksellers	...	2
Shopkeepers	...	2
Sheriff	...	1

Leather worker	...	1
<u>Khādam</u>	...	1

Gujrāt District—7 entries.

Teachers	...	4
Imām of Mosque	...	1
Cloth printer	...	1
Qānūngo	...	1

Shāhpur District—9 entries.

Maulavis and 'Ulamā	...	6
Blacksmiths	...	2
Merchant	...	1

Dera Ismā'il Khān District—10 entries.

Maulavis	...	4
Weaver	...	1
Pathān (no occupation given)	...	1
Labourer	...	1
Koṭwāl	...	1
Merchant	...	1
Lambardār	...	1

Peshāwar District—24 entries.

Doctor	...	1
Mullās or Pirs	...	3
Government service pensioners	...	2
Bookseller	...	1
Merchants or dealers	...	5
Member of the Municipal Committee	...	1

(For the remainder of the entries the tribe but not the occupation of the persons is specified.)

Hazāra District—54 entries.

Maulavis	...	11
Jāgirdārs or Lambardārs	...	16
Government pensioners	...	2
Deputy Postmaster	...	1
Native Doctor	...	1
Wakil	...	1
Imām of mosque	...	1

(For the remainder of the entries the tribe but not the occupation of the persons is specified.)

Although the return did not adopt a uniform system of occupational classification, the following is an approximate percentage distribution of the different categories of the persons listed :—

<i>Category</i>	<i>Total</i>	<i>Percentage of Whole.</i>
Religious Classes ...	100	21.9
Merchants and Shopkeepers ...	58	12.7
Cultivators ...	63	13.8
Government servants, revenue officials or government service		
Pensioners ...	34	7.4
Craftsmen & artisans ...	26	5.7
Teachers ...	24	5.2
Zamīndārs and Jāgirdārs ...	17	3.7
Labourers and Ikka-drivers ...	13	2.8
Professional (including Munshīs) ...	9	1.9
Legal ...	2	.43
Occupations unspecified ...	42	9.2

The entries under cultivators and zamīndārs and jāgirdārs are unsatisfactory as they give no indication of the size and importance of the holdings ; in Hazāra district, moreover, it is impossible to distinguish between those who were both jāgirdārs and lambardārs and those who were only the one or the other. The total figure for cultivators probably gives an erroneous impression of the strength of the 'Wahhābī' allegiance among the cultivators of the Panjāb ; the entries under that heading are concentrated in a few rural districts such as Gurdāspur, Montgomery and above all Firozpur.

In general, the Wahhābīs appear to have drawn their support from the literate and 'respectable' lower middle-classes of pre-industrial society—the 'ulamā, teachers, shopkeepers, skilled craftsmen, minor government servants and small or middling cultivators. In the Panjāb 'Wahhābism' seems to have had little appeal for professional men or lawyers, large land-holders or for those with an English education. It should be remembered, however, that in the Panjāb of the 1870's there were relatively few Muslims in these social categories.



The Secretary of Mahmūd Gavān and his Lost Chronicle

Jean Aubin

In Briggs' edition of Firishṭa's *Gulshan-i-Ibrāhīmī* there occurs three times the name of a certain 'Abd-ul-Karīm Hamadānī, who is said to have been the secretary of Maḥmūd Gāvān, the famous Bahmanī Wazīr (d. 1481); a witness of the enthronement of the Bahmanī king Maḥmūd III (1482); and the author of a chronicle entitled *Tārīkh-i-Maḥmūd-Shāhī*.¹ An alleged local tradition places the grave of Hamadānī 2½ miles south of Bīdar, but the tradition is obviously a very recent and scholarly one.² Except for the evidence from Firishṭa's text, no information about Hamadānī has as yet been available in Indo-Muslim historical literature, and scholars deplore the loss of this historical work, supposedly a basic source for knowledge of XVth century India.

From a notice in the *Gulzār-i-Abrār*, the late B. M. Tirmizī surmised that 'Abdul-Karīm Hamadānī was identical with a chronicler who bears an almost similar name and who has compiled a book the title of which too is very similar, viz. 'Abdul-Karīm Nīmdihī, author of the *Tabaqāt-i-Maḥmūd Shāhī*.³ Had he consulted the precious survey of Prof. Storey, who, for his part, thought of the identity of the persons,⁴ Tirmizī could have avoided the blunder he has made in identifying the *Tabaqāt* with the *Tārīkh-i-Maḥmūd Shāhī* (described in Rieu's *Catalogue of Persian Manuscripts in the British Museum*, III, p. 966). In his valuable classification of the early sources of Muslim Gujrat history, S. A. A. Tirmizī rightly pointed out that the late B. M. Tirmizī has been led astray, and on this ground restored Hamadānī to life, the existence of whom he considers to be testified to by Firishṭa and proved by Rieu.⁵

Rieu merely relies upon Firishṭa. What does Firishṭa say exactly? In the English translation he published two years before the Persian text itself, Briggs calls the secretary of Maḥmūd Gāvān, "Sindy";⁶

and not Hamadāni. In Scott's translation of 1794, the name appears as "Sindee" and "Tummdee".⁷ What is indeed the correct name: Sindi, or Hamadāni? A glimpse at any manuscript of Firishṭa provides us at once with an indisputable answer, and taints with futile unsoundness the former discussions about the Persian sources of the reign of Maḥmūd Begāda of Gujrāt. In modern manuscripts of the *Gulshan-i-Ibrāhīmī*, the spelling varies from page to page. For instance, the British Museum ms. Add. 6572 (end of the XVIIth century) has "Nimd. mi" (fol. 326b) and "Mimdi" (fol. 327a), Add. 6570 (XVIIIth century) has "Timdihi" (fol. 101a), "Nimdihi" (fol. 101b), "Bīdihi" (fol. 105a). Good XVIIth century manuscripts spell clearly and uniformly "Nimdihi"; for instance, Add. 18875, fol. 443a, 444a, 447b; Add. 4941, fol. 121b, 122a, 124b.

Let us take leave of the ectoplasmic Hamadāni, and comfort ourselves for the loss of his imaginary chronicle with the existence of that real work, the *Tabaqāt-i-Maḥmūd Shāhī*, two copies of which are preserved, the one bought in India by Edward Pote and given to Eton College Library in 1788,⁸ the other (a slightly different text) kept in the Oriental Collection of the Uzbek Academy of Sciences in Tashkent.⁹

The career of 'Abdul-Karīm Nimdihi affords one of the best examples of the political and cultural unity of the Indo-Persian world in the late Middle Ages. Born in South Persia (Nimdihi, the former Afzar, is in NW Lāristān), protégé of the influential Ijī sayyids, the young Nimdihi got a stipend from the king of Ormuz. About 1471 he went to India, first to Mānḍu, then to the Bahmanī court where he acted as private secretary to Maḥmūd Gāvān. Included, after the murder of that wazīr, in the disfavour of his Persian dependants, he fled to Gujrāt in 1482, and was back to Ormuz, *circa* 1484-85. He returned in 1487 to Gujrāt, where he most probably remained, and died, very likely, in 906 A.H./1500-1501 A.D. or soon after this date. More details about Nimdihi's life and about his *Letters* will be found in the present writer's forthcoming book, *Mare Lūso-Indicum*, vol. I.¹⁰ Written in the same florid style as his master Maḥmūd Gāvān's *Riyāz ul-inshā*, the *Munshaāt* of Nimdihi have a by far more important significance. They are a first rate source for the history of the Persian Gulf and Deccan areas in the seventies and eighties of the XVth century, and deserve to be published.

The *Tabaqāt-i-Maḥmūd-Shāhī* has not so great a value as could be expected. Although Nīmīdīhī reports some first-hand data, which prove useful to check the accuracy of other sources, all of them pertaining to a later period, his picture of the Bahmanī kingdom under the rule of Maḥmūd Gāwān is, as a whole, compendious in the extreme and disappointing. Nīmīdīhī pays much more attention to the Persian scene, in which he feels at home, than to the Deccan and even than to Gujrāt. The *Tabaqāt* is a good minor source for the Tīmūrīd times in Irān, mixing genuine information with excerpts from other chronicles (the until recently little known *Tārīkh-i-Ja'farī*, etc.) The inclusion of Gujrātī events was compulsory in a book dedicated to the king of that country, especially of events related to the reign of the dedicatee. Nevertheless, floweriness of style does not conceal Nīmīdīhī's lack of interest in Gujrātī affairs when his royal patron is not concerned. Moreover, both manuscripts hand down the very imperfect text of an incomplete draft. Nīmīdīhī was probably prevented by death from finishing his task.

Firīšta borrows from "*Tārīkh-i-Maḥmūd Shāhī*" data which may be found almost *verbatim* in the *Tabaqāt-i-Maḥmūd Shāhī* of Nīmīdīhī. Therefore, Firīšta's *Tārīkh-i-Maḥmūd Shāhī* and Nīmīdīhī's *Tabaqāt-i-Maḥmūd Shāhī* are not two different chronicles, but one and the same work.

There exists another general history written by order of Maḥmūd Bigāda, which is also entitled *Tārīkh-i-Maḥmūd-Shāhī*. I know of three manuscripts of it in London. (1) British Museum Or. 1819, lacking the second half of the text, mistakenly fathered by Rieu on "Hamadānī"; (2) India Office Library, Persian 3842, complete (the last mentioned year being 889 H.), erroneously given by Storey the title of *Tārīkh-i-Muẓaffar-Shāhī*; ¹¹ (3) British Museum, Or. 5745, in which the narrative up to 889 H. (in fact somewhat beyond) is followed by an appendix written in the same hand and covering the last years (896/1491 to 916/1511) of the reign of Maḥmūd Bigāda. The same appendix is to be found in India Office Persian 3841, which is the twin manuscript of the above mentioned Persian 3842. In the colophon of this appendix the title is also given as *Tārīkh-i-Maḥmūd-Shāhī*, but in the preface the anonymous author says that Maḥmūd Bigāda ordered him to complete the *Maāthir-i-Maḥmūd Shāhī*. ¹² Later historians have

quoted the *Tārīkh-i-Maḥmūd-Shāhī* ilyās *Maāthir-i Maḥmūd-Shāhī*, Nizām-ud-dīn Hirawī and Firīšta under its first name, Sikandar-i-Manjhu under the second one.

The *Tārīkh-i Maḥmūd-Shāhī* claims to be a history of the Muẓaffarī dynasty of Gujrat from its foundation (1392) down to the author's time. Certainly a Persian by birth, the author (who in 1474 was living in Iṣfahān)¹³ displays a comparatively better knowledge of Persian history than of Gujrat affairs. According to Nimdihī he died in 895/1489-90. His name appears in the manuscripts of Nimdihī as 'Abd al-Khālīq Būnī and 'Abd al-Ḥusayn Tūnī. We may surmise that he was from Tūn, a small town in south-western Khurāsān. The *Gulzār-i Abrār* ascribes the authorship of the *Maāthir-i-Maḥmūd-Shāhī* to a Shams-ud-dīn Zīrak Shīrāzī. This Shīrāzī may be the anonymous author of the complement appended to Tūnī's unfinished chronicle.¹⁴

NOTES

- (1) Ed. Briggs, Bombay, 1831, I, p. 693, 694, 699; ed. Lucknow 1281/1864-65, I, p. 357, 358, 361.
- (2) The tentative statement of Yazdānī, *Bīdar, its history and monuments*, Oxford 1947, p. 192, becomes affirmative in H. K. Sherwānī, *Maḥmūd Gāwān, the great Bahmanī Wazīr*, Allahabad, 1942, p. 74, note 4.
- (3) B. M. Tirmizī, *Are Tabaqāt-i Maḥmūd Shāhī, Maāthir-i Maḥmūd-Shāhī and the Tārīkh-i Sadr-i Jahān identical*, in *Proceedings of the Indian History Congress, Tenth Session*, p. 325—328.
- (4) Storey, *Persian Literature*, I, p. 109, note I.
- (5) Sayyid Akbar 'Alī Tirmizī, *The Contemporary Persian Chronicles of the Sultāns of Gujrat—A Study (A.H. 810 to 980 = A.D. 1407 to 1573)*, in *Islamic Culture* 32 (1958).
- (6) Briggs, *History of the rise of the Muḥammadan power in India*, London 1829, II, p. 509, 511.
- (7) J. Scott, *Ferishta's History of the Dekhan*, Shrewsbury 1794, I, p. 172, 173.
- (8) Cf. Margoliouth, *Catalogue of the Oriental Manuscripts in the library of Eton College*, Oxford 1904, p. 21, n° 160; described in Storey, *o. c.*, I, p. 109, n° 126.

- (9) A. A. Semenov, *Sobranie vostochnyx rukopisei Akademii Nauk Uzbekskoi SSR*, I, Tashkent 1952, p. 30-31, n° 38.
- (10) For some biographical data, see Storey, I, p. 109.
- (11) Storey, I, p. 725-726. The *Tārīkh-i Muẓaffar-Shāhī*, a quite different work, has been printed twice.
- (12) Ms. Or. 5745, fol. 202a.
- (13) Ms. Or. 5745, fol. 160a-160b.
- (14) The opinion of S. A. A. Tirmizi, *art. cit.*, p. 224, that this second *Maāthir-i Maḥmūd-Shāhī* was written in the time of Maḥmūd III of Gujrāt (1537—1554) is erroneous. Serious mistakes mar the essay of Tirmizi, mistakes which have unfortunately contaminated S. C. Misra's study of the sources of Sikandar-i Manjhu, cf. *Mirāt-i Sikandarī*, Baroda 1961, introduction.

The Inscriptions of Begum Sarai

(ATTOCK)

Lieut.-Colonel K. A. Rashid

Historical Importance of Attock :

The importance of Attock grows in history with the building of the fort at Attock, by Akbar the Great, in the year 989 A.H. From ancient times, it was customary to cross the river Indus at Hund. It was Bābar who for the first time crossed the Indus lower down near the site of the present Fort. Hund lies opposite to Hazro on the right bank of the river Indus. It had been a stronghold even prior to the time of Alexander the Great. In the time of Maḥmūd of Ghazna the Hindu Shāhiya dynasty had its winter capital here and Maḥmūd of Ghazna had to subdue it to cross into the land of the five rivers. The crossing at Hund had several advantages. Firstly, it greatly reduced the length of the route from Kābul to Hazro, as the crossing was advantageously effected on the Kābul River near Jalālābād in Afghānistān. Peshāwar was thus bypassed and a double crossing avoided. Secondly, the tactical route into the plains of the Panjāb from the North Western Frontier lay along a line which passed through Hashtnagar, Hund, Hazro and Haṭiān—the Hāṭiyah (not Bhāṭiyah) of Utbi; and not along the present Grand Trunk Road over the Attock bridge, which was constructed by the British in the year 1881 A.D.

The Grand Trunk Road :

The portion of the road stretching from the Water Gate of the Attock fort to Haṭiān through Gondal, was constructed by Akbar. Sher Shāh Sūrī in his short reign during the temporary flight of Humāyun from India constructed the portion from Hazro to Haṭiān and downwards to Rohtas in the plains and beyond. Actually, the road which Sher Shāh Sūrī built was a reconstruction of an ancient highway which had been built in eight stages, from Purushupura in

the frontier, to Pātliputra, the famous Mauryan capital.

The direction of each stage was determined by the nearness of an important stronghold. Akbar extended the road from Haṭiān to the river Indus at the point of the Water Gate of the Attock Fort. We thus see three roads in the area from Haṭiān northwards namely: (1) Haṭiān to Haṣro—Sher Shāh Sūrī, (2) Haṭiān to the Boat Bridge and beyond across the Indus to Peshāwar—Akbar and (3) from the Lāhori Gate of the Attock Fort on the main road, to the present Attock Bridge—the British.

After the construction of the lower portion of the Attock Fort, which indeed is the original and the first part of the fort to be built, the Grand Trunk Road was made to run along the fort to the Water Gate by Akbar himself. All along this road, halting places called *Sarāis* were built both by Sher Shāh Sūrī and Akbar and the following emperors. Begum Sarāi is one of them.

The Begum Sarai :

Starting from the Attock Fort, Begum Sarāi is the first halting place towards the Panjāb. This highway was a trade route, and hence *cāravānsarāis* were essential along the whole length of the road. They were usually placed at a distance of twelve miles from each other.² According to Pope, in Persia, this distance was about twenty miles,³ They comprised enclosures of various sizes, this one being the biggest on this route. Cells or rooms were placed along the inside of the perimeter, which was strongly walled to ward off intruders, with a small verandah in front of each. Thus it formed an independent cubicle which afforded considerable privacy. In one corner a special apartment was built as a V. I. P. suit for dignitaries. This usually faced the best view of the landscape.

Begum Sarāi is situated about a furlong from the Fort's Water

1. The Grand Trunk Road in The Panjāb, By K. N. Sarkar M.A., Edited by H. L. O. Garrett I. E. S., 1926, Panjāb Government Publication, Lahore. Page, 1.

2. Five Thousand Years of Pakistān. By R. E. M. Wheeler. Royal India and Pakistān Society, London, 1950. Page, 93.

3. An Introduction to Persian Art. By Arthur Upham Pope, Peter Davies. London, 1930. Page 35.

Gate upwards below the P. W. D. Dik Bunglow. The date of construction of Begum Sarāi is not known, nor is it known as to who built it. There are of course several views. Some have said that it was built by Nūr Jahān, the celebrated wife of Jahāngir, while others attribute it to the wife of Akbar. In any case, it is not clear from the historical data available to us as to who built it and when. This much is clear that with the shifting of the Boat Bridge, and with the subsequent building of the Fort, cāravāns had diverted along this route, and a Sarāi was needed in its vicinity, not only for the travellers, but also for the convoys of crafts and victuals to rest awhile.

The Boat Bridge :

Picture No. 1 shows the pillars of the Boat Bridge built by Akbar the Great. This picture was taken from the Begum Sarāi. The distance not only denotes its nearness to the Sarāi but also the breadth of the Boat Bridge, which is assessed by the distance between the two large pillars. This is approximately 150 yards. The length of the present bridge built by the British in the year 1883 A. D. is 300 yards. Akbar's Boat Bridge is located between the villages of Mallāhi Ṭola on the proximal side of the Fort and Khairābād on its distal side. The two villages are still inhabited and have many a tale to tell. Akbar imported boatmen from down country and settled them in Mallāhi Ṭola, which literally means 'The Boatmen's Colony.' The length of Akbar's bridge is almost half that of the British bridge. We have reasons to believe that crossing on Akbar's bridge was mostly done during fair weather. The River Indus is rather difficult to cross during the summer months when the monsoons send down torrents of rain from the high hills. We shall further explain our views on this point in the forthcoming paragraphs. A good look at this stage at the accompanying map will help to understand the location.

The Baradari :

The Sarāi occupies an area of approximately two-and-a-half acres—Picture No. 2. The courtyard is surrounded by independent cells, as we have described above. The structure is reinforced by a corner tower in which a suit of rooms with overlooking windows towards the river has been very efficiently inserted. This had a dome over it, which is visible from the interior. The ribs of this dome show a very early Mughal piece of architecture.

In the South-Western corner of the Sarāi is placed a peculiar structure which is popularly known as 'the mosque'. This is not correct. We shall presently discuss this point in detail. The structure is symmetrically placed in the courtyard. It is more like a Bārādari. The building has two platforms on either side, the Eastern and the Western. The Eastern platform faces the main entrance to the sarāi, and has six steps mounting to the platform. This may be seen from Picture No. 2. The Western platform has no steps; this is discernable from Picture No. 3. We contend that this structure is not a mosque, but a Bārādari, for the following reasons :—

- (1) It is facing East and West, which is not the direction of the Qiblah at this point. The Qiblah is towards the South-West.
- (2) It has no Mehrāb.
- (3) The rooms are peculiarly situated between two platforms, and do not afford accommodation to many people even in a single row, and
- (4) The so-called mosque has itself no courtyard. Picture No. 2 was taken at 2 p. m. in the month of January this year. It shows the shadow of the building towards the North. This structure is evidently facing the West. The picture is taken from the East where the main entrance to the Sarāi is located. What is this structure then? We shall presently see.

The Inscriptions :

Picture No. 3 is a close-up view of the mosque-like structure in the compound of the Sarāi. It is taken from the Western side, and is showing the platform on the same side. It can also be seen that the mounting steps are lacking, which are seen in Picture No. 2. Additional steps along the Southern wall can be seen, which appear to be remnants of a complete staircase now extinct. These incomplete steps may have led to a top storey which also does not exist now. There are no rooms in this structure. It is one single hall divided by pillars forming arches which divide it into one large and four small apartments, each in communication with the other. On the walls of this hall, or more precisely, on the pillars, we have discovered about twenty inscriptions, written in the hand of travellers who happened to spend

sometime here. We shall here reproduce a few only for the benefit of our readers as these will be of interest in elucidating our point of view.

A little introduction seems called for on such memorable writing, and before we talk of these inscriptions we feel it necessary to reproduce from a recently published article in the monthly *Yaghmā* (یغما) of Irān. The article is entitled *Tārikh-i-Yādgar* (تاریخ یادگار) and is from the pen of an Iranian scholar Aḥmad Gulchīn-i-ma'āni (احمد گلچین معانی) who says:⁴

“The custom of writing in remembrance on the walls of the mosques, churches, buildings and shrines has been a habit common among the people of all ranks in ancient times. Perhaps they took the stony foundations more lasting than their own self. During their travels, whenever they came across a building they inscribed a few lines on its walls and re-took the journey. If this custom has proved unwholesome for the ancient buildings, it has at the same time proved useful for recording the different historical events of the past. We have seen some biographies and history books in which the authors have made use of such writings of kings, nobles, captives, travellers, scholars, and poets.”

After this the writer describes a book in one of the local libraries of Irān, in which are described similar writings on the walls of old monuments, whereupon travellers, poets and even Emperors have taken care to leave their impressions. This book has been donated by one General Majid Firūze. One of the monuments described in this book is the Nazār of Shaikh Aḥmad Jām (شیخ احمد جام). Emperor Humāyūn, the father of Akbar the Great, during his flight to Irān, while visiting this shrine, wrote down some words in his own hand. The author of this

4 - خط نوشتن برسم یادگار بر در و دیوار مساجد و معابد و عبارات و مزارات ، از قدیم الایام معمول خاص و عام بوده - و عابران سبیل که بنای خشت و گل را استوار تر و پائدار تر از بنای وجود خویش میدیدند ، در سفرها بهر بنائی که میرسیدند سطری چند بیادگار می نوشتند و می گذشتند - این کار اگر برای اینیه و آثار قدیم تاحدی زیان بخش بوده بعوض در ضبط پاره یی از وقائع و سوانح ادوار گذشته مفید واقع شده و در کتا بها دیده ایم که بعضی مواقع مؤرخان و تذکره نویسان ازین نوشته ها که دستخط سلطانی ، امیری ، اسیری ، جهانگردی ، عالمی یا شاعری بوده استفاده کرده اند -

article describes this episode in the following words⁵ :—

“Some of the kings and respectable personages who have visited this holy place, have left brief writings on the walls. One of them is Muḥammad Humāyun Pādshah of Hindostān, who visited Irān in the time Shāh Tahmāsp. He has written these words three hundred and forty-eight years ago, and it is surprising that even the extreme cold weather, rain and snow have not made it illegible.”

What Emperor Humāyun actually wrote was this :

اے ہمت تو ندا پذیر ہمہ کس ظاؑر بجناب تو ضمیر ہمہ کس
درگاہ در تو قبلہ گاہ ہمہ خلق لطفؑت بکرشمہ دستگیر ہمہ کس

And he ended thus with the date, :

سرگشتہؑ بادیہؑ بی سر انجامیؑ پد ہایون شنبہ چہاردہم شوال ۹۵۱ھ

Having touched upon this aspect of writing on the walls, we will now proceed to examine the material at our disposal obtained from the walls of the Bārādārī of Begum Sarāi.

This structure then, as we have maintained, is a Bārādārī. It was originally meant to be a resting place. A question may now be asked; why was it necessary to have two resting places in one and the same locality—the Bārādārī and the Sarāi ? An examination of the situation will show that *when the Bārādārī was built there was no Sarāi. The Begum Sarāi is a later addition built round the Bārādārī. The Bārādārī rose simultaneously with the Fort, while the Sarāi was built quite some-time after.* It was necessary to build a resting place for the travellers to wait for the crossing hours. The Boat Bridge was just next door. This resting place was thus an immediate requirement. The date of the construction of this Bārādārī is about 1000 A.H. The main Sarāi may have been built after Akbar by one of the future royal ladies. The reasons for presuming thus are as follows :—

5 - بعضی از سلاطین و بزرگان کہ باین مکان شریف نزول کردہ اند ، مختصری بیادگار در و دیوار و گنبد و محجر مزار نوشتہ اند - از جملہ پد ہایون پادشاہ ہندوستان کہ در سلطنت شاہ طہماسپ صفوی بہ ایران سفر کردہ بود ، این کلمات را با مرکب بمحجر دور مزار نوشتہ - و عجب است باینکہ سیصد و چہل و ہشت سال است برف و باران برآن باریدہ هنوز خواندہ میشود -

[از یغا - شاہہ ششم سال شانزدہم ص ۲۸۳]

- 1) The Bārādari is not a part of the main Sarāi. If it was, it should have been properly incorporated and included in the general plan. As it stands today, its position is haphazard.
- (2) The structure is located to one side of the courtyard without any rhyme or reason, and is not related to the main building.
- (3) It has no reason to be there, except that it already was there, prior to the construction of the Sarāi
- (4) An inscription discovered by me is dated 1010 A.H., which is the time of Akbar and not Jahāngir, who came to the throne in 1014 A.H.

It may be of interest to note here, that Sir Mortimer Wheeler has wrongly called this structure a mosque in his *Five Thousand Years of Pakistan* (P. 94). The District Gazetteer of Attock says that it was built during the reign of Emperor Jahāngir (P. 316). One of the Archaeological Reports of Indian Survey of Historical Monuments labels this structure as the work of Nūr Jahān. This site, where the Bārādari is situated, was probably the best site near the Boat Bridge and the Fort. The later architects, therefore, chose to build the Sarāi around it in later days. The entire area commands an excellent view (see Picture No. 1).

We now come to the inscriptions and try to assess the period of the building. The data discovered by me is the first of its kind, and is of great significance. This writing is fast fading away, and with future repairs and inclement weather, it is likely to vanish. Like my friend Gulchīn-i-Ma'ānī, I too am amazed how these writings have survived for three hundred and seventy-four years. It is an occasion for modern manufacturers of ink to ponder over the methods of ancient preparations. The pictures reproduced here were taken in a hurry with an ordinary camera. The Archaeological Department would do well to photograph these inscriptions using expert methods and preserve them for the benefit of future historians. I am still further amazed that the travellers carried their own ink, kept in portable pots, which avoided spilling even during rough journeys on horseback and bullock carts. What a contrast ; we today have to empty our fountain pens or put them in plastic bags while travelling by air. And the pens ; they too must

have been of unbreakable material, or carried in properly made cases to avoid their breaking. Perhaps they were made of metal. Gold pens are known to have been used by kings ; silver ones may have been used by middle class people, or even by the common man, as it was quite cheap in those days. The price of gold in the days of Akbar was approximately eighty rupees an ounce ! A gold pen therefore could not have cost more than ten rupees. However, there is no likelihood of the writing material being supplied to the travellers on the spot while in transit. Everyone must have carried his own. Now for the inscriptions—

- (1) Picture No. 4. This is dated the 22nd Jamādi-us-thāni, 1081 A. H. It reads as follows :—

گل مجد سهام متوطن چک جلال الدین بتاريخ ۲۱ جمادی الثانی ۱۰۸۸ هـ
رقم زده خواننده باد والسلام - که این جهان فانی است امید
باقی است -

- (2) Picture No. 5. It is dated 1088 A.H. and reads as under :—

غریب بیکسی اینجا رسیده فراق دوستان بسیار دیده
دو حرفی یادگار خود نوشته یکی از خون و دیگر ز آب دیده
العبد مجد فتح ۱۰۸۸ هـ

- (3) Picture No. 6. It is dated Muḥarram-ul-Ḥarām 1028 A. H. and reads as follows :—

در رهگذر باد چراغی که تراست
ترسم که بیمرد از فراغی که تراست
بوی جگر سوخته عالم بگرفت
گر نشنیدی زهی دماغی که تراست

محرم الحرام ۱۰۳۸ هـ شریف حسینی
ابن فتح خان دراتک آمده بود تحریر یافت

- (4) Picture No. 7. It is dated in two places differently :—

(i) Rabi'-ul-Awwal 1081 A. H.

(ii) Ziqa'd 1010 A. H. and it reads as follows :—

دزدیده دیده آمد و دزدیده دید و رفت

دزد عجب به بین که چه از دیده دید و رفت

ذیقعد ۱۰۱۰ هـ

این نوشته فقیر حنیر امیر خان ولد مظفر خان ساکن دارلسلطنة
لاهور بتاریخ چهاردهم ذیقعد ۱۰۱۰ هـ۔

I cannot decipher the rest. I may have even committed many other mistakes in my readings above. An expert will some day improve upon my decipherments.⁶ Now, looking at these dates collectively, we come to the following conclusions :—

(a) The travellers have been coming and going from both sides of Attock. In other words, people have come from outside into this subcontinent. Some have also left this country to go across its frontiers.

(b) The dates mostly fall within the winter months, when crossing was easy, and we have already pointed out this above in passing. This may now be judged from the following comparative dates :

(i) Jamādī-us-Thānī, 1081 A.D. falls in October 1670 A.D.

(ii) Ziqā'd, 1010 A.H. falls in April, 1601 A.D.

(iii) Muḥarram-ul-Ḥarām 1028, A.H. falls in December, 1618 A.D.

(iv) Rabī'-ul-Awwal 1081 A.H. falls in August, 1670 A.D.

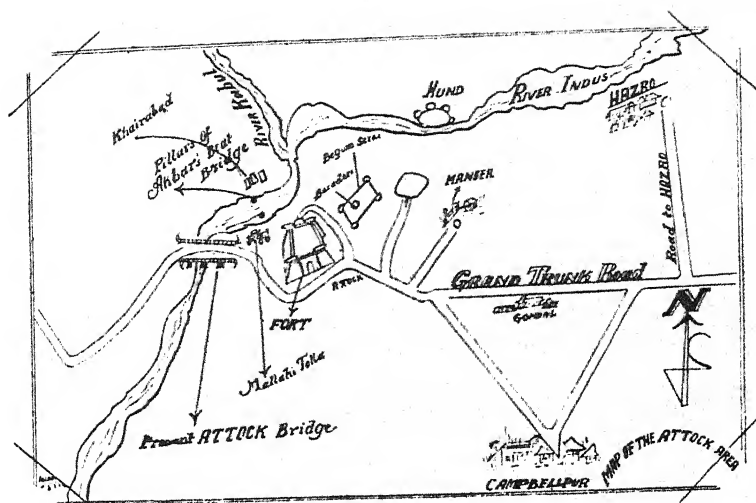
(v) 1081 A.H. starts in February, 1677 A.D.

There may have been some variations in the months in transit but then the travellers had probably to wait for a few days for the river to abate to enable them to cross over. It is our firm conviction that no crossing was possible during the summer months when the width of the river was enormous due to floods. This was of course no obstacle for invading troops. Nothing could stop them. But for the convoys

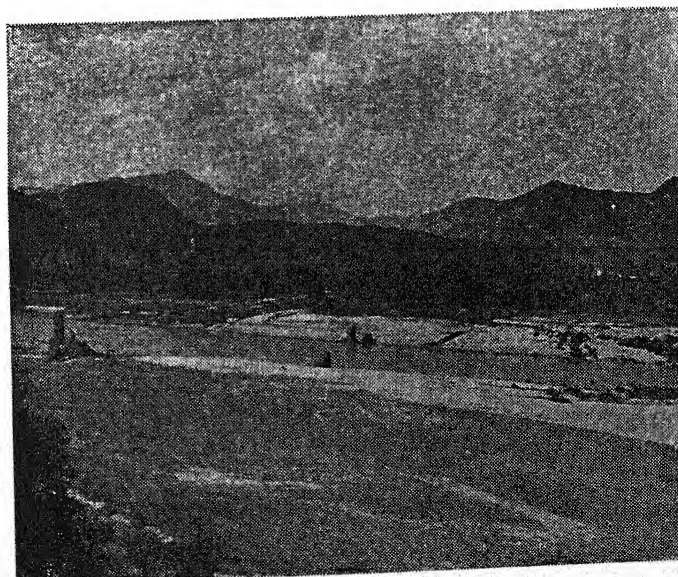
6. The decipherment of the Colonel has numerous errors, and as stated by him as well, he could not read these in full. The present text is the result of editorial staff efforts. In this connection the guidance of Prof. Vazir-ul-Hasan Abedi is gratefully acknowledged.

carrying crafts and victuals, they had to take it a bit cautiously. However, this may be just our idea. Crossing may have been going on all the year round, by some clever device. It must be kept in mind that the position of Akbar's Boat Bridge is beyond the confluence of the Kābul and the Indus River (see accompanying map). And in the summer when the rivers are in spate, the width of the river Indus at this place is simply enormous, and the stream is very fast. The depth too is very great and the bed is rocky. As compared to this the ancient crossing place at Hund is not rocky, nor is it very deep. The stream here spreads out very greatly, and the crossing in summer is less difficult. In winter times great armies have crossed this place on horseback.⁷

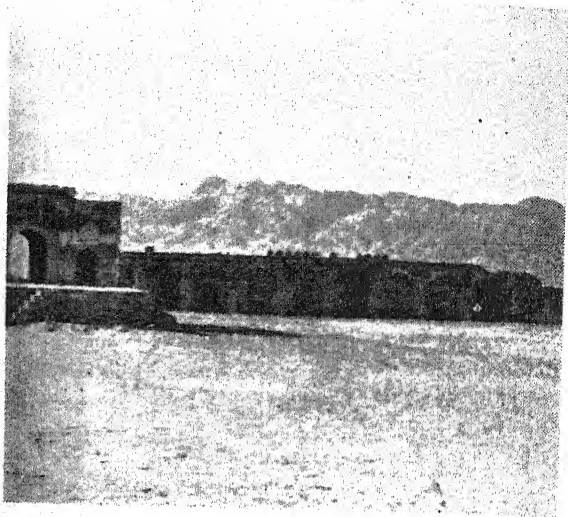
7. Historical Dissertations By Lieut Cononel K. A. RASHID, Published by Pakistan Historical Society, Karachi, 1962. Chapter on Combined Operations at Hund, Maḥmūd of Ghazna.



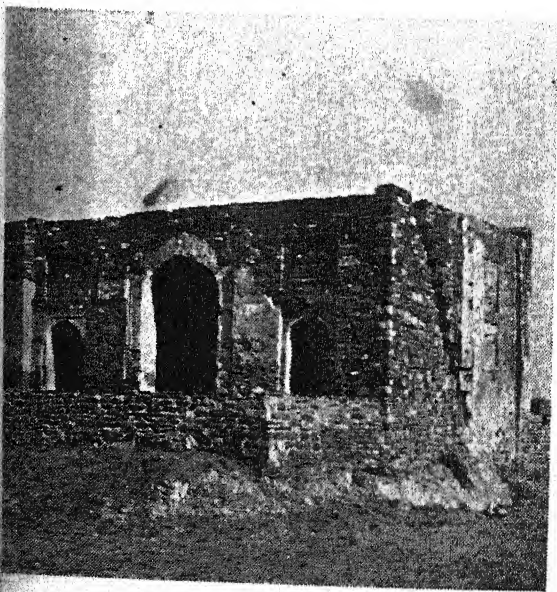
Map of the Attock area, showing important sites. Hañian is to the right of "N".



Picture No. 1. This is taken from the Begum Sarai. It shows the river Indus, with two pillars of Akbar's boat bridge. The village Khairabad can be seen that a distance across the river.



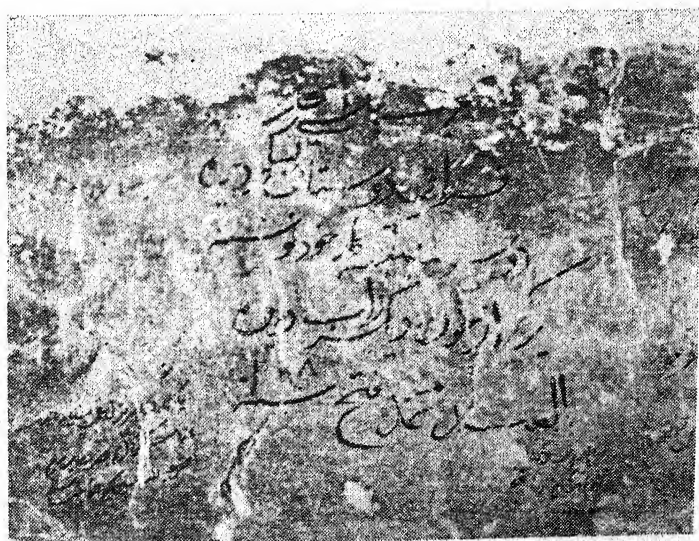
The Begum Sarāi, showing the Bārādārī like structure
ound. This has a shadow to the North. The picture
s its eastern platform with six mounting steps.



The Bārādārī, showing its eastern side. This platform
ading steps. The southern wall shows remanents
of a flight of stairs.



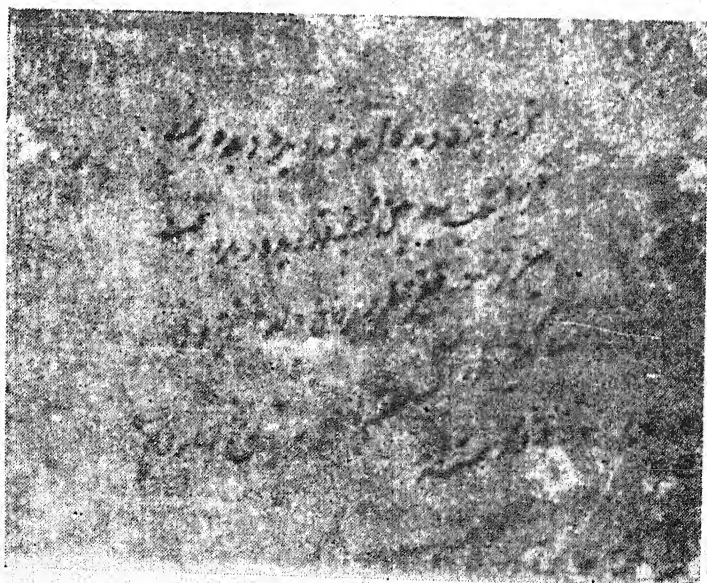
Picture No. 4, shows the date 1088 A.H.



Picture No 5, shows the date 1088 A.H.



Picture No. 6, shows the date: 1038 A.H.



Picture No. 7, shows the date 1010 A.H.

The Punjab Colonisation Act and Sir Mian Muhammad Shafi

Dr. S. Raṣī Wāstī

In 1907 the political situation in the Punjab became very serious. In that year the Punjab Government unwisely decided to pass the Punjab Colonization Act. The Chenab Colony in the Punjab was mostly inhabited by ex-soldiers the majority of whom were Sikhs. They were given lands in this rainless but irrigated area by the Government for their services to the British rule. As the size of each holding was being reduced by partition among the heirs, the Government proposed to check further division by passing an Act providing for inheritance by primogeniture. This and other regulations in this connection were resented by the people as an unjustified interference in their time-honoured practices and traditions. Numerous meetings were held in which the Government's actions were criticized. Some of the meetings were addressed by Lāla Lājpat Rāi, a prominent Ārya Samājist and Congress leader of the extremist group and Ajit Singh, a young man with revolutionary ideas, and other local leaders. The Bill was severely criticised in the Punjab Legislative Council and numerous petitions were sent, but the Punjab Government wanted to run the colony as a model farm and considered the Bill essential for the better administration of the colony. Accordingly the Bill was passed. Later on, when the agitation grew stronger, it became a question of prestige with the authorities. The Punjab Government exaggerated the tension and succeeded in securing from Lord Minto, who was the Viceroy at that time, orders for deporting Lājpat Rāi and Ajit Singh. They were arrested and deported after riots at Lahore and Rāwalpindī, in none of which they were directly involved. Sir Denzil Ibbetson was the Lieutenant-Governor of the Punjab at that time. He was considered to be an authority on Punjab affairs and Minto's ready acceptance of the Punjab Government's recommendation to deport Lājpat Rāi and Ajit Singh was due to his complete faith in Ibbetson's wisdom. But soon he had to change his views and he disallowed the Act, notwithstanding

the fact that it had been approved by the Home Department and adopted by the Executive Council.*

An important memorandum on the subject was sent by Mian Muhammad Shafi to Col. Dunlop Smith, Private Secretary to the Viceroy. This memorandum, dated 29 June 1907, is in the Minto Collection at the National Library of Scotland, Edinburgh. This memorandum has great historical significance and is reproduced here in full.

I.—The Colonisation of Government Lands Act

The news that His Excellency the Viceroy has been pleased to withhold his assent from the Colonisation of Government Lands (Punjab) Act has given an amount of universal satisfaction which it is difficult to describe in words. The agricultural communities, who, as will be shown hereafter, are materially and directly connected with these colonies, are deeply grateful for this extremely desirable and wise step taken by the august representative of His Most Gracious Majesty the King-Emperor of India.

It is not my object here to discuss the provisions of the Act in question. In a memorandum submitted by me to the Punjab Government on behalf and with the approval of the Executive Committee of the Zamindārs' Association, Lahore, I ventured to express the views held by the class to which I have the honour to belong with reference to the various provisions of that enactment and in the covering letter accompanying the said memorandum was conveyed a respectful warning of the misapprehensions, from the political point of view, likely to arise from the passing of that measure into law. The object with which the present memorandum has been written is to discuss the existing situation in the colonies, to point out those features in their constitution and administration which called for special attention, and to describe what, in my humble opinion, is the correct policy to adopt in dealing with these newly created tracts of the Punjab. Being proud of the fact that my country is a part and parcel of the glorious British Empire, sincerely convinced that the interests of my own community are absolutely identical and bound together with those of our Rulers, and deeply grateful for the manifold blessings which the British Rāj has

*For a detailed account see: Wasti, S. R., *Lord Minto and the Indian Nationalist Movement, 1905—1910*, Oxford, 1964.

conferred on the Indians in general and the Muhammadans in particular, I regard it as my bounden duty to lay my humble views relating to an important problem such as this before the authorities in the belief that perchance these might be of some slight use to the Government in arriving at a proper solution of this difficult question.

II.—The agricultural communities and politics during the period preceding the foundation and extension of these colonies.

The political storm which some 25 years ago burst in Bengal and went on gathering volume from year to year spread itself, with varying intensity, throughout the country. The Punjab was one of those provinces where its effects reached later than in the Eastern and Southern parts of India. And when it did break out in this province, it found the local atmospheric conditions far from congenial and, in consequence, its current was, like the exhausted waves of the monsoon, for a number of years, a very feeble one. The causes of this state of things are not far to seek. More than half the population here were Muhammadans. The warning-note struck by that far-seeing statesman, that sincere believer in the justice of the British rule, the late Sir Sayyad Ahmad Khān, had found its echo in the hearts of the vast majority of his co-religionists throughout India, and more particularly in the Punjab. Here the Muhammadan community had, almost to a man, from the very beginning held absolutely aloof from the so-called National Congress. This being so, even the influence of the educated urban over the ignorant rural Muhammadan population resulted in cementing the bonds of union between the rulers and the ruled, and, as the time went on, in intensifying their feelings of loyalty towards the British Government.

As regards the rural portion of our Hindu fellow-subjects in this Province, amongst whom I include the Sikhs, the wave of political agitation did not permeate through their ranks in spite of the political activities of a portion of the urban Hindu population. This was due to several causes. In the first place, the vast majority of them being illiterate could have no access to the Congress literature. In the second place, living in peace in their village homes and, therefore, being either altogether isolated from, or having very little contact with, political agitators in the towns, the unhealthy influence of the latter had no effect upon their minds. Further, even in the cities political agitation

was confined to a certain class of Hindus, consisting mainly of Ārya Samājists and those non-Āryās who had either been attracted by the glitter of political oratory and literature or were smarting under some grievances of their own or of their relations and friends. Nevertheless in the Punjab towns the circle of political agitation was being steadily widened and the baneful influence exercised by the agitator as well as that section of the Press with which he is connected was rapidly increasing. Such, in brief, was the political situation in this Province when, in the last decade of the nineteenth century, the Local Government undertook actively the task of colonising the vast jungle tracts stretching for miles and miles in the *Bār ilāqah* and lying within easy reach of the two rivers Chanāb and Jhelum.

III.—The Constitution of these colonies

What the Government started to do was to divide off the land into various *chaks*, each *chak* being composed of a number of squares of land. A fairly considerable portion of the squares was set apart for sale by public auction. These were purchased by monied men belonging to all classes without distinction of class, creed, or occupation. The radical lawyer politician, the wealthy gentleman-at-large, the man who had enriched himself by means of commissariat and other Government and private contracts, and, in a minor proportion, some influential members of the agricultural classes—all invested their surplus funds, and in some cases even borrowed money for the purchase of these squares. Then came what were called the Capitalist Grants. These grantees mostly consisted of officers of the civil and military departments, leading gentlemen from amongst the various agricultural tribes of the Punjab who by virtue of their position possessed great influence amongst their respective communities, members of the learned professions who had contrived to obtain the support of the District or other superior officers to their applications for grant of land, and other persons of influence and social position who were considered worthy of special consideration, owing to meritorious services rendered to Government. These gentlemen were to become owners of land granted to them upon payment of certain *Nazrānas* and fulfilment of other conditions contained in the agreements signed by them. It is not necessary here to give a detail of the different kinds of grants made by the authorities. It is sufficient to note that various *sufaidposhi*,

occupancy tenants, and camel and mare breeding grants made mostly to members of agricultural classes residing all over the Punjab brought these people together in a comparatively limited area and, in consequence in close touch with each other—a result which could never have been brought about in so short a period by any other agency.

The consequences arising from this new state of things in the colonies were indeed remarkable. On the one hand, the local tribesmen who had hitherto looked upon the *Bār 'ilāqa* as their own pasture ground became discontented at the intrusion of strangers into what they considered was legitimately their own preserve. A vast tract hitherto almost exclusively Muḥammadan became inhabited by people of all tribes and creeds. Here was represented that portion of the educated class who had imbibed deep those modern notions of liberty which, when allowed unbridled scope, become sources of trouble to Government and to society in general. It is true that this class of men did not personally reside in the colonies but they selected for their agents men who were naturally ever ready to act in accordance with the instructions received from their masters. Moreover, these gentlemen paid periodical visits to their newly acquired possessions and thus came in direct contact with their neighbours, men of all ranks and positions in life from all over the Province. Here were represented the aristocracy, the middle classes and members of agricultural tribes from the large landowner to the petty farmer as well as the farm-labourer. Here were educated townsmen holding all shades of political opinions side by side with the stalwart members of martial races of the Punjab—Pathāns, Rājputs, Jāts, A'wāns, Tiwānas, Gakhars, Baluchs &c., &c.—and the wily money-lender all pitched in close proximity to one another.

The effect of this admixture of all types of men within a given area was to bring into play diverse influences which acted and re-acted upon the members of this newly formed heterogeneous community. The illiterate zamindār saw his next-door educated neighbour from the cities vigilant and alert in safe-guarding and protecting his real or fancied rights, and a new spirit was thus engendered amongst a class whose minds had hitherto been free from such contagion. Coming as these colonists did from all parts of the Province there was very naturally a constant personal and postal intercourse between them and

their relations and friends residing in the villages and towns where they had their original homes. These colonies, in this manner, constituted a miniature Punjab, yet in close touch with the rest of the Province. The complex administrative problem thus presented for solution was fraught with possibilities of great contentment and happiness as well as of grave political difficulties and dangers. Given a colony of this type, living in peace and prosperity and happiness, the beneficial effects would extend themselves to the remotest corners of the Province. But should the state of things be unfortunately otherwise the discontent thus created would radiate itself in every district of the Punjab.

IV.—The system of administration adopted in the colonies

The heterogeneous community thus established in these new tracts was, undoubtedly with the best intentions, placed under a system of administration quite different from that to which the colonists had hitherto been accustomed. The foundation of an ideal colony with model villages is, in the abstract, a highly commendable object. But the materials upon which the Government had to work was of a kind unsuitable for such an excellent scheme. The ordinary illiterate villager put his thumb mark on the printed agreements presented to him without, in ninety-nine cases out of a hundred, understanding a word of their contents. He was leaving his home for a jungle tract hundreds of miles away to settle in a part of the Punjab hitherto altogether unknown to him. Besides the payment of *Nazrānas* he had to spend money and labour in cutting away trees, in clearing away thick natural undergrowth, in breaking up lands that have never felt the touch of the plough probably since their first formation and in the erection of houses and other buildings. The solicitude which the benign Government had always shown for the welfare of the agricultural classes all over the Provinces had filled their naturally grateful hearts with hopes for a bright and happy future. Under these circumstances, he expected to receive at the hands of the authorities, in his new home, treatment even more considerate and gentle than what he had met with up to the period of his migration from his ancestral village. But the Government had, instead on making the colonists in these new tracts subject to the ordinary law of the land as administered by the existing judicial and revenue authorities, thought fit to adopt in the new colonies a system of administration as rigid as steel. Even if it was necessary

to place the colonies under a system of administration all their own, what the peculiar and complex circumstances of the case required was to place at the head of each colony, a civilian of standing and experience well known for his sympathy and tact, and to give him for his assistant or assistants Indian officials of position, themselves either members of the agricultural classes, or at any rate belonging to families of standing, who by their natural tact and experience in service, could handle a community so peculiarly constituted as this to the satisfaction of the higher authorities and to the happiness and contentment of the colonists themselves. It is gentlemen of this type who can check the vagaries and exactions of the subordinate ministerial officials and thus save the simple agriculturalist from that constant bleeding of which he is the victim at the hands of these leeches. In selecting the official machinery, however, these necessary considerations were not always kept in view. The Colonisation Officer himself had, on the whole, been, more or less, carefully selected. But for his assistance he was given a young civilian of comparatively little experience in service whose acquaintance with the manners, customs and feelings of the various classes of which these new communities were composed was of the slightest, and who treated the colonists of all ranks with equal iron sternness. The example thus set by these higher officials was more than followed by their subordinate ministerial officers of a certain class who are ever longing for opportunities of this description.

What were the consequences of this state of things? An inspection of official records in the colonies will reveal some of the most astounding orders that have ever been heard of irrespective of any legal justification on authority for the same. Nay, cases are said to have occurred of fines levied and other orders enforced of which no trace can be found in an Office or Court record: cultivation of lands, granted to military and civil officials who had rendered distinguished and loyal services to Government and of gentlemen belonging to highly respected families who possessed the esteem and respect of the communities to which they belonged and thus wielded considerable influence amongst them, was stopped because their agents' families were not found residing in their *chaks* during the visit of the inspecting officer. Innumerable fines were levied for reasons such as these: cattle-sheds dirty, compounds not clean, tenants' houses not in as satisfactory condition as the inspecting officer would like them to be &c., &c.

Mark the far-reaching consequences of these rigid disciplinary measures on the minds of people absolutely unaccustomed to this sort of treatment. Not only did it create discontent in the colonies, but the complaints reached far and wide owing to the constant personal and postal intercourse between them and their relations and friends throughout the Punjab. This was the chance of the professional political agitator which he had hitherto been longing for in vain, and which he now readily and promptly availed himself of. The political stir set in motion by him had not, up to this time, even touched the outskirts of the agricultural circle, and he had, in consequence, been hopeless of forcing the hands of the Government until he could inspire the sturdy agriculturist with a little of his own spirit of mischief. The introduction into the Provincial Legislature of that unfortunate measure, the Punjab Colonisation of Lands Bill, gave him his opportunity. The consequences of his uncalled-for and mischievous meddling are now too well-known to need discussion here. Fortunately recent measures of Government have now allayed the excitement. While on the one hand, strong action, taken not a bit too soon, against the professional agitator and the seditious newspaper has had a highly salutary effect upon those who, whether covertly or in an open manner, had been undermining the prestige of the Government and creating discontent against the British Rule, on the other hand the vetoing of the Colonisation Act, the suspension of the Water-rates Notification for one year and the remission of a quota of land revenue in Lyallpur and elsewhere have deeply gratified the agricultural classes and restored in their minds that confidence and trust in the justice of the British rule, which till lately, was the one prominent feature of that class of His Majesty's subjects.

V.—The future Government of these Colonies

The problem which remains for solution is how to deal with these colonies in the future. Should the existing special system of administration be retained, or should these tracts be handed over immediately to the ordinary revenue and civil administration of the country? Is there any special legislation at all necessary for these tracts, or are the existing laws sufficient to meet the necessities of the case? And if any special legislation is called for, to what extent and upon what lines should it proceed?

In arriving at a satisfactory conclusion with reference to the above questions it is, to my mind, absolutely essential to bear recent events in mind. A far-seeing and prudent administrator will very naturally take to heart lessons which occurrences like these are calculated to bring home to one's mind. Whatever the final decision may be, I would request the Government to bear in mind the undeniable fact that Imperial policy requires that the authorities should treat the agricultural classes, who, in this Province, not only form the majority of the population, but are its back-bone and constitute the main recruiting ground for the military service, with sympathy and consideration. Given a state of contentment and loyalty amongst these, the Government can well afford to ignore the barking of the professional agitator and the seditious newspaper. While on the other hand, a deep-rooted discontent amongst the agricultural classes is fraught with possibilities of grave danger.

Bearing these considerations in mind, the proper step, in my humble opinion, now to take is to hand over the colonies to the permanent district administration. This will at once result, not only in considerable saving to the public exchequer, but also in the restoration of confidence amongst the numerous colonists. The ordinary district staff, with perhaps a slight addition, will, I venture to think, be found quite sufficient to meet the requirements of the case.

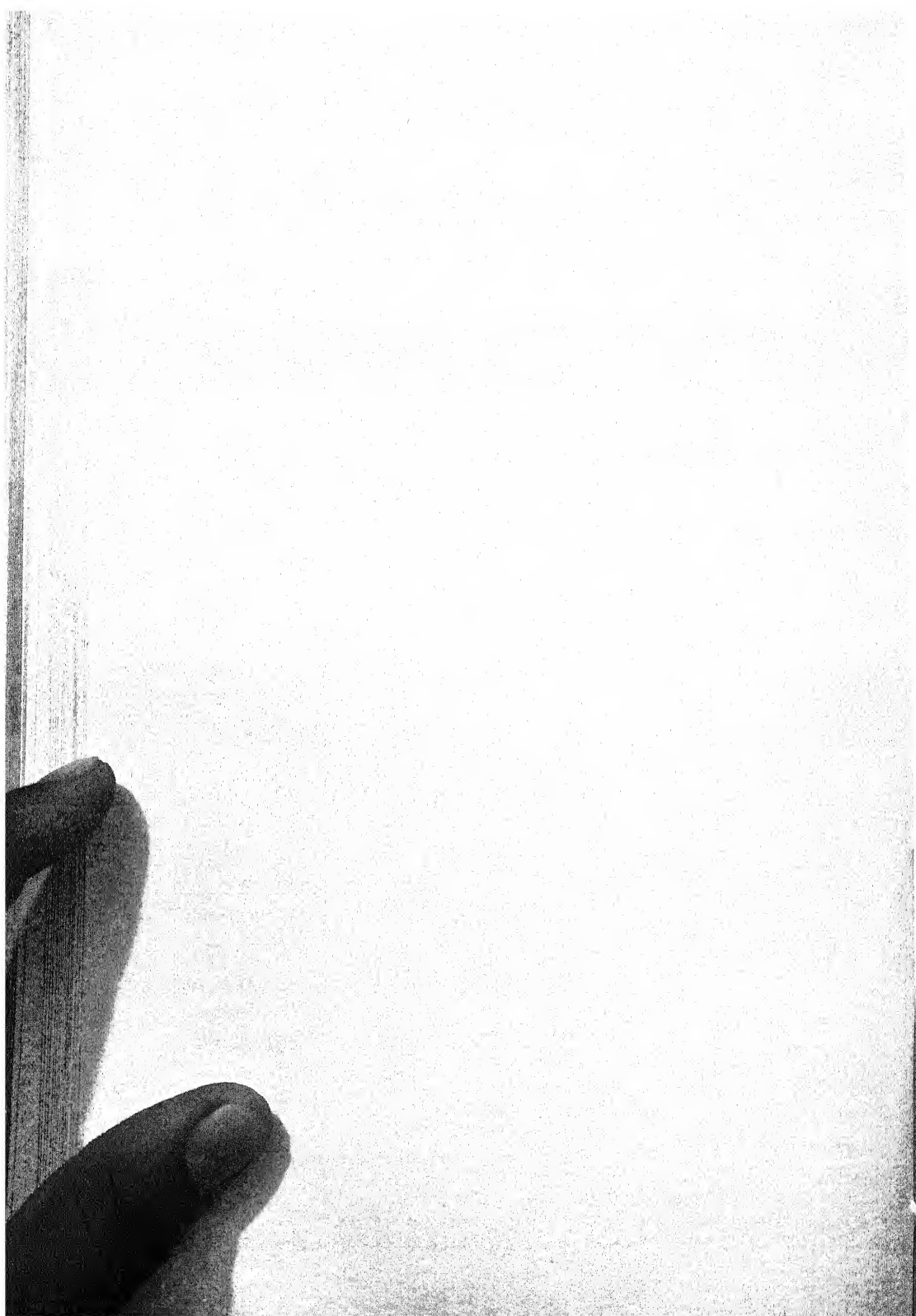
Should any special laws be enacted affecting these tracts? In my humble opinion while rules might safely be framed for the proper sanitation of these model villages, there should be no further interference with the rights of the auction-purchases and those grantees who have become owners by payment of their *Nazarānas* in full. These classes consisting as they do of the wealthiest and most influential persons of various tribes and creeds, should not be subjected to any special legislation. A seeming interference with their rights, even with the best possible and most laudable motives, is liable to misconstruction, and as there seems to be no urgent necessity whatsoever of dealing with them and their lands on a basis different from people of their class in the rest of the Punjab, existing statutory and customary laws are amply sufficient for the proper regulation of their affairs.

There remains the class of people whose legal status is that of tenants of the Government. In my judgment, it would be an act of

sound policy on the part of the Government to transfer proprietary rights of the lands in occupation of these tenants to them for reasonable consideration, and thus not only put an end to a complicated state of things but to win the everlasting gratitude of this class. Should it be the pleasure of the Government, however, to retain the proprietorship of these tenancies into its own hands, the question arises on what principles should the relationship between the two parties be regulated? Now, the Government as the owner of land leased to this class of men occupies the same position in the eyes of the law as any other private landlord does *qua* his tenants. And bearing in mind the tracts from which and the tribes from amongst whom these tenants are drawn, the conditions of their tenancy should, in my humble opinion, be as reasonably favourable to them as possible. Any legislative enactment that may be undertaken in connection with this class of colonists should be drafted so as not to lose sight of the necessities of the situation and the requirements of Imperial policy, *and should, in no case, interfere with existing agreements.* Such legislation should, as far as possible, be in a line with the provisions of the Punjab Tenancy Act (No. XVI of 1887), and their liabilities should not be made more stringent than those of the tenants governed by the said enactment. They should not be deprived of any of the rights and privileges which the Tenancy Act concedes to ordinary tenants, for, if it be otherwise, not only will the tenants themselves have a legitimate cause for complaint, but the action of the Government will be open to this criticism at the hands of private landlords all over the Province that while the Government jealously protects, and from time to time enlarges, the rights of the tenants elsewhere, the same principles are not kept in view when dealing with its own tenants.

In conclusion, I venture to state that the views expressed in this memorandum are the outcome of a sincere desire to be of service to the Government in its dealings with a class of subjects, who, owing to what I have already stated, deserve very careful handling and delicate treatment. The facts herein stated are such whose correctness I can safely vouch for. The many opportunities which, by virtue of my professional as well as social position and of my direct connection

with the agricultural classes themselves, as well as with many of our Provincial institutions, I have the honour to enjoy of making myself thoroughly acquainted with the feelings of the people as well as with the many aspects of the local and provincial situation, place me in a position to form a more or less correct opinion in regard to important problems such as this and to serve the interests of our benign Government as well as of the subject-races on whose mutual confidence perfect understanding, generous consideration on the part of the one and unswerving loyalty on the part of the other depends India's future progress as a part and parcel of that glorious British Empire whose constitution is the most perfect and whose rule is the most beneficent ever known to history.



Barani's Evidence on Tughluq Shah's Death

Dr. Riāz-ul-Islām

In the preface to his *Tārīkh-i Fīroz Shāhī*, Ziyāuddin Baranī cites Truth as one of the seven 'excellences' of History. A historian, he says, must be truthful and must write nothing but the truth. "It is an essential to history writing and a religious duty of the historian," observes Baranī, "that while narrating the virtues, munificence, justice and generosity of a king or a notable personage, he should not omit to mention his offences and evils. He should not write history as a courtier. If it is safe, he may write (of their evils) openly, otherwise he should communicate his meaning by suggestion and allusion, for (the benefit of) intelligent readers."¹

One wonders whether, in narrating the circumstances of Ghiyāth-uddin Tughluq Shāh's death, Baranī was himself confronted with the situation indicated in the concluding sentence of the passage cited above from his preface. The Sultān's death occurred at Afghānpur near Dehli, when a pavilion, freshly built up for his reception, collapsed, trapping him underneath.² A controversy has ranged since on the question whether or not the old Sultān's son and crown prince, Ulugh Khān, who succeeded to the throne with the title of Muḥammad bin Tughluq (1325—51) was responsible for his father's death. Let us, for argument's sake, suppose that this was a case of parricide: could Baranī then have expressly mentioned this in his *Tārīkh* without incurring the wrath of Fīroz Shāh (1351—88), the reigning monarch to whom the work was dedicated with hopes of royal favour?³ Fīroz

1. Ziyā'uddin Baranī, *Tārīkh-i-Fīroz Shāhī*, Bib. Indica, Calcutta, 1862, pp. 15-16.

2. The event took place in 725/1325. The month assigned to the event by various modern authorities ranges from February to July. I prefer the date worked out by Professor Hodivala (see below for fuller reference), namely Jamādī I, corresponding to April, 1325.

3. The force of this argument was recognized long ago. Nizāmuddin Aḥmad, a widely respected and judicious chronicler says, "It is evident that the author of *Tārīkh-i-Fīroz Shāhī* which was written in the reign of Sultān Fīroz who had great regard for Sultān Muḥammad, was reticent about the matter, out of regard for the

Shāh's regard for his imperial cousin, Muḥammad bin Tughluq, is attested to by several sources, including Firoz's own *Futūḥāt*.⁴ While he may not have minded the adverse comments with which Baranī's account of Muḥammad bin Tughluq is dispersed, Firoz could not have stomached an open charge of murder against him. Such a charge would have been in the nature of a calumny against the whole Tughluq house. The only way for Baranī (supposing parricide did take place) was to mention it indirectly and circuitously.

The death of Tughluq Shāh, after a remarkably successful reign of five years, was an event of obvious importance : its impact was enhanced by its dramatic suddenness. Baranī's brevity in the account of the Afghānpur tragedy is, therefore, all the more surprising. He gives no reason why the pavilion unexpectedly collapsed. His famous sentence, *ṣā'iqā-i balā-i āsmānī bar zamīniyān nāzil shud*, was for long a centre of controversy,⁵ but it is now generally agreed that the precedence of *ṣā'iqā* before *balā*⁶ ensures that *ṣā'iqā* was used as a metaphor,

reigning monarch." *Tabaqāt-i-Akbari*, Bib. Indica, vol. I, text, p. 198, tr., pp. 214-15. Badāyūnī, *Muntakhabat Tawārīkh*, Bib. Indica, vol. I, p. 225 follows Nizāmuddīn Aḥmad.

4. *Futūḥāt-i-Firōz Shāhī*, British Museum MS, Or. 2039, f. 304b. Also see the Aligarh edition of the *Futūḥāt-i-Firōz Shāhī* with translation and notes, ed. Ṣh. Abdur Rashīd (Aligarh n. d.), pp. 19-20, tr., pp. 27-28. Further evidence on this point has been brought together by the present writer in his thesis on Firōz Shāh (unpublished, 'Aligarh 1946). Dr. Agha Mahdī Ḥusain's contention about a reconciliation between Muḥammad bin Tughlaq and Firōz 'presumably preceded by an estrangement' (*Rise and Fall of Muḥammad bin Tughlaq*, p. 210) is in fact based on a misinterpretation of Baranī's words '*Sultān Muḥammad az ... Firōz ... ba-ghāyat rāzī gasht*' which only mean that the Sultān was very much pleased with Firōz (for his having devotedly tended the former during his last illness). Baranī, p. 532.

5. The better-known discussions of the point are : (i) Sir W. Haig, *Five Questions in the history of the Tughluq dynasty*, *JRAS*, 1922, p. 331 ; (ii) Ishwarī Prasad, *History of the Qarauna Turks in India*, Allahabad, 1936, pp. 45-46 ; (ii i) Agha Mahdī Ḥusain, *The Rise and Fall of Muḥammad bin Tughlaq*, London, 1938, pp. 68-69 ; (iv) S. Mo'īnūl Ḥaq, Was Muḥammad bin Tughluq a Parricide ? *Muslim University Journal*, Aligarh, 1939 ; (v) S. Mo'īnūl Ḥaq, *Baranī's History of the Tughluqs*, Karachi, 1959, p. 44 ; (vi) S. H. Hodivala, *Studies in Indo-Muslim History*, Bombay, 1939, pp. 292-3.

6. Agha Mahdī Ḥusain's contention (pp. 68-69) that the interchange of the words *ṣā'iqā* and *balā* would make no difference to meaning of the sentence is surprising.

So the sentence is to be translated as 'the thunderbolt of calamity [and not 'the calamity of a thunderbolt'] descended from the heavens upon the people of the earth.' The juxtaposition of sky and earth, a Persian figure of speech, further confirms that the sentence is metaphorical. This sentence, however, gives no clue to the circumstances of Tughluq Shāh's death. But a few stray passages in Barani's *Tārīkh*, put alongside certain known facts, make one suspect that he had something more to say which he was trying to communicate circuitously to 'intelligent readers.'

To make this clear, we will first give our own suggested reconstruction and then discuss the evidence for it. The people in general accepted and welcomed the rule of Tughluq Shāh, but there was a small minority of malcontents and detractors who were secretly opposed to his regime. The malcontents comprised mainly two groups: First, those who had received land grants and cash rewards from the usurper Sultān Nasiruddin Khusrau (reigned 1320 A. C.); their lands had been resumed and they had been called upon to refund the money they had accepted from Khusrau; some of them readily complied with the demand, but most of them procrastinated or refused to pay, inviting thereby the Sultān's wrath and punishment upon themselves (Barani, *Tārīkh*, pp. 432-33, 439). And, second, those who were dissatisfied with the modest and small rewards which the Sultān was wont to give, and which appeared to them petty and stingy. All these people remained unreconciled to the rule of Tughluq Shāh and they desired to have in his place someone inferentially like Muḥammad bin Tughluq who would be generous with his money and give extravagant rewards. So *they desired his destruction*. That is as far as Barani's evidence, direct and indirect, goes. That, perhaps, was as much as he could say without getting into trouble. But he said enough to imply that the old Sultān's death occurred *by design and not by accident*.

Now let us turn to the passages which bring out clearly that there were certain groups or cliques (*tawā'if*) who, for reasons of their own, could not bear to see a just and moderate Sultān like Tughluq Shāh on the throne and desired to have someone else in his place.

(A) Barani's *Tārīkh-i Fīroz Shāhī*, printed text, pp. 436-37, British

Museum Ms. Or. 2039,⁷ ff. 216 b-17a.

آنانکه گنجها و مالها بغیر استحقاق می برند، و طماعان و حریصان و غداران که حوصله^۷ حرص ایشان بهزارها و لکها پر نشود، این چنین بادشاهی منصفی معتدل مزاجی رعیت پروری را نمی توانستند دید، و زبان در بد گفتن او کشاده بودند. چنانچه سلطان جلال الدین خلجی را که بادشاهی بس مسلمان و حق شناس بود، عیب می گرفتند. سلطان تغلق شاه راهم عیب می گرفتند، که خاصیت طماعان و حریصان و والهان زر و نقره و عاشقان تنکه و جیتل آنست. بادشاهی که حق را در مرکز قراء طلبد و استحقاق و غیر استحقاق و محل و غیر محل را مرعی خواهد وضع الشئی فی محله جوید، و به یکبار زررها و گنجها بر سر طماعان و عاشقان دنیا نریزد، بر سر خود فرمان روا نتوانند دید، و طوائف مذکور بادشاهی را بر سر خود نتوانند دید که وهاب نهاب باشد و خونها بریزد و گنجها به بخشد و از هزاران ناحق بستانده بنا حق هزاران بغیر استحقاق بدهد، خانهای بیخ گرفته را خراب کند، و نابوده را بی هیچ حتی آباد گرداند و لثیمان و نا اهلان و نا مستحقان و نالایقان و سنگدلان و نا خدا ترسان را برکشد و سروریا و مهتریا دهد و مستوجبان بزرگی و مستحقان دولت و نیکو کاران و پاکیزه اخلاقان را بکشد و بر اندازد و پریشان و ابر گرداند، و یکی را در گنجها غرق کند و دیگران را تماشا کناند. حریصان دنیا و بندگان دنیا و لثیمان و بد اهلان و بد بختان این چنین بادشاهی^۷ دوست ندارند و دوست نگیرند، و زبان بمحامد و مآثر او نکشایند فاما بادشاهی را هوا خواه شوند که دومی و کم اصلی و لثیمان را برکشد و رزائل اوصاف نزدیک او عیب نباشد و روا دار بود بکفر و الحاد و زندقه و فسق و فجور و اجهار و اعلان معاصی غلیظه راضی باشد و نظر او بر هیچ استحقاق و هنری نیفتد و جوامع همت او در استیفای لذات شهوانی مصروف بود و بطبع دشمن شرف و حریت و هنر مندی باشد.

7. For the purpose of this paper, I examined the manuscript of Ziyāuddin Baranī's *Tārīkh-i-Fīroz Shāhī* in the British Museum, Or. 2039 (see Rieu, *Catalogue of Persian MSs at the British Museum*, III 919-20). This is one of the oldest manuscripts of the work. Rieu says it was apparently written in the 15th century. The seals of Hamida Bāno Begum, Akbar's mother, and of the librarians of Emperor Shāh Jahān and prince Dārā Shākuh, add to the value of the manuscript. Written

(B) Baranī, printed text, p. 440, B. M. MS, 218a-b.

آنچنان بادشاهی نیک خواهی و حق شناسی و حق گزاری⁸ و منصفی و جهان پناهی را حریصان⁹ و طماعان و بیدینان و بیدیانتان نکوهشی کردند، و از آنکه از سلطان قطب الدین در مستی و هوا پرستی، و از خسرو و خان مایون کافر نعمت در حالت نومیدی و هنگام کفر و کافری¹⁰ مفندها¹¹ [؟] و گنجها لاعن استحقاق یافته بودند، این چنین بیدیانتان غدار بر سلطان تغلق شاه بد گفتندی، و از آنچنان عادل و منصف شکایتها کردند و زوال ملک او را انتظار نمودندی و یک دیگر چشمکها زدندی و کلمات ناسپاسان و ناحق شناسان گفتندی و آن چنان مشفق و منفق را با امساک منسوب کردند -

(C) Baranī, printed text, pp. 445-46, B. M. MS. f. 221a.

طماعان و حریصان و ناحق شناسان و ناسپاسان که معده طمع و حوصله حرص ایشان بگنج قارونی سیر نشود، از عهد آنچنان بادشاهی تنگ می آمدند و در شکایت می بودند¹² و فناء آنچنان عالم پناهی نظری می داشتند -

in beautiful naskh, it is in an excellent state of preservation. Notwithstanding all this, the MS is a disappointment. Apart from several gaps pointed out by Rieu, there are innumerable instances of words and phrases missing or miswritten in the MS. A close reading of the MS. leaves little doubt that either the scribe was, despite his excellent hand, an extremely ignorant person or he transcribed from a very defective and inaccurate copy of the work. One instance of the kind of errors with which this imposing MS is replete, is given here by way of illustration :

Printed text, p. 437—

خاصیت طماعان و حریصان و والهان زر و نقره

Ms, f 217a—

خاصیت خلیجیان و خراسان و والهان زر و نقره

The many omissions and errors in the manuscript, however, in no way modify the general sense of the passages under discussion. The crucial phrases and sentences (which have been italicised in the translation) are indeed identical in the printed text and the manuscript. It would be futile to note down all the omissions and miswritings. I have, therefore, contented myself to noting down variants only where the reading in the manuscript has proved helpful in correcting errors in the printed text.

8- گزاری in MS but not in printed text.

9- حریصان in printed text ; MS has حریصان which fits in better and also occurs in several parallel passages.

10- کافری in MS, کافر in printed text.

11- MS has مفندها which also does not make sense.

12- so in printed text ; Ms has آن عروسان فنا را آنچنان الخ

Translation :

(A) Those who obtained treasures and wealth without any semblance of right to it, and those avaricious, greedy and treacherous people whose greed is not satiated even with thousands and lakhs, could not tolerate, and did not hesitate to speak ill of a ruler who was so just, moderate and benevolent as Sultān Tughluq Shāh. They found fault with him just as they had done with a king like Sultān Jalāluddīn Khaljī, who was so firm a Mussalmān and so fair-minded (lit. cognizant of right or claim) a king, because that (fault finding) is the chief characteristic of avaricious and greedy persons—persons who are inordinately fond of gold and silver and are lovers of tankāhs and jitals. They could not tolerate seeing at their head a king who desired to see justice firmly established, who distinguished the rightful from the wrongful and suitable from the unsuitable occasion (for doing a thing), who followed the principle of 'doing a thing at its proper occasion,' and did not shower gold and wealth all at once on the greedy ones and the lovers of this world. These *cliques* (*Tawā'if*) wanted over them a king who would be a bestower and (at the same time) a spoiler, who would shed blood and give treasures, who would unlawfully take away from thousands (of men) and give thousands to the undeserving, who would destroy long-established families, who would make paupers prosperous without any reason, who would exalt (the position of) mean, worthless, undeserving, incompetent, cruel and godless persons and give them high ranks and dignities, who would kill, destroy, harass and degrade those worthy of greatness, deserving of power, of virtuous character and possessed of pure morals, and who would immerse one in wealth and make another an object of ridicule before others. Men who hanker after the riches of this world and become its slaves, and the mean, the base-born and the wretched ones do not like and favour such a king (as Tughluq Shāh) and never open their lips to praise him or his achievements. On the contrary, such men are the friends of a king who exalts the mean, the low-born and the worthless, who does not consider meanness of character a disqualification, and does not object (to it), who is agreeable to infidelity (*kufr*), atheism, heresy, wickedness and sin and who permits the open practice of grossly sinful deeds, who turns a blind eye on rightful claim and qualification, whose entire energies are spent on the satis-

faction of carnal desires and who is, by his very nature, the enemy of nobility, high birth and accomplishments.

(B) The covetous, the greedy, the irreligious and the dishonest spoke ill of such a well-wishing, fair-minded, right-practising, just and world-protecting sovereign. And because they had received undeserved wealth without any right from Qutbuddīn [Mubārak Khaljī] when he was in a state of intoxication and passion, and from the infamous traitor Khusrau Khān [Nāṣiruddīn] during the moments of his desperation and at the time when infidelity and unbelief held sway, these dishonest traitors maligned Tughluq Shāh, and grumbled against such a just and fair-minded ruler; *they awaited the downfall of his regime and significantly winked at each other*; they uttered words which only ungrateful and unrighteous persons would utter and attributed miserliness to such a kind-hearted and generous man.

(C) The greedy, the avaricious, the unrighteous and the ungrateful, the stomachs of whose cupidity and the limits of whose greed would not be satiated even with the wealth of Korah, were tired of the government of such a king and had complaints against him and *had an eye on the destruction of such a sovereign*.

In the first instance, it needs to be pointed out that these passages, especially the first one, stand so awkwardly and so incongruously in Baranī's narrative, and the description therein of the qualities of the person whom the cliques (ṭawā'if) had in mind as an alternative to Tughluq Shāh, is so entirely uncalled for that the whole thing demands an explanation.

It will be seen that in the first of these passages, the character of the person whom the cliques wanted to supplant Tughluq Shāh, is so delineated as to bear a pointed resemblance to the personality of Muḥammad bin Tughluq as sketched by Baranī himself. With one exception, every trait of character ascribed to the ruler desired by the *tawā'if* can be found in Baranī's description of Muḥammad bin Tughluq. The Sultān's propensity for shedding blood, his indiscriminate conferment of rewards on the deserving and the undeserving, the inordinately big size of his rewards, his association with sceptics and heretics, his favours to men of low origin whom he appointed to high and responsible posts, placing them in authority over men of high

birth—all find frequent mention in Barani's chapter on Muḥammad bin Tughluq (Barani, pp. 459, 460, 461, 465, 472, 499, 503-06). The single exception indicated above relates to moral corruption. Nowhere in his narrative has Barani accused Muḥammad bin Tughluq of this; nay, he has positively praised the Sulṭān for the purity of his moral character (Barani, p. 460). One wonders whether this single variation was introduced by Barani as an escape-clause, in case the incriminating passage landed him into trouble. The likening of Tughluq Shāh to Jalāluddīn Fīroz Khaljī is also not without significance, for the latter too had a party of opponents and, further, he too fell a victim to a plot organized by his own kith and kin.

The conclusions to which one is led by this scrutiny of Barani's evidence can be summed up as follows: first, there was a party or a set of cliques (*tawā'if*) who desired the destruction of Ghiyāthuddīn Tughluq Shāh. Secondly, this party wanted to have in his place someone like Muḥammad bin Tughluq, inferentially Muḥammad bin Tughluq himself. Thirdly, the party was numerous and important enough to receive such extended and repeated mention by Ziyāuddīn Barani. It is also clear from his account that members of this party were in touch with one another in the pursuit of their objective. Whether this party brought about the old Sultān's death, or whether its wishes were fulfilled providentially, still remains a moot point. The rancour and and bitterness with which Barani denounces Tughluq Shāh's enemies again and again, makes one suspect that he was speaking out of the anguish of knowing secretly that they had succeeded.

This paper is focussed on Barani's evidence on Tughluq Shāh's death, and in particular on certain passages in the *Tārīkh-i Fīroz Shāhī* which have so long been altogether ignored.¹³ A discussion of the question of Muḥammad bin Tughluq's responsibility for the event in the light of evidence drawn from different sources is beyond the scope of this paper. The matter has been discussed in detail by three well-known scholars, Dr. Ishwari Prasad, Dr. Āgha Mahdī Ḥusain and Dr. S. Mo'inul Haq. Nevertheless some brief comments on the

13. A query may here arise as to why these passages in Barani's *Tārīkh* remained unnoticed for so long. The most likely explanation is their non-inclusion in Elliot and Dowson's *History of India* (London, 1887). This, in any case, does explain why these passages do not figure in Hodivala's *Studies in Indo-Muslim History* and its *Supplement*.

subject may relevantly be made here. Dr. Ishwari Prasad strongly suspects "the prince's complicity in the parricidal plot." According to him the evidence, contemporary and later, and the various attendant circumstances "lend support to the theory that the Sultān's death was the result of pre-meditation and conspiracy and not of accident".¹⁴ Dr. Prasad's theory, it will be seen, comes strikingly close to the inferences arising from Barani's above cited passages, but he too has ignored those passages. Dr. Āgha Mahdī Ḥusain has forcefully argued Muḥammad bin Tughluq's innocence. That his approach is not unbiassed is shown by the extent of reliance he has placed¹⁵ on the evidence of an 'arḡ-dāshṡ in the *Inshā'-i Māhrū*, written in the name of Shihābuddaula, Governor of Badāyūn, to Muḥammad bin Tughluq to condole with him upon the death of the late Sultan and also to felicitate him on his accession. It passes comprehension how a provincial governor, writing an official 'arḡ-dāshṡ, could at all say anything even remotely suggestive of parricide. Rather, the very emphasis in this document on 'the strength and durability of the palace' arouses suspicion. The explanation given in this document should indeed be taken as the official version of the Afghānpur tragedy.

I also beg to differ from the construction put by Dr. S. Mo'inul Ḥaq on a verse of 'Iṣāmī. After describing the collapse of the pavilion that resulted in the Sultān's death, the poet says :

دگر نوع پیر کنایت شناس - بگیرد ازین قصه ایدون قیاس¹⁶

[Tr. One who is mature in age and has an eye for the metaphorical meaning), would make a different surmise from the story in the following manner], and then goes on to give an account of the event in a manner as to place the responsibility for it on the prince. This verse has been taken by Dr. Ḥaq to mean that the poet "does not only exonerate the prince of the charge of conspiracy but definitely lays down that the story of the alleged plot is a guess-work of some clever minds",¹⁷—an interpretation which in fact would have been the farthest from the poet's own mind. Indeed the poet clearly indicates that he

14. *History of the Qarauna Turks*, p. 48.

15. *Rise and Fall of Muḥammad bin Tughluq*, see pp. 69-70 and again p. 71.

16. *Futūḥus Salāṡīn*. (Agra, 1938). p. 407.

17. S. Mo'inul Ḥaq, *Barani's History of the Tughluqs*, p. 46.

himself shared the surmise of those who suspected a plot behind the event, in the opening verses of his account of Muḥammad bin Tughluq's accession.

چو شهزاده^{۱۸} نا هابون سیر - بشد فارغ از دفن و خاک پدر
بظاهر یکی ماتمی ساز کرد - بباطن یکی عشرت آغاز کرد^{۱۸}

(*Tr.* When the ill-natured prince was free from his father's burial (rites), outwardly he pretended to mourn, inwardly he started making merry.)

To sum up, it seems certain that there was a plot to do away with Tughluq Shāh. Whatever may be the final verdict on the extent of his son's connexion with the plot, a close look into the foregoing passages in Ziyāuddīn Baranī's *Tārīkh* does raise the question as to why this contemporary chronicler described the qualities of the person whom the opponents of Tughluq Shāh wanted to see on the throne in such a way as to evoke the image of Muḥammad bin Tughluq. And if he was the plotters' candidate for the throne, as may reasonably be inferred, is it far-fetched to presume that they were acting *with* his knowledge and consent?

18. *Futūḥ us Salatin* p. 408.

The "Addurrat ul-Thaminah" of Mulla 'Abdul Hakim of Sialkot

Shabbir Ahmad

Mullā 'Abdul Ḥakīm of Siālkot enjoys great reputation both in and outside India. He was the author of a number of books which were once very popular with the students of Arabic Literature and Islamic studies. Chief among his philosophico-theological compositions is a small tract, entitled "Addurrat ul-thamīnah" (the Precious Pearl), also known as "Arrisālat ul-khāqāniah" as it was written in compliance with the command of "Khāqān" (i.e., Emperor Shāhjahān). This "Risālah" is one of the masterpieces of Muslim Scholastic Theology produced in India. Nay, it marks the end of that philosophico-theological movement which started with Al-Ghazālī's "Tahāfat ul-Falāsifah" (Destruction of Greek Philosophy) and inaugurates the discussion of a new problem of the nature of "Divine Knowledge" (Mas'alah-i-'Ilm ul-wājib), which even today is one of the most burning problems among the students of Logic in Arabic Madāris.

A rare manuscript copy of this "Precious Pearl" is preserved in Razā Library, Rāmpur (No. 411, Fann-i-Kalām, Old Catalogue). Attached with this tract is a letter of 'Allāmi Sa'dullah Khān, the illustrious Prime Minister of the Emperor Shāhjahān, addressed to the author (Mullā 'Abdul Ḥakīm), in response to which he composed this "Risālah" or tract.

This letter is very interesting, as beside serving as an introduction to "Addurrat ul-thamīnah", it throws ample light on the intellectual condition of, and, cultural relations between India and Persia in the seventeenth century.

Fortunately another copy of the text of this interesting letter is also extant. The letter was reproduced in extenso by a scholar-astronomer, Imām ud-din ar-Riāzi (the author of "at-Taṣrīḥ" on astronomy and the grandson of Ustād Aḥmad, the architect of Tāj Maḥal) in his "Bāghistān". The unique manuscript copy of this biographical work

is preserved in Lucknow University Library. Imām ud-dīn gives a list of works composed by Mullā ‘Abdul Ḥakīm, including the “Durra-i-thamīnah” and as an explanatory note to its contents, reproduces the letter of ‘Allāmi Sa‘dullah Khān.

There are some variations between the text of the letter as contained in Razā Library, Rāmpur (which will be called “R”) and that preserved in Lucknow University Library (called “L”). But both of them are very useful. As “R” purports to be copied from the original letter of ‘Allāmi Sa‘dullah Khān, it deserves preference over “L”. But it is feared, later hands made some serious omissions in copying it. On the other hand, “L” was transcribed by Imām ud-dīn himself and no such doubt can be entertained in his case. Naturally, in case of variation, preference is to be given to the latter.

The text of the letter is reproduced here, followed by a brief life sketch of the author, the philosophical background of the “Precious Pearl”, the historical background of its composition and a short introduction to the tract and finally a critical appreciation of this ‘Risālah’, specially as inaugurating the discussion of the Problem of the “Nature of Divine Knowledge”.

(1) THE LETTER¹

افادت پناه افاضت دستگاه جامع معقول و منقول حاوی فروع و اصول وحید العصر فرید الدهر بادراک نشأتین و احراز دارین کامیاب باشند۔ حسب الحکم اشرف می نویسد که چون از افراد وقائع ایران بمسامع مجامع رسید که افادت پناه افاضت دستگاه خلیفه سلطان وزیر دانشور عراق که اعلم العلمای آن دیار است از مجد فاروق مشرف و محب علی واقعه

1. “R” begins with : *مفاوضه جملة الملکی مدارالمهامی علامی وفهامی : نواب سعدالله خان که بفاضل یگانه مولانا عبدالحکیم سیالکوٹی جهت تألیف رساله الدرة الثمینة حسب الحکم شاهجهان پادشاه تحریر نموده و فاضل مسطورالصدر درجواب آن رساله مذکوره را ترتیب داده و درة ثمینة در اجوبه سوالات علمای ایران که حسب الحکم شاهجهان پادشاه مغفور نوشته اند و بایران فرستاده اند۔* But “L” has only. *چنانچه نقل آن حسب الحکم که سعدالله خان بمولوی نوشته بعینه آوردم۔*

2. “R” omits.

نویس که بامارت^۳ مآب جان نثار خان سفیر متعین اند ، پس از دعوای اینان بفضل و کمال پرسید^۴ که امام غزالی^۵ در مسئله^۶ قدم عالم و نفی علم واجب (تعالی شانه کما یقول الظالمون فی حق انفسهم والجاهلون بالله^۷ جهلا مرکبا) بجزئیات مادیه و نفی حشر اجهاد تکفیر ابونصر فارابی و شیخ ابو علی سینا نموده و جمعی تاویل کلام حکماء کرده اند ، این مراتب را تقریر باید کرد^۸ مدعیان دروغ چون شمع کشته بی فروغ ماندند و از مسلک معقولیت دور افتادند - لهذا بکمترین مریدان حکم شد که بآن فضائل و کمالات دستگاه سطری چند بر نگارد و بر گزارد^۹ که آن افادت و افاضت مرتبه را درین مسائل مختصری جامع و موجزی مفید که مستجمع حکمت حکماء و تأویلات علماء و وجه تکفیر اسلامیین و اقوال ملیین و مباحثات و مناظرات و شکوک و شبهات وازالات و ازاحات^{۱۰} و اسوله و اجوبه و غایت تدقیقات و نهایت تحقیقات و اصل کلام درهر باب و اساس متحن درهر جواب و آنچه بران ظفر یافته باشند و برهان بدان فائز شده باشند^{۱۱} و احاطه مسائل متعلقه بمطلب علم از حضوری و حصولی بودن و علم عین عالم و عین معلوم یا غیر آن^{۱۲} و تعلق آن بجزئیات بر وجه کلی است یا بر وجه جزئی^{۱۳} و تحریر آنکه کلیت و جزئیت

3. ایادی مآب "R"

4. پرسیده باشد "L", "R" omits

5. امام محمد غزالی "R"

6. "L" has in place of الخائیین بالله وصفاته "R"; یقولون الظالمون "L"; الجاهلون بالله

7. Brackets are to differentiate the parenthetical clause

تعالی شانه کما یقول الظالمون فی حق انفسهم و الجاهلون بالله جهلا مرکبا نفی علم واجب بجزئیات مادیه

8. "R" باید نمود and then an unnecessary which makes the whole statement unintelligible.

9. و بران آورد "R"

10. اخراجات "R"

11. و برهان بران فائده شده باشد "R"

12. و احاطه مسائل متعلقه بمطلب علم از حضوری و حصولی بودن و علم "R" عین عالم و عین معلوم است یا غیر

13. و تعلق آن بجزئیات بوجه کلی است یا بوجه جزئی "R"

مفهوم تابع مدرک یا تابع مدرک است و نسبت واجب جزئی هست
 یانه¹⁴۔ ویان آنکه ادراک تعقلی است یا احساسی و شمول علم بمغیبات
 و مشخصات از زمان و غیر آن¹⁵۔ و بقای علم با تغیر معلوم و تبدل
 زمان¹⁶ و حضور زمان بجمیع اجزائه من ازل الازال الی ابدالآباد مع کونه
 غیر قار و جز آن باشد، نوشته¹⁷ در حضرت خلافت در عرض ده پانزده
 روز باید فرستاد که بایران فرستاده شود۔ و آن چنان¹⁸ باید بود که
 قابل فرستادن و لائق اضافت بآن فضائل دستگاہ بود و بروزگار ازان آثار
 گویند¹⁹ و در تاریخ نامها نوشته²⁰ آید²¹۔

(2) THE AUTHOR

The author of this valuable tract, Mullā 'Abdul Ḥakim of Siālkot, is one of the stalwarts of Muslim learning in Medieval times, of whom India can be rightly proud. But little is known of his family or early life except that his father's name was Shams ud-dīn, who was probably of Kashmīrī origin, but like so many of his countrymen, settled afterwards in Siālkot. Here our author was born and brought up in the beginning of the eleventh century A.H. Mīr Ghulām 'Alī Āzād Bilgirāmī says :—

”مؤلد و منشاء او سیالکوٹ از توابع لاہور است۔“ (مآثرالکرام

صفحه ۴۰۲)

Nothing is known of the early education of this worthy son of Siālkot. But he received his higher education from a famous Kashmīrī scholar Mullā Kamāl ud-dīn who had also settled in Siālkot in 971

14. ونسبت الواجب جزئی است یانه "R".
15. از آن زمان عبر آن "R".
16. و بقاء علم بمعلوم با تبدل زمان "L".
17. نوشته after در omit "R".
18. آنچنان باید نوشت "R".
19. و در روزگار ازان بار گویند "L".
20. نوشته شود "L".
21. more. والدعاء والسلام فقط "R".

A.H. 'Abdul Ḥamīd says in his Bādshāh Nāmāh :

”اکثر علوم نزد ملا کمال کشمیری که در سیالکوٹ مسکن داشت و بانوار باطنی روشن ، تلمذ نموده است“.

Mullā Kamāl ud-dīn, like his younger brother Maulānā Jamāl ud-dīn, was a disciple and son-in-law of Bābā Fathullah of Kashmīr. But unlike his brother he devoted greater part of his time to scholarly pursuits and academic activities. The author of “Wāqī‘āt i-Kashmīr” pays glowing tributes to him and says :

مطلع الانوار لایزال اخوند ملا کمال برادر مولانا جمال است - حلال دقائق و کشف حقائق بود - نسبت علمی غالب داشت چنانچه برادر عالیقدرش را جهت تقوی راجح بود - - - در سیالکوٹ و لاهور مسند افاده علوم پیاراست و عالمی از فیض خدمتش بصاحب کمالی برخاست - - - حضرت مجدد الف ثانی شیخ احمد سرهندی فاروقی هم اوائل حال کسب علوم صوفیه در صحبت او کرده - علای بسیار مثل مولانا عب.الحکیم سیالکوٹی از خدمتش مستفید گردیدند“.

Mullā Kamāl ud-dīn died in 1017 A.H. and was buried in Lahore. Such was the teacher and so no wonder that his coaching produced such worthy pupils as the illustrious author of “Addurrat ul-thamīnah”. Āzād Bilgirāmī says :

”در عنفوان سن تمیز دامن همت به طلب علم برزد و بیشتر نزد ملا کمال الدین کشمیری که متوطن باده سیالکوٹ و بلند پرواز عالم ملکوت بود ، تلمذ نمود - در فرصت کمی هلال استعدادش بدر کامل گشت“ (مائرالکرام صفحه ۲۰۳)

During this period, our author developed an intimate friendship with Sheikh Aḥmad of Sarhind (afterwards called “Mujaddid-i-Alif-i-thānī”) who was also a prominent student of Mullā Kamāl ud-dīn. The two friends were great advocates of the current theory of Pantheism (توحید وجودی) or the doctrine of همه اوست and probably it was here that our author gave his friend the title of “اسد العلماء”.

But after completing their studies, the two friends parted company and chose different careers. Sheikh Aḥmad Sarhindī devoted himself to religious reform and spiritual guidance and was finally given the

high title of مجدد الف ثانی (the Renovator of the Second Millennium). But Mullā 'Abdul Ḥakīm remained a "Mullā" to the end and devoted his time to teaching and writing. Āzād Bilgirāmi says :—

”عرصهٔ جهان را بلوامع فیض مملو ساخت،“

Like so many of his contemporaries, Mullā 'Abdul Ḥakīm also kept himself aloof from Imperial court, especially during the reign of Jahāngir (1014-1037 A.H.). Content with whatever meagre income he had, he continued his teaching activities. Āzād Bilgirāmi says :—

”در عهد جهانگیری به معاش ضروری ساخته در وطن مالوف

بسر می برد -

Similarly 'Abdul Ḥamid Lāhori says :

”در ایام سعادت فرجام حضرت جنت مکنی بضروریات معیشت در ساخته عزلت گزین بود،“

In spite of this, his fame had reached the Imperial court and the official chroniclers could not ignore such an illustrious scholar who was a Jewel of the Empire. Mu'tamid Khān mentions him in "Iqbāl Nāmah" among the scholars of Jahāngir's reign. It is noteworthy that none of his later contemporaries (most of whom were his rivals) could secure even a passing reference in the annals of Jahāngir's time.

But when after the death of Jahāngir, Shāhjahān ascended the throne, he took keen interest in the promotion of learning and knowledge and began to patronize the scholars and divines of his country. His fame as patron of science and literature reached even the distant corners of Persia and scholars of that country after completing their studies in Shīrāz, came to India to avail the munificence of the Timūrids, so much so, that Shīrāz, "the university town" of the then Iran, was generally regarded as a training centre of India. Nahāwandi, in his Maāthir i-Rahīmī quotes a certain physician who had heard in Persia that .

”شیراز مکتب خانهٔ هندوستان است،“²²

Chief among those who were attracted by the munificence and

patronage of the new Emperor were Maulānā Shukrullah²³ (who afterwards was promoted as Prime Minister), Mullā Murshid Shīrāzī,²⁴ who was, later, awarded the title of Makramat Khān, and Mīr Moḥammad Ḥāshim²⁵ (who was appointed as tutor to Aurangzeb) all of whom hailed from Shīrāz. Others came from other cities of Persia and Khurāsān: Sulṭān Ḥusain from Yazd, Ḥakīm Muḥammad Ma'ṣūm from Shūstar, Mullā Farrukh Ḥusain, Mirak Sheikh²⁶ and Qāzi

23- "افضل خان - نامش ملا شکر الله است و زاد بومش شیراز - همدگی مراتب دانش و کمال نزد میر ابراهیم همدانی و میر تقی الدین نسابه شیرازی اندوخته بهندوستان بهشت نشان آمده درسک بندگان حضرت جنت مکنی منسلک گشت - - - - و پس از آنکه اورنگ خلافت بجلوس مقدس آرایش پذیرفت - - - - از جوهر شناسی و قدر دانی حضرت خاقانی - - - - سال دوم سریر آرائی از تغیر ارادت خان - - - - پایه جلیل وزارت کل مالک محروسه رسید -" (بادشاهنامه مجلد اول حصه دوم صفحه ۳۳۹ - ۳۴۰)

24- "در تذکره هندسی مذکور است که درسنه یکهزار و پنجاه و نه وفات یافت مولانا مرشد شیرازی مخاطب بمکرمات خان یکی از علمای شیعه امامیه است - در شیراز و دیگر بلاد آن قطر تحصیل کرد - پیش برادر خود مولانا زور بیان شیرازی و دیگر افاضل روزگار تا آنکه ماهر شد در فنون حکمی بتخصیص هیئت و هندسه و نجوم و حساب - بعده عزیمت هند کرد و بشرف ملازمت صاحبقران ثانی مشرف گشت و عز امتیاز یافت - مدتی خانسامان پادشاه بود و باوجود این مشغله درس می گفت و علوم حکمی و فنون ریاضی تعلیم می فرمود -" (تذکره باغستان ورق ۶۸۱ - الف)

25- "میر محمد هاشم معروف بحکیم هاشم خلف میر محمد قاسم گیلانی است - مدت دوازده سال در حرمین شریفین بوده منقولات را از شیخ محمد عربی محدث و شیخ عبدالرحیم حیاتی و ملا علی نیره ملا عصام الدین مشهور و معقولات و از میر نصیرالدین حسین پسر زاده میر غیاث الدین منصور و مرزا ابراهیم همدانی فراگرفته بهندوستان آمد و طب و ریاضی نزد سر آمد اطباء حکیم علی گیلانی ورزیده - چندی در احمد آباد و گجرات پتدریس مشغول بود - - - - پس از انقضای مدتی ملزم عبودیت سده سنیه گشته بامر خاقانی شرف تعلیم اختر برج سعادت پادشاه زاده محمد اورنگزیب بهادر دریافت - - - - بر تفسیر بیضاوی حاشیه نگاشته بنام نامی حضرت شاهنشاهی -" (بادشاه نامه مجلد اول حصه دوم صفحه ۳۴۵ - ۳۴۶ -)

26- "در عنفوان شعور ملا میرک شیخ هروی از هرات بهندوستان آمده بیشتر متداولات نزد ملا عبدالسلام لاهوری اکتساب نموده و در ایام یرنائی بزیارت حرمین محترمین موفق گشته پیش اکابر محدثین آن اماکن فیض موطن کتب احادیث بسند رسائی و از انجا برگشته در زمره بندگان این آستان عرشی مکان در آمد - نخست بدولت تعلیم مهین کوکب اقبال پادشاهزاده کامگار محمد داراشکوه تارک اعتبار بر افراخت - و الحال بخدست معلمی ثمره شجره سلطنت پادشاهزاده مراد بخش سر افراز است -" (ایضاً جلد دوم صفحه ۳۴۴ -)

Muhammad Aslam²⁷ from Hirāt.

After the fall of Balkh, its scholars also came to India, chief among them was Maulānā 'Iwāz Wajīh Balkhī.²⁸ Naturally at a time, so favourable to scholars and divines as the reign of Shāhjahān, our author could no longer keep himself dissociated from Imperial patronage. Āzād Bilgirāmī says that the Emperor ordered him twice to be weighed in gold and bestowed that gold on him.²⁹

But after 1055 when the office of Prime Ministership was entrusted to his pupil Sa'dullah Khān, the Imperial favour very much increased. He is seen visiting the court and receiving handsome presents from the Emperor and like other dignitaries of the Empire, his visits are regularly recorded in Court Chronicles. 'Abdul Hamīd gives the details of two such visits: one in 1055 and the other in 1056 A.H. Under the events of the eighteenth year of Shāhjahān's reign (1055 A.H.), he writes

27- قاضی محمد اسلم در بلدۀ فاخرۀ هرات متولد گردید و در دارالملک کابل توطن برگزید۔۔۔۔ در اوائل سلطنت جهانگیری به ارادۀ تحصیل علم بجانب لاهور شتافت و در حلقه درس شیخ بملول که از صناید علماء آن مکان بود تلمذ نمود و بعد از تکمیل تحصیل به مستقرالخلافت اکبر آباد رفته باریاب محفل جهانگیری گردید۔۔۔۔ و منصب قضای کابل تفویض یافت۔۔۔۔ و زان بعد جهانگیر پادشاه او را در حضور طلبیده قضاء عسکر ارزانی داشت و چون صاحب قرآن شاهجهان سریر مملطنت را آرائش داد قاضی را بران عهده بحال داشت۔" (ایضاً مجلد اول حصه دوم صفحه ۳۳۳ -)

28- مولانا مرزا جان شیرازی۔۔۔۔ شاگرد خواجه جلال الدین محمود است و او شاگرد مولانا جلال الدین دوانی است۔۔۔۔ شیخ معمر مولانا یوسف کوسه ابن محمد خان قراباغی۔۔۔۔ شاگرد امام علامه مولانا مرزا جان شیرازی است بعد از کسب کمال به بلخ آمد بعده به سمرقند رفت۔۔۔۔ و از جمله تلامذه او۔۔۔۔ مولانا عوض وجیه بلخی۔" (تذکرۀ باغستان صفحه ۶۸۰ الف - ۶۸۱ الف)

29- "چون نوبت دارائی هندوستان به صاحبقران شاهجهان انارالله برهانه رسید، طائفه علماء و شعراء را رواجی دیگر پدید آمد۔ ملا درین عهد بارها خود را بدرگه خلافت رسانید۔ هرگاه وارد حضور می گردید، برعایت نقود تا محدود مخصوص می گشت و دوبار بزر سنجیده شد و مبالغ هم سنگ گرفت و چند قریه به رسم سیورمال انعام شد۔ ملا بحضور خاطر و فراغ بال در وطن مالوف اقامت داشت و تحم علم و فضل در سرزمین سینه ها و سفینه ها می کاشت۔ (مآثر الکرام صفحه ۲۰۴ - ۲۰۵ -)

as follows :

”یازدهم صفر - - - ملا عبدالحکیم سیالکوٹی بمرحمت خلعت شال و انعام دویست مہر سر افراز گشتہ بوطن مرخص گردید -“

Next year (1056 A.H.) when the Emperor was on his way from Lāhore to Kābul and was staying at Jahāngīrābād, the learned Mullā again visited the Imperial court. ‘Abdul Ḥamīd says :

”بست و چہارم صفر - - - ملا عبدالحکیم را خلعت و دویست مہر عنایت نموده بسیالکوٹ بوطن او رخصت فرمودند، -“

(بادشاہ نامہ جلد دوم)

Besides these regular visits he was also summoned to the court to participate in academic discussions and debates, to be discussed later.

Mullā ‘Abdul Ḥakīm was not a solitary star in the intellectual firmament of his time, but only a more brilliant member of a galaxy of intellectuals, the more notable of whom were :

Maulānā Shukrullah (afterwards ‘Allāmī Afzal Khān) and after his death ‘Allāmah Sa‘dullah Khān,³⁰ Mirak Shāikh Hiravī, Mullā ‘Alā‘ul Mulk Tūlī,³¹ Sayyid Aḥmad Sa‘īd,³² Qāzī Muḥammad Aslam, Mullā ‘Abdul Latīf,³³ Mīr Moḥammad Hāshim, etc., in the imperial service. Shāikh ‘Abdul Ḥaq Muḥaddith and his family, especially Muftī Nūr ul-Ḥaq, the family of Khawājah Bāqī Billah, especially his son Khawājah

30- ”علامہ الوری فہامہ العصر سعد اللہ خان باستیفاء فنون علوم معقولہ و منقولہ و امتقضاء صنوف دانش و حفظ قرآن مجید و جودت قریحت و اضاءت ذہن و اضاءت فکر و فرط معلومات و فصاحت زبان و حسن تقریر قصب السبق از دانشوران روزگار بوده -“ (بادشاہنامہ جلد دوم)

31- ”ملا علاء الملک تولی جامع معقول و منقول است و در الہی و طبیعی و ریاضی بیش از دیگر علوم غور نموده - او یمن ہندگی این درگاہ آسان جاہ کہ مجمع فضلاء روزگار است ، بخدست مہر سامانی عز افتخار دارد-“ (ایضاً)

32- ”سید احمد سعید موطنش از توابع صوبہ بہار است علوم عربیہ خصوصاً علم فقہ کہ دران لیک مستحضر است نزد والد خود ملا سعد کہ از فضلاء آن دیار بودہ اندوختہ بدرگاہ کیوان جاہ آمد و یقلاؤذی اختر مسعود داخل ہندگان سعادت آئین گردید پس از چندی بخدست افتاء اردو ی گیہان پوری نوازش یافت-“ (ایضاً)

33- ”ملا عبداللطیف سلطانپوری بگرد آوری علوم و حل معضلات و تحقیق دقائق

'Abdullah and Muftī Ḥusām ud-dīn and Muftī Rukn ud-dīn (descendants of Muftī Jamāl and Shaikh Sama ud-dīn of Multān respectively) in Delhi; Mullā 'Abdus Salām Lāhorī, his pupil Muftī 'Abdus Salām Diwah,³⁴ Maulānā Yūsuf Karpāhī (afterwards called Lāhorī)³⁵ Maulānā Jamāl ud-dīn Tilwī, Maulānā Allāhdād, Mullā Fāzil Bada-khshī,³⁶ etc., in Lahore; Maulānā Ḥabībullah, Maulānā Sālih, Muftī 'Abdur Raḥīm, Maulānā 'Abdur Rashīd (the author of Farhang i-Rashīdī) in Sind; Muftī 'Abdul Baqā, Maulānā 'Abdul Bāqī, Maulānā Muḥammad Afzal and the latter's two students, the illustrious

و تشخیص حقائق آن چنانچه باید پرداخته بود - وحدت فهم و جودت تقریر و قوت حافظه او زینت افزای فضائش گشته - بیشتر کتب متداوله این دیار نزد سرآمد نحائیر زمان ملا جال لاهوری خوانده، معقولات را پیش - - - - میر فتح الله شیرازی استفاده نموده بود - از بیداری بخت و سازگری روزگار پیش از جلوس اشرف سعادت بندگی درگاه افاضل پناه در یافته بآمرزگری مهین گوهر بحر خلافت مفتخر گشت - " (ایضاً مجلد اول حصه دوم صفحه ۳۳۳ - ۳۳۵)

34- ملا عبدالسلام دیوه از مضافات اوده اصناف علوم راسیما عربیت در سر زمین مولد خود تحصیل نمود - قائد قسمت او را بلاهور آورد - در ظل رأفت ملا عبدالسلام لاهوری رسانید - هرچه خوانده بود بخدمت ملا تصحیح نمود و قدم بر قدم استاد گذاشت چندی بدانش آموزی مستفیدان گزوانید ... در دارالسلطنت لاهور در رنگ انزواء - - - - تشنه کمان علوم را به کوثر افاده سیراب ساخت ... ملا عبدالسلام لاهوری معدن عقلیات و نقلیات بود وقنون ادب و فقه و اصول را نیکو می دانست - علم از امیر فتح الله شیرازی و غیره فراگرفت و قریب شصت سال درس گفت و جمعی کثیر را بپایه فضیلت رسانید - " (مآثر الکرام صفحه ۲۳۵-۲۳۶)

35- "ملا یوسف لاهوری: او عالم عامل بود - کسب کمالات از ملا جال لاهوری نموده - در منقولات مهارت تمام داشت - علم تفسیر نیکو دانستی - - - - قریب پنجاه سال بافاده پرداخت - بسیاری از و بهره مند گشتند و بکمال رسیدند،" (بادشاه نامه مجلد اول حصه دوم صفحه ۳۳۲)

36- "ملا محمد فاضل: مؤدش بدخشان است - در ابتداء جوانی نخست بکابل رسیده نزد ملا صادق حلوائی تلمذ نمود و بعد ازان بتوران رفته فیض صحبت جلال معاهد منقول، کشاف غوامض معقول ملا میرزا جان شیراز دریافت و قنون حکمت را از ملا محمد یوسف کوسه که ارشد تلامذه آن سر آمد اساتذہ زمان بود کسب نموده بدارالسلطنه لاهور وارد گردید و تفسیر و اصول را پیش ملا جال لاهوری که در عربیت یگانه روزگار بود، خوانده حاوی علوم عقلیه و نقلیه گشت - - - - اکنون در دارالسلطنه بافاضه علوم اشتغال دارد،" (ایضاً صفحه ۳۳۰)

Mullā Maḥmūd Jaunpurī³⁷ (the author of *Ash-shams ul-Bāzighah*) and *Shaiḵh* ‘Abdur Raṣhīd Jaunpurī (the author of *Ar-Raṣhīdia*, in *Munāzirah* or dialectics). Then there were a host of scholars in *Kashmīr*, such as Qāzī Abul Qāsim, the nephew of Mullā ‘Abdul Ḥakīm’s teacher, Mullā Kamāl ud-dīn, Maulānā Ḥaidar Firoz and his pupil Maulānā Dā‘ūd, *Mishkāṭī* (because he had committed the whole of *Mishkāṭ* to memory), Mullā Bāqir Sabbāgh³⁸ (the disciple of Mīr Bāqir Dāmād of Persia) and Mullā Bāqir Sabbāgh’s student, Mullā Bāqir Nārah.³⁹

Many of these scholars were our author’s rivals, some of them were his critics such as Maulānā Ya‘qūb Banārī, Mullā Bāqir Nārah, Mullā Fāzil,⁴⁰ Mullā Abul Ḥasan called *Shāham Bābā*.⁴¹ With some of his contemporaries he had academic debates,⁴² where often he prevailed, but sometimes admitted the superiority of his opponents.⁴³

37. See note 43.

38- ”ملا باقر صباغ برای تحصیل علوم بایران دیار رفته ، از فضیلاى آنجا بهره اندوخته ، شاگرد میر باقر داماد شده - در معقولات بی نظیر وقت بوده،،- (واقعات کشمیر ورق ۱۲۶ الف)

39- ”ملا باقر ناره اللو: در معقولات شاگرد ملا باقر صباغ بوده و در هندوستان با ملا عبدالحکیم و علای پنجاب و پورب معارضه کرده و آنها را ملزم می کرد-“ (ایضاً ورق ۱۲۶ الف)

40- ”ملا فاضل : محرر دانشمند ، و مدقق بود و بیدل و بجائی اشتهار یافته ، اکثر حواشی ملا عبدالحکیم سیالکوٹی را او می نوشت-“ (ایضاً صفحه ۱۲۳)

41- ”ملا ابوالحسن معروف بشاهم بابا در علوم مستعد و مجد بود - - - اکثر مذکورات ملا عبدالحکیم را او می کرد و گاهی الثفات بجانب علای حاضر نمی کرد -“ (ایضاً صفحه ۱۲۳)

42- آورده اند که پادشاه شاهجهان ایشانرا از سیالکوٹ برای مناظره ملا شفیعاً که تازه از ولایت آمده بود و خطاب دانشمند خان یافته ، طلبید - ایشان آمدند و اجلاس علماء و فضلاء و حکماء شد - چون نوبت سخن بمولوی عبدالحکیم رسید و با دانشمند خان مناظره واقع شد بر مراد ’ایاک نعبد و ایاک نستعین‘ گفتگو بطول کشید و بالآخر درستی قول و راستی سخن ایشان بر پادشاه و سائر آمرآ و علای عالی شان انجمید -“ (تذکره باغستان ورق ۶۸۳-۶۸۵ الف)

43- ملا محمود چونپوری در فروع و اصول و معقول و منقول بکمال رسیده بود - - - مولانا عبدالحکیم سیالکوٹی باوجود کمال خود بکمال جامعیت او اقرار و اعتراف بفضل و دانش او می نمود - - - مولوی عبدالحکیم در مناظره علم توحید با وی مقاومت

Mullā 'Abdul Ḥakim died in 1067 A.H.,⁴⁴ leaving one son Maulānā 'Abdullah, a worthy successor of a worthy father, and a host of pupils. Imām ud-dīn says in Bāghistān :

”و بالجمله از رأیات جلال او شاگردان صاحب کمال اند از انجمله است : ملا سعدالله مخاطب بسعدالله خان وزیر اعظم شاهجهان پادشاه صاحبقران که نشان مذکور از فضل او نشان می دهد - - - - و از انجمله است ملا عبدالعزیز عزت که در زمان خلافت عالمگیر خدمت عرض مکرر داشت - - - - و از انجمله است ملا عصمت الله سهارنپوری که بر خلاصه الحساب و تشریح الافلاک شیخ بهاء الدین مجد عاملی شرح نوشته اند و از رأیات کمال او فرزند صاحب حال است مولوی عبدالله (باغستان ورق ۶۸۶ الف)

But, there were many more of whom mention must be made—Maulānā 'Abdur Raḥīm Morādābādī, through whom the influence of Mullā Siālkotī passed on to Qāzī Mubārak.⁴⁵ The latter was very probably the first, among the commentators of Sullām ul-'Ulūm to

نداشت - می فرمود که مولانا نفس قدسی است ، تار و پود سخن را خاصه منقولات بمنوالی یافته که کارنامه دیگران در پیش او بمصدوقه ”ان او هن البیوت لیت العنکبوت“ مست تر از نسج عنکبوت است“ - (تذکره باغستان ورق ۶۸۴-۶۸۵ ب)

مولانا عوض وجیه بلخی وقتی از ولایت بلخ حسب الطلب پادشاهی بدارالسرور لاهور رسید برسم لشکریان بمدرسه مولانا عبدالحکیم سیالکوٹی در آمد و بتقریب دخلهای ییجا کرد - مولانا - - - - جز آنکه سیاه تسلیم بر چشم قبول گزارد ، دید که عاجی نیست و از زیرکی طبع و رسائی نشأ ادراک مولوی متعجب ماند - بعد ازین مولانا برخاست و برفت - بعد از زمانی سعد الله خان پیش مولوی آمد - مولوی فرمود که درین ولا شخصی بچنین هیئت و قیافت در کسوت لشکریان بکمال فراست و کیاست در مدرسه ما آمد و بحثهای می کرد - معلوم نشد که کیست - خان مشائز^۶ الیه بفرست دریافت که مولانا عوض وجیه بلخی بود که مولوی فرمودند - ز آمدنش اگر خبر داشتی در ره گذرش گل و یاسمن کاشتمی - (باغستان ورق ۶۸۳ ب - ۶۸۴ الف)

44- دوازدهم ربیع الاول سنه سبع و ستین و الف طومار حیات پیچید و در سیالکوٹ مدفون گردید - ”(مآثر الکرام صفحه ۲۰۵)

45- ”قاضی مبارک شاگرد ملا قطب گویشوی است -“ (آمد نامه مولانا فضل امام خیر آبادی -)

propagate the views of our author on the delicate problem of "Divine Knowledge."

But more lasting influence the learned Mullā exercised on later generations through his works, a list of which is given by Mīr Ghulām 'Alī Āzād Bilgīrāmī as follows :—

- | | |
|-----------------------------|------------------------------------|
| ۱- حاشیه تفسیر بیضاوی | ۹- حاشیه حاشیه عبدالغفور |
| ۲- حاشیه مقدمات تلویح | ۱۰- تكملة حاشیه عبدالغفور |
| ۳- حاشیه مطول | ۱۱- حاشیه شرح مطالع |
| ۴- حاشیه شریفیه | ۱۲- حاشیه شرح عقائد ملا جلال دوانی |
| ۵- حاشیه شرح مواقف | ۱۳- دره ثمینہ در اثبات واجب تعالی |
| ۶- حاشیه شرح عقائد تفتازانی | ۱۴- حواشی در کنار شرح حکمة العین |
| ۷- حاشیه حاشیه خیالی | ۱۵- حواشی در کنار شرح هداية الحکمة |
| ۸- حاشیه شرح شمسیه | ۱۶- حواشی در کنار مراح الارواح |

(3) THE PHILOSOPHICAL BACKGROUND OF "ADDURRAT UL-THAMĪNAH"

It has been pointed out above that in the Risālah, "Addurrat ul-thamīnah," culminated the movement which began with Imām al-Ghazālī's "Tahāfat ul-Falāsifah." The latter represents that branch of Muslim scholastic theology, that aims at the demolition of those standpoints of philosophy which are against the fundamental teachings of Islām.

Hence it will be very useful to give in brief the background of "Tahāfat ul-Falāsifah" and a gist of its subsequent criticism and counter-criticism.

"مولوی قطب الدین گویامثوی - - - پدرش قاضی شهاب الدین از علماء اعلام وقت بود کسب کمال از خدمت مولوی عبدالرحیم مراد آبادی تلمیذ مولوی عبدالحکیم سیالکوٹی نمود - - - مولوی قطب الدین شاگرد پدر بزرگوار در همه علوم معقول و منقول سر آمد روزگار بود -" (مآثر الکرام صفحہ ۳۰۰)

The Origin of 'Ilm ul-Kalām.

Islām, from the very beginning, aims at presenting its teachings in a rational manner. This attitude was continued by subsequent Muslim thinkers and was designated as 'Ilm ul-Kalām (generally translated as Scholastic Theology) and its exponents as al-Mutakallimīn."

This Kalāmī activity had two stages :—

(a) *Kalām ul-Mutaqaddimīn* or the scholastic theology of the early thinkers which was confined between different sects of Islām alone. The points at issue were only secondary problems, i.e., "Imāmat" (who is entitled to be installed as the supreme head of Muslim community), "Irjā'" (how far faith is affected by sins), "Qadar" (the problem of Free Will and Pre-destination) and "Sifāt" (Divine Attributes). But whatever the extent of discussion, the fundamentals of Islām never came to be questioned and were accepted by one and all as final truths.

(b) *Kalām ul-Muta'akhkhirīn* or the scholastic theology of latter thinkers :—

In the second century A.H., when Greek Philosophic books were translated into Arabic and Muslim thinkers found themselves in conflict with it, they had but two courses open before them.

The more die-hards like Christian Apologist Tatian, instead of reconciling with Philosophy, endeavoured to demolish the same outright. Their activities are called *كلام المتأخرين*⁴⁶ or *علم الكلام* simply.

But there were others who took a conciliatory step and tried, like Christian Apologists St. Augustine and Authenagoras, to re-interpret Islām in the light of Greek Philosophy. Chief among them were Fārābī and Ibn-i-Sīnā.

46- ثم لما نقلت الفلسفة عن اليونانية الى العربية وخاض فيها اسلاميون و حاولوا الرد على الفلاسفة فيما خالفوا فيه الشريعة فخلطوا بالكلام كثيراً من الفلسفة ليحققوا مقاصد ما فيمكنوا من ابطالها فلم جراً الى ان ادرجوا فيه معظم الطبيعيات والالهيات وخاضوا في الرياضيات حتى كاد لا يتميز عن الفلسفة لولا اشتغاله على السمعيات - و هذا كلام المتأخرين -" (شرح العقائد النسفية صفحہ ۵)

Thus ensued a long struggle between the two which lasted till the last century.

However, the earliest representatives of the Kalāmī school of Muslim thought were the Mu'tazilīs, and naturally it were they who were invited by the 'Abbāsīd Caliph Al-Mahdī (158—169 A.H.) to assist him in the suppression of the growing menace of heretical movements.⁴⁷ These Mutakallimīn, though uninitiated in Philosophy, soon proved themselves to be equal to the task. They devoted themselves to the study of philosophy⁴⁸ acquiring in a short time mastery over the weapons of their enemies and successfully employing those weapons against them.

Thus, in a very short space of time, was produced voluminous literature on Scholastic Theology, containing a very fine criticism of Aristotelian and Neo-Platonic Philosophy. Some of the most important masterpieces of this Kalāmī Literature are as follows :—

كتاب الآراء والديانات	by An-Naubakhtī ⁴⁹
كتاب على ارسطاطاليس في التوحيد	by Hishām bin al-Hikam. ⁵⁰
كتاب الدلائل على حدوث الاشياء	by the same

47 - وكان المهدي أول من أمر الجدلبيين من أهل البحث من المتكلمين بتصنيف الكتب في الرد على الملحدين ممن ذكرنا من الجاحدين وغيرهم وأقاموا البراهين على المعاندين وأزالوا شبه الملحدين فأوضحوا الحق للشاكين -“ (مروج الذهب و معدن الجواهر للمسعودي)

48 - ثم طالع بعد ذلك شيوخ المعتزلة كتب الفلسفة حين فسرت أيام المأمون فخلطت منهاجها بمنهاج الكلام - - - - فكان أبو الهذيل العلاف شيخهم الأكبر وفاق الفلاسفة - - - - ثم إبراهيم بن سيار النظام في أيام المعتصم كان أعلى في تقرير مذاهب الفلاسفة - - - - ومن أصحابه محمد بن شبيب و أبو شمر و موسى بن عمران و الفضل العنبري و أحمد بن حابط و واقفه الاسواري في جميع ما ذهب اليه من البدع وكذلك الاسكافية أصحاب أبي مجهر الاسكافي - - - - ثم ظهرت بدع بشرى بن المعتمر من القول بالتولد و الاقراط فيه والميل الى الطبيعيين من الفلاسفة -“ (كتاب الملل و النحل للشهرستاني جلد اول صفحه ١٢)

49 - الفهرست لا ين النديم صفحه ٢٥٢ -

50 - ايضاً صفحه ٢٥٠ -

كتاب الرد على اصحاب الطبائع	by	the same
كتاب التصفح	by	Abu Hāshim al-Jubbāi. ⁵¹
كتاب النقض على ارسطاطاليس في الكون والفساد	by	the same ⁵²
كتاب الطبائع والنقض على القائلين بها	by	the same

This Kalāmi literature was mostly produced by Mu'tazilīs especially in the third century A.H. The last representative of the school was Abu 'Alī al-Jubbāi, the teacher of the illustrious Ash'arite Imām Abul Hasan al-Ash'arī. The latter was brought up in the Mu'tazilite fold, but finding himself unable to decide which of the extreme Mu'tazilite views was to be followed, he had no alternative but to come back to the fold of "Sunnah."

So far hardly any refutation of Greek philosophy was attempted in the Sunni fold but Imām Ash'arī brought with him a rich legacy of Anti-Classical Literature (as Iqbāl would designate the refutation of Greek philosophy) which he had acquired in the Mu'tazilah camp. Beside innumerable books against the Mu'tazilīs and other dissident sects, he wrote a number of books against Greek philosophy. Some of the more important ones are as follows :--

- ١- كتاب على اهل المنطق -
- ٢- كتاب الفنون في الرد على الملحدين -
- ٣- الاستقصاء لجميع اعتراض الدهريين و سائر اصناف الملحدين -
- ٤- كتاب على الدهريين في اعتلا لانهم في قدم الاجسام -
- ٥- كتاب عن اعتلال من زعم ان الموات يفعل بطبعه و نقضنا عليهم اعتلا لانهم واوضحنا تمويههم -
- ٦- كتاب الفصول في الرد على الملحدين والخارجين عن الملة كالفلاسفة والطبائعيين والدهريين و اهل التشبيه والقائلين بقدم الدهر -
- ٧- كتاب في الرد على الفلاسفة - - - - - نقض علل ابن قيس الدهري
- - - - - الكلام على القائلين بالهلولي والطبائع - - - - -
- نقض علل ارسطوطاليس في السماء والعالم -

51- اخبار العلماء باخبار الحكماء صفحه ٣٠ -

52- الفهرست لابن النديم صفحه ٢٣٧ -

٨- نقض كتاب آثار العلويه على ارسطو طاليس -

Imām Ash‘arī had two famous disciples : Abul Ḥasan al-Bāhelī and Ibn ul Mujāhid[al-Tai. They taught ‘Ilm ul Kalām to Qāzī Abu Bakr al-Baqillānī, Imām Abu Ishāq Isfrā’inī and Ibne Furāk, who continued their master’s traditions and wrote important books against philosophy. Baqillānī’s “Tamhīd”, which has been recently published, seeks to vindicate Ash‘arite views. But bulk of it is devoted to a criticism of Greek Philosophy. Imām Abu Ishāq Isfrā’inī had an able successor in the person of Imām ul-Ḥaramain, whose “Kitāb ush-Shamā’il” has been counted among the classics of Muslim Scholastic Theology.

Imām Al-Ghazālī and his Tahāfat ul-Falāsifah

Imām Al-Ghazālī was the worthy disciple of the worthy teacher Imām ul-Ḥaramain. In him culminated the anti-philosophical (or anti-classical, as Iqbāl would call it) activities of his predecessors. But Al-Ghazālī was not a downright “Destroyer of Philosophy” as the name of his book would suggest. He was a passionate lover of truth, who sincerely sought for light in all corners. He had studied philosophy not only with the sole object of demolishing its grand edifice, but also to find where it was at variance with the revealed teachings of Islām. Truth is one and so there must be some loop-holes in the thinking of Greek philosophers. This was evident from the fact that Greek philosophers were themselves arrayed one against the other.⁵³ So he chose for his study the philosophical system of Aristotle,⁵⁴ in whom Greek wisdom had found an embodiment and who had accepted what seemed true and correct in his predecessor’s writings.⁵⁵

53- ليعلم ان الخوض في حكاية اختلاف الفلاسفة تطويل فان خطبهم طويل و نزاعهم كثير و آراء هم منتشرة و طرقهم متباعدة متدايرة -“ (تهافت الفلاسفة الامام الغزالي صفحه ٣٥ مرتبه سليمان دنيا و مطبوعه دارالاحياء الكتب العربيه بمصر)

54- فلنقتصر على اظهار التناقض في رأى مقدس الذي هو الفيلسوف المطلق والمعالم الاول ، فانه رتب علومهم و هذبها بزعمهم و حذف الحشو من آراءهم و انتقى ما هو الاقرب الى اصول احوالهم وهو رسطا طاليس -“ (ايضاً صفحه ٣٥)

55- ”ثم المترجمون الكلام رسطا طاليس لم ينفك كلامهم عن تحريف و تبديل هوجين الى تفسير و تأويل ، في آثار ذلك ايضاً نزاعاً بينهم -“ (ايضاً صفحه ٣٦-٣٧)

But the difficulty was that even the philosophy of the master was not free from inherent contradictions, which were further made worse in the Syriac and Arabic sayings. Different commentators had given different interpretations to Master's utterances. This difficulty, Al-Ghazālī surmounted by accepting only the interpretations, given by Abu-Naṣr al-Fārābī and Abu 'Alī Ibne Sīnā.⁵⁶

Then Al-Ghazālī found that there were twenty problems, where Philosophy had erred and needed correction. Of these twenty problems, three were of cardinal importance and can in no way be reconciled with the basic doctrines of Islām. They are so serious that a belief in them is patent "Kufr" and sufficient to turn out that believer from the pale of Islām. They are :

1. The belief in the eternity of the universe and that the universe was not created in time.
2. Denial of God's knowledge of the changing particular events of the world.
3. Denial of bodily resurrection.⁵⁷

It was thus that Al-Ghazālī implicitly denounced Fārābī and Ibne Sīnā though nowhere in "Tahāfat ul-Falāsifah", he directly and explicitly pronounced them as "Kāfirs."

56 - "واقومهم بالنقل والتحقيق من المتفلسفة في الاسلام الفارابي وابن سينا - فلنقتصر على ابطال ما اختاراه وراياه الصحيح من مذهب رؤسائهم في الضلال - فليعلم انا مقتضون على رد مذهبهم بحسب نقل هذين الرجلين -" (تهافت الفلاسفة صفحہ ۳۷)

57 - "فان قال قائل قد فصلتم مذاهب هؤلاء لئلا اقتطعون القول بتكفيرهم - قلنا تكفيرهم لا بد منه في ثلاث مسائل : احداها مسئلة قدم العالم وقولهم ان الجواهر كلها قديمة والثانيه قولهم ان الله تعالى لا يحيط علماً بالجزئيات الاحادثه من الاشخاص - والثالثه انكارهم بعث الاجساد وحشرها - فهذه المسائل الثلاث لاتلائم الاسلام بوجه و معتقدها معتقد كذب الانبياء صلوات الله عليهم و سلامه - وهذا هو الكفر الصراح الذي لم يعتقده احد من فرق المسلمين -" (تهافت الفلاسفة صفحہ ۳۱۳-۳۱۵)

Criticism and Counter-criticism of "Tahāfat ul-Falāsifah."

"Tahāfat ul-Falāsifah" gave a death blow to the grand edifice of philosophy so laboriously built by Ibne Sīnā and his predecessors. There was none who could pick up the gauntlet so confidently thrown by Al-Ghazālī. Philosophy for sometimes seemed to have outlived its utility and vacated its place for 'Ilm ul-Kalām. There were philosophers after Ibne Sīnā too, like 'Umar Khayyām. But they were not a match to Al-Ghazālī. Times were also not favourable to philosophers who were denounced as nihilists and could not dare to move publicly.

But in the later half of sixth century A.H. philosophy found a great advocate in the West. It was Ibne Rushd (Averroes) who accepted the challenge of Al-Ghazālī whose criticism of philosophy was itself severely criticised by Ibne Rushd. He insisted that Al-Ghazālī's arguments were not based on logical principles of scientific reasoning. So he took every statement of Al-Ghazālī and showed that they could not withstand scientific criticism.⁵⁸ Thus he laid the foundation of a rival movement, which may be called, following Iqbāl, as 'Pro-Classical.'

Times also became favourable for this "Pro-Classical" movement in the East. The Tartar invasion had let loose the forces of disintegration and philosophy did not lag behind in availing itself of this opportunity. Great philosophers like Muḥaqqiq Tūsī, Quṭb ud-dīn Shīrāzī, Najm ud-dīn Kātibī, Asīr ud-dīn Abharī, Jālāl ud-dīn Dawwānī, came forward and undertook the defence of Philosophy against the onslaught of Mutakallimīn.

But the camp of *kalām* was not empty. It had also its exponents, such as Sirāj ud-dīn Urmavī, Shams ud-dīn Isfahānī, Qāzī 'Adad ud-dīn-al-Ijī, Mīr Sayyid Sharīf al-Juryānī, Allāmāh Sa'd ud-dīn at-Taftāzānī, etc., who were in no way inferior to their contemporaries in the rival camp.

Thus ensued the long struggle between the two movements, which was continued even after the downfall of Tartar domination in Persia.

58 - "ان الغرض في هذا القول ان نبين مراتب الاقاويل المثبتة في كتاب التهافت (تهافت الفلاسفة الغزالي) في التصديق والافتناع وقصور اكثرها عن رتبة اليقين والبرهان".
(تهافت التهافت لابن رشد جلد ثانی صفحہ ۲ مطبوعہ مصر)

From Persia it crept silently into Turkey. There the Great Ottoman Sulṭān Muḥammad, the conqueror of Constantinople took a very keen interest in this contest. He asked his court scholars to intervene and arbitrate between the two movements.⁵⁹ But so formidable was the task that only two scholars could undertake the arduous task. They were Maulānā 'Alā ud-dīn Tūsī and Maulānā Khwājah Zādeh. The former complied with the Sulṭān's command in his "Kitāb uz-Zakhīrah" and the latter in his "Tahāfat ul-Falāsifah." They were amply rewarded by the Sulṭān.⁶⁰ But whereas Khwājah Zādeh had written his thesis with the avowed intention of refuting everything in philosophy that went against Islām,⁶¹ Maulānā 'Alā ud-dīn took an unprejudiced view and after a dispassionate study of the two (Kalām and Philosophy) wrote what he thought was right.⁶²

Thus "Kitāb uz-Zakhīrah" and Khwājah Zādeh's "Tahāfat ul-Falāsifah" brought to an end, for the time being, the long controversy between Philosophers and Mutakallimīn.

Revival of Philosophical Studies in Iran.

In the beginning of the tenth century A.H., Iran underwent a

59 - "ثم ان السلطان محمد خان امر المولى المزبور و المولى خواجه زاده ان يصنفا كتاباً للمحاكمة بين تهافت الامام الغزالي قدس سره والحكماء" - الشقائق النعمانية على هامش وفيات الاعيان لابن خلكان المجلد الاول صفحه ١٠٣ - ١٠٤ (١).

60 - "واعطى السلطان محمد خان لكل واحد منها عشرة آلاف درهم وزاد خواجه زاده خلعة نفيسة" - (الشقائق النعمانية جلد اول صفحه ١٠٤)

61 - فنريدان نحكى في هذا الرسالة من قواعدهم الطبيعية والالهية ما أورده الامام حجة الاسلام مع بعض آخر عالم بورده بادلته المعول عليها عندهم على وجهها ثم نبطلها ارغماً للمفلسفة المبطلين واعظاً لاهل الحق واليقين - (تهافت الفلاسفة لخواجه زاده على هامش تهافت الغزالي جلد اول صفحه ٤)

62 - "كان برهة من الزمان يتلجلج في صدرى ويتخالج في قلبى ان اكتب في المسائل الالهية وما يتعلق بها بعض ما تقررى و تحقق عندى - - - الى ان اشار الى - - - السلطان - - - ابوالفتح محمد بن مراد خان ان انظر فى الرسالة المسماة بتهافت الفلاسفة التى ألفها الامام - - - الغزالي رحمة الله تعالى عليه - - - وشرطت على نفسى عند ما شرعت فى هذا الخطب الخطير والامر الكبير ان لا اكتب الا ما ثبت عندى بالقطع انه الحق والصواب - - - (كتاب الذخيره صفحه ٥-٥)

tremendous revolution and the first national government was established under the grand Safawīs. But nationalism always brings with it revivalism and Iran was no exception. Passion for revivalism revived passion for philosophical studies, of which Iran has always considered itself a cradle. The great sages of the past were adorned as "National Heroes", chief among them were the Al-Mu'allim uth-Thānī and Al-Mu'llim uth-Thālith (the second and third Teachers that is Al-Fārābī and Ibne Sīnā), who were regarded as "Infallible." But they had already been denounced by an equally great sage, Al-Ghazālī, as having erred seriously on "three points" referred to above. Hence it became a favourite activity of Persian intellectuals to justify the viewpoints of Fārābī and Ibne Sīnā about the controversial issues.

As regards "Eternity of the Universe", efforts were made to appreciate the distinction introduced by Ibne Sīnā between قديم بالذات (Eternal *per se*) and "قديم بالزمان" (Eternal from the temporal point of view). Another step in this direction was taken by questioning as follows the reasonableness of the principle enunciated by Taftāzānī: —

"إذ الصادر عن الشيء بالقصد والاختيار يكون حادثاً بالضرورة"⁶³ —

As regards "Divine Omniscience", it was contended that the views of Ibne Sīnā on this point had not been duly appreciated by his opponents, hence the "denunciation."

As regards "Bodily Resurrection," the two philosophers, especially Fārābī, were not found to be unambiguous. In some passages of Fārābī's voluminous writings, he appears to have ridiculed the idea of resurrection while in others he seems inclined to favour it.

Such was the state of affairs in Iran of the tenth century which continued in the next one as well. Mīr Bāqar Dāmād (d. 1040), the renowned philosopher of eleventh century Iran, tried to forge a *via media* between "the Eternity of the Universe" of the Philosophers and "Creation in time" of the Mutakallimīn and presented his theory of "حدوث دهری"⁶⁴ (which was severely criticised by his Indian contemporary Mullā Maḥmūd of Jaunpur). His worthy and able successor

63 - شرح العقائد النسفية مطبوعه نولكشور پريس كابلور صفحه ۲۱ -

64 - "واعلم ان بعض خيرة اللاحقين بالمهرة السابقين مع تو غله في سياحة ارض
نيقة ونورطه في سياحة الحكيم ولوجه في اعاقى ثرى الملك باقدام انظاره الغائره

Mullā Ṣadrā (d. 1050 A.H.) offered a novel view of human soul as "جسمانية الحدوث وروحانية البقاء". Amongst the junior followers of Mullā Ṣadrā, Shāikh Aḥmad Aḥsāī, rediscovered the theory of "بدن هور قلیائی" (Heraclitean Body) first pronounced by the Ishrāqī Philosopher Shāikh Shāhāb ud-dīn Maqtūl in his "Al-Mutarihat."

Thus in the middle of eleventh century A.H., the intellectual atmosphere of Iran was supercharged with a passion for the justification of Fārābī and Ibne Sīnā's views formerly considered as heresies, pure and simple.

It was at this stage that Indian genius was called upon to intervene on a purely intellectual matter not privately but on governmental level and through diplomatic channels.

(4) HISTORICAL BACKGROUND

Relations between India and Iran had been very cordial since the time of Bābur and Humāyun. The combined forces of Bābur and Shāh Ismā'il of Safawī dynasty had fought against the Ozbeks, their common enemy. The friendship was further cemented during the reign of Humāyun, who took refuge, when turned out by Shēr Shāh, in the court of Shāh Tahmāsp, the successor of Shāh Ismā'il. With the military assistance provided by Shāh Tahmāsp, Humāyun regained his lost empire. Their friendly relations continued during Akbar and Jahāngīr's reigns, but were ruptured after the accession of Shāh Ṣafī to the throne of Iran and remained strained till his death. When Shāh Ṣafī was succeeded by Shāh 'Abbās II, Shāhjahān, who had

وعروجه بقوادم افكاره السافره ، اذ نبض عرقه الهاشمي لحاية دمار الظاهر من الدبن والذب عن حمى ما عليه الجمهور من الملمين من حدوث العالم بقضيه و قضيه لا حدوثاً ذاتياً فقط من جهة احاط الذات فحسب بل حدوثاً احسن من ذلك مصداقاً لسلب الوجود اصلاً في الاعيان قبل صدق الايجاب ولم ترخصه بصيرته النقاده وقرحة الوقاده ان يقول بالحدوث الزماني للزمان وما يتقدم عليه من الممكنات كالحركة التي هو عارضها والفلك المتحرك بها والعقل المتقدم على ذلك الفلك ولا بما هو في قوة ذلك فظاهر الاول اليه من تقدم عدم مستمر للزمان على وجوده و قبلية مقدرة لجاعله سبحانه عليه كما يتخيله الجمهور ، ابتدع القول بالحدوث الدهري والقبلية الدهرية وقنن في ذلك القوانين الدقيقة ودون الصحف الانيقه - " (الشمس البازغة مطبوعه مطبع يوسفى

consolidated his power, tried to improve relations. Accordingly he sent letters of condolence and congratulation with Jān Nithār Khān, the ambassador-designate to Iran. Jān Nithār Khān was seen off by Shāhjahān on 18th Safar 1056 A.H. ‘Abdul Ḥamīd says :

”وهژدهم این ماه (صفر ۵۶ . ۱۰۵۶) اورا (جان نثار خان را) بخلعت و جمدهر و باضافه پانصدی ذات و دو هزاری پانصد سوار - - - - سر افراز ساخته دستوری دادند و - - - مصحوب او گرامی مرسله منہی از مراسم تعزیت و مینی از لوازم تهنیت کہ علامی سعد الله خان بامر اعلیٰ انشاء نموده بالختی مرصع آلات و پنج ہزار پارچہ - - - - برسم ارمغان ارسال فرمودند - - - (بادشاہ نامہ جلد دوم صفحہ ۴۹۳)

The letter has been reproduced in extenso by ‘Abdul Ḥamīd and relevant portions are given below :—

”چون پیوستہ میان خواقین این دودمان سلاطین نشان و فرمانروایان سلسلہٴ صفویہ ابواب اتحاد و وداد مفتوح بود - - - - ہر چند شاہ صفی در اواخر ایام سلطنت از قلت تجربہ و دیگر موجبات غفلت و غرور مصدر بعضی اندیشہای بیجا و سگالشہای ناسزا کہ باعث رنجیدن بل رنجانیدن باشد گشت - اورنگ آرای جہانبانی - - - - خاقانی - - - - بعد از ارتحال شاہ مذکور نہ پسندیدند کہ سلسلہٴ مضافات و رابطہٴ موالات کہ از دیر باز مؤکد است یکبارہ گسیختہ شود - بنابران مقرر ساختند کہ جان نثار خان را کہ از خانہ زادان آداب دان مزاج شناس است بتعزیت شاہ صفی و تہنیت پسر او کہ بنام جدش شاہ عباس مسمی است بفرستند - - -

However, Jān Nithār Khān, who took his leave from the Emperor on 18th Šafar, reached Farāh, where he was overtaken in Rajab of the same year by Mīr ‘Azīz. The latter had been commanded by the Emperor to take a letter to Nazar Muḥammad Khān, the Prince of Balkh. ‘Abdul Ḥamīd says :

”میر عزیز - - - - را - - - - ہشتم این ماه (رجب ۵۲ . ۱۰۵۲) پیشی وی (نذر محمد خان) فرستادند - - - - میر عزیز باستعجال تمام راہی گشتہ و آن سوی فراہ بجان نثار خان پیوستہ یرلیغ قضا نفاذ کہ از پیشگاہ

عنایت بخان مزبور ارسال یافته بود ، رسانید،، (بادشاهنامه جلد دوم صفحه ۵۷۲-۵۷۶) -

Mīr 'Azīz, then leaving Jān Nithār Khān at Farūh, went straight to Iṣfahān, but missed seeing Nazar Muḥammad Khān, who had left Iṣfahān for Khurāsān. Mīr 'Azīz wanted to see him but was advised by Shāh 'Abbās not to hasten, but to wait till 10th Zi'l-Hijja 1056, which date had been fixed for audience with Jān Nithār Khān. The king had suggested :

”اولی آنکه چون آمدن جان نثار خان نزدیک است چندی توقف نموده عیدالاضحی که ساعت ملازمت او مقرر ساخته ایم همراه او ما را به بیند،، (بادشاه نامه جلد دوم صفحه ۵۷۶)

Thus Jān Nithār Khān had his first audience with the king not earlier than 10th Zi'l-Hijja 1056 and so he must have reached the capital (Iṣfahān) in that month or at the most in the preceding one.

Meanwhile Balkh had fallen to Shāhjahān on 9th Sh'abān, 1056 and the Emperor sent another messenger Arsalān Beg, son of Farhād Beg Balloch with a letter of victory to the king of Iran.

We do not know precisely when the Indian Ambassador saw other dignitaries of the Persian court, but it can be presumed that he had a series of such interviews very probably from Zi'l-Hijja onward and soon, not only he, but also other members of his embassy staff developed intimate relations with the officials of the Safawī king, to the extent that even the Prime Minister of Persia (or Khalifah Sultān, as he was designated in those days)⁶⁵ permitted the embassy staff of Jān Nithār Khān to have a frank and friendly philosophical discussion with him. It can be surmised that this discussion took place probably in the month of Rabi 'ul-Awwal of the succeeding year (1057).

Two members of the Indian Embassy, Muḥammad Fārūq, the superintendent (Mushrif) and Muḥibb 'Alī, the Information Officer (Waqiā Nawīs) were very much proud of their knowledge of Philosophy. The Prime Minister or Khalifah Sultān, in order to test the

65 - ”خليفة سلطان اعتقادالدوله که لقب وزیر فرمانروای ایران است،، (بادشاه

نامه جلد دوم صفحه ۶۵۹) -

depth of their study of Philosophy asked them to refute the charges of denunciation (Takfir) levelled against Fārābī and Ibne Sīnā by Imām Ghazālī for holding by them the beliefs in the eternity of the Universe and for the denial of God's knowledge of particular events of the world and bodily resurrection from the standpoint of "Ḥukamā'" or Muslim adherents of Philosophy. But these members of the Indian Embassy Staff were no match for the versatile Prime Minister of Persia⁶⁶ and the symposium ended in an utter defeat of the Indian team.

The details were despatched to Shāhjahān and reached him probably at Kābul, since Shāhjahān had left Lahore on 18th Šafar 1057, as 'Abdul Hamīd says :

"و بنفس نفیس هژدهم ماه صفر (۱۰۵۷) ه بعد از دوپہر و چارگری روز بساعتی کہ قوی کند بد و تقویم از دارالسلطنہ لاهور بصوب دارالملک کابل نہضت فرمودہ،، (بادشاہنامہ جلد دوم صفحہ ۶۳۸)

and reached Kābul on 30th Rabi'ul-Awwal of the same year, *vide* Bādshāh Nāmah, vol. II, p. 678.

"سلخ ربیع الاول بساعت مختار نزہت گاہ کابل بنور ماہچہ اعلام ظفر انجام ضیاء وسنا پذیرفت۔"

Shāhjahān was very much dismayed and took this news as a blow to India's national prestige. But he was not a man to accept defeat so easily and would not rest until the lost prestige was regained. He did not take much time in deciding to choose a right champion for this academic contest. None (not even the illustrious author of *Shams-i-Bāzighah*) was considered suitable for the delicate task. So he bade his Grand Wazīr 'Allāmah Sa'dullah Khān to write a letter to Mullā 'Abdul Ḥakīm to compose a short but comprehensive tract on the problems under discussion. Sa'dullah Khān wrote :

"افادت پناہ افاضت دستگاہ خلیفہ سلطان وزیر دانشور عراق کہ اعلم العلماي آن دیار است از مجد فاروق مشرف و محب علی واقعہ نویس

66 - "خلیفہ سلطان وزیر دانشور عراق کہ اعلم العلماي آن دیار است۔" (تذکرہ باغستان ورق ۶۸۵ ب)

که بامارت مآب جان نثار خان سفیر متعین اند ، پس از دعوای اینان بفضل و کمال پرسید که امام غزالی در مسئلهٔ قدم عالم و نفی علم واجب (تعالی شانه کما یقول الظالمون فی حق انفسهم والجاهلون بالله جهلا مرکبا) بجزئیات مادیه و نفی حشر اجمهاد تکفیر ابونصر فارابی و شیخ ابو علی سینا نموده و جمعی تأویل کلام حکماء کرده اند ، این مراتب را تقریر باید کرد - مدعیان دروغ چون شمع کشته بی فروغ ماندند و از مسلک معقولیت دور افتادند،،

Then followed detailed instructions, setting forth the headings of different topics to be dealt with by the addressee (Mullā 'Abdul Hakīm). Whether the letter was dictated by the Emperor or drafted by the Prime Minister, the list of topics is the most surprising feature of this letter. It shows that the conqueror of Deccan and the victor of Balkh (Shāhjahān) or the administrator of the sub-continent (Sa'dullah Khan) was not only proficient in war strategy and diplomatic manoeuvring or administrative supervision and control of the vast empire but also had a deep knowledge of, and a thorough command of the subtleties of philosophical studies of his time. This will be evident from the following topics pertaining to the problem of "Divine Omniscience." (مسائل متعلقه بمطلب علم)

- ۱- از حصولی و حضوری بودن علم -
- ۲- علم عین عالم و عین معلوم است یا غیر آن -
- ۳- تعلق علم بجزئیات بوجه کلی است یا بوجه جزئی -
- ۴- کلیت و جزئیت مفهوم تابع مدرک (براء مکسوره) یا تابع مدرک (براء مفتوحه) -
- ۵- نسبت واجب جزئی است یا نه -
- ۶- ادراک تعقلی است یا احساسی -
- ۷- شمول علم بمغیبات -
- ۸- بقای علم با تغیر معلوم و تبدل زمان -
- ۹- حضور زمان بجمع اجزائه من ازل الازال الی ابدالاباد مع کونه غیر قار -

The letter reached Mullā 'Abdul Ḥakīm probably in the beginning of Rabī'uth-thānī, 1057, and though Sa'dullah Khān had given him a period of ten or fifteen days to write the required tract, the learned Mullā completed the arduous and delicate task entrusted to him within the short space of one week. He sat to write after the Juma' prayer on 5th Rabī'uth-thānī and finished it on 12th of that month. The concluding lines of the tract run thus :—

”وليكن هذا آخر ما قصدنا ايراده في هذه الرسالة انى قانيه
حامداً لله تعالى و مصلياً على بنيه و آله شارحاً في تحريره ضحوة يوم
الجمعه خامس شهر ربيع الثاني متمما في آخر يوم الجمعة ثاني عشر منه من

- ٥١٠٥٤

(5) A BRIEF SYNOPSIS OF THE RISĀLĀH

The learned 'Allāmah did not stick to the lines already chalked out by wazīr Sa'dullah Khān. He had his own scheme. The points at issue were three, namely :

1. The eternity of the Universe or its creation in time,
2. The resurrection or its denial, and
3. "Divine Knowledge" of particular occurrences or its negation (نفي).

But the 'Allāmah after the usual "Khutbah" divided the tract proper into three parts. The first, which occupies by far the greater part of the "Risālah" is devoted to the discussion of "Divine Attribute of Knowledge". The last two are given only a passing reference. This seems to be due partly to the fact that Sa'dullah Khān had given detailed instructions regarding the problem of "Divine Omniscience", and partly to the fact that the subject of "Knowledge" in general and that of "Divine Knowledge" as the most important part of it, was the burning problem of the day. A junior contemporary of the learned author, Mir Zāhid of Hirāt (the illustrious author of "زوائد ثلاثة") had specially discussed this problem in two of his works (مير زاهد قطبيه and (مير زاهد ملا جلال).

This is why the tract (الدرة الثمينه) is often referred to as "On the Problem of Divine Knowledge" (مسئله علم واجب).

However, of the first section ("on Divine Knowledge") the learned

'Allāmah changed the order of the problems which is further sub-divided into three parts :

(a) The Proof of "Divine Knowledge".

(b) The Nature of "Divine Knowledge".

(c) The Universality and All-inclusiveness of "Divine Knowledge."

The second and third of these sub-sections contain other relevant topics also.

(6) CRITICAL APPRECIATION OF ADDURRAT-UL-THAMINAH

We have seen that Addurrat al-thamīnah brings to a successful end the controversy, started with Imām Ghazālī's "Tahāfat-ul-Falāsifah" and thus marks an important epoch in the history of Muslim thought. No serious attempt has ever been made after its publication to revive this problem.

At the same time, it started the problem of the "Nature of Divine Knowledge", which has played the most important part in the intellectual activities of later thinkers in India down to the middle of the present century. The commentators of "Sullām ul-'Ulūm," an important work on Logic by Mullā Muḥibbullah of Bihār and the Glossary-writers of Mīr Zāhid's commentary on Quṭbīyah, who gave their serious thought to this problem were, in all probability, actuated by and received the impetus from Mullā 'Abdul Ḥakīm of Siālkot.

The problem of "Divine Omniscience" is not a new entrant in the field of Muslim thought of the later Mughul Period. The Holy Qurān has asserted it unequivocally. The Prophet (May God send His blessings and peace upon him) explained it in an unambiguous manner as "All-Inclusive". All religious minded people whether philosophers or laymen had and have a firm conviction of the validity of this Divine Attribute. Even the most die-hard thinkers of the philosophers' camp could not openly deny it.

Thus the problem has engaged the attention of all classes of thinkers, mutakallimīn, the philosophers and the mystics ; it has been discussed by Shaiḫ Abu 'Alī Sīnā (Avecinna) in his "Shifā" "Ishārāt" and other works, by Imām Rāzī in "Al-Mabāḥith ul-Mashriqiah", by Shahāb ud-dīn Maqtūl in "Hikma ul-Ishrāq" "Hayakil un-Nūr" and

“Mutarihāt”, etc. and by Ibne ‘Arabī in “Fuṣūṣ ul-Ḥikam” and “Futū-hāt ul-Ilāhiah” Similarly later thinkers devoted their attentions to this problem—Muḥaqqiq i-Dawwānī in his glossaries on “Sharḥ-i-Tajrīd,” Mīr Bāqar Dāmād in “Ufuq ul-Mubīn” and Mullā Ṣadrā in his “Al-Asfar ul-Arba”.

But the way in which we meet this problem in the commentaries on “Sullām ul-‘Ulūm” and glossaries on Mīr Zāhid’s commentary on ‘Quṭbīah’ was first chalked out by Mullā ‘Abdul Ḥakīm in his ‘Precious Pearl.’

We know that Mīr Zāhid (d. 1101 A.H.) was a junior contemporary of Mullā ‘Abdul Ḥakīm. He (Mīr Zāhid) was the son of Qāzī Muḥammad Aslam of Hirāt and a distinguished pupil of Mullā Fāzil Badakhshī, who were both contemporaries of Mullā ‘Abdul Ḥakīm. But we do not know precisely if Mīr Zāhid had any literary connection with the illustrious author of Addurrat al-thamīnah. Still he seems surely to have access to his works especially “Precious Pearl” and was probably influenced by it.

(1) As regards the descending level of “Divine Knowledge” our author has observed as follows :

”ثم ان مراتب العلم التفصيلي اربع : الاولى ما يعبر بالقلم والنورو العقل في الشريعة و بالعقل الكل عند الصوفية و بالعقول عند الحكماء فالعلم الذي هو اول المخلوقات حاضر بذاته مع ما هو مكمون فيه عند الواجب تعالى فهو علم تفصيلي بالنسبة الى العلم الاجمالي الذي هو عين ذاته و بسيط بالقياس الى ما في المراتب - و ثانيها ما يعبر عنه في الشريعة بالروح المحفوظ و بالنفس الكلى عند الصوفية و بالنفوس الفلكية المجردة عند الحكماء - فالروح المحفوظ حاضر بذاته مع ما ينتقش فيه من صور الكليات عند الواجب تعالى فهو علم تفصيلي بالنسبة الى الرتبتين اللتين فوقهما - وثالثها كتاب المحر والاثبات وهو القوى الجنسية التي ينتقش فيها صور الجزئيات المادية وهي المنطبعة في الاجسام العلوية والسفلية فهذه القوى مع ما فيها من النقوش حاضرة عنده تعالى - و رابعها الموجودات الخارجية من الاجرام العلوية و السفلية واحوالها فانها حاضرة عند واجب الوجود بذاتها في مرتبة ايجاده -“

The same seems to have been copied in a slightly abridged form by Mīr Zāhid in his Notes (منهجه) on his own Commentary on Qutḡbiah, commonly known as "Mīr Zāhid Qutḡbiah".

"اعلم ان العلم التفصيلي للواجب سبحانه عين ما اوجده في الخارج و مراتبه اربع : احدها ما يعبر عنه بالقلم والنور والعقل في الشريعة و بالعقل الكل عند الصوفية و بالعقول عند الحكماء ، فالقلم حاضر عنده تعالى مع ما يكون فيه و ثانيها ما يعبر عنه في الشريعة باللوح المحفوظ و بالنفس الكلى عند الصوفية و بالنفوس الشكية المجردة عند الحكماء فاللوح حاضر عنده تعالى مع ما فيه من صور الكليات - وثالثها ما يعبر عنه بكتاب المحر والاثبات في الشريعة و هو القوى الجسمانية التي ينتش فيها صور الجزئيات المادية و هي القوى المنطبعة في الاجسام العلوية - فهذه القوى مع ما فيها من النقوش المنطبعة حاضره عنده تعالى - ورابعها سائر الموجودات الخارجية والذهنية الحاضره عنده تعالى -"

But more important is the systematic arrangement of different views regarding the nature of "Divine Knowledge", of which the credit seems to go to the learned Mullā. Advocates of these different views had flourished before his time, but none seems to have systematically arranged them in a logical manner. This had been reserved for our author, who did it for the first time and later scholars only emulated his example.

The problem of "Divine Knowledge" is very important and later writers never failed to realize it. Qāzī Mubārak says in his commentary on "Sullām ūl-'ulūm" (commonly known as "Qāzī Mubārak", after its author) :

"اعلم ان مسأله علم الواجب مما تحيرت فيه الافهام،،

Similarly other commentators of "Sullām" emphasised its importance. But most emphatic was Mullā Ḥasan who wrote :

"لا ينكشف العطاء عن وجه المقصود مالم يذكر مسأله علم الواجب التي هي من مهات المسائل قد تحيرت فيه الافهام ولم يات احد بما يتعلق بقلب الاذكياء،،

We have seen that Mīr Zāhid had access to Addurrat al-thamīnah and while discussing the nature of "Knowledge" in general,

in his commentary on "Qutbiyah," had occasions to come across the problem of "Divine Knowledge" too. But he refrained from treating this problem in detail, observing only :

”و تمام القول فيه يقتضى بسطاً في الكلام لا يسعه المقام -“

But Qāzī Mubārak who had inherited the rich intellectual legacies, both of Mīr Zāhid and Mullā ‘Abdul Ḥakīm was, as has already been observed, the first to follow in the footsteps of the Master. The learned Mullā has written in his "Precious Pearl".

”اعلم ان علمه تعالى اما ان يكون عين ذاته او خارجاً عنه اما قائماً بنفسه او بذاته او بامر خارج-“

Then he goes on to enumerate different views, more important being those of Plato, the Mystic Sūfīs, the Mu‘tazilīs, the ‘Ash‘arites and philosophers in general.

Qāzī Mubārak as has been observed above, walked in the footsteps of the Master. But his treatment of the subject is somewhat less exquisite. He seems to have given only two views :

”اعلم ان مسأله علم الواجب مما تحيرت فيه الافهام - فذهب البعض الى ان علمه تعالى بالاشياء صور قائمة بذاته تعالى والبعض الآخر لما راؤ استحالة التكثر في ذاته بحسب الذات والصفات اعتقدوا ان علمه تعالى بصور مجردة قائمة بذاتها وهي المثل الافلاطونية-“

Then came Maulānā Baḥr ul-‘Ulūm, who after dismissing contemptuously the view of older Greek Philosophers, who refused to attribute knowledge to God, enumerates nine views : Of Shaikh Maqtūl (Shahāb ud-dīn Shaikh ul-Ishrāq), Naṣīr ud-dīn Tūsī, Plato, Mu‘tazilīs, Porphyry. The Maturīdīa, the later Philosophers, Mīr Bāqar Dāmād and the two Shaikhs (Fārābī and Ibne Sīnā).

But still more exquisite was Mullā Ḥasan who after emphasising the importance of the problem tried to systematize the views in a logical way on the lines chalked out by Mullā ‘Abdul Ḥakīm (with only slight modifications). Then he enumerated as many as ten views with their pros and cons in a concise way.

The same theme was finally reproduced by Maulānā ‘Abdul Ḥalīm of Firangī Maḥal in his super-glossary on Mīr Zāhid Qutbiyah (known as At-Taḥqiqat ul-Marziyah), but in a very lucid and clear

manner, giving the arguments in favour, as also against each view.

The subject being very terse and dry, it seems better to avoid details. But one thing is certain that the interest, the problem of "Divine Knowledge" created in later Muslim Logicians of India, is due to the worthy son of Siālkot and it was not a customary hyperbole when he spoke of his researches in this field as :—

”هذه قواعد عاليه و فرائد غاليه نظمتها لتلوب هاديه و آذان

واعية،—

Metaphysical speculations have been characterised as a fruitless labour and as mental gymnastics in the twentieth century. Still they have attraction for their devotees. And surely they have great historical value, as they show the way in which man's mind worked in days gone by. They also show the efforts of the sages of the past who strove hard in pursuit of REALITY. And finally they bring to light the contest between individuals as well as between nations who vied with one another in unearthing the mysteries of Nature.

Viewed from this angle of vision a close and careful study of these

“FARĀ'ID I-GHĀLIAH”

preserved in the “Precious Pearl” will repay the labour and reveal the depth to which the Indian Genius could probe in Shāhjahān's time.

Inshā-i-Māhrū

or

Tarassul-i-‘Ain ul-Mulk of ‘Ain ul-Mulk Māhrū

There are very few official documents, collections of private letters, or memoirs relating to the history of the pre-Mughul period of Indian History. Memoirs, autobiographies, diaries, etc., must have been written during this period, but war, political revolutions, neglect, and the climatic conditions of our country have led to the disappearance of most of them, with the exception of a few historical works that have escaped the ravages of man and moth. The only treatise on *Inshā* or collection of specimens of epistolary style well-known to the students of history and literature, is the famous *I‘jāz-i-Khusrawī*¹. This voluminous and abstruse collection of epistles is not an official history or even a collection of official documents but is “professedly written to demonstrate his (*Khusrau*’s) powers of rhetoric and his skill in the use of words”. But, in spite of its grandiloquent style, a careful perusal of the book yields “interesting and instructive information of a varied character, besides many graphic descriptions of various social phenomena and references to manners and morals”². Another such collection of letters and official documents which, if carefully examined can yield much information of a social, political, military, and economic nature is the little known *Inshā-i-Māhrū* or *Tarassul-i-‘Ain ul-Mulk*, of ‘Ain ul-Mulk Multānī, who figures so prominently as a soldier and statesman during the *Khalji* (1290—1320) and the *Tughluq* (1320—1413) periods.

A rare but imperfect manuscript of *Inshā-i-Māhrū* is preserved in the library of the Asiatic Society of Bengal³. The manuscript belonged

1. This is one of the few works of *Amir Khusrau* (1253—1325) in prose. It was published with marginal notes and explanations by the Newal Kishore Press, Lucknow, 1876 A.D.

2. For a critical estimate of *I‘jāz-i-Khusrawī*, See *Wahid Mirza : The Life and Works of Amir Khusrau*, (Calcutta 1935) pp. 216—221.

Muhammad Habib : Hazrat Amir Khusrau of Delhi (Bombay) 1927 pp. 95-96.

Sa‘id Ahmad Mahrahwī : Hayāt-i-Khusrau (Lahore 1909) pp. 120—122.

3. Concise Descriptive Catalogue of the Persian Manuscripts in the collection of the Asiatic Society of Bengal, by W. Ivanow (Calcutta 1924), p. 146. No 338/F. 11.

originally to the library of Tipū Sultān⁴ and, after the extinction of his kingdom found its way to the library of the College of Fort William at Calcutta. The manuscript consists of 267 folios. It is very defective at the beginning, in the middle and at the end. The lost portions were partly restored in a more modern handwriting and on more modern paper. It was transcribed towards the end of the fifteenth or the beginning of the sixteenth century in India, in the peculiar *nasta'liq* of that time and is full of *shikastah*—"like ligatures"—sometimes almost illegible. There are interlinear glosses in red ink throughout the copy, explaining the Arabic and obsolete Persian words in more simple terms⁵. A transcribed copy made for the Allahābād University Library was lent to me through the courtesy of Dr. R. P. Tripathi. This copy is very defective and appears to have been carelessly prepared, and no attempt seems to have been made to correct the obvious mistakes of the Munshī. The headings of some of the letters are given in red ink, but are omitted in many cases or are incomplete and vague at the end. Dr. Raghubir Singh of Sitamau lent me his own copy of this manuscript. His copy is much better and is more carefully made than the one in the Allahābād University Library.

I have not come across any reference to the *Inshā-i-Māhrū* in the works of the contemporary historians except in the *Tārīkh-i-Firuz Shāhī* of Shams-i-Sirāj 'Afif, who speaks of the *Tarassul-i-'Ain ul-Mulk* as one of the many literary works of Māhrū which was extensively read and held in high esteem in his times.⁶ The book appears to have been eclipsed by the works of Abul Fazal and his contemporaries whose *Inshās* have served as models in India for many a century. No other work of Māhrū is known to exist at present in any library.

Life of 'Ain ul-Mulk.

'Ain ul-Mulk's name and titles have not been clearly mentioned by any contemporary or even later writers. Amīr Khusrāu refers to him only as 'Ain ul-Mulk.⁷ Baranī refers to him as Malik 'Ain ul-

4. A Descriptive Catalogue of the Oriental Library of the late Tipū Sultān of Mysore, by C. Stewart (Cambridge, 1809), p. 91.

5. Ivanow, p. 146.

6. *Tārīkh-i-Firuz Shāhī*, Shams-i-Sirāj 'Afif (Calcutta, 1890), p. 408.

7. *Khazā'in ul-Futūh*, ('Aligarh, 1927), p. 61.

Deval Rānī Khizr Khān ('Aligarh, 1917), p. 68.

Tughluq Nāmāh (Awrangābād, 1933), pp. 65—68.

Mulk⁸ or Malik 'Ain ul-Multānī⁹ up to the reign of Sultān Ghiyāth ud-Dīn Tughluq, but as Malik 'Ain ul-Mulk Māhrū¹⁰ from the reign of Muḥammad bin Tughluq. 'Iṣāmī refers to him as 'Ain ul-Mulk,¹¹ 'Ain ud-dīn Māhrū,¹² 'Ain-i-Māhrū¹³ and in one MS. as 'Ain bin Māhrū.¹⁴ Ibn-i-Baṭṭuṭah also refers to him generally as 'Ain ul-Mulk,¹⁵ but at one place as 'Ain ul-Mulk bin Māhrū.¹⁶ 'Afif says that 'Ain ul-Mulk was called 'Ain-i-Māhrū.¹⁷ The royal manshūr conferring the governorship of Multān on him, which he has included in his *Munshāt*, gives his full name and titles as follows : 'Malik-ush-Sharq wal-wuzarā' 'Ain ul-Mulk 'Ain ud-Daulah Wa'd-dīn Qamā ul-Kufarait-i-wal-Musharakīn Qaṭā'ul-Fajrati-Wal-mutamarradin, Ma'dan ul-Fazā'il, Jama'ul-Saif wal-Qalam, wal-'ilm wal-'alam, Sipahadār-i-Irān, Dastūr-i-Āfāq, 'Abdullah Māhrū'.¹⁸ In his letters he has referred to himself as 'Ain-i-Māhrū,¹⁹ Māhrū²⁰ and as 'Abdullah Muḥammad Starf known as (المدعو به) 'Ain-i-Māhrū.²¹ According to Amīr Khusrau, the title of 'Ain ul-Mulk²² was conferred on him by Sultān 'Alā ud-dīn Khalji at the time of the Mālwah campaign in 705 A.H./1305 A.D.²³ In one of his

8. *Tārīkh-i-Firuz Shāhī* (Calcutta, 1862), p. 241.

9. *Ibid*, p. 424.

10. *Tārīkh-i-Firuz Shāhī*, pp. 454, 584.

11. *Futūḥ-us-Salātīn* (Madrās, 1948), p. 355.

12. *Ibid*, p. 474.

13. *Ibid*.

14. *Ibid*, foot-note.

15. *Rihlah*, Text (Cairo edition, 1928) Vol. II, p. 66 : Tr. (Mehdī Husain, Oriental Institute, Baroda), p. 105.

16. *Ibid* II, p. 66.

17. *Tārīkh-i-Firuz Shāhī*, p. 406.

18. *Inshā-i-Māhrū*, (Prof. Rashīd's copy), pp. 10-11.

19. *Ibid*, pp. 24, 32, 34, 38, 44, 49, 55, 69, 71, 80, *et seq*.

20. *Ibid*, p. 62.

21. *Ibid*, p. 152.

22. The title 'Ain ul-Mulk was not new. It was given to important Maliks and officers in earlier regimes also. Qubācha's Wazīr was known as 'Ain ul-Mulk Husain-i-Ash'arī. (*Tabaqāt-i-Nāṣirī*.) During the reign of Nāṣir ud-dīn Maḥmūd we come across the name 'Ain ul-Mulk Nizām ul-Mulk Junaidī. He became Wazīr in 1253. (*Tabaqāt-i-Nāṣirī*)

23. *Khazā'in ul-Futūḥ*, p. 61.

letters 'Ain ul-Mulk says that his father's name was Amīr Māhrū.²⁴

A careful analysis of all this data leads me to the conclusion that his name was 'Ain ud-dīn 'Abdullah bin Māhrū. The following facts may be cited in support of this conclusion :—

- (i) The royal manṣhūr refers to him as 'Ain ul-Mulk 'Ain ud-Daulah wad-Dīn'. Obviously 'Ain ul-Mulk is the title and 'Ain ud-Daulah wad-Dīn the name mentioned in the traditional and conventional style of the middle ages.²⁵
- (ii) In the *Tārīkh-i-Firuz Shāhī* of Shams-i-Sirāj 'Afif, Sultān Firuz Shāh is reported to have addressed him as Khawājah 'Ain ud-dīn.²⁶
- (iii) 'Iṣāmī refers to him as 'Ain ud-dīn Māhrū.²⁷
- (iv) He calls himself 'Ain-i-Māhrū in his letters. Here 'Ain cannot be a part of his title. Māhrū was not an essential part of his name but merely indicative of his parentage for it was customary in those days for a Muslim to bracket his name with his father in order to show his parentage. The genitive case (*izāfat-i-ibnī*) showing the parentage is often not expressed but understood.
- (v) The names of his sons—'Imād ud-dīn 'Abdur Raḥmān²⁸, 'Amīd ud-dīn 'Abdur Raḥmān,²⁹ Khatir ud-dīn Nūḥ³⁰ sound so similar to this name.
- (vi) Amīr Khusrau informs us that Sultān 'Alā ud-dīn Khālji told his Hājib-i-Khās : "Tell 'Ain ul-Mulk that I have seen foresight in him. I am giving him the title of 'Ain ul-Mulk

24. *Inshā-i-Māhrū*, p. 165.

25. *Ibid*, pp. 10-11.

26. *Tārīkh-i-Firuz Shāhī*, pp. 414-415. Thrice in his conversations Firuz refers to him thus :

—خواجه عین الدین بشنو کہ در مخالفتها اقالیمها خراب شود -
 —خواجه عین الدین اقطاع ملتان از دیوان وزارت خارج گردانیدم -
 —اگر خواجه عین الدین اینجا بودی برای این کار با او مشوره کرده شدی -

27. *Futūḥ us-Salātīn*, p. 474.

28. *Inshā-i-Māhrū*, pp. 125, 127, 129.

29. *Ibid*, pp. 131, 132.

30. *Ibid*, pp. 96, 151, 176, 182.

and elevating him to a very high office".³¹ In this passage the first reference to him would have been as 'Ain ud-din which probably some ignorant copyist turned into 'Ain ul-Mulk.

Nothing is known about 'Ain ul-Mulk's father, Amīr Māhrū. Even the early life of 'Ain ul-Mulk himself is shrouded in obscurity. It seems certain, however, that his family was of Indian origin. 'Ain-ul-Mulk calls himself a slave and a servant of the house of the Prophet³² which means that he was not a Sayyid himself.³³ In one of his letters 'Ain ul-Mulk proudly says that the position which he had attained was never before attained by any Tājik³⁴. Ibn-i-Battūṭah makes the position absolutely clear when he says³⁵: "The Khurāsānis and Amirs of foreign extraction had great fears from him ('Ain ul-Mulk) because he was a Hindi and the able Hindis (Indians) were displeased with the foreigners....."

'Ain ul-Mulk was probably born in Multān and his family might have settled there with the first wave of immigrants who made Multān a premier Muslim town in the 11th and the 12th centuries; or if he was an Indian by birth, his ancestors were converted to Islām during that century. In his reply to the letter of Ghāzī Malik from Dipālpur requesting him to join him against the upstart Khusrau, he asserts that for ten generations his family had professed Islām.³⁶

31. Khazā'in ul-Futūḥ p. 61.

32. Only two persons of the name Māhrū are known to us. One was the wife of 'Alā ud-dīn Khaljī—a sister of Malik Sanjar, later known as Alp Khān. The other was an ancestor of Sayyid 'Alā ud-dīn Khurāsānī, a disciple of Shaikh Nizām ud-dīn Auliya. He was known as Sayyid Aḥmad Māhrū. He lies buried in Awadh. (Tārikh-i-Pāīnah Madīnat ul-Auliya. Maulwī 'Abdul Ghaffār, Adabi, Press, Lucknow, 1927, p. 17.)

33. Inshā-i-Māhrū, p. 74, where he calls himself.

بندۂ خاندان رسالت خادم دودمان سیادت

34. *Ibid*, p. 68.

عرب زاده که در عجم کلان شود، و نام ولایتی و طائفه که غیر عربی باشد در لغات ترکی بمعنی اهل فرس نوشته [غیاث اللغات ص - ۹]

35. Rihlah, II, p. 105.

36. Tughluq Nāmah, p. 67.

که آخر من مسلمانم بنده پشت بعون ایزد دورویه تیغ در مشت

The Māhrū family :

Amir Māhrū had five sons :—

- (i) 'Ain ud-din 'Abdullah.
- (ii) Shahrullah.
- (iii) Naṣrullah.
- (iv) Faḡlullah.
- (v) Name not known.

The name of the fifth brother of 'Ain ul-Mulk slipped away from the memory of Ibn-i-Battūṭah.³⁷ Barani refers to only Shahrullah³⁸. Firishtah mentions only three brothers of 'Ain ul-Mulk — Shāikh-ullah, Shahrullah and Raḥimḡād³⁹. Several persons have been addressed by 'Ain ul-Mulk as برادر (brother) in his letters,⁴⁰ but it seems that it was only out of intimacy and affection that he addressed some of his friends as "brothers", without any blood relationship with them. It seems that 'Ain ul-Mulk had a big family,⁴¹ and a large number of cousins and close relations who looked up to him for help and guidance.⁴²

'Ain ul-Mulk's mother lived to a ripe old age. In a letter to Malik-i-Mulūk ush-Sharq Dawār ul-Mulk he requests him to arrange for the payment of 20,000 tankās which the Sultān was generous enough to have granted to his mother at Delhi so that she might pay off her debts.

It appears that while 'Ain ul-Mulk served in different parts of the country, his family remained at Delhi. His mother, his wife and sons are frequently referred to in his letters. In one of his letters he directs his son 'Imād ud-dīn 'Abdur Raḥmān to write to him regularly and in

37. Rihlah, Text, II, p. 66, Tr. p. 105.

38. Tārikh-i-Fīruz Shāhi.

39. Firishtah, I, p. 139.

40. Inshā-i-Māhrū, p. 155, Mu'izz ud-dīn, p. 157, Tāj ud-dīn, p. 154.

41. For his sons, see *infra*, 81, 85, 125-7 ; 129, 131, 135, 196, 198.

42. In a letter to Malik ush-Sharq Iftikhār ul-Mulk Sāhib-i-Diḡān-Isfā-i-Mamālik he requests him to show special favours (Karam-i-Khās) to his cousin, Amir Ahmad Fidā. See *infra*, Text, p. 89.

detail about the welfare of his mother and other relations.⁴³ In a letter to Maulānā Shams ud-dīn Mutawakkil he writes :—

”خداوند عالم خلد الله ملكه - - - از روی شفقت فرمان داده تا بنده درگاه برای ملاقات اعزه و فرزندان در دارالملک دہلی رود - بعد چند گاہ در مقام بندگی آید و بعد زمین یوس بہ طرف ملتان عزیمت نماید“ -⁴⁴

‘Ain ul-Mulk during the early years of ‘Alā ud-dīn Khaljī’s reign :

‘Ain ul-Mulk’s name first occurs in the list of the officers of Sulṭān ‘Alā ud-dīn Khaljī⁴⁵. But at that time he was not one of those favoured few who were appointed to distinguished offices on the accession of that monarch. Within four or five years, however, ‘Ain ud-dīn rose in the estimation of the Sulṭān and became one of the most trusted servants of the State. The Sulṭān used to consult him in his *Majlis-i-‘Iḥalwat* (Private Assembly). When the Sulṭān was at Ranthambhor (1301), four insurrections had taken place within a few months. This roused the Sulṭān from his complacency and he determined to find out the causes of the ever-recurring rebellions. Malik ‘Ain ul-Mulk, Malik Ḥamīd ud-dīn and Malik ‘Izz ud-dīn were the three young but wise and sagacious officers who helped the Sulṭān in analysing the causes of rebellions and to take necessary steps to prevent the recurrence of such risings. Baranī says that these officers were like Āsaf and Buzurgmihr in their wisdom and understanding.⁴⁶ ‘Ain ul-Mulk was, therefore, one of the closest associates of ‘Alā ud-dīn who supported the Sulṭān’s policy of introducing prohibition, imposing restrictions on social relations amongst the amīrs and limiting their sources of income.

The Mālwah Campaign : ‘Ain ul-Mulk came into limelight with

43. *Inshā-i-Māhrū*, p. 90.

44. *Ibid*, p. 130.

45. *Ibid*, p. 56.

46. *Tārīkh-i-Firuz Shāhī*, p. 241.

There is no reason to think that the ‘Ain ul-Mulk Multānī of ‘Alā ud-dīn’s reign is different from the ‘Ain ul-Mulk of the Tughluq period. In one of his letters written during the reign of Firuz Shāh, he claims that his political career began during the days of ‘Alā ud-dīn, از عهد علاء الدین الى يومنا نیکو یاد دارم. Amīr Khusrāu makes it all the more clear. Ghāzī Malik, while exhorting him to join against Khusrāu, reminds him of the blessings of ‘Alāī reign, and the honours that he had received at that time. *Tughluq Nāmāh*, p. 65.

the Mālwah campaign of Sultān 'Alā ud-dīn Khalji in 1305 A.D. The task was a difficult one and the fact that the Sultān singled out 'Ain ul-Mulk for this work shows that he had established his reputation for military leadership.

Though Mālwah had been attacked and conquered by Sultān Shams-ud-din Iltutmish in 1231-32 A.D., yet soon after his return Rājah Devāpālā re-established himself there and Mālwah remained outside the Delhi Sultānate. Sultān 'Alā ud-dīn's imperialistic policy could hardly tolerate the existence of an independent state so near Delhi. But Rāi Mahlak Deo was a formidable ruler and possessed a strong army of 30 to 40 thousand horsemen,⁴⁷ and an infantry comprising 10,000 soldiers.⁴⁸ The Rājah's foster brother Kokā Parādhana, who was the commander-in-chief of the forces, was a valiant soldier and a seasoned statesman. Besides, the fort of Māndu had strategic advantages. It was so high that, according to Amīr Khusrau, 'the human eye was unable to see its summit'.⁴⁹ Thus geography, military resources and capable leadership had combined to render the task of an invader of Mālwah almost baffling. Amīr Khusrau tells us that the Sultān, in his anxiety to select a soldier both *Kārdān* (wise) and *Kārdīdah* (experienced), surveyed and scrutinized with a critical eye the capabilities of his trusted servants. After considerable deliberation he selected 'Ain ul-Mulk and told his *Hājib-i-Khās* : "Tell 'Ain ul-Mulk I have seen foresight in him. I am giving him the title of 'Ain ul-Mulk and elevating him to a very high office. I entrust him with the province of Mālwah".⁵⁰

The task assigned to 'Ain ul-Mulk was a difficult one but he proved himself equal to the occasion. The success of the Mālwah campaign brought him to the forefront of the Indian political life and established his reputation for courage, organizing ability, military skill and leadership.

'Ain ul-Mulk proceeded to Mālwah at the head of 10,000 soldiers. Kokā Parādhana was killed in battle and the Rājah fled to Māndu, but was pursued and killed. Māndu was occupied in 705 A.H./1305 A.D.

47. *Tārīkh-i-Firuz Shāhī*, Zīā ud-dīn Baranī, p. 282.

48. *Khazā'in-al-Futūḥ* (Tr), p. 43.

49. *Ibid* 44. p. *Firishtah*, Vol. I, p. 115.

50. *Ibid*.

'Ain ul-Mulk pressed forward and reduced Ujjain, Dhārṇagrī and Chanderī. It was really a brilliant achievement and when 'Ain ul-Mulk sent a detailed report to the Sultān through his *hājib* the Sultān bowed his head before the Almighty and assigned the territory of Māndu to 'Ain ul-Mulk.⁵¹

It seems that before his Mālwah campaign, 'Ain ul-Mulk was known mainly as a fine scholar but his achievements in Mālwah won for him the unique title of *Sāhib-i-Saif-o-Qalam*. (Dewal Rānī *Khizr Khān*, Persent Text, 'Aligarh p. 68) Amīr *Khusrau* says :

اگرچ این تیغ زن صاحب قلم بود
به خنجر نیز در لشکر علم بود
جو بخت شاه عالم را علم کرد
قلم زن رایان قلم کرد

'Ain ul-Mulk was the first Muslim governor of Mālwah⁵².

Nothing is known about 'Ain ul-Mulk's work in Mālwah, but it seems that he could not stay there for long. He was entrusted with other assignments in other parts of the country. In the last years of 'Alā ud-dīn's reign, we find him in Devāgīr.⁵³

'Ain ul-Mulk in Gujrāt

During the last years of 'Alā ud-dīn, Malik Kāfūr was the evil genius who had complete control over the Sultān and was the power behind the throne. His overweening ambition led him to plan a number of political murders. He got Alp *Khān* assassinated. The people of Gujrāt instantly rose in rebellion under their leaders, Haider and Zirak. They killed Kamāl ud-dīn Garg, the royal commander,

51. *Khazā'in ul-Futūh*, Tr. p. 44.

52. *Khazā'in ul-Futūh* (Text), p. 63. (Tr) p. 46.

Firishtah, Vol. I, p. 115.

“عین الملک ملتانى - - فتح نامه بنده پادشاه فرستاد - چنانچه هفت شبانه روز در دهلى نقاره شادى زدند و شکر بر گردونها بار کرده بمردم شهر قسمت کردند”

53. Amīr *Khusrau* writes in *Khazā'in ul-Futūh*.

(p-64) و عرصه آن سواد بر عین الملک مقرر داشت

It appears from Tughluq Nāmāh that Ujjain was given to him in in'ām and Dhār was granted to him as Iqtā'.

این انعام و دھار اقطاع خاصیت از خاصان دگر بیش اختصاصت (p-65)

It was a unique honour for 'Ain ul-Mulk.

and became independent of central authority. Malik Kāfūr found the situation uncontrollable and, in his anxiety to re-establish imperial authority in Gujrāt, summoned 'Ain ul-Mulk from Devāgir. A message was sent to him commending his adroitness and courage in dealing with the rebels and the territory of Gujrāt⁵⁴ was assigned to him. 'Ain-ul-Mulk marched from Devāgir at the head of a large army to take over his new assignment, but when he reached Chittor he heard of the death of Malik Nā'ib and decided not to move further⁵⁵.

When Quṭb ud-dīn Mubārak Shāh ascended the throne (1316 A.D.) he sent Malik Tughluq to Chittor to deliver his order to 'Ain ul-Mulk commanding him to proceed to Gujrāt and quell the rebellion⁵⁶. Malik Tughluq delivered the message to 'Ain ul-Mulk who, after showing great respect to the royal command,⁵⁷ placed the matter before the officers of the army (سران سپه).⁵⁸ The leaders submitted:—

یگفتند آن شاه کشور فروز
که رویش ندیده کس از ما هنوز
چه دانیم تا در سر انجام کار
چه احکام بر ما کند آشکار⁵⁹

In fact 'Ain ul-Mulk himself had not been fully informed about the developments at Delhi. He wanted to wait till things had settled down and taken definite shape. Malik Tughluq listened to the discussions and hurriedly returned to the capital and advised the Sultān to bestow *Khil'ats* on every leader of 'Ain ul-Mulk's army as a token of personal recognition of his status and position in the army. Mubārak Shāh sent *Khil'ats* to all the army leaders and after this 'Ain ul-Mulk made preparation for the Gujrāt campaign.

54. *Dawal Rānī Khizr Khān*, p. 68.

55. E. Barnes (Dhār and Māndu p. 3) regards the conquest of Mālwah by 'Ain-ul-Mulk to have been the first Muslim invasion of that province. This is not correct.

56. *Futūḥ us-Salātīn*, (Madrās edition), p. 374.

چو بر دست آید جمله لغات
برکردم ترا متطع گوجرات

57. *Futūḥ us-Salātīn*, p. 348.

58. *Ibid*, p. 348.

59. *Futūḥ-us-Salātīn*, p. 355.

When 'Ain ul-Mulk reached Gujrāt, he found the situation very critical. The rebels were fully prepared to meet the imperial forces and their leaders—Haider and Zirak—led out their forces to face the army sent against them. Finding himself face to face with a very explosive and dangerous situation, 'Ain ul-Mulk resorted to strategem to avoid actual combat. He wrote secret letters to rebel-soldiers, dissuading them from their action and promising amnesty and rewards if they forsook their allegiance to Haider and Zirak. He gave them personal assurance in this behalf:—

شما را اگر شه نه بخشد امان
منم با گواهی ایزد خبان

The rebels deserted their leaders and joined 'Ain ul-Mulk. Haider and Zirak had to take to flight in order to save their heads. 'Ain ul-Mulk thus brought the whole of Gujrāt under his control.⁶⁰

'Ain ul-Mulk stayed in Gujrāt for some time—probably one or two months.⁶¹ During this period he devoted himself to establishing peace and order in a country which had long suffered at the hands of the rebels. Ziā ud-dīn praises his work in Gujrāt and says that through his wisdom, vast experience and mature judgment he brought a disturbed province under control⁶²:

”تمامی ولایت گجرات بتجدید در ضبط در آمد و حشم این جائی باز مستقیم گشت“

When 'Ain ul-Mulk returned to Delhi after accomplishing a very difficult task, the Sultān rewarded him generously.

'Ain ul-Mulk during the reign of Mubārak Shāh.

Though fully aware of the sterling qualities of 'Ain ul-Mulk, Mubārak Shāh Khaljī did not give due recognition to his merits. In the previous regime an assurance had been given to him that he would get Gujrāt as his Iqtā' after quelling the rebellion there, but Mubārak Khaljī appointed Malik Dinār, whose daughter he had married and whom he had given the title of Zafar Khān, as Governor of Gujrāt

60. *Ibid*, p. 356.

همان عین ملک سرافراز راد
به فرمان شاه جهان سر نهاد

61. *Ibid*, p. 356.

62. *Ibid*, p. 356.

without showing the least consideration for the claims of 'Ain ul-Mulk.

For some time 'Ain ul-Mulk remained at the court but the manner in which he was treated, was extremely insulting for an officer who had won his laurels during the 'Alāi period. Mubārak allowed buffoons and dancing girls to cut indecent jokes with 'Ain ul-Mulk and other leading Maliks in the open court. A clown Tūbā particularly insulted him and other nobles in the court but the Emperor never checked him or others. Under such circumstances it would have been extremely annoying for 'Ain ul-Mulk to remain at the capital.

'Ain ul-Mulk as governor of Deogir

After Malik Yaklakhi's rebellion, Mubārak Khalji appointed 'Ain ul-Mulk as Wazir of Deogir⁶². Probably this was his first assignment during the reign of Mubārak Shāh. Barani mentions his name in the list of Mubārak Khalji's officers as the Wazir of Deogir.

It cannot be said with any certainty as to how long 'Ain ul-Mulk remained at Deogir. However, at the time when Khusrau murdered Mubārak Shāh we find 'Ain ul-Mulk in Delhi⁶³.

'Ain ul-Mulk and Khusrau Khān

When 'Ain ul-Mulk sacked Mālwah in 1305 A.D., Hasan (who later became known as Khusrau Khān and after the death of Mubārak ascended the throne and assumed the title of Nāsir ud-din) and his brother fell into his hands. Hasan was selected as a member of the personal body-guard of Sultān 'Alā ud-din Falji.

After Mubārak Khalji's murder, Khusrau sent for, in the dead of the night, 'Ain ul-Mulk Multāni and other leading nobles like Malik Wahid ud-din Qureshī, Malik Fakhr ud-din Jūna, Malik Bahā ud-din Dabir and sons of Malik Qarā Beg⁶⁴. These Maliks were kept in a state of semi-imprisonment unless they promised allegiance to Khusrau Khān. Soon afterwards, titles were conferred on some important officials and maliks, 'Ain ul-Mulk was made 'Ālam

63. *Ibid*, p. 357.

64. *Futūḥ us-Salātīn*, p. 357.

سپہ را کشیدند بیرون شهر
چو مردان بر آورده شمشیر تهر

Khān. Baranī remarks :

”از برائے فریبش و در دام آوردن علانیان و قطبیان فرمود کہ عین الملک ملتانی را کہ با او هیچ نسبتی نداشت عالم خان خواند“⁶⁵

It was a diplomatic move to hoodwink and mislead the old ‘Alāī and Quṭbī Maliks into believing that the new monarch was considerate towards them and that he was prepared to recognize merit wherever he discerned it. Yahyā, however, informs us : “Those ‘Alāī Amīrs and Maliks who were hostile to him, he executed, while others, viz, ‘Ain-ul-Mulk, Shihāb, Tāj Multānī and several others, he set at variance”.⁶⁶

The rise of Khusrau Khān put ‘Ain ul-Mulk’s intelligence and tact to a very severe test. Sitting on the fence was not possible and complete alignment with any group was dangerous. ‘Ain ul-Mulk behaved with extreme caution. On Khusrau’s mind, he created the impression that he was his staunch supporter, while at the same time he did nothing to alienate or annoy Ghāzī Malik.

When Ghāzī Malik began to organize resistance against Khusrau Khān, he wrote letters to important Maliks and governors requesting them to assist him in overthrowing the upstart, Khusrau. He wrote a very polite letter to ‘Ain ul-Mulk praising his scholarship, extolling his bravery and reminding him of his obligations to the house of ‘Alā ud-dīn⁶⁷. He exhorted him thus :

بگویم خود کہ با آن دانش و ہوش
کند کس نعمت را چون فراموش⁶⁸

He expressed his surprise as to how he could see a profligate scamp massacring the Sultān and the princes in cold blood :

تو مردی ہوش مند و پختہ تدبیر
کسی از خامی الدر کینہ تقصیر
کجا رفت آن حقوق خدمت شاہ
کجا رفت آن نوازش ہای درگاہ⁶⁹

65. Baranī, p. 410.

66. Tarīkh-i-Mubārak Shāhī, p. 86.

67. Tughluq Nāmāh, p. 65.

68. *Ibid*, p. 65.

69. *Ibid*, p. 66.

When this letter reached 'Ain ul-Mulk he showed it to Khusrau Khān in order to convince him of his loyalty⁷⁰. Ghāzi Malik sent another messenger to him. This time Ghāzi Malik's pathetic appeal brought tears to the eyes of 'Ain ul Mulk. He wrote to Ghāzi Malik that he came of a family that had professed Islam for ten generations and that he was anxious himself to throw off the new regime but was simply helpless under the circumstances⁷¹. He assured Ghāzi Malik that he would not take any part in the struggle against him and that he would join him soon after the fight was over⁷². Very touchingly he observed in despair that it would then be for Ghāzi Malik to either pardon him or to execute him:

اگر جان بخشدم منت پذیرم
وگر خواهم که جان و بزم بپریم

'Ain ul-Mulk kept his promise and when the armies of Ghāzi Malik and Khusrau Khān came face to face, he left for his old jāgir, Ujjain and Dhār.

'Ain ul-Mulk and Ghāzi Malik :

It seems that soon after Ghāzi Malik's victory, 'Ain ul-Mulk rushed to establish contact with the new Sultān, who, on his part, was ready to forgive and forget. Ghāzi Malik's regard for the 'Alāi Maliks and the fact that, in spite of the difficult circumstances in which he was placed, 'Ain ul-Mulk had not actively supported Khusrau Khān, prevented Ghāzi Malik from taking any action against him. Barani mentions his name in the list of Ghiyāth ud-din Tughluq's officers⁷³. No details are, however, available about the nature of the duties assigned to him or his status at this time. He does not figure in any campaign during the reign of Ghiyāth ud-din. With the advent of Muhammad bin Tughluq, he comes into prominence again. Muhammad bin Tughluq made him his جلس and a close associate (مقرب درگاه).⁷⁴

'Ain ul-Mulk in Awadh :

Muhammad bin Tughluq appointed him as governor of Awadh and

70. *Ibid*, p. 67.

71. *Ibid*,

72. *Ibid*,

73. *Ibid*, p. 423.

74. *Tārīkh-i-Firuz Shāhi*, p. 489.

Zafarābād⁷⁵. 'Ain ul-Mulk's work in Awadh was remarkable. He stabilized the government and looked after the weal of the people. He and his brothers sternly dealt with the recalcitrant elements of that region and brought the Iqtā's fully under their control⁷⁶. In 739 A.H./1338 A.D. Nizām-Ma'in rebelled in Kara. He had undertaken to farm the revenue of Kara for several lakhs of *tankās*. On being unable to pay even one-tenth of this amount, he rebelled and assumed the title of Sulṭān 'Alā ud-dīn. Moḥammad bin Tughluq was in Delhi at that time. He despatched 'Ain ul-Mulk and his brothers to Kara who suppressed the revolt⁷⁷.

When the Sulṭān was encamped at Saragdawari, organizing famine relief, 'Ain ul-Mulk and his brothers worked hard to help the Sulṭān. He is reported to have sent to the imperial camp 50,000 maunds of wheat and rice everyday⁷⁸. Besides, he sent 70 to 80 lac *tankās* to relieve the distress of the famine stricken people in the Doāb⁷⁹. Dr. Mehdi Ḥusain has thus reviewed his work in Awadh: "Through his wise administration, his subjects had enjoyed unbroken peace and tranquillity. Under his paternal rule, they had prospered and flourished. Most of them were engaged in peaceful agricultural pursuits and the soil being fertile, the produce was abundant"⁸⁰.

'Ain ul-Mulk's rebellion :

'Ain ul-Mulk's achievements in Awadh and his hold and influence over the people made the Sulṭān suspicious of him.⁸¹ This suspicion was confirmed by the fact that during the famine, when the Sulṭān had forbidden his subjects to migrate to Awadh, many nobles, officers and others, particularly *Nawīsandās* (جمله معارف و اکابر شهر خاصه نویسندهگان) went over to Awadh and Zafarābād and found shelter with 'Ain ul-Mulk. Some of these persons had been charged with embezzlement. 'Ain ul-Mulk and his brothers treated them with kindness, probably

75. *Ibid*, p. 410. Amīr Khusrau also refers to this title: (Tughluq Nāmah, p. 67)

که قاصد بار دیگر پوید آن سوی مگر عالم ملک زین سونهد روی

76. *Ibid*, p. 401.

77. *Tārīkh-i-Mubārak Shāhī*, (Tr.) p. 87.

78. Barani, p. 486.

79. *Ibid*.

80. Mehdi Ḥusain, *Rise and Fall of Muḥammad bin Tughluq*, p. 167.

81. *Tārīkh-i-Mubārak Shāhī*, (Tr.) p. 112.

out of humanitarian considerations. To some of them 'Ain ul-Mulk gave villages⁸².

Muhammad bin Tughluq contemplated transferring 'Ain ul-Mulk to Devāgir. Probably he had no evil intention against 'Ain ul-Mulk in transferring him. The affairs of Deogir were in a chaotic condition and demanded a statesman and administrator of 'Ain ul-Mulk's standing and experience. Qutluḡ Khān, the governor of that place had proved himself unequal to the task. 'Ain ul-Mulk, however, interpreted this as a move to remove him from his Iqtā's, and then destroy him. Baranī says⁸³: *برنگر سلطان حمل کردند*

The nobles and *nawisandās* who had recently come there told 'Ain ul-Mulk that the Sultān did not mean well in sending him to the Deccan and that he was playing a treacherous game⁸⁴.

One day Muhammad bin Tughluq sent a message to 'Ain ul-Mulk and explained to him the unwisdom of sheltering these men and issued an order for the arrest of all such persons and sending them in chains to Delhi.⁸⁵ 'Ain ul-Mulk's suspicions were confirmed. He now began to think of escape with his brothers. One night the camp at Sarugdawari and proceed to join his brothers who had seized the entire baggage of the King which was in his though.⁸⁶ The news of this escape was reported to Muhammad bin Tughluq by a slave Ibn-i-Malik Shāh who used to live with 'Ain ul-Mulk.⁸⁷

The Sultān who was in the Doāb at that time, found himself in a very critical position. He could not concentrate his forces to suppress the rebellion at such a distance from the capital. He thought of going back to the capital and then coming again with sufficient men and material to face the rebels. The foreign Amīrs who were bitterly hostile to 'Ain ul-Mulk, the acknowledged leader of the Indian Amīrs,

82. Baranī, 486.

83. *Ibid*, p. 486.

84. *Ibid*,

85. Baranī, 486.

86. *Ibid*, p. 489.

87. Rihlah (Mehdī Husain's Tr.) p. 105. Ibn-i-Battutah informs us, "it is the habit of the emperor of India to keep with every amīr, be he great or small, one of his slaves who acts as a spy on the amīr and informs the emperor about everything concerning him". (P. 105).

advised the Sultān to take prompt action. Naṣīr ud-Dīn Auhari suggested that immediate military action would prevent 'Ain ul-Mulk from organizing his forces. His advice caused consternation amongst the native Amīrs who were, in their heart of hearts, sympathetically inclined towards 'Ain ul-Mulk.⁸⁸

Muḥammad bin Tughluq called troops from Samānā, Amroha, Baran, Kol and other towns, and resorted to a strange stratagem to overawe the enemy. If one hundred men came to the royal camp from outside, one thousand men went out to receive them and thus they created the impression that large reinforcements were pouring in from all sides.⁸⁹ The Sultān hurriedly proceeded towards Qannauj and entrenched himself in the fort, thus securing a strategic position.

'Ain ul-Mulk and his brothers crossed the Ganges below Bangarmān⁹⁰ towards the villages of Talah, Ṣanāhī and Mazrābād. 'Ain ul-Mulk wanted to raid the camp of the Sultān, but, by mistake, reached the camp of the Wazīr. The Wazīr's force consisted of elements deadly opposed to the Indian Amīrs. The Persians, Turks and Khurāsānīs who constituted the Wazīr's troop, fought well and 'Ain ul-Mulk's forces fled away from the field.⁹¹ One of 'Ain ul-Mulk's principal associates, Malik Ibrāhīm Banjī, betrayed him and pulling him from his horse and catching him by his locks sent him to the Wazīr.⁹² 'Ain ul-Mulk's brothers—Shahrullah and ʿAlīkhullah—were drowned while attempting to cross the river. Raḥīmdād, another brother, was slain in the battle and Naṣrullah was beheaded by Sohail.⁹³

'Ain ul-Mulk was subjected to many indignities. He was made to ride a bare-backed ox,⁹⁴ naked except a small piece of cloth round

88. *Rihlah* (Text) II, p. 67, Tr. p. 105-106.

89. *Ibid.*

90. Bangarmān lies in the centre of the parganah of the same name at a distance of 31 miles N.-W. of Unāo on the road leading from that place to Hardoi. *District Gazetteer*, p. 166.

91. *Rihlah* (Tr.) p. 107.

92. *Rihlah* (Tr.) p. 108.

93. *Rihlah* (Tr.) p. 109.

94. *Rihlah* (Tr.) p. 108. Yayḥā says: "Bereft of head dress, he was placed on an ass by Ibrāhīm Banjī and taken to the Sultān". (*Tārīkh-i-Mubārak Shāhī*, Tr. p. 113.)

his loins. The sons of the maliks and amirs, assembled there, spat on his face and scolded and abused him.⁹⁵ When he was brought before Muḥammad bin Tughluq in that plight, the Sultān was moved. He ordered that clothes should be given to 'Ain ul-Mulk whose hands were bound behind his neck and chains were put on his legs. Some sixty-two of his companions were ruthlessly thrown before elephants and their flesh was thrown on 'Ain ul-Mulk. The Sultān kept him in disgrace for two and a half years. Later he was pardoned and appointed Superintendent of the Gardens. He was given a *Khil'at* and a horse. His ration was supplied from the royal kitchen. It was probably at this time that the Sultān "held a public court, and a small carpet was placed next to the throne. He summoned to this court all the Qazis, 'Ālims, *Shāikhs*, *Khāns*, Maliks, nobles and the general public from all directions. The well-wishers of the court had assembled in a short time, rubbed their foreheads on the ground in humble submission, and with all reverence stood in their respective positions. Sultān Muḥammad commanded all the courtiers to be brought before him. When they came near him, he said, "I put to you a question. If a man should lose a priceless gem and after some-time find it lying in dirt, should he pick it up or leave there?" The nobles and officers of the emperor replied, "It should be picked up. It would not be wise to leave it there". On hearing this answer, the Sultān pointed towards 'Ain ul-Mulk, who had the misfortune to be found among his rebellious brothers, "I picked him up and have found in him my gem". It was commanded that 'Ain ul-Mulk be seated on the carpet referred to above."⁹⁶

It was a period of humiliation and frustration for 'Ain ul-Mulk. All the position and reputation which he had built up during the last several decades had come to naught. His brothers, who were pillars of strength for him, were no more with him. He had to start his life afresh, with new hopes and new fears. We do not hear about him during the remaining years of Muḥammad bin Tughluq's reign, but when the Sultān breathed his last at Thattah, we find 'Ain ul-Mulk in Multān.

95. *Rihlah* (Tr.), p. 108.

96. *Tārīkh-i-Firuz Shāhi*, 'Afif, p. 408.

'Ain ul-Mulk and Firuz Shāh

When Firuz Shāh was proclaimed as the Sultān of Delhi at Thattah, Khwājah Jahān who had put up a pretender, sent letters to him requesting him to support him, but 'Ain ul-Mulk showed these letters to the Emperor who honoured him for his loyalty.⁹⁷ His name occurs in the list of Firoz Shāh's officers.⁹⁸

Appointed Mushrif. It was probably in the year 753⁹⁹ A.H./1352 A.D. that 'Ain ul-Mulk was appointed Mushrif.¹⁰⁰

A contemporary writer Hāji 'Abdul Hamīd Muḥarrir Ghaznawi thus lays down the qualifications of a Mushrif: "A mushrif should be one of the notables of the court, whose ancestors have had position and status in the country. He should be a man of learning, of honesty, of integrity, of piety, of excellent character, efficient, great in kindness, one who abstains from what is forbidden and (avoids) frivolousness and levity, is forbearing, generous, successful and one whose tongue is free from shameful and base things and whose heart is free from vanity and pride. He is neither very exacting in matters of accounts, nor indifferent to them. Anger does not dominate his temperament, nor malice his heart; when he is appointed to the office of the mushrif, he is expected to follow the path of Shari'ah and accepted practices and to regard what is opposed to the Shari'ah and custom as sheer oppression".¹⁰¹ It is difficult to say whether 'Ain ul-Mulk had all these qualities, but the fact that he was entrusted with this very important work, shows that his talent was recognized by Firuz Shāh.

'Ain ul-Mulk came into conflict with Khān-i-Jahān in the discharge of his duties as Mushrif.¹⁰² A quarrel arose about the jurisdiction of the Mushrif and the Mustaufi.¹⁰³ 'Afif gives the following account of

97. *Tārīkh-i-Mubārak Shāhī*, p. 124 (Tr).

98. *Tārīkh-i-Firuz Shāhī*, p. 528.

99. *Tārīkh-i-Mubārak Shāhī*, Baranī p. 127 (Tr).

100. *Ishrāf* was of two kinds: the first was the *ishrāf* of a wilāyāt (provinces) and the other was that of the *Kārkhānahs* (factories). 'Ain ul-Mulk was appointed Mushrif of Wilāyāt.

101. *Dastūr ul-Albāb fi 'Ilm ul-Hisāb*, p. 29 (English Translation, by S. A. Rashid, *Medieval India Quarterly*, Vol. I, Nos. 3-4),

102. For the duties of the Mushrif, see *Dastūr ul-Albāb fi 'Ilm ul-Hisāb*, p. 30.

103. For the duties of the Mustaufi, see *Dastūr ul-Albāb fi 'Ilm ul-Hisāb*, pp. 30-33

this conflict :

“On receiving the office of Ashrāf-i-Mamālik in Firuz Shāh's reign ‘Ain-ul-Mulk occupied his seat in the ministry and began discharging his duties with great zeal, checking the accounts of the maqṭa's. But, under Divine will, differences arose between him and Khān-i-Jahān, the minister, several times. Owing to the extreme bitterness that existed between them they made sarcastic remarks against each other. Their quarrel reached such a pitch that while they occupied their seats in the office in front of the door of the palace they freely indulged in raillery and exchanged insolent remarks, and their altercations exceeded all bounds. One day, while discussing the duties of Ishrāf, the minister said to ‘Ain ul-Mulk, “What has the Mushrif to do with the register of expenditure, that he should take it into his head to demand those details from maqṭa's? The Mushrif is in charge of the income. The duty of verification of expenditure belongs to the Mustaufi.” ‘Ain ul-Mulk retorted : “What concern has the Mustaufi with the detailed register of income ?” Both went debating and exchanging abusive language before the Sultān to seek his decision regarding the respective duties of the Mushrif and that the maqṭa's and other officers of the empire should be instructed to furnish the details of income and a brief account of expenditure to the Ishrāf office, or the details of expenditure and a summary of income to the Istifā office and details of both income and expenditure to the office of the ministry. On that occasion this order of Firuz Shāh was issued to the ministry and is in force till today while before that, under the former Sultāns, the officers used to send detailed statements (both of income and expenditure) to all the three offices. The contention of two parties reached such a height, that often, in the course of conversation, Khān-i-Jahān openly used harsh language in the face of ‘Ain ul-Mulk who also replied in a similar strain, without observing the slightest delicacy.”¹⁰⁴

Conflict with Khān-i-Jahān and dismissal of ‘Ain ul-Mulk.

The relations between Khān-i-Jahān and ‘Ain ul-Mulk deteriorated to such an extent that they never met each other without exchanging hot words. The following account of Shams-i-Sirāj-i-‘Afif deserves to

104. ‘Afif pp. 409-10.

be quoted in full :—

“It has been related to the writer that once Sultān Firuz Shāh went out of Delhī on a hunting expedition, accompanied by Khān-i-Jahān Maqbūl and the impertinent ‘Ain ul-Mulk. The Emperor had encamped somewhere. At mid-day ‘Ain ul-Mulk suddenly rode from his tent. On reaching the entrance of Khān-i-Jahān’s camp, he alighted from his horse and entered the latter’s tent. The Khan’s attendants informed him of ‘Ain ul-Mulk’s arrival, but before he could come out of his tent to receive ‘Ain ul-Mulk, one of his companions pointed out that the camp they had entered was that of Khān-i-Jahān’s. ‘Ain ul-Mulk thereupon reprimanded his men and said: ‘O absent-minded fellows, why did you not tell me when I had alighted before the minister’s camp?’ Saying this, the Malik turned back without meeting Khān-i-Jahān and proceeded to the royal camp to see the Sultān. When Khān-i-Jahān learnt that ‘Ain ul-Mulk had returned without seeing him, and had gone to the royal camp, he also rode to the Sultān’s tent and complained of ‘Ain ul-Mulk’s discourtesy. Firuz Shāh sent for ‘Ain ul-Mulk, and smilingly addressed him thus: ‘Khawājah ‘Ain ud-dīn. What was the reason for your entering Khān-i-Jahān’s camp, and then returning without meeting him? You ought to have met him at least,” ‘Ain ul-Mulk, touched upon the secrets (essentials) of government and replied: ‘This servant had not intended to go to Khān-i-Jahān’s camp. I was coming to the royal camp, but alighted at Khān-i-Jahān’s door by mistake. This error was due to the fact that there was apparently nothing to distinguish the two camps. The king has the red tent; and the minister has also the red-tent, the king has the reception tent, the court-tent and the sleeping tent, and the minister also has similar tents; elephants stand before the minister’s door just as they stand before the King’s door”. When the ambitious ‘Ain ul-Mulk had finished his perverted speech, Khān-i-Jahān retorted, “My stay in this country is no longer possible, and I will now proceed to the Holy Ka’bah. For upto this day, contention between us was concerned with money; in whatever manner it was possible the business of state was carried on. But now the mischievous ‘Ain ul-Mulk has caused a rift between me and the Emperor and my life is no more secure. Travelling expenses may be given to me for my journey to the Holy Ka’bah.” The Sultān rose and retired into privacy, meditating on the discord between the two officers.

"The dispute continued unabated, ... One day both were sitting in the ministry, exchanging extremely bitter remarks when, suddenly, the minister said in the face of the Mushrif—"You villain, you rascal". 'Ain ul-Mulk replied insultingly, and used foul language. His Majesty was then in his private chamber, whither the minister repaired. On finding him extremely excited, the Sultān enquired, "Khān-i-Jahān! What is the matter?" (that is, what had brought him there during the Sultān's time of retirement). The minister replied, 'This villainous 'Ain ul-Mulk sitting in the ministry has used improper language in the very face of this servant of the Lord of the World. His Majesty, having favoured his servant, has exalted him to the dignity of a minister, and trusting in him has placed him on the masnad. If anybody enviously insults me in that office, what prestige will be left to me? When his Majesty's trusted servants lose their dignity, they also lose credit among the people. Orders may graciously be issued for the bestowal of the masnad on 'Ain ul-Mulk.'" After some reflection the Sultān replied, "Khān-i-Jahān. I have placed the ministry under your charge. All its officers are your subordinates. Whomsoever you keep, he remains; whoever is removed by you, is dismissed. If 'Ain ul-Mulk treats you with contempt, remove him from the Ishrāf office and appoint somebody else in his place.' On that occasion Khān-i-Jahān received royal robes, and returned home, rejoicing and triumphant. He sent the superintendent of the ministry to 'Ain ul-Mulk with orders for his dismissal from the office of Ishrāf"¹⁰⁵

Appointed to the Iqtā' of Multān:

When the order of dismissal was delivered to 'Ain ul-Mulk, he did not come to the palace for three days. After the third day, he presented himself at the court. Firuz Shāh called him near and said: "Khawājah 'Ain ud-dīn, listen. Countries are ruined by dissensions, and people, young and old, are driven to despair. As under Divine will differences exist between you and Khān-i-Jahān, the Iqtā's of Multān, Bhakkar and Siwistān are conferred on you. Go to the Iqtā's and assume charge of the same"¹⁰⁶". 'Ain ul-Mulk submitted that it would not be possible

105. *Tārīkh-i-Firuz Shāhi*, 'Afif p. 414 'Ain ul-Mulk's popularity with the maliks may be gauged from the fact that soon after his dismissal, they held a meeting and disapproved of this act.

106. *Tārīkh-i-Firuz Shāhi*, 'Afif, p. 415.

for him to render accounts to the ministry. "I will present them before your Majesty", requested 'Ain ul-Mulk. Fīruz Shāh removed the *Iqtā's* of Multān and others from the jurisdiction of the ministry, and told him: "Whatever you have to say about your work in the *Iqtā's* of Multān, etc., will be attended to. A note from you will be enough¹⁰⁷". On these conditions, 'Ain ul-Mulk accepted the *Iqtā's* of Multān.

'Ain ul-Mulk's Work in Multān :

In Multān 'Ain ul-Mulk did remarkable work. His long administrative experience, mature judgement, cool and calculating mind and native shrewdness helped him in administering the province which had been long in a chaotic condition.

When 'Ain ul-Mulk reached Multān, he found everything in chaos. He wrote in a letter :—

"کار ملتان به سبب معامله کارکنان ماضی چنان شده است که اگر شمه ای از ان خدمت عرض اقتد معاذ الله بخاطر مبارک راه نماید"

'Ain ul-Mulk's predecessor, 'Imād ul-Mulk, had mismanaged and upset everything¹⁰⁸. Multān had always had an efficient army but at this time, the army was highly disorganised. 'Ain ul-Mulk, first of all, turned his attention to the reorganization of the forces. In a letter, he writes that soon after his arrival in Multān, he turned to this task.

"بتدریقات و توانائی خود بتزیت لشکر و بحر مشغول شده است"¹⁰⁹

It appears that the army had not been paid for months. In another letter, he expresses his concern about it and expresses his desire to pay the arrears.¹¹⁰

The Sultān had given 'Ain ul-Mulk full powers of appointment and dismissal, grant and confiscation of land etc.¹¹¹ 'Ain ul-Mulk made a very judicious use of these powers and in the best interests of the people and the government.

'Ain ul-Mulk tried to improve the condition of the peasantry,¹¹²

107. *Ibid*, 416-417.

108. See letter No. 48.

109. See letter No. 31.

110. *Ibid*, letter No. 48.

111. *Ibid*, letter No. 31.

112. *Ibid*, p. 11.

reorganise and improve the Awqāf administration of Multān¹¹³ and undertook many benevolent reforms.¹¹⁴

In a letter, written three years after taking over the administration of Multān, he says :—

”سال سوم است که این کمتر دو دیار ملتان است - همه ظاهر و باطن خود برای اصلاح امورات دیار مؤقف ساخته و بجهت و صاقت در پیوسته“¹¹⁵

In a letter to Khān-i-A'zam Zafar Khān, he recounts his achievements in Khakhrā, Kanjrot, and Jandālā¹¹⁶.

Death :

'Ain ul-Mulk died sometime after 1362 A.D.

Sons of 'Ain ul-Mulk :

'Ain ul-Mulk had a big family. The following names of his sons occur in this collection of letters :—

1. 'Imād ud-dīn 'Abdur Raḥmān.
2. 'Amīd ud-dīn 'Abdur Raḥmān.
3. Karīm ud-dīn.
4. Khaṭīr ud-dīn.
5. Sa'd ud-dīn.
6. Bahā ud-dīn.

'Ain ul-Mulk could not, in spite of his best endeavours, educate his sons according to the standards of the age and his own ideals.¹¹⁷ As a man of letters, it was the earnest wish of 'Ain ul-Mulk to see his sons creating a place for themselves amongst the great men of the age. 'Imād could not even read simple Persian at an age when others had completed their education.¹¹⁸ 'Ain ul-Mulk exhorts, admonishes, persuades and even requests 'Imād to devote his time to studies and strive hard for the

113. *Ibid*, p. 75.

114. *Ibid*, letter No. 16.

115. See letter No. 35.

116. See letter No. 40.

117. *Inshā-i-Māhrū*, page 129.

118. *Ibid*, p. 130.

attainment of knowledge :

تو فرشته شوی از جهد کنی روزی چند
برگ توت است که گشتست بتدریج اطمس¹¹⁹

'Ain ul-Mulk admonished him in private and in public but to no avail. In a letter, he fails to suppress his indignation and charges him with being small in spirit, and expresses his surprise at his incompetence in drafting even a letter about the welfare of the family.¹²⁰

'Ain ul-Mulk considered 'Ilm to be the real criterion of humanity :

انسانیت حقیقی بدان است¹²¹

In a letter jointly addressed to 'Imād ud-dīn, 'Amīd ud-dīn and Karīm ud-dīn he exhorts them to be very particular about their studies, prayers and acquiring virtues as انسانیت was inseparably linked up with them.¹²²

It seems that some of his sons were engaged in horse trade. In a letter addressed to Malik ul-Umarā' Tāj ud-dīn Muḥammad Hājī 'Ālam Beg, he requests him to help his son Khatir ud-dīn Nūḥ in arranging the sale of horses.¹²³

Ibn-i-Battūṭah refers to a seventh son of 'Ain ul-Mulk, Malik Naṣīr ud-dīn. He says :

"Then we set out from the city of Dhār and went to Ujjain, a beautiful city thickly populated. There lived Malik Naṣīr ud-dīn, son of 'Ain ul-Mulk. He was one of the accomplished, generous, fine and high-minded men of great learning and had suffered martyrdom in the island of Sandapur (Sandapur) at the time of its conquest. I visited his grave there....."¹²⁴

119. *Ibid*, p. 129.

120. *Ibid*, p. 130.

121. *Ibid*, p. 130.

122. *Ibid*, p. 131.

123. *Inshā-i-Māhrū*, p. 151.

124. *The Rihlah of Ibn-i-Battutah*, (Tr. by Medhi Husain, Oriental Institute Baroda, 1953, p. 168).

'Ain ul-Mulk as a military leader :

'Ain ul-Mulk was one of the famous military leaders of his age. Nature had lavishly endowed him with laudable qualities of head and heart and he created a place for himself in society by his daring adventures and conspicuous achievements. When mere dash and bravery were found to be of doubtful utility, he explored and exploited all possible means of creating a split in the ranks of the enemy. What strikes one most in his character is his resourcefulness which never failed him even in the most difficult circumstances. He had a unique combination of dash, courage, resourcefulness and self-confidence. He tackled the most difficult task with the utmost confidence. He could inspire his followers with confidence in his ability and elicit love and loyalty from them.

He is first introduced to us by Sultān 'Alā ud-dīn Khaljī on the eve of the Mālwah campaign. The Khaljī Sultān spoke about him in terms which show that he was deeply impressed by his military talents and had discerned signs of greatness in him. The Mālwah campaign was a difficult one. Better resources of the enemy combined with geographical advantages, rendered the task extremely difficult. In the hands of a less resourceful person, the Mālwah campaign would have ended in a fiasco. 'Ain ul-Mulk proved himself equal to the occasion.

For over half a century, 'Ain ul-Mulk appears on the stage as a very gifted military leader. His work in the Gujrāt campaign against Haider and Zirak, his work in Devāgīr after the rebellion of Malik Yaklakhi, his campaign against Nizām Ma'in of Kora, his work in Zafarābād and Awadh in crushing the contumacious tribes all testify to his boldness of conception, vigour of mind and undaunted courage against heavy odds. Contemporary poets and historians have showered encomiums on him for his remarkable military talents. Amīr Khusrau has expressed his high opinion about 'Ain ul-Mulk's military skill in his *Deval Rāni-Khizār Khān*, *Khazā'n ul-Futūh* and *Tughluq Nūmah*. 'Iṣāmī calls him : ¹²⁵رستم ، ¹²⁶نزه شیر and ¹²⁷اقالیم گبر

125. *Futūh us-Salāṭin*, p. 348.

126. *Ibid*, p. 357.

127. *Ibid*, p. 358.

'Ain ul-Mulk as an administrator :

'Ain ul-Mulk displayed his administrative capabilities in Dhar, Ujjain, Awadh, Zafarābād, Devāgīr, Gujrāt Mālwah, and Multān. Wherever he went he applied himself strenuously to the task of ameliorating the condition of the people, establishing law and order, promoting prosperity of the peasantry and crushing recalcitrant elements. Baranī comments about his work in Gujrāt thus :

”عین الملک ملتانی را کہ رأی زنی بی نظیر بود همواره سیری کرده و
 بہ تجارب بسیار پختہ شدہ و بکار دانی و کار گزاری مشار الیہ
 گشتہ ، در گجرات رفت ۔۔۔ و از تأثیر رأی و رویت عین الملکی و غلبہ
 حشم دہلی، نہر والہ و تمامی ولایت گجرات بتجدید در ضبط در آمد“¹²⁸

'Iṣāmī refers to a more important aspect of his work in Gujrāt when he says :

رمیدہ دلان را دل آورد جای

The rebellion of Haider and Zīrak had disturbed peaceful life of the people and every one felt distracted and puzzled under the rule of the rebels. 'Ain ul-Mulk gave to the people what they needed most—peace of mind and security of life.

'Ain ul-Mulk had a knack of dealing with the rebellious and the contumacious people. It had become almost a practice with the Sultāns of Delhī to assign a refractory province to 'Ain ul-Mulk. When Muḥammad bin Tughluq entrusted him with the government of Awadh and Zafarābād, this region was a hotbed of sedition and conspiracy. For many generations, unruly elements had made these areas their places of refuge. 'Ain ul-Mulk succeeded in not only crushing them but also improved the economic condition of these regions to such a degree as to turn the same into a surplus area. At a time when the Doāb was in the grip of a severe famine, he could supply thousands of maunds of rice and wheat to the Sultān who was staying at Sarugdawari. One can form fair estimate of 'Ain ul-Mulk's work as an administrator from his letters. His eagerness to improve the condition of the peasantry, to make regular payments to the soldiers, and to improve the general tone of administration is evident from the letters which he wrote to his friends from Multān.

'Ain ul-Mulk's success as an administrator lay in his scientific and clear-headed analysis and a correct understanding of the political situation. His keen insight never failed him in finding the real cause of political unrest. His wise and far-sighted policy proved highly conducive to the contentment of those sections of the people within the country who contributed to its prosperity.

'Ain ul-Mulk as a Statesman and a Diplomat

From the beginning of 'Alā ud-Dīn's reign to the last years of Firuz Shāh, 'Ain ul-Mulk appears as a soldier, administrator, statesman and a seasoned diplomat. His family could not, due to its Indian origin, make its mark during the early Turkish period when Iltutmish and Balban were not prepared to give any important post to any non-Turk, however gifted. But conditions changed with the advent of 'Alā ud-Dīn' who converted the Turkish State into an Indian State and threw offices of state open to talent. 'Ain ul-Mulk Abdullah bin Māhrū succeeded in winning over the confidence of the Khalji Sultān and created a place for himself amongst the highest officers and Maliks of the State by sheer dint of merit. As he himself used to say, no Tājik had ever attained to such eminence and prestige as he had. During the reign of Muḥammad bin Tughluq when foreigners were employed in large numbers and a feeling of rivalry and jealousy existed between the Indian and foreign Amirs, 'Ain ul-Mulk became the rallying point of the Indian nobles. This was both his strength and his weakness. While one group was always by his side, the other group hated, despised and opposed him right and left. No reader of the Rihla of Ibn-i-Battūṭah will be left in any doubt about the nature of struggle that was going on between the two groups and how 'Ain ul-Mulk had to suffer on that account.

However, 'Ain ul-Mulk is the only statesman who figures in the list of the important officers of state during the time of all the Sultāns of Delhi from 'Alā ud Dīn Khaljī to Firuz Shāh Tughluq. That he could adapt and adjust himself to so many rulers bears eloquent testimony to his tact and shrewdness. His diplomacy is seen at its best during the Khusrau interregnum. He won the confidence of Khusrau Khān yet did not wholly lose the goodwill and confidence of Ghāzī Malik. While men of lesser intelligence like Yūsuf Sūfī showed extraordinary zeal in

favour of Khusrāu Khān, 'Ain ul-Mulk played a waiting game. His shrewdness and cool calculating mind always helped him in handling a difficult political situation with remarkable success. He was always calm and self-confident even in extremely disturbing circumstances.

'Ain ul-Mulk was a loyal servant of the state. Loyalty and sincerity were ingrained in his very nature. The circumstances under which he was driven to rebellion during the reign of Muḥammad bin Tughluq were extraordinary. Suspicion and fear and not personal ambition drove him into the rank of the rebels as later in the case of Bairam Khān. It was Muḥammad bin Tughluq not, 'Ain ul-Mulk, who was responsible for that act of rebellion. A man with 'Ain ul-Mulk's uniform devotion to the ruler and the efforts he made to make Awadh a very prosperous province of the Empire, could hardly feel happy about the suspicion cast on him by the actions of the Sultān. That his loyalty to the Sultān and his wisdom and fore-sight were beyond doubt, is clear from the Sultān's attitude towards him after his rebellion had been successfully crushed.

'Ain ul-Mulk was a man of principle. He never allowed his ill-will towards anybody to blur his judgement or to blind him to realities. His sincerity of purpose and loyalty to the throne are very well illustrated by an anecdote recorded by 'Afif :—

“A wonderful story which deserves a place in history is told of 'Ain ul-Mulk. The dismissal of 'Ain ul-Mulk on account of Khān-i-Jahān alarmed the trusted courtiers of Fīruz Shāh, who all assembled at a place and passed the following resolution :—

It is not a fortunate occurrence that 'Ain ul-Mulk should have been dismissed on account of Khān-i-Jahān. For, if this has happened to 'Ain ul-Mulk to-day, the same thing might happen to any of us tomorrow”.

“Fīruz Shāh was a sagacious and discerning ruler. He remarked, “If Khawājah 'Ain ud-Dīn had been here, his opinion would have been taken about the matter”. The Malik had already started for the *iqṭā's* of Multān. When he reached Ismā'il, 24 karohs from Delhi, he received a *farmān* from the King directing him to leave his baggage there and hasten back.. He was wanted in connection with an urgent

matter and should return immediately to the presence of the King. When he arrived in Delhi the Sultān held a private Council with him and the other courtiers. Everyone of the faithful councillors expressed his opinion according to his nature and experience. They were all of the opinion that it was not expedient to give the minister such a long rope and that his actions needed to be watched. The Sultān turned to 'Ain ul-Mulk for his opinion, which was full of political wisdom :

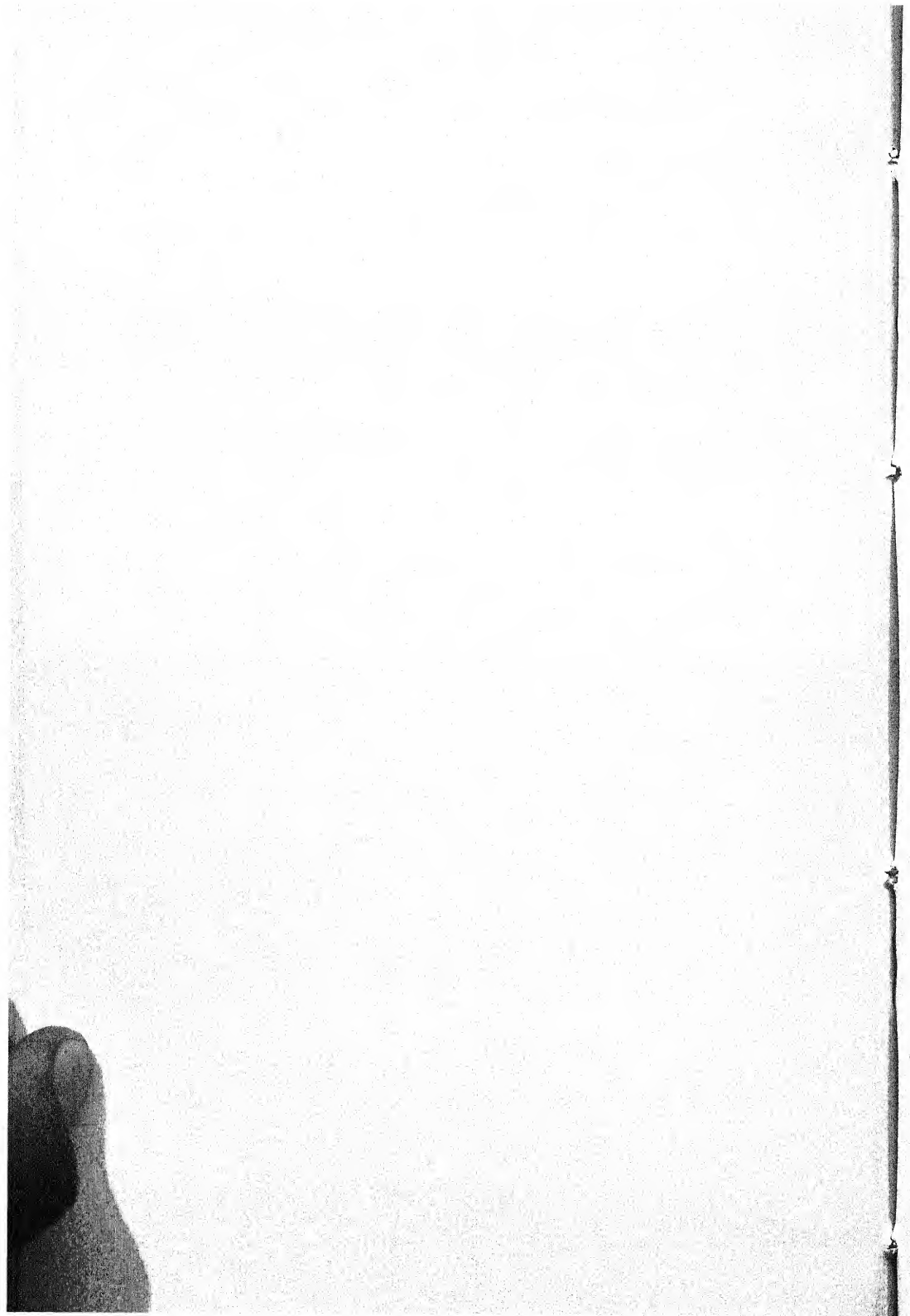
“A measure like this may shake the foundations of the empire; whoever plans to do things of this sort cannot be a well-wisher of the state. For Khān-i-Jahān is a wise and incomparable minister. Who knows what might follow if things went on like this ? Can this make for the stability of the Empire ? No, on the other hand the ship of the state will founder and this may bring about disaster to the Empire. Do not draw the sword on the throat of a well-wisher for every fault that he commits”.

The Emperor was immensely pleased with the words of 'Ain ul-Mulk, and further consulted him as to the course to be followed. The faithful Malik continued : “It is not possible that the minister has not been secretly informed of these proceedings. He may be sent for and informed of the decision, so that all fear and apprehension may be removed from his mind. He should be perfectly re-assured, so that he may pursue the duties of state without any anxiety. Otherwise because of the apprehension that already exists in his mind, he will always consider his life to be in danger and consequently may not be able to discharge his arduous duties properly. In course of time the affairs of government will take their normal course”. Some persons who had taken part in these proceedings have informed the writer ('Afif) that the Sultān at once sent for Khān-i-Jahān. When the courtiers brought in the Khān and informed him of all that had passed in the meetings, he was lost in amazement, and sat down, melancholy and dejected. As the Sultān saw that the faithful minister was overwhelmed with grief, he gave him assurances of his pleasure and clothing him in his own royal robe, sent him back with every mark of honour and favour. The minister returned, pleased and satisfied and taking 'Ain ul-Mulk in his embrace, said : ‘I never knew that you had such a regard for me ! I was wrong to have entertained unkind feelings about you, 'Ain ul-Mulk candidly replied : “You should not think that I expres-

sed a favourable opinion for your sake. The enmity and ill-will that existed between you and myself do still exist. All that I had said was for the safety of his Majesty's dominions and power!" Although Khān-i-Jahān, insisted that 'Ain ul-Mulk should come with him to his house, the Malik would not agree. Aye, strange are the secrets written on the tablet of empire! When the Sultān was informed of this, he read the verse: "A wise mortal enemy is better than a foolish friend".¹²⁹

A cool-headed, clear-sighted statesman, cautious and calculating, he succeeded in maintaining his prestige and official position on one hand and preserving his life like Abbe Sieyes and Talleyrand through dangerous times on the other. Baranī and 'Afif speak very highly of him as a soldier, statesman and scholar. "'Ain ul-Mulk," says 'Afif, "was an intelligent, accomplished and learned man and unsurpassed in wisdom, ability and judgement. He was the author of several works of learning in the reign of Muḥammad Shāh and Fīruz Shāh. One of them is the well known Tarassul-i-'Ain ul-Mulk". Baranī equally—and he is difficult to please, speaks very highly of him.

129. 'Afif, 406—417.



Research Activities

A report of the research work being carried on by the different academic and research institutions is presented herewith. The Society is grateful to all these institutions and scholars for their Co-operation.

1. Pakistān Historical Society, Karāchī.

Ibn Khāllikān's Wafiyāt al-A'yān (English Translation) Vol. II, III and IV, Allāmah Shiblī's Sirat al-Nabī (English Translation by Mr. Fazlur Rahmān) Vol. I, The Great Revolution of 1857 by Dr. Mo'in ul-Haq, A History of Arabic Writing by Grahmann and Arabic Science in the West by Dr. O. M. Dunlop are under print. Besides, A Social and Cultural History of Muslim people of the Sub-Continent, in six volumes, supervised by a board, is under compilation.

2. Panjābī Adabī Academy, Lahore.

Tehqīqāt-i-Chishtī, compiled by Sayyid Ihsān 'Alī, Muhammadan Art (Urdu Translation) by Dr. Shaikh 'Ināyatullah, Waq'āt-i-Durrānī (Urdu), Kulliyāt-i-'Alī Haider (Panjābī) and Prabhā (Novel) have been published. Beside these, Fārsī Nāmah-i-Khuldī compiled by Dr. Muḥammad Bāqir, Adventure of Hir and Rānjah (by Usborne) edited by Mumtāz Hasan, Qaṣr-i-'Ārifān (Tazkirah Ṣūfiyā') edited by Dr. Muḥammad Bāqir, Miniature Paintings in Lahore Museum, Dīwān-i-Bāhū (Panjābī), Tazkirah Ṣūfiyā-i-Panjāb, the text of the Holy Qurān with Panjābī Translation, Tazkirah of the present day poets and writers of the Panjāb (Urdu), Kulliyāt-i-Āfarīn, Kaigohar Nāmah, Tārikh Lahore (by Kanhiyyā Lāl) and Panjābī-English Dictionary will be published this year or in the next year.

3. Asiatic Society of Pakistān, Dacca.

East India Company's Land Policy and Management by Dr. Mazhar ul-Haq is in the final stages of printing. Dr. Darwaish 'Alī Khān is working on Civil Services in East Pakistan. Dr. A. B. M. Ḥabībullah is editing the text of Faṭḥiyyah 'Ibriyyah.

4. Shāh Waliullah Academy, Hyderābād.

Academy's two new journals 'Ar-Rahīm' (Urdu) and 'Al-Hikmah' (English) have been recently published. Education of Shāh Waliullah,

by Prof. Ghulām Husain Jilbāni and Arabic text of Shāh Waliullah's important writing Lahāt edited by Ghulām Muṣṭafā have been published. Arabic to Sindhi Translations of other Rasā'il of Shāh Waliullah are also in Press. Poetic Urdu Translation of another writing of Shāh Waliullah (by Sa'adat Yār Khān Rangin) is also under compilation.

5. Markizi Majlis Taraqqi-i-Urdū, Lahore.

At present forty one books are being prepared under the supervision of the Majlis. Leaving aside the books on Science and other topics, the Majlis has undertaken the following projects:—

Bunyādi Urdū Lughat (Urdu—Dr. Abul Laith Siddiqi, Sindhi—Pir Husām ud-Dīn Rāshdī, Pushtu—Maulānā 'Abdul Qādir), Urdū Chhapāī kī Tārīkh, by Tamannāi, Maghrabi Pakistān kī Tārīkh, by Rashīd Akhtar Nadvi, Šūfiyā-i-Bengāl, by I'jāz ul-Ḥaq Quddūsī, Sindhi Zabān aur Adab kī Tārīkh, by Asadullah Husain and Dr. Tanwīr 'Abbāsī, Panjābi Zabān aur Adab kī Tārīkh, by Faqīr Muḥammad Faqīr, Pushtu Zabān aur Adab kī Tārīkh, by Muḥammad Madanī 'Abbās, Sindhi main Urdū, by Husām ud-Dīn Rāshdī, Sarḥad main Urdū, by Maulānā 'Abdul Qādir, Urdū-Pushtu Lughat, by Anwār ul-Ḥaq, Mukhtaṣir Urdu Lughat, by Mirzā Maqbūl Beg Badakhshānī and Dr. Sayyid 'Abdullah, Wārith Shāh kī Hir kā Tarjimah, by Faqīr Muḥammad Faqīr, Islāmī Art and Muslim Muṣawwir, by Rahmān Chaghātāi, Ham'aṣar Artist aur Art, by Altāf Gohar, Muṣawwari kay Art kā Āghāz wa Irṭiqā', by Āghā Abdul Majīd, Pakistān kay Pāñch Ḥazār Sāl, Tr. by Maulānā Ṣalāḥ ud-Dīn Aḥmad, Jinnāh, Tr. by Zahir Siddiqi, Ma'athir ul-Umarā (Urdu Translation) by Muḥammad Ayyūb Qādirī, Akhbār al-Tawāl Tr. by Mirzā Muḥammad Munawwar, Al-A'lām Bil-taubikh, Tr. by Dr. S. M. Yūsof, Marāṣid ul-Itṭilā' by Dr. Iḥsān Ilāhī Rūnā, Balūgh ul-Adab, by Dr. Pir Muḥammad and Tabaqāt-i-Naṣirī, by Maulānā Ghulām Rasūl Mehr.

6. Urdu Encyclopaedia of Islām, Lahore.

Volume I and IV of Urdu Encyclopaedia has been published. First three fascicules of the Volume II are in the Press and material for five other fascicules is ready for the Press.

7. Urdū Academy Bahāwalpur, Bahāwalpur.

Fehrist Makhtūtāt, Kutub Khānah-i-Jilāni, Uch, compiled by Dr.

Ghulām Sarwar (1960), Baluchī Adab, by Salīm Khān Gummī (1961), Gilgit aur Shinā Zabān, by Dr. Muḥammad Shujā' Nāmūs (1961), Kalīd Iqbāl, compiled by Malik Muḥammad Nazīr (1862), 'Arabī Adab, by 'Alī Aḥmad Rif'at (1952) and Khawājah Ghulām Farīd, by Mahmūd Hasan Shahāb (1963) have been published.

Following books are under compilation :—

Nathr-i-Tā'thīr by Dr. Muḥammad Dīn Tā'thīr, Multānī Zabān kā Urdū say Ta'aluq, by Dr. Mehr ul-Ḥaq, Tārīkh Uch Sharīf.

Beside these, special issues 'Urdū Safar Nāmāy' and 'Āp Bītī Number' of the Academy's Journal are worth mentioning.

8. Anjuman Taraqqī-i-Urdū, Karāchī.

The first part concerning religion of a detailed list of urdu books entitled "Qāmūs ul-Kutub" has been published. At present volumes relating to History and Social Sciences are under compilation. A list of the rare Urdu manuscripts of Anjuman's library under the title 'Ganj Hāi Garān Māyah' is being prepared. Standard English-Urdu Dictionary is being revised. Urdū Zarb ul-Amthāl, compiled by late Maulawī Zafar ur-Raḥmām being revised by Maulvī 'Abdul Latīf. The work on the project of Tārīkh Adabiyāt-i-Ālam has been started. The project of the index of the Urdu Journals has been completed and the first part is in the Press.

9. Majlis Taraqqī-i-Adab, Lahore.

Uptill now the texts of six books have been published. Nineteen books are under print, seven manuscripts are ready for press and thirty books are being edited, translated and compiled. The details are as follows :

Books Published

Name of the Book	Author	Editor
Mawāzinah Anīs-o-Dabir	<u>Shiblī Nu'mānī</u>	Sayyid 'Ābid 'Alī 'Ābid
Ārā'ish-i-Mehfil	<u>Hyder Bakhsh Hyderī</u>	preface by Dr. Aslam Quraishī
Taubat ul-Naṣūh	<u>Deputy Nazīr Aḥmad</u>	<u>Iftikḥār Aḥmad</u> Ṣiddiqī
Kulliyāt-i-Momin	<u>Hakīm Muḥammad Momin Khān Momin</u>	Kalab 'Alī <u>Khān</u> Fā'iq

<i>Name of the Book</i>	<i>Author</i>	<i>Editor</i>
Wāsokht	Amānat Lacknawī	Qayyūm Nazar
Yādgar-i-Ghālib	Khwājah Aṭāf Husain Hālī	Khalīl ur-Raḥmān Dā'ūdī
Books under Print		
'Ud-i-Hindī	Mirzā Ghālib	Murtazā Husain Fāzil Lucknawī
Kulliyāt-i-Inshā'	Inshā' ullāh khān Inshā'	Khalīl ur-Raḥmān Dā'ūdī
Tazkirah Gulistān-i-Sukhan	Qādir Bakhsh Sābir Dehlawī	—do—
Majmū'ah-i-Nathr-i-Ghālib	Mirzā Ghālib	—do—
Gul-i-Maghfirat	Hyder Bakhsh Hyderī	Preface by Dr. Nāzīr Hasan Zaidī
Tazkirah Bahāristān-i-Nāz	Hakim Faṣīḥ ud-Dīn Ranj	Khalīl ur-Raḥmān Dā'ūdī
Mubāḥith (collection of Essays)	Dr. Sayyid 'Abdullāh	Dr. Sayyid 'Abdullāh
Mīr Amman Say 'Abdul Haq tak	—do—	—do—
Maqālāt-i-Muḥammad Shafi (2 vol.)	Maulawī Muḥammad Shafi	Aḥmad Rabbānī and Dr. Wahid Quraishī
Tarahdar Laundī	Munshī Sajjād Husain	Dr. Maimūnah Begum Anṣārī
Maqālāt-i-Sir Sayyid (4 vol.)	Sir Sayyid	Shaikh Muḥammad Ismā'il Pānīpatī
Kulliyat-i-Qā'im	Qā'im Chāndpurī	Iqtidā Husain
Tuzuk-i-Jahāngīrī	Emperor Jahāngīr	Tr. by Salīm Wāhid Salīm, preface and foot note by Prof. 'Ilm ud-Dīn Sālik
Hālī kī Urdū Nathr Nigāri	Dr. 'Abdul Qayyūm	—

<i>Name of the Book</i>	<i>Author</i>	<i>Editor</i>
'Ajāib ul-Qiṣaṣ	<u>Shāh</u> 'Ālam II	Rāḥat Afzā preface by Dr. Sayyid 'Abdullāh
Malik ul-'Azīz Warjinā	'Abdul Ḥalīm <u>Shārar</u>	Mumtāz Manglorī
Inshā-i-Faizī (Persian)	Faizī	Dr. A. D. Arshad
Kulliyāt-i- <u>Ghālib</u>	Mirzā <u>Ghālib</u>	Murtazā Ḥusain Fāzil Lucknawī
<u>Shāh-Jahān</u> Nāmāh vol. I		Dr. Waḥīd Quraishī

Manuscripts Ready for Press.

Maqālāt Ḥāfiẓ Maḥmūd <u>Shīrānī</u>	Ḥāfiẓ Maḥmūd <u>Shīrānī</u>	Mazḥar Maḥmūd <u>Shīrānī</u>
Bāqiyāt-i- <u>Shibli</u>	<u>Shibli</u> Nu'mānī	Mushtāq Ḥusain
Kulliyāt-i-Nasīm	Nasīm Dehlawī	Kalab 'Alī <u>khān</u> Fā'iq
Kulliyāt-i-Zauq	Zauq Dehlawī	Dr. Tanwīr Aḥmad 'Alvī
Tā'ūs-o-Rubāb	Maulānā Nūr ul-Ḥasan	—
<u>Shāh-Jahān</u> Nāmāh (Vol. II)		Dr. Waḥīd Quraishī
Nathr-i-Bainazir		Preface by Dr. Waḥīd Quraishī

Books being edited and Compiled

Kulliyāt-i- <u>Shaiftah</u>	<u>Shaiftah</u> (Mustafā <u>Khān</u>)	Kalab 'Alī <u>Khān</u> Fā'iq
Kulliyāt-i-Nizām	Nizām Rāmpuri	—do—
Dīwān-i-Ḥasan	Ḥasan Dehlawī	—do—
<u>Khīrad</u> Afroz (vol. II)	<u>Shaikh</u> Ḥafīẓ ud-Dīn Aḥmad	Mushtāq Ḥusain

Kulliyāt-i-Muṣḥafī	Muṣḥafī	Nithār Aḥmad Fārūqī
Tazkirah Quḍratullāh Shauq	Quḍratullāh Shauq	—do—
Tazkirah Khush Ma'rikah Zībā	Sa'adat Khān Nāsir	Mushfiq Khwājah
Makārim ul-Akhlāq	Munshi Zakāullāh Dehlawī	Majlis
Ganj-i-Khūbī	Mīr Aman	Dr. Wahīd Quraishī
Jāmi' ul-Akhlāq	Maulawī Amānatullah	—do—
Mathnawiyāt-i-Ḥasan	Ḥasan Dehlawī	—do—
Kulliyāt-i-Nathr-i-Ḥālī	Khwājah Ḥālī	Sh. Muḥammad Ismā'il Pānīpatī
Sir Sayyid kā Safar- nāmah-i-Panjāb	Sir Sayyid	—do—
Ayamā	Deputy Nazir Aḥmad	Iftikhār Aḥmad Siddiqī
Qābūs Nāmah (Tr.)		Sayyid 'Ābid 'Alī 'Ābid
Qābūs Nāmah (Ed.)		—do—
Shi'r ul-'Ajam	Shibli Nu'mānī	Ṣūfī Tabassum
Gulistān-i-Sa'dī (Tr.)		—do—
Ḍrāmay kā tārikhi-o- tanqīdī pas manzar— Ḍrāmay kay Mubādīyāt		Dr. Aslam Quraishī
Urdū kay Maqbūl-o- Ma'rūf Ḍrāmay		Sayyid Imtiyāz 'Alī Tāj
Ratnāwalī (Tr. of a sanskrit drama)		Subail Bukhārī
Marach Katkam (Tr. of a sanskrit drama)		—do—
Suban Wāsūdtā (Tr. of a sanskrit drama)		—do—

Duniyā-i-Fann aur
mashhūr Fankār

Bādshāh Nāmah

Muntakhabut Tawārikh
(Persian)

Ā'in-i-Akbarī

Fasānah-i-'Ajā'ib

Darbār-i-Millī

(Urdu Tr.)

Ma'ārif al-Naghmat

Miān 'Abdur
Raḥmān

Dr. Wahīd Quraishī

Sayyid 'Ābid 'Alī
Ābid

Dr. 'Andalib
Shādānī

Rajab 'Alī Beg

Ed. by Dr. S. M. Ikrām Tr. by Khwājah
& Dr. Wahīd Quraishī 'Abdul Ḥamīd

Thākur Nawāb 'Alī

10. Rājshāhī University, Rājshāhī.

History Department of the Rājshāhī University is working on 'Socio-cultural Survey of Budhists in East Pakistan' under the supervision of Dr. 'Aziz ur-Raḥmān, with the financial help of SEATO and the approval of Education Ministry, Government of Pakistan. The work on this project is in progress and is expected to be out by the end of 1965.

11. The Central Institute of Islamic Research, Karachi.

"Islamic Methodology in History" by the Director, Dr. Fazlur Raḥman, "The Qur'ānic Concept of History" and three rare Arabic Treatises of Ṣūfī Abul Qāsim al-Qushayrī, with their Urdu translation, are under print.

The following books are in the programme of publication :—

- (1) Political Thought of Ibn-i-Taymiyah.
- (2) A Comparative Study of Islamic Law of Divorce.
- (3) Al-kindī, The philosopher of the Arabs.
- (4) International Agreements of the Prophet.
- (5) Islām and Secularism in Post-kamālist Turkey.

12. Pushtu Academy, Pishāwar.

The Academy has already published 24 books. The books named: Diwān-i-Karīm Dād, Pushtu translation of Armughān-i-Hijāz, Jawad Nāmah Manuscripts of Sirat al-Nabī by Shibli (Pushtu Tr.), Spirit of Islām (Pushtu Tr.), Khair ul-Bayān, Diwān-i-Kāzīm Khān Shaidā, Diwān Na'im, Tārīkh-i-Muraṣṣa', Shāhnāmah-i-Aḥmad Shāhī, Zarb-i-

Kalīm (Pushtu Tr.) Lughat-i-Pushtu Radif Alif, das Hazār Zarb ul-Amthāl, are ready for press. The academy has a programme, to publish Diwān-i-Qāsim 'Alī Āfridi, Alif Lailah (Pushtu), Diwān-i-Bāhū Khān, Hāl Nāmah, Bāl-i-Jibril (Pushtu Tr.) and al-Ayyām.

13. Research Society of Pakistan, University of the Punjab, Lahore.

The following books are under print :—

- (1) Inshā-i-Māhrū by 'Ain ul-Mulk Māhrū edited by Prof. Sh. Abdur Rashid.
- (2) Kulliyāt-i-Faiẓi edited by Dr. A. D. Arshad.

The editing of the following books is in the final stages and the books will be sent to the press within a month or so :—

- (1) Ruq'āt-i-Hakim Abul Fath Gilāni, edited by Dr. Muḥammad Bashīr Husain.
- (2) Asrār-i-Samadī by Samad Khān, edited by Prof. Shujā' ud-Dīn.

The compilation and other editing of the following books is in progress and is expected to be completed before the year is out :—

- (1) Zamīmah Armughān-i-Pāk, by Dr. S. M. Ikrām.
- (2) Tārīkh-i-Firūz Shāhi (English Translation), by Prof. Sh. Abdur Rashid.
- (3) Selections from 'Ijāz-i-Khusrawī, by Dr. Wahīd Mirzā.
- (4) Mazhar-i-Shāhjahānī (Yousaf Mirak), by Dr. Muḥammad Bashīr Husain.
- (5) Diwān-i-Ghurbatī, by Dr. Wahīd Quraishī.
- (6) Diwān-i-Dilshād Pasrūrī, by Prof. Rabbānī 'Aziz.
- (7) Diwān-i-Dārā Shukoh, by Dr. A. Nabī Khān.

The following books have been included in the publication programme of the coming years :—

- (1) Kulliyāt-i-Munir Lāhorī.
- (2) Muwā'iz-i-Jahāngirī.
- (3) Ādāb-ul-Ḥarb.
- (4) Maktūbāt-i-Sa'adullah Khān.

14. Activities of Individuals.

1. Dr. Rānā Iḥsān Ilāhī, Lahore.

The text with explanatory notes of *Jumahrāt ul-Ansāb* by Ibn ul-Kalabī (d. 204 A. H.) is being published. *Muqtdab* by Yāqūt Ḥamvī (d. 624 A. H.) is being published with the Oriental publications fund of the University of the Panjāb. A Dictionary of Arab names, in which there are five thousand translations, is under compilation on the lines of *Iranische name buck* by Justi.

2. Dr. A. Rahīm's (Karachi) book entitled *Social and Cultural History of Bengal 1201—1579*, Vol. I, has been published. Second volume is under compilation.

3. Dr. Ḥabībullah (Dacca) is preparing a detailed list of Arabic, Persian and Urdu manuscripts of Dacca University.

4. Mr. Muḥammad Ayyūb Qādirī (Karachi) will be soon publishing Urdu translation of the *Political Educational and Cultural History of Bangash Period* by Muftī Waliullah Farrukhābādī from All Pakistan Educational Conference, Karachi and *Majmū'ah Waṣāyā-i-Arba'ah* with original text and translation from *Shāh Waliullah Academy*.

5. Dr. Nabī Bakhsh Baluch (Hyderābād) has prepared a manuscript of *Khulāṣah-i-Nehj al-Ta'lim* by Ja'far Būbkānī (d. 16th C.) and it will be published by the Sindh University. The texts of *Tārikh Tāhiri* by Tāhir Muḥammad and *Baglārnāmah* by Idrākī are also being published. Sindhī folk tales are also being compiled in 40 volumes under the supervision of Dr. Baluch. Sixteen volumes have been published, ten under print and others are under compilation.

6. Dr. M. Kabīr, Head of the History Department, Dacca University. *Muslim Historiography in the 11th Century A.D.*

7. Dr. A. Karīm, History Department, Dacca University. *Historians of Muslim Bengal.*

8. Dr. M. M. 'Alī, History Department, Dacca University. *The Bengal Peasantry in the 19th century.*

9. Mr. S. C. Bhat Acharya, History Department, Dacca University.

Hindu Society during the Muslim period of Bengal.

10. Mr. Q. Mushtāq Husain, History Department, Dacca University.

Mughul period of Bengal History.

11. Mr. M. Z. Islām, History Department, Dacca University.
A monograph on Akbar's time.

12. Mr. K. G. Şafdar, History Department, Dacca University.
Some important poets during Mughul Period.

13. Dr. M. A. Kher, History Department, Dacca University.
South Asian policy of the United States.

14. Dr. Iftikhār Ahmad Ghauri. Secretary, Research Society of Pakistan.

Administration of the Sultanates of the Deccan. (a Ph.D. thesis presented to the University of London being recast for publication in due course).

Muhammad Bashir Husain

Book Review

1. *War of Succession between the Sons of Shāh Jahān 1657-58*, Dr. *Iftikhār Aḥmad Ghaurī* (Publishers United Ltd., Anārkalī, Lahore, 1964).

This is a very well-documented work based upon original and even rare sources of information. The extensive bibliography given at the end shows that the author has put in a strenuous amount of labour in using his often fragmentary material to produce the best available survey. He has used his material with confidence and seems to have shown a slight intolerance of those writers who had slipped into errors either due to miscalculation or the non-availability of the sources made available to the present writer. The discussion on bibliography is so interesting that the reader is urged to study all the sources himself, particularly the rare manuscript on the Despatches of Jai Singh to Awrangzeb needs more plodding. The author has, however, succeeded in assembling and marshalling his resources in such a way as would not be very easy to refute.

The religious policy of Akbar has always been taken strong exception to by the orthodox Muslims and has had its repercussions on the fortunes of the Muslims in the Indo-Pakistan Sub-continent. The quotation from *Dabistān-i-Mazāhib* that “‘Abdur Raḥīm Khān-i-Khānān, one of the most refined men of the age performing Sijdah to the Hindu Yogi Trilochan Gosāin and Zafar Khān Aḥsan, a highly talented noble of Shāh Jahān, performing obsequiously immoral services to the same Yogi in order to earn a blessing from him” is shocking but seems, unfortunately, to be true. The reactions against Akbar's religious policy became more bitter towards the declining years of Shāh Jahān's reign when Dārā Shukoh's latitudinarianism had had its heyday. It is difficult to ignore the predominance of religious factor in the struggle under review which the author has laboured hard to bring out. The statistical table analysing the nature of followers of the contestants in the War of Succession—Dārā Shukoh's mostly non-Muslim and non-Sunni followers and Awrangzeb's bulk of the followers consisting chiefly of the Sunnis—is a solid historical fact supported by

strong evidence. The author has also supplied us some interesting side-lights on the question of collusion between the Muslims on both sides which so far had been quite unknown. He has discussed the personalities of the princes in details clearly bringing out their temperamental and religious differences. The role of the Umarā as the henchmen of the princes is a pioneer attempt made so far in this direction.

This book has six chapters in all : the chapters on "Ideological Differences" and "Parties and Personalities" are particularly interesting as they throw a flood of light on the social, religious and political trends of those times.

The conclusion of the author that the victory of the orthodox Awrangzeb has led to the consolidation of Sunni Islam in India provides us a serious food for thought.

Nazir Hasan Zaidi

2. *Rāhnumā-ye-Rishah-i-Fi'lhāye Irānī* ; Prof. Dr. Muḥammad Muḥdām and Dr. Muḥammad Bashīr Ḥusain. Publisher : Education Ministry of Iran (Tehrān) 1963.

The book, which covers about two hundred pages, contains a systematic account of roots of Persian verbs, by Prof. Dr. Muḥammad Muḥdām and an exhaustive glossary of persian infinitives, by Dr. Muḥammad Bashīr Ḥusain. Prof. Muḥammad Muḥdām is a well-known Iranian scholar of linguistics and has made a solid contribution towards the study of ancient Iranian languages and literature. The book which has jointly been compiled by Prof. Muḥdām and his Pakistānī pupil Dr. Muḥammad Bashīr Ḥusain, opens a new line of study in the field of Persian linguistics. It is for the first time that the relationship existing between the verbs of old Iranian languages and the simple infinitives of the present day language of Iran has been established in Persian, in a clear and lucid manner, with considerable additions to the existing knowledge of this field.

Dr. Muḥammad Bashīr Ḥussain has also contributed towards this end by supplementing the linguistic survey with an exhaustive list of Persian verbs. This supplement covers nearly half of the work. It is based on a page to page study of ten important dictionaries

of Persian language, and on a number of Persian Texts. It is indeed the most exhaustive list ever prepared by any Maṣḍarnāmah-writer, like the authors of "Nawādir ul-Maṣādir" and "Azīz ul-Maṣādir" etc. The meanings of each infinitive is also given with proper authority quoted in brackets.

An eight-page appendix of very rare Persian verbs, searched from the works of early poets and writers, has also been added to the book. The appendix contains more than 40 verbs which have not been mentioned in any of the important dictionaries or Maṣḍarnāmahs and as such this glossary is a fine contribution towards the study of Persian infinitives. It is hoped that lovers of Persian language & literature would benefit from such a scholarly work.

Wahīd Quraishī.

76818

